叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 威廉·莎士比亚作品集（剑桥(the Works Of William Shakespeare [cambridge) 000001

2. 威廉·莎士比亚作品集（剑桥(the Works Of William Shakespeare [cambridge) 000002

3. 威廉·莎士比亚作品集（剑桥(the Works Of William Shakespeare [cambridge) 000003

4. 威廉·莎士比亚作品集（剑桥(the Works Of William Shakespeare [cambridge) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·莎士比亚作品集（剑桥(The Works of William Shakespeare [Cambridge ）

[ðɪs] [iː] - [tekst] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [mə'tɪəriəl] (- ['peɪdʒɪz]) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz]
This e - text contains the introductory material (44 pages) and the publisher's
这 e - 文本 包含 这 引言 材料 (- 页面) 和 这 出版商的
['ædvətaɪzɪŋ] (- ['peɪdʒɪz]) [frɒm; frəm] ['vɒljuːm] [ai] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪn] - ['vɒljuːm] - ['keɪmbrɪdʒ]
advertising (16 pages) from Volume I of the nine - volume 1863 Cambridge
广告 (- 页面) 从 体积 我 的 这 九 - 体积 - 剑桥
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
edition of Shakespeare .
版 的 莎士比亚 .

本电子文本包含 1863 年剑桥版莎士比亚九卷本第一卷的引言材料（44 页）和出版商广告（16 页）。

[ðə; ði] [faɪv] [pleɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['vɒljuːm] , [wɪð] [ðeə(r)] [nəʊts] , [wɪl] [iːtʃ] [biː; bi] [prə'djuːst] [æz; əz]
The five plays from this volume , with their notes , will each be produced as
这 五 演出 从 这 体积 , 和 他们的 笔记 , 将要 每个 是 生产 作为
[ə; eɪ] [friː] - ['stændɪŋ] [iː] - [tekst] .
a free - standing e - text .
一个 自由的 - 常设 e - 文本 .

本卷中的五部戏剧及其注释将分别以独立电子文本的形式出版。

[ðə; ði] [wɜːks]
THE WORKS
这 作品

作品

[ɒv; əv]
OF
的

的

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
WILLIAM SHAKESPEARE .
威廉 莎士比亚 .

威廉·莎士比亚。

[ðə; ði] [wɜːks]
THE WORKS
这 作品

作品

[ɒv; əv]
OF
的

的

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)]
WILLIAM SHAKESPEARE
威廉 莎士比亚

威廉·莎士比亚

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED BY
编辑 经过

编辑

['wɪljəm] [dʒɔːdʒ] [klɑːk] , [em] . [ə; eɪ] .
WILLIAM GEORGE CLARK , M . A .
威廉 乔治 克拉克 , M . 一个 .

威廉·乔治·克拉克，马萨诸塞州

['feləʊ] [ænd; ənd]['tjuːtə(r)][ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['ɒrətə(r)]
FELLOW AND TUTOR OF TRINITY COLLEGE , AND PUBLIC ORATOR
同伴 和 导师 的 三位一体 大学 , 和 民众 演说者

三一学院院士及导师，公共演说家

[ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ;
IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE ;
在 这 大学 的 剑桥 ;

在剑桥大学;

[ænd; ənd] [dʒɒn] ['glʌvə] , [em] . [ə; eɪ] .
and JOHN GLOVER , M . A .
和 约翰 手套 , M . 一个 .

以及约翰·格洛弗，马萨诸塞州

[laɪ'breərɪən] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
LIBRARIAN OF TRINITY COLLEGE , CAMBRIDGE .
图书管理员 的 三位一体 大学 , 剑桥 .

剑桥大学三一学院图书馆馆长。

['vɒljuːm] [aɪ] .
VOLUME I .
体积 我 .

第一卷。

['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʌndən] :
Cambridge and London :
剑桥 和 伦敦 :

剑桥和伦敦:

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - .
MACMILLAN AND CO . 1863 .
麦克米伦 和 一氧化碳 . - .

麦克米伦公司，1863年。

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE :
剑桥 :

剑桥:

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [dʒeɪ] . [kleɪ] , [em] . [ə; eɪ] .
PRINTED BY C . J . CLAY , M . A .
打印 经过 C . J . 黏土 , M . 一个 .

由马萨诸塞州 CJ CLAY 印刷

[æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] .
AT THE UNIVERSITY PRESS .
在 这 大学 按 .

由大学出版社出版。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs]
TO HIS GRACE
到 他的 优雅

致祂的恩典

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['devənʃə] , [keɪ] . [dʒiː] .
THE DUKE OF DEVONSHIRE , K . G .
这 公爵 的 德文郡 , K . G .

德文郡公爵，KG

['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
CHANCELLOR **OF** **THE** **UNIVERSITY** **OF** **CAMBRIDGE** **.**
校长 的 这 大学 的 剑桥 .

剑桥大学校长。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
THIS **EDITION**
这 版

本版

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)]
THE **WORKS** **OF** **SHAKESPEARE**
这 作品 的 莎士比亚

莎士比亚作品集

[ɪz] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd]
IS **RESPECTFULLY** **DEDICATED**
是 尊敬 投入的

谨以此献给

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] ['editəz] .
THE **EDITORS** **.**
这 编辑 .

编辑部。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [bʊk] [ɪz][ɪn'klu:dɪd][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
The **Table** **of** **Contents** **from** **the** **published** **book** **is** **included** **here** **for**
这 桌子 的 内容 从 这 已发布 书 是 包括 这里 为了
[kəm'pli:tnəs] .
completeness **.**
完整性 .

为了完整起见，此处附上已出版书籍的目录。

[ðə; ði][faɪv] [pleɪz] [wɪl] [bi:; bi][ə'veɪləb(ə)l][æz; əz] ['seprət] [i:] - [teksts] .
The **five** **plays** **will** **be** **available** **as** **separate** **e** **-** **texts** **.**
这 五 演出 将要 是 可用的 作为 分离 e - 文本 .

这五部剧作将以单独的电子文本形式提供。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['prefəs] [ɪks]
The **Preface** **ix**
这 前言 九

序言 ix

[ðə; ði] ['tempɪst] ([iː] - [tekst] -) [θriː]
The Tempest (e - text 23042) 3
这 暴风雨 (e - 文本 -) 3

《暴风雨》（电子文本 23042）3

[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempɪst] -
Notes to the Tempest 77
笔记 到 这 暴风雨 -

《暴风雨》注释 77

[ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] ([iː] - [tekst] -) -
The Two Gentlemen of Verona (e - text 23043) 83
这 二 先生们 的 维罗纳 (e - 文本 -) -

《维洛那二绅士》（电子文本 23043）83

[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] -
Notes to the Two Gentlemen of Verona 157
笔记 到 这 二 先生们 的 维罗纳 -

致维洛那两位绅士的笔记 157

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] -
Introduction to the Merry Wives of Windsor 163
介绍 到 这 欢乐 妻子们 的 温莎 -

《温莎的风流娘儿们》导言 163

[ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ([iː] - [tekst] -) -
The Merry Wives of Windsor (e - text 23044) 165
这 欢乐 妻子们 的 温莎 (e - 文本 -) -

《温莎的风流娘儿们》（电子文本 23044）165

[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] -
Notes to the Merry Wives of Windsor 253
笔记 到 这 欢乐 妻子们 的 温莎 -

致温莎的风流娘儿们 253

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kən'siːtɪd] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [sɪr] [dʒɒn] - , & [siː] . -
A Pleasant Conceited Comedy of Syr John Falstaffe , & c . 257
一个 令人愉快的 自负 喜剧 的 叙利亚 约翰 - , & c . -

约翰·福斯塔夫爵士的一部令人愉悦的自负喜剧，等等。257

['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] ([iː] - [tekst] -) -
Measure for Measure (e - text 23045) 295
措施 为了 措施 (e - 文本 -) -

一报还一报（电子文本 23045）295

[nəʊts] [tuː; tə] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] -
Notes to Measure for Measure 391
笔记 到 措施 为了 措施 -

针对第391号措施的说明

[ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] ([iː] - [tekst] -) -
The Comedy of Errors (e - text 23046) 399
这 喜剧 的 错误 (e - 文本 -) -

《错误的喜剧》（电子文本 23046）399

[nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] -
Notes to the Comedy of Errors 462
笔记 到 这 喜剧 的 错误 -

《错误的喜剧》注释 462

['pʌblɪʃərz] ['ædvətaɪzɪŋ]
Publisher's Advertising
出版商的 广告

出版商广告

[ɪks]
ix
九

九

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [meɪn] [ruːlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɪn] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]
The main rules which we proposed to ourselves in undertaking this Edition are
这 主要的 规则 哪个 我们 建议的 到 我们自己 在 承诺 这 版 是
[æz; əz] [f'ɒləʊz] : [wʌn] .
as follows : 1 .
作为 跟随 : 1 .

我们在编写本版本时给自己制定的主要规则如下：1.

[tuː; tə] [beɪs] [ðə; ði] [tekst] [ɒn] [ə; eɪ] ['θʌrə] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['fəuliəuz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl]
To base the text on a thorough collation of the four Folios and of all
到 根据 这 文本 在 一个 彻底 整理 的 这 四 对开本 和 的 全部
[ðə; ði] ['kwɔːtəʊ] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seprət] [pleɪz] ,
the Quarto editions of the separate plays ,
这 四开本 版本 的 这 分离 演出 ,

为了使文本以四部对开本和所有四开本剧本为基础，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['kɑːmənteriz] . [ˌtuː'tuː] .
and of subsequent editions and commentaries . 2 .
和 的 随后的 版本 和 评论 . 2 .

以及后续版本和评注。2.

[tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'leɪʃn] [ɪn] [nəʊts] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,
To give all the results of this collation in notes at the foot of the page ,
到 给 全部 这 结果 的 这 整理 在 笔记 在 这 脚 的 这 页 ,

为了将所有整理结果以注释的形式放在页面底部，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'dʒektʃərəl] [ˌiːmen'deiʃən] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [baɪ]
and to add to these conjectural emendations collected and suggested by
和 到 添加 到 这些 推测性的 修订 集 和 建议 经过
[ɑː'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

此外，我们还收集并提出了一些推测性的修正意见，以补充这些意见。

[ɔː(r)] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['aʊə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] ,
or furnished to us by our correspondents ,
或者 提供 到 我们 经过 我们的 通讯员 ,

或由我们的通讯员提供给我们，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pækt] [fɔːm] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]
so as to give the reader in a compact form a complete view of the
所以 作为 到 给 这 读者 在 一个 袖珍的 形式 一个 完全的 看法 的 这
[ɪg'zɪstɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tekst] [hæz; həz] [biːn] [kən'strʌktɪd] ,
existing materials out of which the text has been constructed ,
现存的 材料 出去 的 哪个 这 文本 有 到过 建造 ,

以便以简洁的形式向读者完整展示构成本文的现有材料，

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [i'mend] . [θriː] .
or may be emended . 3 .
或者 可能 是 修订 . 3 .

或者可以进行修改。3.

[ɪn] [ɔːl] [pleɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwɔːtəʊ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['difə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'siːvd] [tekst]
In **all** **plays** **of** **which** **there** **is** **a** **Quarto** **edition** **differing** **from** **the** **received** **text**
在 全部 演出 的 哪个 那里 是 一个 四开本 版 不同 从 这 已收到 文本

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] ['kænɒt] [biː; bi] [ʃəʊn] [ɪn] [fʊt] - [nəʊts] ,
to **such** **a** **degree** **that** **the** **variations** **cannot** **be** **shown** **in** **foot** **-** **notes** **,**
到 这样的 一个 程度 那 这 变体 不能 是 所示 在 脚 - 笔记 ,

凡有四开本版本且其与公认文本差异之大，以至于无法用脚注标明差异之处的剧本，

[tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːtəʊ] [ˌɪtə'rɑːtɪm; -'reɪtɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [taɪp] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]
to **print** **the** **text** **of** **the** **Quarto** **literatim** **in** **a** **smaller** **type** **after** **the**
到 打印 这 文本 的 这 四开本 字面意义 在 一个 较小的 类型 后 这

[rɪ'siːvd] [tekst] . [fɔːr] .
received **text** **.** **4** **.**
已收到 文本 . 4 .

4. 在正文之后，用较小的字体印刷四开本的原文。

[tuː; tə] ['nʌmbə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [iːtʃ] [siːn] ['seprətli] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['refrəns] . [faɪv]
To **number** **the** **lines** **in** **each** **scene** **separately** **,** **so** **as** **to** **facilitate** **reference** **.** **5**
到 数字 这 线条 在 每个 场景 分别地 , 所以 作为 到 促进 参考 . 5

.
:
.

5. 分别给每一幕的台词编号，以便于参考。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] ,
To **add** **at** **the** **end** **of** **each** **play** **a** **few** **notes** **,**
到 添加 在 这 结尾 的 每个 玩 一个 很少 笔记 ,

在每场演出的结尾添加几个音符，

([ə; eɪ]) [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [æz; əz] [kʊd; kəd] [nɒt]
(**a** **)** **to** **explain** **such** **variations** **in** **the** **text** **of** **former** **editions** **as** **could** **not**
(一个) 到 解释 这样的 变体 在 这 文本 的 以前的 版本 作为 可以 不是

[biː; bi] [ɪn'telɪdʒəbli] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] - [nəʊt] ,
be **intelligibly** **expressed** **in** **the** **limits** **of** **a** **foot** **-** **note** **,**
是 清晰地 表达 在 这 限制 的 一个 脚 - 笔记 ,

（a）解释先前版本文本中无法在脚注篇幅内清晰表达的差异，

[eks]
x
x

x

([biː]) [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːl] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [ɔː(r)]
(**b** **)** **to** **justify** **any** **deviation** **from** **our** **ordinary** **rule** **either** **in** **the** **text** **or**
(b) 到 证明合法 任何 偏差 从 我们的 普通的 规则 任何一个 在 这 文本 或者

[ðə; ði] [fʊt] - [nəʊts] ,
the **foot** **-** **notes** **,**
这 脚 - 笔记 ,

（b）在正文或脚注中对任何偏离我们通常规则的做法进行解释，

[ænd; ənd] ([siː]) [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [sʌm; səm] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] ['dɪfɪkəlti] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] . [sɪks] .
and **(** **c** **)** **to** **illustrate** **some** **passage** **of** **unusual** **difficulty** **or** **interest** **.** **6** **.**
和 (c) 到 阐明 一些 通道 的 异常 困难 或者 兴趣 . 6 .

（c）用来举例说明一些特别难懂或有趣的段落。6.

[tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] ['poʊəmz] , ['edɪtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [plæn] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk]
To **print** **the** **Poems** **,** **edited** **on** **a** **similar** **plan** **,** **at** **the** **end** **of** **the** **Dramatic**
到 打印 这 诗歌 , 编辑 在 一个 相似的 计划 , 在 这 结尾 的 这 戏剧性

[wɜːks] .
Works **.**
作品 .

按照类似的计划编辑诗歌，并将其印在戏剧作品的末尾。

[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] [plæn] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ɪn]

An	edition	of	Shakespeare	on	this	plan	has	been	for	several	years	in
一个	版	的	莎士比亚	在	这	计划	有	到过	为了	一些	年	在

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

contemplation	,
沉思	,

根据这一方案出版莎士比亚作品集的计划已经酝酿多年。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	has	been	the	subject	of	much	discussion	.
和	有	到过	这	主题	的	很多	讨论	.

并引发了广泛的讨论。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] ,

That	such	an	edition	was	wanted	seemed	to	be	generally	allowed	,
那	这样的	一个	版	曾是	通缉	似乎	到	是	一般来说	允许	,

人们普遍认为，需要这样一个版本是可以接受的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] ['keɪmbrɪdʒ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	it	was	thought	that	Cambridge	afforded	facilities	for	the
和	它	曾是	想法	那	剑桥	提供	设施	为了	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːsk] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] .

execution	of	the	task	such	as	few	other	places	could	boast	of	.
执行	的	这	任务	这样的	作为	很少	其他	地方	可以	夸	的	.

人们认为剑桥为完成这项任务提供了其他许多地方都难以企及的便利条件。

[ðə; ði] [ʃeɪk'spɪərɪən] [kə'lekʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['kæpɛl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ]

The	Shakespearian	collection	given	by	Capell	to	the	Library	of	Trinity	College
这	莎士比亚式	收藏	给定	经过	卡佩尔	到	这	图书馆	的	三位一体	大学

[sə'plaɪd] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] ['ɔːlməʊst] [ʌn'raɪvld] [ɪn] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] ['vælјuː] ,

supplied	a	mass	of	material	almost	unrivalled	in	amount	and	value	,
供应	一个	大量的	的	材料	几乎	无与伦比	在	数量	和	价值	,

卡佩尔捐赠给三一学院图书馆的莎士比亚藏品数量庞大，价值极高，几乎无人能及。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [juˈniːk] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː] , [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ˌɒpə'tjuːnətiz]

and	in	some	points	unique	;	and	there	,	too	,	might	be	found	opportunities
和	在	一些	积分	独特的	;	和	那里	,	也	,	可能	是	成立	机会

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'baɪnd] ['lɪtərəri] ['leɪbə(r)] ,

for	combined	literary	labour	,
为了	合并	文学	劳动	,

在某些方面，它们也是独一无二的；而且在这些方面，也可能存在文学创作合作的机会。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] [æt; ət] [ɔːl] .

without	which	the	work	could	not	be	executed	at	all	.
没有	哪个	这	工作	可以	不是	是	执行	在	全部	.

没有它，这项工作根本无法完成。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] ['əʊnli] ,

At	least	,	if	undertaken	by	one	person	only	,
在	至少	, 如果		已	经过	一	人	仅有的	,

至少，如果仅由一人承担的话，

['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

many	years	of	unremitting	diligence	would	be	required	for	its	completion	.
许多	年	的	不懈	勤勉	会	是	必需的	为了	它是	完成	.

要完成这项任务，需要多年坚持不懈的努力。

[ðə; ði][fɜːst] [step] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdʒekt; prəˈdʒekt][wɒz; wəz]['teɪkən]

The	first	step	towards	the	realization	of	the	project	was	taken
这	第一的	步	向	这	实现	的	这	项目	曾是	已采取

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,

in	the	spring	of	1860	,
在	这	春天	的	-	,

该项目的第一步是在1860年春天迈出的。

[wen] [ðə; ði][fɜːst][ækt][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz]['prɪntɪd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['spesɪmən] ,

when	the	first	act	of	Richard	the	Second	was	printed	by	way	of	specimen	,
什么时候	这	第一的	行为	的	理查德	这	第二	曾是	打印	经过	方式	的	标本	,

当《理查二世》第一幕作为样稿印刷出来时

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [saɪnd] - ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [klɑːk] - [ænd; ənd] - [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [lʊˈɑːrd] , - [wʌn] [weə(r)]

with	a	preface	signed	'	W	.	G	.	Clark	'	and	'	H	.	R	.	Luard	,	'	1	where
和	一个	前言	签名	-	W	.	G	.	克拉克	-	和	-	H	.	拉	.	卢阿尔德	,	-	1	在哪里

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] ,

the	principles	,
这	原则	,

序言署名为"WG Clark"和"HR Luard"，其中阐述了原则，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [beɪst] ,

on	which	the	proposed	Edition	should	be	based	,
在	哪个	这	建议的	版	应该	是	基于	,

拟议版本应以此为基础，

[wɜː(r); wə(r)][set] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] - [ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [əˈpɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfiːzəˈbɪləti]

were	set	forth	with	the	view	'	of	obtaining	opinions	as	to	the	feasibility
是	放	前进	和	这	看法	-	的	获得	意见	作为	到	这	可行性

[ɒv; əv][ðə; ði][plæn] ,

of	the	plan	,
的	这	计划	,

提出这些方案的目的是"征求各方对该计划可行性的意见"，

[ænd; ənd] [səˈdʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪmˈpruːvmənt] .

and	suggestions	as	to	its	improvement	.
和	建议	作为	到	它是	改进	.

并提出改进建议。

- [ɔːl][ðə; ði] [pˈɜːsənz] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] [ə'piːl] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [wɔːm] [ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

' All	the	persons	who	answered	this	appeal	expressed	their	warm	approval	of	the
- 全部	这	人	WHO	回答	这	上诉	表达	他们的	温暖的	赞同	的	这

['dʒen(ə)rəl][plæn] ,

general	plan	,
一般的	计划	,

所有响应这一号召的人都对总体规划表示热烈赞同，

[ænd; ənd] ['meni] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [səˈdʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə]['diːteɪlz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

and	many	favoured	us	with	suggestions	as	to	details	,	which	we	have
和	许多	受青睐	我们	和	建议	作为	到	细节	,	哪个	我们	有

['aɪðə(r)] [ə'dɒptɪd] ,

either	adopted	,
任何一个	已采用	,

许多人还为我们提出了许多细节方面的建议，我们要么采纳了这些建议，要么.....

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [nɒt][rɪˈdʒektɪd] [wɪˈðaʊt] ['keəf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

or	at	least	not	rejected	without	careful	and	respectful	consideration	.
或者	在	至少	不是	拒绝	没有	小心	和	尊重	考虑	.

或者至少不应未经认真和尊重的考虑就拒绝。

[sɪns] ['aʊə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kə'menst] , [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt]
Since **our** **work** **was** **commenced** **,** **we** **have** **learned** **that**
自从 我们的 工作 曾是 开始 , 我们 有 学习 那

自我们开展这项工作以来，我们了解到：

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
xi
十一

十一

[ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ˌɪndɪ'pendəntli] , [tuː; tə][ðə; ði]
the **need** **of** **such** **an** **Edition** **has** **presented** **itself** **,** **independently** **,** **to** **the**
这 需要 的 这样的 一个 版 有 呈现 本身 , 独立 , 到 这
[maɪndz][ɒv; əv] ['meni] ['lɪtərəri] [men] ,
minds **of** **many** **literary** **men** **,**
思想 的 许多 文学 男人 ,

许多文学人士都曾独立地想到过出版这样一个版本的必要性。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] - ,
and **that** **a** **similar** **undertaking** **was** **recommended** **as** **long** **ago** **as** **1852** **,**
和 那 一个 相似的 承诺 曾是 受到推崇的 作为 长的 前 作为 - ,
[baɪ]['mɪstə(r)]['bəʊltən] ['kɔːni] ,
by **Mr** **Bolton** **Corney** **,**
经过 先生 博尔顿 科尼 ,

早在1852年，博尔顿·科尼先生就曾建议采取类似的措施。

[ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , [vɒl] . ['sɪksθ] . [ˌpiː 'piː] .
in **Notes** **and** **Queries** **,** **Vol** **.** **VI** **.** **pp** **.**
在 笔记 和 查询 , 沃尔 . 六年级 . pp .

见《注释与疑问》第六卷，第 10 页。

[ˌtuː'tuː] , [θriː] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːn(ə)l] [huː] [saɪnz]
2 **,** **3** **;** **and** **again** **by** **a** **correspondent** **of** **the** **same** **journal** **who** **signs**
2 , 3 ; 和 再次 经过 一个 通讯员 的 这 相同的 杂志 WHO 标志
[hɪm'self] - ['esti] ,
himself **'** **Este** **,**
他自己 - 埃斯特 ,

2、3；以及同一期刊的一位署名为“Este”的通讯员再次报道，

- [vɒl] . [eɪtθ] .
' **Vol** **.** **VIII** **.**
- 沃尔 . 八 .

' 第八卷。

[piː] . - .
p **.** **362** **.**
p . - .

第362页。

[ðɪs] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]
This **concurrence** **of** **opinion** **leads** **us** **to** **hope** **that** **our** **Edition** **will** **be** **found**
这 一致 的 观点 线索 我们 到 希望 那 我们的 版 将要 是 成立
[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ]['riːəl] [wɒnt] ,
to **supply** **a** **real** **want** **,**
到 供应 一个 真实的 想 ,

这种意见的一致性让我们相信，我们的版本将满足真正的需求。

[waɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
while **,** **at** **the** **same** **time** **,**
尽管 , 在 这 相同的 时间 ,

与此同时，

[ðə; ði]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ɪts][plæn] [wɪl] [ɪg'zempt][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə]

the	novelty	of	its	plan	will	exempt	us	from	all	suspicion	of	a	design	to
这	新奇	的	它是	计划	将要	豁免	我们	从	全部	怀疑	的	一个	设计	到

[ˌsuːpə'siːd] ,

supersede	,
取代	,

其计划的新颖性将使我们免于任何旨在取代现有计划的怀疑。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [kəm'piːt] [wɪð] ,

or	even	compete	with	,
或者	甚至	竞争	和	,

甚至与之竞争，

[ðə; ði] ['meni] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['editəz] [huː] [hæv; həv][priː'siːd, priː][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld]

the	many	able	and	learned	Editors	who	have	preceded	us	in	the	same	field
这	许多	有能力的	和	学习	编辑	WHO	有	之前	我们	在	这	相同的	场地

.

:

.

在我们之前，有很多才华横溢、学识渊博的编辑从事同一领域的工作。

[wiː; wi] [wɪl] [fɜːst] [prə'siːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'peəd]

We	will	first	proceed	to	explain	the	principles	upon	which	we	have	prepared
我们	将要	第一的	继续	到	解释	这	原则	之上	哪个	我们	有	准备

['aʊə(r)][tekst] .

our	text	.
我们的	文本	.

首先，我们将解释我们编写本文所依据的原则。

[ə; eɪ] . [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ridɪŋ] .

A	.	With	respect	to	the	Readings	.
一个	.	和	尊重	到	这	阅读	.

A. 关于阅读材料。

[ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ɔːl][teksts][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

The	basis	of	all	texts	of	Shakespeare	must	be	that	of	the	earliest	Edition
这	基础	的	全部	文本	的	莎士比亚	必须	是	那	的	这	最早	版

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪd] [pleɪz] ,

of	the	collected	plays	,
的	这	集	演出	,

所有莎士比亚文本的基础都必须是其戏剧全集最早的版本。

[ðə; ði]['fəʊliəʊ][ɒv; əv] - , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['iːzi] ['refrəns] , [wiː; wi][hæv; həv] ['dezɪgneɪtɪd]

the	Folio	of	1623	,	which	,	for	more	easy	reference	,	we	have	designated
这	对开本	的	-	,	哪个	,	为了	更多的	简单的	参考	,	我们	有	指定的

F12 .

F12	.
F12	.

1623 年的对开本，为了便于参考，我们将其指定为 F12。

[ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv] ['meɪnli] [ə'dɒptɪd] , [ən'les] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn]['kwɔːtəʊ] ,

This	we	have	mainly	adopted	,	unless	there	exists	an	earlier	edition	in	quarto	,
这	我们	有	主要	已采用	,	除非	那里	存在	一个	早些时候	版	在	四开本	,

除非有更早的四开本，否则我们主要采用这种版本。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [sɪks] [pleɪz] .

as	is	the	case	in	more	than	one	half	of	the	thirty	-	six	plays	.
作为	是	这	案件	在	更多的	比	一	一半	的	这	三十	-	六	演出	.

这种情况在三十六部戏剧中的一半以上都有发生。

[wen] [ðə; ði][fɜːst]['fəʊliəʊ][ɪz] [kə'rʌpt] ,

When	the	first	Folio	is	corrupt	,
什么时候	这	第一的	对开本	是	腐败	,

当第一卷手稿损坏时，

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'laʊd] [sʌm; səm] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌiːmen'deiʃən] [ɒv; əv] F2 [ə'bʌv] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʒektʃə(r)] ,

we	have	allowed	some	authority	to	the	emendations	of	F2	above	subsequent	conjecture	,
我们	有	允许	一些	权威	到	这	修订	的	F2	多于	随后的	推测	,

我们已经认可了F2上述修正的一定权威性，而非后续的推测。

[ænd; ənd] ['sekəndrəli] [tuː; tə] F3 [ænd; ənd] F4 ;

and	secondarily	to	F3	and	F4	;
和	其次	到	F3	和	F4	;

其次是 F3 和 F4;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə]['aʊə(r)] [nəʊts] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] F2 [ɪn] [kə'rektɪŋ] [ɪz] ['veri] [smɔːl] .

but	a	reference	to	our	notes	will	show	that	the	authority	even	of	F2	in	correcting	is	very	small	.
但	一个	参考	到	我们的	笔记	将要	展示	那	这	权威	甚至	的	F2	在	纠正	是	非常	小的	.

但参考我们的笔记就会发现，即使是 F2 在纠错方面的权威也非常小。

[weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv]['kwɔːtəʊz][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] , [ðeə(r)] [ˌverɪ'eʃən] [frɒm; frəm] F1 [hæv; həv] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ,

Where	we	have	Quartos	of	authority	,	their	variations	from	F1	have	been	generally	accepted	,
在哪里	我们	有	四开本	的	权威	,	他们的	变体	从	F1	有	到过	一般来说	公认	,

在有权威资料的地区，他们与F1的差异已被普遍接受。

[ɪk'sept] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['mænɪfest]['erə(r)z] ,

except	where	they	are	manifest	errors	,
除了	在哪里	他们	是	显现	错误	,

除非是明显的错误，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pæsɪdʒ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] [rɪ'senʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊliəʊ] .

and	where	the	text	of	the	entire	passage	seems	to	be	of	an	inferior	recension	to	that	of	the	Folio	.
和	在哪里	这	文本	的	这	全部的	通道	似乎	到	是	的	一个	下	评论	到	那	的	这	对开本	.

而且整段文字的版本似乎比对开本的版本要差。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪtə(r)]['fəuliəuz]['əʊnli] [kə'rektɪd] [ðə; ði][fɜːst][baɪ][kən'dʒektʃə(r)] ,

To	show	that	the	later	Folios	only	corrected	the	first	by	conjecture	,
到	展示	那	这	之后	对开本	仅有的	已更正	这	第一的	经过	推测	,

为了证明后来的对开本只是通过推测修正了第一对开本，

[wiː; wi] [meɪ] ['ɪnstəns] [tuː] [laɪnz][ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] :

we	may	instance	two	lines	in	Midsummer	Night's	Dream	:
我们	可能	实例	二	线条	在	盛夏	夜晚	梦	:

我们可以举《仲夏夜之梦》中的两句台词为例:

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [niːf] , - ['mʌstəd] [siːd] . [ˌaɪ 'viː] . [wʌn] .

Give	me	your	neif	,	Mounsieur	Mustard	Seed	.	IV	.	1	.
给	我	你的	内夫	,	-	芥末	种子	.	第四	.	1	.

把你的侄子给我，芥菜籽先生。IV.1.

- [niːf] , - [wɪtʃ] [ɪz] [spelt] - - - [ɪn] ['kjuː'kjuː] F1 , [bɪ'kʌmz] - - - [ɪn] F2 ,
' **Neif** , ' **which** **is** **spelt** ' **niefe** ' **in** **Qq** **F1** , **becomes** ' **newfe** ' **in** **F2** ,
- 内夫 , - 哪个 是 拼写 - - - 在 QQ F1 , 变成 - - - 在 F2 ,

'Neif'，在 Qq F1 中拼写为 'niefe'，在 F2 中变为 'newfe'，

- [nuːz] - [ænd; ənd] - [njuːz] - [ɪn] F3 F4 .
' **newse** ' **and** ' **news** ' **in** **F3** **F4** .
- 新闻 - 和 - 消息 - 在 F3 F4 .

F3 F4 中的"新闻"和"新闻"。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
xii
十二

十二

[ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] ['trʌsti] - ['mænt(ə)l][sleɪn] .
And **finds** **his** **trusty** **Thisby's** **mantle** **slain** .
和 发现 他的 可靠 - 地幔 被杀 .

他发现自己忠实的提斯比斗篷被毁了。

[viː] . [wʌn] .
V . **1** .
V . 1 .

V. 1.

F1 [əu'mit] - ['trʌsti] .
F1 **omits** ' **trusty** .
F1 省略 - 可靠 .

F1 省略了"trusty"。

- F2 [meɪks] [ʌp][ðə; ði][laɪn][baɪ] [ɪns'ɜːtɪŋ] - ['dʒent(ə)l] .
' **F2** **makes** **up** **the** **line** **by** **inserting** ' **gentle** .
- F2 制作 向上 这 线 经过 插入 - 温和的 .

'F2 通过插入 'gentle' 组成一行。

- [weə(r)] [ðə; ði]['fəuliəuz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ɒbviəsli] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔːtəʊz]['ɔːlsəʊ][feɪl][ˌjuː 'es] ,
' **Where** **the** **Folios** **are** **all** **obviously** **wrong** , **and** **the** **Quartos** **also** **fail** **us** ,
- 在哪里 这 对开本 是 全部 明显地 错误的 , 和 这 四开本 还 失败 我们 ,

"当对开本全部明显错误，四开本也让我们失望时，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði][tekst] ['sevrəl] [kən'dʒektʃərəl] [ˌiːmen'deiʃən] ;
we **have** **introduced** **into** **the** **text** **several** **conjectural** **emendations** ;
我们 有 介绍 进入 这 文本 一些 推测性的 修订 ;

我们在文本中引入了几处推测性的修改；

[ɪ'speʃəli] [wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [θiːəbɑːldz] [ˌɪndʒə'njuːəti] .
especially **we** **have** **often** **had** **recourse** **to** **Theobald's** **ingenuity** .
尤其 我们 有 经常 有 追索权 到 西奥博尔德的 独创性 .

尤其是我们经常求助于西奥博尔德的聪明才智。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv]['erə(r)z] [di'trækt] ['veri] [mʌtʃ]
But **it** **must** **be** **confessed** **that** **a** **study** **of** **errors** **detracts** **very** **much**
但 它 必须 是 坦白 那 一个 学习 的 错误 减损 非常 很多
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pærənt] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [kən'dʒektʃə] ,
from **the** **apparent** **certainty** **of** **conjectures** ,
从 这 明显 肯定 的 猜想 ,

但必须承认，对错误的探究会大大降低推测的表面确定性。

[ðə; ði] ['kɔːsləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌndəz] ['wɔːnɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] ,
the **causelessness** **of** **the** **blunders** **warning** **us** **off** **the** **hope** **of** **restoring** ,
这 无因性 的 这 失误 警告 我们 离开 这 希望 的 恢复 ,

这些错误毫无缘由，这警示我们不要抱有恢复的希望。

[baɪ]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ɔ:(r)][baɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['kɔ:zɪz] [ɒv; əv]['erə(r)] .

by	general	principles	or	by	discovery	of	causes	of	error	.
经过	一般的	原则	或者	经过	发现	的	原因	的	错误	.

通过一般原则或通过发现错误原因。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] : [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] , [ai] . [wʌn] ,

For	example	:	in	the	Midsummer	Night's	Dream	,	I	.	1	,
为了	例子	:	在	这	盛夏	夜晚	梦	,	我	.	1	,

例如：在《仲夏夜之梦》第一幕第一场中，

[ɔ:(r)] [els] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['merɪt] ,

Or	else	it	stood	upon	the	choice	of	merit	,
或者	别的	它	站立	之上	这	选择	的	优点	,

或者，它是基于功绩来选择的。

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəuliəuz] , [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [rɒŋ] ;

the	reading	of	the	Folios	,	is	certainly	wrong	;
这	阅读	的	这	对开本	,	是	当然	错误的	;

对《对开本》的解读肯定是错误的；

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][kəm'peə(r)][ðə; ði] [tru:] ['ri:dɪŋ] [prɪ'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði]['kwɔ:təʊz] , - [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]

but	if	we	compare	the	true	reading	preserved	in	the	Quartos	,	'	the	choice	of
但	如果	我们	比较	这	真的	阅读	保存完好	在	这	四开本	,	-	这	选择	的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

但是，如果我们比较一下四开本中保存的真实文本，就会发现"朋友们的选择"，

- [wi:; wi][kæn; kən] [pə'si:v] [nəʊ] [wei] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] - [frendz] - [tu:; tə]

'	we	can	perceive	no	way	to	account	for	the	change	of	'	friends	'	to
-	我们	能	感知	不	方式	到	帐户	为了	这	改变	的	-	朋友们	-	到

- ['merɪt] ,

'	merit	,
-	优点	,

我们无法理解如何解释"朋友"到"功绩"的转变。

- [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mait] [hæv; həv][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][ðə; ði]['erə(r)][frɒm; frəm] - ['merɪt] - [tu:; tə] -

'	by	which	we	might	have	retraced	the	error	from	'	merit	'	to	'
-	经过	哪个	我们	可能	有	重走	这	错误	从	-	优点	-	到	-

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

由此我们或许可以将错误从"功绩"追溯到"朋友"。

- ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] - ['dʌktəs] - , - [ɔ:(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]

'	Nothing	like	the	'	ductus	literarum	,	'	or	attraction	of	the	eye	to	a
-	没有什么	喜欢	这	-	导管	-	,	-	或者	景点	的	这	眼睛	到	一个

['neɪbərɪŋ] [wɜ:d] ,

neighbouring	word	,
邻接	单词	,

"没有什么比'文字导向'(ductus literarum）更能吸引目光，或者说，目光会被相邻的词语所吸引。"

[kæn; kən][bi:; bi] [ə'ledʒd] [hɪə(r)] .

can	be	alleged	here	.
能	是	据称	这里	.

这里可以提出这样的主张。

[hens] [ðəʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [kən'dʒektʃə] ['sʌmtaɪmz] ,

Hence	though	we	have	admitted	conjectures	sometimes	,
因此	尽管	我们	有	承认	猜想	有时	,

因此，尽管我们有时承认存在推测，

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [səʊ][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [pə'hæps] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

we	have	not	done	so	as	often	as	perhaps	will	be	expected	.
我们	有	不是	完毕	所以	作为	经常	作为	也许	将要	是	预期的	.

我们这样做的次数可能没有达到人们的预期。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

For	,	in	the	first	place	,
为了	,	在	这	第一的	地方	,

首先，

[wiː; wi][əd'mɪt] [nʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ['rɪðəm] [ɔː(r)] ['græmə(r)] [ɔː(r)] [sens] ,

we	admit	none	because	we	think	it	better	rhythm	or	grammar	or	sense	,
我们	承认	没有任何	因为	我们	思考	它	更好的	韵律	或者	语法	或者	感觉	,

我们不承认任何错误，因为我们认为这样节奏、语法或意义更好。

[ən'les] [wiː; wi] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊliəʊ][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

unless	we	feel	sure	that	the	reading	of	the	Folio	is	altogether	impossible	.
除非	我们	感觉	当然	那	这	阅读	的	这	对开本	是	共	不可能的	.

除非我们确信阅读对开本完全不可能。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)][mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli]

In	the	second	place	,	the	conjecture	must	appear	to	us	to	be	the	only
在	这	第二	地方	,	这	推测	必须	出现	到	我们	到	是	这	仅有的

['prɒbəb(ə)l][wʌn] .

probable	one	.
可能	一	.

其次，这个猜想必须是我们看来唯一可能的猜想。

[ɪf] [ðə; ði]['diːfekt][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [gʊd] [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ['iːkwəli] ['plɔːzəb(ə)l] ,

If	the	defect	can	be	made	good	in	more	ways	than	one	equally	plausible	,
如果	这	缺点	能	是	制成	好的	在	更多的	方式	比	一	同样地	合情合理	,

如果缺陷可以通过多种同样合理的方式加以弥补，

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , ['iːkwəli] ['pɒsəb(ə)l] , [wiː; wi][hæv; həv] ['redʒɪstəd] [bʌt; bət][nɒt] [ə'dɒptɪd] [ðiːz]

or	,	at	least	,	equally	possible	,	we	have	registered	but	not	adopted	these
或者	,	在	至少	,	同样地	可能的	,	我们	有	挂号的	但	不是	已采用	这些

[ɪm'prʊvmənt] ,

improvements	,
改进	,

或者，至少同样有可能的是，我们已经记录了这些改进措施，但尚未采纳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊts] .

and	the	reader	is	intended	to	make	his	own	selection	out	of	the	notes	.
和	这	读者	是	故意的	到	制作	他的	自己的	选择	出去	的	这	笔记	.

读者可以根据注释自行选择。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] , [ˌaɪ 'aɪ] . [θriː] . - , [wiː; wi][hæv; həv]

For	example	,	in	the	Merry	Wives	of	Windsor	,	II	.	3	.	80	,	we	have
为了	例子	,	在	这	欢乐	妻子们	的	温莎	,	二	.	3	.	-	,	我们	有

[ə'sjuːmd] ['mɪstə(r)] - [kən'dʒektʃə(r)] ,

assumed	Mr	Dyce's	conjecture	,
假定	先生	-	推测	,

例如，在《温莎的风流娘儿们》第二卷第三章第80节中，我们采纳了戴斯先生的推测。

- [kraɪd] [aɪ][eɪm] ? - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][ˌsætɪs'fæktəri] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [dɪ'saɪdɪdli]

'	Cried	I	aim	?	'	to	be	the	only	satisfactory	reading	of	a	passage	decidedly
-	哭	我	目的	?	-	到	是	这	仅有的	令人满意的	阅读	的	一个	通道	绝对地

[rɒŋ] ;

wrong	;
错误的	;

"我喊着要……"竟然是这段明显错误的文字唯一令人满意的解读；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] , [ˌaɪ ˈviː] . [wʌn] . - , - ['wʊmən] , [ɑːt] [ðaʊ]
but **in** **the** **same** **play** **,** **IV** **.** **1** **.** **63** **,** **'** **Woman** **,** **art** **thou**
但 在 这 相同的 玩 , 第四 . 1 . - , - 女士 , 艺术 你

但在同一部剧作的第四幕第一场第63行中，“女人，你.....”

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
xiii
十三

十三

- ?
lunaties **?**
- ?

疯子?

- [æz; əz][ðə; ði]['erə(r)] [meɪ] ['iːkwəli] ['pɒsəbli] [biː; bi] [i'veid] [baɪ] ['riːdɪŋ] - ['ljuːnəsi] - [wɪð] [rəʊ] ,
' **as** **the** **error** **may** **equally** **possibly** **be** **evaded** **by** **reading** **'** **lunacies** **'** **with** **Rowe** **,**
- 作为 这 错误 可能 同样地 可能 是 躲避 经过 阅读 - 疯癫 - 和 罗威 ,

“同样有可能通过与罗威一起阅读‘lunacies’来避免这种错误，

[ænd; ənd] - ['ljuːnətik] - [wɪð] ['kæpɛl] , [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði]['erə(r)] .
and **'** **lunatics** **'** **with** **Capell** **,** **we** **have** **retained** **the** **error** **.**
和 - 疯子 - 和 卡佩尔 , 我们 有 保留 这 错误 .

而对于与卡佩尔有关的“疯子”，我们保留了这个错误。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['kænən][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
The **well** **-** **known** **canon** **of** **criticism** **,**
这 出色地 - 已知 正典 的 批评 ,

众所周知的批评经典，

[ðæt] [ɒv; əv] [tuː] ['ridɪŋ] - ['sɛtərɪs] ['pɛrɪˌbəs] - [ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'fɜːd] ,
that **of** **two** **readings** **'** **ceteris** **paribus** **'** **the** **more** **difficult** **is** **to** **be** **preferred** **,**
那 的 二 阅读 - 其他 不变 - 这 更多的 难的 是 到 是 首选 ,

在两种读法“ceteris paribus”中，较难读的那一种更可取。

[ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəuliəuz] .
is **not** **always** **to** **be** **applied** **in** **comparing** **the** **readings** **of** **the** **Folios** **.**
是 不是 总是 到 是 应用 在 比较 这 阅读 的 这 对开本 .

并非总是适用于比较对开本的读法。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['friːkwəntli] [æn; ən] [ə'nɒməli] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['plɔːzəb(ə)l][ɒn] [ə'kaʊnt]
For **very** **frequently** **an** **anomaly** **which** **would** **have** **been** **plausible** **on** **account**
为了 非常 频繁地 一个 异常 哪个 会 有 到过 合情合理 在 帐户
[ɒv; əv][ɪts] [ə'pærənt] ['ɑːkeɪɪzəm] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ɑː'keɪɪk] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
of **its** **apparent** **archaism** **proves** **to** **be** **more** **archaic** **than** **Shakespeare** **,**
的 它是 明显 古风 证明 到 是 更多的 古老的 比 莎士比亚 ,

很多时候，一些看似合理的反常现象，仅仅因为其表面上的古老性就被证明是合理的，但实际上它们比莎士比亚的作品还要古老。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['kwɔːtəʊz] [gɪv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪð] [mɔː(r)] [kə'rektnəs] .
if **the** **earlier** **Quartos** **give** **the** **language** **of** **Shakespeare** **with** **more** **correctness** **.**
如果 这 早些时候 四开本 给 这 语言 的 莎士比亚 和 更多的 正确性 .

如果说早期的四开本更准确地呈现了莎士比亚的语言。

[eks] . [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [θriː] . [ˌtuː'tuː] : - [skɔːn] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ['nevə(r)] [kʌm] [ɪn] [tɪəz]
Ex **.** **Midsummer** **Night's** **Dream** **,** **III** **.** **2** **:** **'** **Scorn** **and** **derision** **never** **come** **in** **tears**
前任 . 盛夏 夜晚 梦 , 三、 . 2 : - 轻蔑 和 嘲笑 绝不 来 在 眼泪
- ['kjuː'kjuː] ;
' **Qq** **;**
- QQ ;

例如：仲夏夜之梦，第三幕第二场：“轻蔑和嘲笑从不伴有眼泪” Qq;

- ['kɒmz] - [ef ef] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] , [ˌaɪ 'viː] . [wʌn] : - [əʊ] [haʊ] [maɪn] [aɪz] [duː; də] [ləʊθ] -
' comes ' Ff ; and in the same play , IV . 1 : ' O how mine eyes do loath '
- 来 - ff ; 和 在 这 相同的 玩 , 第四 . 1 : - 哦 如何 矿 眼睛 做 厌恶 -
Q1 ,
Q1 ,
Q1 ,

"comes" Ff；在同一部剧中，第四幕第一场："O how my eyes do loath" Q1，

['ɔːltəd] [tuː; tə] - [dʌθ] [ləʊθ] - [ɪn] Q2 F1 , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] , ['evɪdəntli] [baɪ][ə; eɪ] [grə'mætɪkl]
altered to ' doth loath ' in Q2 F1 , and restored , evidently by a grammatical
已修改 到 - 确实 厌恶 - 在 Q2 F1 , 和 恢复 , 显然 经过 一个 语法
[rɪ'vaɪzə(r)] ,
reviser ,
修订者 ,

Q2 F1 中改为"doth loath"，显然是由语法修订员恢复的。

[tuː; tə] - [duː; də] [ləʊθ] - [ɪn] F2 F3 F4 .
to ' do loath ' in F2 F3 F4 .
到 - 做 厌恶 - 在 F2 F3 F4 .

在 F2 F3 F4 中"做讨厌的事"。

[ə'gen] , [aɪ] . [wʌn] : - [wɒt] [ɔːl][bʌt; bət][hiː; hi][duː; də] [nəʊ] , - ['kjuː'kjuː] ,
Again , I . 1 : ' what all but he do know , ' Qq ,
再次 , 我 . 1 : - 什么 全部 但 他 做 知道 , - QQ ,

再次，I. 1:'除了他之外所有人都知道' Qq，

[ɪz] ['ɔːltəd] [tuː; tə] - [dʌθ] [nəʊ] - [ɪn][ef ef] .
is altered to ' doth know ' in Ff .
是 已修改 到 - 确实 知道 - 在 ff .

在 Ff 中改为"doth know"。

[ðɪs] [lɑːst]['erə(r)] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [ə'nɒməli] [ɪn] ['græmə(r)] ;
This last error points to a very common anomaly in grammar ;
这 最后的 错误 积分 到 一个 非常 常见的 异常 在 语法 ;

最后一个错误指出了语法中一个非常常见的异常情况；

[wʌn] [wɪtʃ] [siːm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ruːl] , [ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
one which seems almost to have become a rule , or , at any rate ,
一 哪个 似乎 几乎 到 有 变得 一个 规则 , 或者 , 在 任何 速度 ,

这似乎几乎已经成为一条规则，或者至少，

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [əʊn] [taɪm] ,
a license in Shakespeare's own time ,
一个 执照 在 莎士比亚的 自己的 时间 ,

在莎士比亚时代，这是一份许可证。

[ðæt] [ə; eɪ] [vɜːb] [ʃæl; ʃəl] [ə'griː] [ɪn]['nʌmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒmɪnətɪv] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [truː]
that a verb shall agree in number with the nominative intervening between the true
那 一个 动词 将 同意 在 数字 和 这 主格 介入 之间 这 真的
['gʌvənɪŋ] [naʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɜːb] .
governing noun and the verb .
治理 名词 和 这 动词 .

动词的数应当与位于主语和动词之间的主格保持一致。

[biː] . ['græmə(r)] .
B . Grammar .
B . 语法 .

B. 语法。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wi:; wi][du:; də][nɒt]['ɔ:ltə(r)]['eni] ['pæsɪdʒ] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['græmə(r)] [ɪz] ['fɔ:lti]

In	general	,	we	do	not	alter	any	passage	merely	because	the	grammar	is	faulty
在	一般的	,	我们	做	不是	改变	任何	通道	仅仅	因为	这	语法	是	故障

,

,

,

一般来说，我们不会仅仅因为语法错误就修改文章段落。

[ən'les] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv]['græmə(r)] [wɒz; wəz][dju:][tu:; tə][ðə; ði]

unless	we	are	convinced	that	the	fault	of	grammar	was	due	to	the
除非	我们	是	确信	那	这	过错	的	语法	曾是	到期的	到	这

['prɪntə(r)][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

printer	altogether	,
打印机	共	,

除非我们确信语法错误完全是印刷商的责任，

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

and	not	to	Shakespeare	.
和	不是	到	莎士比亚	.

而不是莎士比亚。

[wi:; wi] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][nəʊ][pɑ:t][ɒv; əv]['aʊə(r)][tɑ:sk][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði]['poʊɪts] ['græmə(r)]

We	look	upon	it	as	no	part	of	our	task	to	improve	the	poet's	grammar
我们	看	之上	它	作为	不	部分	的	我们的	任务	到	提升	这	诗人的	语法

[ɔ:(r)] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['əuvəsait] :

or	correct	his	oversights	:
或者	正确的	他的	疏忽	:

我们认为，改进诗人的语法或纠正他的疏漏并非我们的职责所在：

['i:v(ə)n]['erə(r)z] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ɪn][nəʊt] ([sevn]) [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['dʒentlmən]

even	errors	,	such	as	those	referred	to	in	note	(	VII	)	to	the	Two	Gentlemen
甚至	错误	,	这样的	作为	那些	指	到	在	笔记	(	七	)	到	这	二	先生们

[ɒv; əv][və'rəunə] ,

of	Verona	,
的	维罗纳	,

甚至包括像《维洛那二绅士》注释（VII）中提到的错误，

[ænd; ənd] [nəʊts] ([aɪ]) [ænd; ənd] ([eks]) [tu:; tə][ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ,

and	notes	(	I	)	and	(	X	)	to	the	Merry	Wives	of	Windsor	,
和	笔记	(	我	)	和	(	X	)	到	这	欢乐	妻子们	的	温莎	,

以及《温莎的风流娘儿们》的注释（I）和（X），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [θɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪkˌspɪərz] [əʊn] ['blʌndəz] , [hæv; həv] [bi:n]

because	we	thought	them	to	be	Shakespeare's	own	blunders	,	have	been
因为	我们	想法	他们	到	是	莎士比亚的	自己的	失误	,	有	到过

[ə'laʊd] [tu:; tə][stænd] .

allowed	to	stand	.
允许	到	站立	.

因为我们认为这些是莎士比亚本人的错误，所以就允许它们保留了下来。

[bʌt; bət] ['meni] ['freɪzɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [bæd] ['græmə(r)] [baɪ][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [səʊ] [kɔ:ld]

But	many	phrases	that	are	called	bad	grammar	by	us	,	and	rightly	so	called
但	许多	短语	那	是	称为	坏的	语法	经过	我们	,	和	没错	所以	称为

,

,

,

但是，许多被我们称为语法错误的短语，而且确实应该这样称呼，

[wɜː(r); wə(r)] ['sæŋkʃnd] [baɪ]['juːsɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kənt'ɛmpərərɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪ'speʃəli] ,
were **sanctioned** **by** **usage** **among** **the** **contemporaries** **of** **Shakespeare** **,** **especially** **,**
是 已制裁 经过 用法 之中 这 同时代人 的 莎士比亚 , 尤其 ,
[nəʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
no **doubt** **,** **by** **the** **usage** **of** **conversation** **,**
不 怀疑 , 经过 这 用法 的 对话 ,

这些用法在莎士比亚同时代人的习惯中得到了认可，尤其是在日常对话中，这一点无疑得到了认可。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
xiv
十四

十四

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['edʒukeɪtɪd] [p'ɜːsənz] .
even **among** **educated** **persons** **.**
甚至 之中 受过教育 人 .

即使在受过教育的人群中也是如此。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ˌkɒrə'spɒndənt] (['dɑːktər; draɪv][biː] . ['nɪkəlsn]) [rɪ'mɑːrks] ,
And **as** **a** **learned** **correspondent** **(** **Dr** **B** **.** **Nicholson** **)** **remarks** **,**
和 作为 一个 学习 通讯员 (博士 B . 尼科尔森) 评论 ,

正如一位博学的通讯员（B·尼科尔森博士）所评论的那样，

[ðɪs] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wʊd] ['pɜːpəsli] [juːz]
this **would** **naturally** **be** **the** **style** **of** **English** **which** **Shakespeare** **would** **purposely** **use**
这 会 自然 是 这 风格 的 英语 哪个 莎士比亚 会 故意 使用
[ɪn][drə'mætɪk] ['daɪəlɒg] .
in **dramatic** **dialogue** **.**
在 戏剧性 对话 .

这自然是莎士比亚在戏剧对话中会特意使用的英语风格。

[æz; əz] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɐn'ɒməlˌiz] [ɒv; əv] ['græmə(r)] ['sæŋkʃnd] [baɪ] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['juːsɪdʒ][wiː; wi]
As **examples** **of** **the** **anomalies** **of** **grammar** **sanctioned** **by** **Elizabethan** **usage** **we**
作为 示例 的 这 异常 的 语法 已制裁 经过 伊丽莎白时代 用法 我们
[meɪ] ['menʃ(ə)n] : —
may **mention** **:** **—**
可能 提到 : —

以下是一些伊丽莎白时代语法异常现象的例子：

['sɪŋgjələ(r)][vɜːrbz] , [wɪð] ['plʊərəl]['naʊnz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [vɜːb] [prɪ'siːdz] [ɪts] ['nɒmɪnətɪv] :
Singular **verbs** **,** **with** **plural** **nouns** **,** **especially** **when** **the** **verb** **precedes** **its** **nominative** **:**
单数 动词 , 和 复数 名词 , 尤其 什么时候 这 动词 之前 它是 主格 :

单数动词与复数名词连用，尤其当动词位于其主格之前时：

[hæθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ventʃəz] [feɪld] ?
Hath **all** **his** **ventures** **failed** **?**
有 全部 他的 风险投资 失败的 ?

他的所有投资都失败了吗?

[wɒt] ; [nɒt][wʌn][hɪt] ?
What **;** **not** **one** **hit** **?**
什么 ; 不是 一 打 ?

什么？一首都没打中?

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['venɪs] , [θriː] . [ˌtuː'tuː] .
Merchant **of** **Venice** **,** **III** **.** **2** **.**
商人 的 威尼斯 , 三、 . 2 .

威尼斯商人，第三幕第二场

['nɒmɪnətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kjuːzətɪv] :
Nominatives **for** **accusatives** **:**
主格 为了 宾格 :

宾格用主格：

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['ændʒɪləʊ][hæv; həv] ['mærid] .
She should this Angelo have married .
她 应该 这 安杰洛 有 已婚 .

她本该嫁给安杰洛的。

['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [θri:] . [wʌn] . - .
Measure for Measure , III . 1 . 204 .
措施 为了 措施 , 三、 . 1 . - .

一报还一报，第三卷，第一章，第204节。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪdli] - [hu:] - [fɔ:(r); fə(r)] - [hu:m] .
And repeatedly ' who ' for ' whom .
和 反复 - WHO - 为了 - 谁 .

反复使用"谁"来指代"谁"。

- [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌprepə'zɪʃən] :
' Omission of prepositions :
- 省略 的 介词 :

省略介词:

[məʊst] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:z] [məʊst][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] . ['ɪbɪd] .
Most ignorant of what he's most assured . Ibid .
最多 无知 的 什么 他是 最多 保证 . 同上 .

他对自己最确信的事情却一无所知。同上。

[ˌaɪ 'aɪ] . [ˌtu:'tu:] . - .
II . 2 . 119 .
二 . 2 . - .

二、2、119。

— — — [wɪtʃ] [naʊ] [ju:; jʊ] ['senʃə(r)] [hɪm] .
— — — which now you censure him .
— — — 哪个 现在 你 谴责 他 .

——而你现在却谴责他。

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[ˌaɪ 'aɪ] . [wʌn] . - .
II . 1 . 15 .
二 . 1 . - .

二、1、15。

[ðə; ðɪ]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] ['æksɪdəns] [ɑ:(r); ə(r)] [les] ['fri:kwənt][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['sɪntæks] , [jet] [sʌtʃ]
The changes of accidence are less frequent than those of syntax , yet such
这 变化 的 事故 是 较少的 频繁 比 那些 的 句法 , 然而 这样的
[ə'kɜ:(r)] .
occur .
发生 .

词义变化虽然不如句法变化频繁，但这种变化确实会发生。

[ɪn][ðə; ðɪ]['fəuliəuz][vɜ:rbz] ['endɪŋ] [ɪn][di:][ænd; ənd][ti:][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [faʊnd] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)]
In the Folios verbs ending in d and t are constantly found making their
在 这 对开本 动词 结束 在 d 和 t 是 不断地 成立 制作 他们的
['sekənd] [p'ɜ:sənz] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn][ˌdi: 'es][ænd; ənd][ti:z] [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .
second persons singular in ds and ts instead of d'st and t'st .
第二 人 单数 在 ds 和 ts 反而 的 - 和 - .

在《对开本》中，以 d 和 t 结尾的动词经常以 ds 和 ts 的形式出现，而不是 d'st 和 t'st。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vəʊg] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

This	was	a	corruption	coming	into	vogue	about	the	time	of	their	publication	,
这	曾是	一个	腐败	未来	进入	时尚	关于	这	时间	的	他们的	发布	,

这种腐败现象大约在他们的著作出版时期开始盛行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːlɪə(r)] ['kwɔːtəʊz][wiː; wi] ['friːkwəntli] [faɪnd][ðə; ðɪ] [kə'rekt] [fɔːm] ; [fɔː(r); fə(r)]

and	in	the	earlier	Quartos	we	frequently	find	the	correct	form	;	for
和	在	这	早些时候	四开本	我们	频繁地	寻找	这	正确的	形式	;	为了

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

在早期的四开本中，我们经常能找到正确的形式；例如：

[ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [viː] . [wʌn] :

in	Midsummer	Night's	Dream	,	V	.	1	:
在	盛夏	夜晚	梦	,	V	.	1	:

在《仲夏夜之梦》第一卷中：

- - - [ɪn] Q1 [ɪz] [kə'rʌptɪd] [tuː; tə] - [stændz] - [ɪn] Q2 [ænd; ənd][ɪn][ef ef] .

'	standst	'	in	Q1	is	corrupted	to	'	stands	'	in	Q2	and	in	Ff	.
-	-	-	在	Q1	是	腐败的	到	-	站立	-	在	Q2	和	在	ff	.

Q1 中的“standst”在 Q2 和 Ff 中被误写为“stands”。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ] [kə'rekt] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌɪnkə'rekt] ,

We	have	therefore	confidently	replaced	the	correct	form	for	the	incorrect	,
我们	有	所以	自信地	替换	这	正确的	形式	为了	这	错误	,

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [bæk] [juː 'es] ;

even	without	authority	to	back	us	;
甚至	没有	权威	到	后退	我们	;

因此，即使没有权威支持，我们也自信地用正确的形式替换了错误的形式；

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [əˌbriːvɪ'eɪʃn] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] .

looking	upon	the	variation	as	a	corrupt	abbreviation	of	spelling	.
寻找	之上	这	变化	作为	一个	腐败	缩写	的	拼写	.

将此变体视为拼写的讹误缩写。

[bʌt; bət] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['aʊə(r)] ['præktɪs] [hæz; həz] [biːn] [nɒt][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ðɪ][tekst] ,

But	,	in	general	,	our	practice	has	been	not	to	alter	the	text	,
但	,	在	一般的	,	我们的	实践	有	到过	不是	到	改变	这	文本	,

但总的来说，我们的做法是不更改文本。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['græmə(r)] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɪkst] [ruːlz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] .

in	order	to	make	the	grammar	conform	to	the	fixed	rules	of	modern	English	.
在	命令	到	制作	这	语法	符合	到	这	固定的	规则	的	现代的	英语	.

为了使语法符合现代英语的固定规则。

[ə; eɪ][waɪd]['lætɪtjuːd][ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [eɪdʒ][bəuθ][æz; əz][tuː; tə]

A	wide	latitude	of	speech	was	allowed	in	Shakespeare's	age	both	as	to
一个	宽的	纬度	的	演讲	曾是	允许	在	莎士比亚的	年龄	两个都	作为	到

['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['græmə(r)] .

spelling	and	grammar	.
拼写	和	语法	.

莎士比亚时代，人们在拼写和语法方面都享有很大的语言自由度。

['ɛks'viː]

xv
十五

十五

[siː] . [ɔː'θɒgrəfi] .

C	.	Orthography	.
C	.	正字法	.

C. 正字法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]

It	was	not	without	much	consideration	that	we	determined	to	adopt	the
它	曾是	不是	没有	很多	考虑	那	我们	决定	到	采纳	这

['spelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

spelling	of	the	nineteenth	century	.
拼写	的	这	第十九	世纪	.

我们经过深思熟虑后决定采用十九世纪的拼写方式。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['eni] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪərz] [əʊn] ['spelɪŋ] ,

If	we	had	any	evidence	as	to	Shakespeare's	own	spelling	,
如果	我们	有	任何	证据	作为	到	莎士比亚的	自己的	拼写	,

如果我们有任何关于莎士比亚本人拼写的证据，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ə'dɒpt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]

we	should	have	been	strongly	inclined	to	adopt	it	,	but	to	attempt	to
我们	应该	有	到过	强烈	倾斜	到	采纳	它	,	但	到	试图	到

[ˌriːprə'djuːs][ˌaɪ 'tiː] ,

reproduce	it	,
复制	它	,

我们本应强烈倾向于采纳它，但要尝试复制它，

[baɪ] ['ɒpəreɪtɪŋ] [baɪ] [ruːl] [ə'pɒn][ðə; ði][teksts] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

by	operating	by	rule	upon	the	texts	that	have	come	down	to	us	,
经过	操作	经过	规则	之上	这	文本	那	有	来	向下	到	我们	,

通过依据流传至今的文本制定规则来行事，

[wʊd] [biː; bi]['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] ['ɑːbɪtrəri] [lɔːz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

would	be	subjecting	Shakespeare's	English	to	arbitrary	laws	,	of	which
会	是	服从	莎士比亚的	英语	到	随意的	法律	,	的	哪个

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] .

it	never	yet	was	conscious	.
它	绝不	然而	曾是	有意识的	.

这样做会将莎士比亚的英语置于任意的规则之下，而莎士比亚的英语当时对此却浑然不觉。

[ðɪs] ['ɑːgjuːz] [nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ;

This	argues	no	want	of	education	on	the	part	of	Shakespeare	;
这	论点	不	想	的	教育	在	这	部分	的	莎士比亚	;

这说明莎士比亚并不缺乏教育；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [lɔːd] ['beɪkən][hɪm'self][hæd; həd] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['spelɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː]

for	if	Lord	Bacon	himself	had	rules	for	spelling	,	they	were	but	few
为了	如果	主	熏肉	他自己	有	规则	为了	拼写	,	他们	是	但	很少

,

,

,

如果培根勋爵本人对拼写有什么规定，那也寥寥无几。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] ['iːzəli] [pə'siːv] [baɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

as	we	may	easily	perceive	by	inspection	of	his	works	published	under	his	own
作为	我们	可能	容易地	感知	经过	检查	的	他的	作品	已发布	在下面	他的	自己的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

我们只需查阅他亲自监督出版的作品，便可轻易看出这一点。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['ʃeɪkˌspɪərz] [əʊn] ['spelɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] , [wɒt] ['ʌðə(r)]

But	if	we	have	not	Shakespeare's	own	spelling	to	guide	us	,	what	other
但	如果	我们	有	不是	莎士比亚的	自己的	拼写	到	指导	我们	,	什么	其他

['spelɪŋ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ə'dɒpt] ?

spelling	shall	we	adopt	?
拼写	将	我们	采纳	?

但是，如果我们没有莎士比亚本人的拼写作为参考，我们应该采用哪种拼写方式呢？

['evri] ['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [naʊ] [æn; ən] ['i:zi] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ə'kweɪntɪŋ]

Every	student	of	Shakespeare	has	now	an	easy	opportunity	of	acquainting
每一个	学生	的	莎士比亚	有	现在	一个	简单的	机会	的	熟悉

[hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv] F1 ,

himself	with	the	text	of	F1	,
他自己	和	这	文本	的	F1	,

现在，每一位莎士比亚研究者都有机会轻松接触到F1的文本。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['buθs] ['eksələnt] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] ,

by	means	of	Mr	Booth's	excellent	reprint	,
经过	方法	的	先生	展位	出色的	重印	,

借助布斯先生的出色重印本，

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv]

and	we	are	certain	that	not	one	of	them	will	consider	the	spelling	of
和	我们	是	肯定	那	不是	一	的	他们	将要	考虑	这	拼写	的

[ðæt] ['vɒlju:m] [ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] .

that	volume	intrinsically	better	than	that	of	our	day	.
那	体积	本质上	更好的	比	那	的	我们的	天	.

我们确信，他们中没有一个人会认为那本书的拼写本质上比我们今天的拼写更好。

['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][laɪk] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz] , [bʌt; bət][wi:; wi] [daʊt] ['weðə(r)] [mʌtʃ] [ɪz]

Rather	more	like	Shakespeare's	it	certainly	is	,	but	we	doubt	whether	much	is
相当	更多的	喜欢	莎士比亚的	它	当然	是	,	但	我们	怀疑	无论	很多	是

[geɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] ,

gained	by	such	approximation	,
获得	经过	这样的	近似	,

它确实更接近莎士比亚的原著，但我们怀疑这种近似是否真的能带来多少益处。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [ə'teɪnmənt] .

as	long	as	it	is	short	of	perfect	attainment	.
作为	长的	作为	它	是	短的	的	完美的	素养	.

只要它还未达到完美。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pi:tɪŋ] [kleɪm][tu:; tə] [gaɪd] ['aʊə(r)]

Moreover	,	in	many	of	the	Plays	there	is	a	competing	claim	to	guide	our
而且	,	在	许多	的	这	演出	那里	是	一个	竞争	宣称	到	指导	我们的

['spelɪŋ] ,

spelling	,
拼写	,

此外，在许多戏剧中，还存在着相互竞争的拼写指导原则。

[pʊt] ['fɔ:wəd] [baɪ][æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['kwɔ:təʊz] , [ɒv; əv] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən] F1 .

put	forward	by	an	array	of	Quartos	,	of	earlier	date	than	F1	.
放	向前	经过	一个	大批	的	四开本	,	的	早些时候	日期	比	F1	.

由一系列 Quartos 提出，其年代早于 F1。

[tu:; tə] ['dezət] F1 [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] , [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ,

To	desert	F1	for	these	,	where	they	exist	,	would	be	but	an	occasional	,
到	沙漠	F1	为了	这些	,	在哪里	他们	存在	,	会	是	但	一个	偶然	,

如果这些赛事存在，那么为了参加这些赛事而放弃F1，只是偶尔为之。

[ænd; ənd][æt; ət][best][æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [mi:nz] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] ['spelɪŋ] [ɒv; əv]

and	at	best	an	uncertain	means	of	attaining	the	lost	spelling	of
和	在	最好的	一个	不确定	方法	的	达到	这	丢失的	拼写	的

['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Shakespeare	,
莎士比亚	,

充其量，这只是一种不太可靠的找回莎士比亚失传拼写的方法。

[waɪl] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['vɒlju:m] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ðæn; ðən] [ðæt]

while	the	spelling	of	our	volume	would	become	even	more	inconsistent	than	that
尽管	这	拼写	的	我们的	体积	会	变得	甚至	更多的	不一致	比	那

[ɒv; əv] F1 [ɪt'self] .

of	F1	itself	.
的	F1	本身	.

而我们杂志的拼写甚至会比F1本身的拼写更加不一致。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['pleɪsɪz] , [ðəʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [si:n] , [nɒt] ['meni] ,

Add	to	this	;	there	are	places	,	though	,	as	has	been	seen	,	not	many	,
添加	到	这	;	那里	是	地方	,	尽管	,	作为	有	到过	已见	,	不是	许多	,

此外，还有一些地方，虽然正如我们所看到的，数量不多。

[weə(r)] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] F1 [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

where	we	have	had	to	leave	the	reading	of	F1	altogether	.
在哪里	我们	有	有	到	离开	这	阅读	的	F1	共	.

我们不得不完全放弃阅读F1赛事。

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [spel] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['sʌbstɪtju:t] ?

How	then	shall	we	spell	the	correction	which	we	substitute	?
如何	然后	将	我们	拼写	这	更正	哪个	我们	代替	?

那么，我们应该如何拼写我们用来替换的更正词呢?

[di:] . ['mi:tə(r)] .

D	.	Metre	.
D	.	仪表	.

D. 米。

[kə'rekʃnz] [ɒv; əv]['mi:tə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ə'vɔɪdɪd] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['keəfəli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['græmə(r)]

Corrections	of	metre	are	avoided	even	more	carefully	than	those	of	grammar
更正	的	仪表	是	避免	甚至	更多的	小心	比	那些	的	语法

.

:

.

韵律方面的错误比语法方面的错误更难纠正。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] ['prɒsədi] [hæv; həv]

For	the	rules	of	prosody	have
为了	这	规则	的	韵律	有

因为韵律规则已经

[ˌɛks'vi:'aɪ]

xvi
十六

十六

[ˌʌndə'gɒn] [pə'hæps] ['greɪtə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['græmə(r)] .

undergone	perhaps	greater	change	than	those	of	grammar	.
经历	也许	更大的	改变	比	那些	的	语法	.

其变化或许比语法的变化更大。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌvɜ:sɪfɪ'keɪʃn] [hæz; həz]['teɪkən] [ru:t] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ['veri]

There	is	no	doubt	that	a	system	of	versification	has	taken	root	among	us	very
那里	是	不	怀疑	那	一个	系统	的	韵律	有	已采取	根	之中	我们	非常

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ju:z][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pəʊətri] .

different	from	that	which	was	in	use	in	the	earlier	days	of	our	poetry	.
不同的	从	那	哪个	曾是	在	使用	在	这	早些时候	天	的	我们的	诗	.

毫无疑问，我们这里已经形成了一种与我们早期诗歌所使用的韵律体系截然不同的韵律体系。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['prɒsədi] [hæz; həz] [wɜːkt] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli]

The	influence	of	classical	prosody	has	worked	in	a	manner	that	could	hardly
这	影响	的	古典	韵律	有	工作	在	一个	方式	那	可以	几乎

[hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

have	been	expected	.
有	到过	预期的	.

古典韵律的影响以一种几乎无法预料的方式发挥了作用。

['kwɒntəti] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd]['rəʊmənz] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Quantity	in	the	sense	in	which	the	Greeks	and	Romans	understood	it	,
数量	在	这	感觉	在	哪个	这	希腊人	和	罗马书	理解	它	,

数量，指的是希腊人和罗马人所理解的数量概念。

[ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['fɒrən] [tuː; tə]['aʊə(r)] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)]['poʊəts] ,

is	altogether	foreign	to	our	speech	;	and	our	poets	,
是	共	外国的	到	我们的	演讲	;	和	我们的	诗人	,

与我们的语言完全格格不入；而我们的诗人，

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [vɜːs] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ] [lɔːz] [ɒv; əv]['kwɒntəti] , [hæv; həv]

willing	to	imitate	the	verse	regulated	by	laws	of	quantity	,	have
愿意的	到	模拟	这	诗	受监管	经过	法律	的	数量	,	有

['pɑːʃəli] [ə'dɒptɪd] [ðəʊz] [lɔːz] ,

partially	adopted	those	laws	,
部分	已采用	那些	法律	,

愿意模仿受数量规律支配的诗歌，并已部分采纳了这些规律。

['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['siləblz] [ðəʊz] [ðæt] [beə(r)][ə; eɪ] [stres] [ɒv; əv]['æksent][ɔː(r)] ['emfəsɪs] .

substituting	for	long	syllables	those	that	bear	a	stress	of	accent	or	emphasis	.
替换	为了	长的	音节	那些	那	熊	一个	压力	的	口音	或者	强调	.

用重音或强调音节代替长音节。

[ɪn] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn]['æksent][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm]['kwɒntəti] ,

In	Greek	and	Latin	accent	was	essentially	distinct	from	quantity	,
在	希腊语	和	拉丁	口音	曾是	本质上	清楚的	从	数量	,

在希腊语和拉丁语中，重音与音量本质上是不同的。

[ænd; ənd] [vɜːs] [wɒz; wəz]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] .

and	verse	was	regulated	entirely	by	the	latter	.
和	诗	曾是	受监管	完全	经过	这	后者	.

诗歌完全由后者规范。

[ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['miːtəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]

In	the	modern	imitation	of	classical	metres	,	for	want	of	appreciation	of
在	这	现代的	模仿	的	古典	米	,	为了	想	的	欣赏	的

['kwɒntəti] ,

quantity	,
数量	,

现代对古典韵律的模仿，由于缺乏对韵律量的理解，

[wiː; wi][gəʊ] [ɪn'taɪəli] [baɪ]['æksent][ɔː(r)] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] ['vɜːrsəz][æz; əz]

we	go	entirely	by	accent	or	emphasis	,	and	make	precisely	such	verses	as
我们	去	完全	经过	口音	或者	强调	,	和	制作	恰恰	这样的	诗句	作为

['klæsɪk(ə)l] [teɪst] [is'tʃuː] .

classical	taste	eschewed	.
古典	品尝	回避	.

我们完全按照重音或强调来创作，写出古典趣味所摒弃的诗句。

[ðʌs] [wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][skæn][laɪnz][baɪ] [aɪ'æmbəs] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][baɪ][ðeə(r)][æk'sentʃʊəl]

Thus	we	have	learned	to	scan	lines	by	iambuses	,	or	rather	by	their	accentual
因此	我们	有	学习	到	扫描	线条	经过	音栓	,	或者	相当	经过	他们的	重音

[,imi'teiʃən] ,

imitations	,
仿制品	,

因此，我们学会了通过抑扬格来分析诗句，或者更确切地说，是通过模仿抑扬格来分析诗句。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [laɪn] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ten] ['siləblz] ,

and	a	perfect	line	would	consist	of	ten	syllables	,
和	一个	完美的	线	会	由	的	十	音节	,

一句完美的诗句应该由十个音节组成。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nət] [wʌnz][bɔ:(r)][ə; eɪ] ['rɪðmɪk(ə)l] [stres] .

of	which	the	alternate	ones	bore	a	rhythmical	stress	.
的	哪个	这	备用	一个	钻孔	一个	有节奏的	压力	.

其中交替出现的音节带有节奏重音。

[ði:z] [aɪ'æmbəs] [meɪ] , ['ʌndə(r)]['sɜ:t(ə)n] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] - ['trəʊki:] , -

These	iambuses	may	,	under	certain	restrictions	,	be	changed	for	'	trochees	,	'
这些	音栓	可能	,	在下面	肯定	限制	,	是	已更改	为了	-	扬子	,	-

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [ði:z] [tu:] - [fi:t] ,

and	out	of	these	two	'	feet	,
和	出去	的	这些	二	-	脚	,

在特定限制条件下，这些抑扬格可以改为扬抑格，并且从这两个"音步"中，

- [ɔ:(r)][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] , [ə; eɪ]['mi:tə(r)] , ['sɜ:t(ə)nli] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp]

'	or	their	representatives	,	a	metre	,	certainly	very	beautiful	,	has	grown	up
-	或者	他们的	代表	,	一个	仪表	,	当然	非常	美丽的	,	有	生长	向上

['grædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

或者说他们的代表，一米高，当然非常漂亮，是逐渐长大的，

[wɪtʃ] [ə'teɪnd] [pə'hæps] [ɪts] ['greɪtɪst] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [vɜ:s] [ɒv; əv][pəʊp] .

which	attained	perhaps	its	greatest	perfection	in	the	verse	of	Pope	.
哪个	已达到	也许	它是	最	完美	在	这	诗	的	教皇	.

这种理念在蒲柏的诗歌中或许达到了极致。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊəts][ɒv; əv] [ðɪs] ['mi:tə(r)] , [laɪk] [rɪ'neɪs(ə)ns] ['ɑ:rkəˌtekts] ,

But	the	poets	of	this	metre	,	like	renaissance	architects	,
但	这	诗人	的	这	仪表	,	喜欢	复兴	建筑师	,

但是，这种韵律的诗人，就像文艺复兴时期的建筑师一样，

[lɒst] [ɔ:l] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɑ:tɪsts] , [ænd; ənd][set] [ðəm'selvz] ,

lost	all	perception	of	the	laws	of	the	original	artists	,	and	set	themselves	,
丢失的	全部	洞察力	的	这	法律	的	这	原来的	艺术家	,	和	放	他们自己	,

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

whenever	it	was	possible	,
每当	它	曾是	可能的	,

他们完全丧失了对原作艺术家法则的理解，并尽可能地将自己置于……之上。

[tu:; tə] [kən'vɜ:t] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜ:rsəz]['ɪntu:] [sʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪstəm] [wʊd] [hæv; həv]

to	convert	the	original	verses	into	such	as	their	own	system	would	have
到	转变	这	原来的	诗句	进入	这样的	作为	他们的	自己的	系统	会	有

[prə'dju:st] .

produced	.
生产	.

将原诗转换成他们自己的体系能够产生的诗句。

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['præktɪs] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['fəʊliəʊ] ,

We	see	the	beginnings	of	this	practice	even	in	the	first	Folio	,
我们	看	这	开端	的	这	实践	甚至	在	这	第一的	对开本	,

我们甚至在第一卷对开本中就能看到这种做法的雏形。

[wen] [ðeə(r)][ɪg'zɪst]['kwɔ:təʊz][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

when	there	exist	Quartos	to	exhibit	it	.
什么时候	那里	存在	四开本	到	展览	它	.

当有四开本可以展出时。

[ɪn] [i:tʃ] [sək'sesɪv] ['fəʊliəʊ][ðə; ði]['prəʊses][hæz; həz] [bi:n] [kən'tɪnju:d] .

In	each	successive	Folio	the	process	has	been	continued	.
在	每个	连续	对开本	这	过程	有	到过	持续	.

在每一卷后续的对开本中，这一过程都得以延续。

[roʊz] [fju:] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] F4 [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ,

Rowe's	few	changes	of	F4	are	almost	all	in	the	same	direction	,
罗威	很少	变化	的	F4	是	几乎	全部	在	这	相同的	方向	,

Rowe对F4的改动不多，但几乎都朝着同一个方向发展。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [kəm'plɪtɪd] [baɪ]['hænmər] .

and	the	work	may	be	said	to	have	been	completed	by	Hanmer	.
和	这	工作	可能	是	说	到	有	到过	完全的	经过	汉默	.

可以说这项工作是由汉默完成的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [tu:] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs]

It	is	to	be	feared	that	a	result	of	two	centuries	of	such	a	practice
它	是	到	是	害怕	那	一个	结果	的	二	几个世纪	的	这样的	一个	实践

[hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ʃeik'spiəriən] [ˌvɜ:sɪfɪ'keɪʃn] ['veri] ['dɪfrənt]

has	been	to	bring	about	an	idea	of	Shakespearian	versification	very	different
有	到过	到	带来	关于	一个	主意	的	莎士比亚式	韵律	非常	不同的

[frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪərz] .

from	Shakespeare's	.
从	莎士比亚的	.

令人担忧的是，两个世纪以来的这种做法已经导致了一种与莎士比亚本人截然不同的莎士比亚诗歌创作理念。

[bʌt; bət][wi:; wi] [fi:l] [ə; eɪ]

But	we	feel	a
但	我们	感觉	一个

但我们感到

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

xvii
十七

十七

[həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['stjʊdnts] [hu:] [kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [tru:]

hope	that	the	number	of	Shakespeare's	students	who	can	appreciate	the	true
希望	那	这	数字	的	莎士比亚的	学生	WHO	能	欣赏	这	真的

['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌvɜ:sɪfɪ'keɪʃn] [ɪn]['aʊə(r)]['eldə(r)]['poʊəts][ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] ,

nature	of	the	English	versification	in	our	elder	poets	is	increasing	,
自然	的	这	英语	韵律	在	我们的	长老	诗人	是	增加	,

希望能够欣赏古代诗人作品中英语诗歌真正精髓的莎士比亚学生人数正在增加。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'kri:s] [mɔ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɪz] ['fɜ:nɪʃt] [ðem; ðəm][ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ]

and	will	increase	more	as	the	opportunity	is	furnished	them	of	studying
和	将要	增加	更多的	作为	这	机会	是	提供	他们	的	学习

['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] .

Shakespeare	himself	.
莎士比亚	他自己	.

随着他们有机会学习莎士比亚本人的作品，这种兴趣还会进一步增加。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪə(r)][æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [ʃeik'spiəriən]
Of **course** **we** **do** **not** **mean** **to** **give** **here** **an** **essay** **on** **Shakespearian**
的 课程 我们 做 不是 意思是 到 给 这里 一个 散文 在 莎士比亚式
[ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] .
versification **.**
韵律 .

当然，我们并不是要在这里写一篇关于莎士比亚诗歌韵律的文章。

[ðəʊz] [huː] [wʊd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [best] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['kæpɛl] ,
Those **who** **would** **study** **it** **may** **best** **be** **referred** **to** **Capell** **,**
那些 WHO 会 学习 它 可能 最好的 是 指 到 卡佩尔 ,

那些想深入研究的人最好去查阅卡佩尔的著作。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'rəʊniəs] [teɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [tuː; tə] ['sɪdni] ['wɔːkə(r)] , [ænd; ənd]
in **spite** **of** **the** **erroneous** **taste** **of** **his** **day** **,** **to** **Sidney** **Walker** **,** **and**
在 尽管如此 的 这 错误 品尝 的 他的 天 , 到 西德尼 沃克 , 和
[ɪ'speʃəli] ,
especially **,**
尤其 ,

尽管他所处的时代品味有误，但对于西德尼·沃克，尤其是

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɜːnɪst] ['stjʊdnts] , [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] [gɛsts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
if **they** **are** **earnest** **students** **,** **to** **Dr** **Guest's** **History** **of** **English**
如果 他们 是 认真 学生 , 到 博士 客人的 历史 的 英语
['rɪð(ə)mz] .
Rhythms **.**
节奏 .

如果他们是认真的学生，那就去读盖斯特博士的《英国节奏史》。

[wiː; wi] [wɪl] ['əʊnli] [steɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ʃeik'spiəriən] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn]
We **will** **only** **state** **some** **of** **the** **differences** **between** **Shakespearian** **versification**
我们 将要 仅有的 状态 一些 的 这 差异 之间 莎士比亚式 韵律
[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)]['nɔːm(ə)l] ['prɒsədi] ;
and **that** **which** **has** **now** **become** **our** **normal** **prosody** **;**
和 那 哪个 有 现在 变得 我们的 普通的 韵律 ;

我们仅列举莎士比亚诗歌韵律与我们现在常用的韵律之间的一些区别；

['neɪmli] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kə'rektɪŋ] [ɪn]['leɪtə(r)] ['editəz] .
namely **,** **such** **as** **have** **excited** **an** **ambition** **of** **correcting** **in** **later** **editors** **.**
即 , 这样的 作为 有 兴奋的 一个 志向 的 纠正 在 之后 编辑 .

也就是说，这激发了后来的编辑们进行纠正的雄心。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n][ɪə(r)] [prəu'nauns] [tuː; tə] [wɒnt]
There **is** **a** **large** **number** **of** **verses** **which** **a** **modern** **ear** **pronounces** **to** **want**
那里 是 一个 大的 数字 的 诗句 哪个 一个 现代的 耳朵 发音 到 想
[ðeə(r)][fɜːst] [ʌn'æksentɪd] ['sɪləb(ə)l] .
their **first** **unaccented** **syllable** **.**
他们的 第一的 无重音 音节 .

现代人读一些诗歌时，会觉得它们的第一个音节不应该是重读音节。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiː; wi][kwəʊt][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] F1 ,
The **following** **we** **quote** **as** **they** **appear** **in** **F1** **,**
这 下列的 我们 引用 作为 他们 出现 在 F1 ,

以下内容摘自F1官方原文：

[ɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] :
in **the** **opening** **of** **the** **Two** **Gentlemen** **of** **Verona** **:**
在 这 开幕 的 这 二 先生们 的 维罗纳 :

在《维洛那二绅士》的开篇：

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [buːts] [ðiː] [nɒt] .

No	,	I	will	not	,	for	it	boots	thee	not	.
不	,	我	将要	不是	,	为了	它	靴子	你	不是	.

不，我不会，因为它踢不到你。

[ai] . [wʌn] . - .

I	.	1	.	28	.
我	.	1	.	-	.

I. 1. 28.

['faɪə(r)] [ðæts] [kləusɪst] [kept] [bɜːnz] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

Fire	that's	closest	kept	burns	most	of	all	.
火	那就是	最接近	保留	烧伤	最多	的	全部	.

离得越近的火烧得越旺。

[ai] . [ˌtuː'tuː] . - .

I	.	2	.	30	.
我	.	2	.	-	.

I. 2. 30.

[ɪznt][nɪə(r)]['dɪnə(r)] - [taɪm] ?

Is't	near	dinner	-	time	?
不是	靠近	晚餐	-	时间	?

快到晚饭时间了吗?

[ai] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

I	would	it	were	.
我	会	它	是	.

我希望如此。

[ai] . [ˌtuː'tuː] . - .

I	.	2	.	67	.
我	.	2	.	-	.

I. 2. 67.

[ðiːz] [laɪnz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kə'rektɪd] [baɪ] ['editəz] ;

These	lines	are	all	corrected	by	editors	;
这些	线条	是	全部	已更正	经过	编辑	;

这些句子都经过编辑修改;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ɔːltərɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] [laɪnz]

and	it	is	evident	that	there	would	be	little	trouble	in	altering	all	such	lines
和	它	是	明显	那	那里	会	是	小的	麻烦	在	改变	全部	这样的	线条

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [ə'kɜː(r)] :

wherever	they	occur	:
无论	他们	发生	:

显然，无论在何处出现此类语句，修改它们都不会有什么问题:

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['saɪtɪd] ,

or	they	may	be	explained	away	,	as	for	instance	in	the	second	cited	,
或者	他们	可能	是	解释	离开	,	作为	为了	实例	在	这	第二	引用	,

或者它们可以被解释掉，例如如第二个引述的例子所示。

- ['faɪə(r)] - ['daʊtləs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [prə'naʊnst] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'sɪləb(ə)l] .

'	fire	'	doubtless	is	sometimes	pronounced	as	a	dissyllable	.
-	火	-	毫无疑问	是	有时	发音	作为	一个	双音节	.

“fire”一词有时无疑会发音为双音节。

[jet] [tuː; tə] [əˈtempt] [kəˈrekʃn] [ɔː(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][weərˈevə(r)] [sʌtʃ] [laɪnz] [əˈkɜː(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] -
Yet **to** **attempt** **correction** **or** **explanation** **wherever** **such** **lines** **occur** **would** **be** **ill** **-**
然而 到 试图 更正 或者 解释 无论 这样的 线条 发生 会 是 患病的 -
[spent] [ˈleɪbə(r)] .
spent **labour** **.**
花费 劳动 .

然而，试图纠正或解释此类句子是徒劳的。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ɪz] [ˈsɪmələli] [skænd] :
A **very** **impressive** **line** **in** **the** **Tempest** **is** **similarly** **scanned** **:**
一个 非常 感人的 线 在 这 暴风雨 是 相似地 扫描 :

《暴风雨》中有一句非常精彩的台词，也是用类似的方法分析的：

[twelv] [jɪə(r)] [sɪns] , [məˈrændə] , [twelv] [jɪə(r)] [sɪns] .
Twelve **year** **since** **,** **Miranda** **,** **twelve** **year** **since** **.**
十二 年 自从 , 米兰达 , 十二 年 自从 .

已经十二年了，米兰达，已经十二年了。

[aɪ] . [ˌtuːˈtuː] . - .
I **.** **2** **.** **53** **.**
我 . 2 . - .

I. 2. 53.

[weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈraɪtli] [təʊld] [ðæt] - [jɪə(r)] - [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈsɪləb(ə)l] .
Where **we** **are** **rightly** **told** **that** **'** **year** **'** **may** **be** **a** **dissyllable** **.**
在哪里 我们 是 没错 讲述 那 - 年 - 可能 是 一个 双音节 .

有资料正确地指出，“year”可能是一个双音节词。

[jet] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd][beə(r)] [tuː] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ɪn][wʌn][laɪn][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪmˈprɒbəbl]
Yet **that** **one** **word** **should** **bear** **two** **pronunciations** **in** **one** **line** **is** **far** **more** **improbable**
然而 那 一 单词 应该 熊 二 发音 在 一 线 是 远的 更多的 不太可能
[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈæksentɪd] [ˈsɪləb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] - [twelv] - [ɪz] [ˈpɜːpəsli] [əʊˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt]
than **that** **the** **unaccented** **syllable** **before** **'** **twelve** **'** **is** **purposely** **omitted** **by** **the** **poet**
比 那 这 无重音 音节 前 - 十二 - 是 故意 省略 经过 这 诗人
;
;
;

然而，一行诗中一个词有两种发音的可能性，远比诗人故意省略“十二”前面的非重读音节的可能性要小得多；

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
xviii
十八

十八

[ænd; ənd] [fjuː] [ˈridər] [wɪl] [nɒt] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɜːs] .
and **few** **readers** **will** **not** **acknowledge** **the** **solemn** **effect** **of** **such** **a** **verse** **.**
和 很少 读者 将要 不是 承认 这 庄严 影响 的 这样的 一个 诗 .

很少有读者不会意识到这首诗的庄严意义。

[æz; əz] [əˈnʌðə(r)] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒntrəri] [ɪˈfekt] , [ɒv; əv] [ɪmˈpʌlsɪv] [əˈbrʌptnəs] ,
As **another** **example** **with** **a** **contrary** **effect** **,** **of** **impulsive** **abruptness** **,**
作为 其他 例子 和 一个 相反 影响 , 的 冲动 突兀 ,

再举一个相反的例子，即冲动性的突然性：

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][laɪn][ɪn] [ˈmeʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeʒə(r)] :
we **may** **take** **a** **line** **in** **Measure** **for** **Measure** **:**
我们 可能 拿 一个 线 在 措施 为了 措施 :

我们不妨引用《一报还一报》中的一句台词：

[kwɪk] , [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd][send][ðə; ði] [hed] [tuː; tə]['ændʒɪlәʊ] .
Quick **,** **dispatch** **,** **and** **send** **the** **head** **to** **Angelo** **.**
快的 , 派遣 , 和 发送 这 头 到 安杰洛 .

快，派人把头颅送去给安杰洛。

[ˌaɪ 'viː] . [θriː] . - .
IV . **3** . **88** .
第四 . 3 . - .

IV. 3. 88.

[ðɪs] [lɑːst][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['præktɪs] , [baɪ]['mɒd(ə)n] ['dʒʌdʒmənt]
This last example is also an instance of another practice , by modern judgement
这 最后的 例子 是 还 一个 实例 的 其他 实践 , 经过 现代的 判断
[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [vɪz] .
a license , viz .
一个 执照 , 即 .

最后一个例子也是另一种做法的实例，按照现代标准来看，这是一种许可证，即：

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [end] [wɪð] [tuː] [ʌn'æksentɪd] - [ˌekstrə'metrɪkəl] - ['siləblz] .
making a line end with two unaccented - extrametrical - syllables .
制作 一个 线 结尾 和 二 无重音 - 额外度量 - 音节 .

使一行以两个非重读的"非韵律"音节结尾。

[tuː] ['veri] [ɪ'fektɪv] [laɪnz] [tə'geðə(r)] , [kə'mensɪŋ] ['sɪmələli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]
Two very effective lines together , commencing similarly to the last , are in the
二 非常 有效的 线条 一起 , 开始 相似地 到 这 最后的 , 是 在 这
[seɪm] [pleɪ] :
same Play :
相同的 玩 :

同一部戏剧中出现了两句非常精彩的台词，它们的开头与上一句相似：

[teɪk] [hɪm] [hens] ; [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ræk] [wɪð] [hɪm] !
Take him hence ; to the rack with him !
拿 他 因此 ; 到 这 架子 和 他 !

把他带走，押到刑架上去！

[wiːl; wɪl] [taʊz] [juː; jʊ]
We'll touse you
出色地 使用 你

我们会用你

[dʒɔɪnt][baɪ][dʒɔɪnt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
Joint by joint , but we will know his purpose .
联合的 经过 联合的 , 但 我们 将要 知道 他的 目的 .

一步一步来，我们终会明白他的用意。

[viː] . [wʌn] . - , - .
V . 1 . 309 , 310 .
V . 1 . - , - .

V. 1. 309, 310。

[ə'nʌðə(r)] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɒŋ] ['sɪləb(ə)l] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt]
Another irregularity is a single strong syllable commencing a line complete without
其他 不规则 是 一个 单身的 强的 音节 开始 一个 线 完全的 没有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

另一种不规则情况是，一行诗句以一个重音音节开头，但没有这个音节，整行诗句就完整了。

[ðɪs] [maɪt] ['ɒf(ə)n][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][baɪ][ɪt'self] .
This might often be printed in a line by itself .
这 可能 经常 是 打印 在 一个 线 经过 本身 .

这部分内容通常会单独一行打印出来。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] :
For example :
为了 例子 :

例如：

[eɪ] ,
Ay **,**
哎 ,

哎，

[ænd; ənd] [wɪr] [bɪ'trəʊðd] : [neɪ] [mɔ:(r)] , ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] - ['aʊə(r)] —
And **we're** **betrothed** **:** **nay** **more** **,** **our** **marriage** **-** **hour** **—**
和 是 未婚妻 : 不 更多的 , 我们的 婚姻 - 小时 —

我们已经订婚了：不，更确切地说，我们的结婚时刻到了——

[tu:] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] , [ˌaɪ 'aɪ] . [fɔ:r] , - .
Two **Gentlemen** **of** **Verona** **,** **II** **.** **4** **,** **175** **.**
二 先生们 的 维罗纳 , 二 . 4 , - .

《维洛那二绅士》第二卷第四章第175页。

[ə'nʌðə(r)] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'sɜ:ʃn] [ɒv; əv] ['siləblz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][laɪnz] .
Another **irregularity** **is** **the** **insertion** **of** **syllables** **in** **the** **middle** **of** **lines** **.**
其他 不规则 是 这 插入 的 音节 在 这 中间 的 线条 .

另一个不规则之处在于，在诗行中间插入音节。

[ðə; ði][drə'mætɪk] [vɜ:s] [ɪz] ['daʊtləs] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dekəsɪləbl] [ɒv; əv]
The **dramatic** **verse** **is** **doubtless** **descended** **from** **the** **Old** **English** **decasyllables** **of**
这 戏剧性 诗 是 毫无疑问 下降 从 这 老的 英语 十音节 的
['tʃɔ:sə(r)] ,
Chaucer **,**
乔叟 ,

这种戏剧化的诗歌形式无疑源自乔叟的古英语十音节诗。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɜ:s] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ['æktʃuəli] ['ɪntu:] [tu:] ['sekʃənz] [ɪz] [i'vins] [baɪ][ðə; ði]
and **that** **his** **verse** **was** **divided** **actually** **into** **two** **sections** **is** **evinced** **by** **the**
和 那 他的 诗 曾是 分割 实际上 进入 二 部分 是 表现出 经过 这
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌem es 'es] .
punctuation **of** **some** **MSS** **.**
标点 的 一些 MSS .

一些手稿的标点符号表明，他的诗歌实际上分为两部分。

[ðə; ði] ['laɪsnsɪz] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ænd; ənd] ['endiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [vɜ:s]
The **licenses** **accorded** **to** **the** **beginnings** **and** **endings** **of** **the** **whole** **verse**
这 许可证 同意 到 这 开端 和 结局 的 这 所有的 诗
[wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [ə'laʊd] ,
were **also** **allowed** **,**
是 还 允许 ,

整首诗的开头和结尾也获得了相应的许可。

[wɪð] [sʌm; səm][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ði:z] ['sekʃənz] ,
with **some** **modification** **,** **to** **the** **end** **and** **beginnings** **of** **these** **sections** **,**
和 一些 修改 , 到 这 结尾 和 开端 的 这些 部分 ,
[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] , [ɪn] ['ɜ:li] ['pəʊətri] ,
and **accordingly** **,** **in** **early** **poetry** **,**
和 因此 , 在 早期的 诗 ,

经过一些修改，这些章节的开头和结尾，以及早期诗歌中，相应地，

['meni] ['vɜ:rsəz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['ri:də(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [tu:] ['meni] [ɔ:(r)]
many **verses** **will** **appear** **to** **a** **modern** **reader** **to** **have** **a** **syllable** **too** **many** **or**
许多 诗句 将要 出现 到 一个 现代的 读者 到 有 一个 音节 也 许多 或者
[tu:] [fju:] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:t] [weə(r)] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['ti:tʃɪz] [hɪm][tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] .
too **few** **in** **the** **part** **where** **his** **ear** **teaches** **him** **to** **place** **a** **cæsura** **.**
也 很少 在 这 部分 在哪里 他的 耳朵 教导 他 到 地方 一个 休止符 .

对于现代读者来说，许多诗句在他听觉上应该出现顿挫的地方，会显得音节过多或过少。

[ɪg'zæktli] ['sɪmələli] , [bʌt; bət][mɔ:(r)] ['speərɪŋli] , ['siləblz] [ɑ:(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [ɔ:(r)] [ɪn'sɜ:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Exactly	**similarly**	**,**	**but**	**more**	**sparingly**	**,**	**syllables**	**are**	**omitted**	**or**	**inserted**	**at**	**the**
确切地	相似地	,	但	更多的	少量地	,	音节	是	省略	或者	插入	在	这

['sentrəl] [pɔ:z] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [vɜ:s] ,

central	**pause**	**of**	**Shakespeare's**	**verse**	**,**
中央	暂停	的	莎士比亚的	诗	,

同样地，但更为节制的是，莎士比亚诗歌的中间停顿处也会省略或插入音节。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðɪs] [pɔ:z] [ɪz][nɒt] ['mɪəli] ['metrɪk(ə)l] ,

especially	**when**	**this**	**pause**	**is**	**not**	**merely**	**metrical**	**,**
尤其	什么时候	这	暂停	是	不是	仅仅	度量	,

尤其当这种停顿不仅仅是节奏上的停顿时，

[bʌt; bət][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɒp][ɒv; əv]['greɪtə(r)][ɔ:(r)] [les] [dju'reɪʃn] ;

but	**is**	**in**	**the**	**place**	**of**	**a**	**stop**	**of**	**greater**	**or**	**less**	**duration**	**;**
但	是	在	这	地方	的	一个	停止	的	更大的	或者	较少的	期间	;

但它取代的是持续时间更长或更短的停顿；

[ænd; ənd][məʊst] ['fri:li] [wen] [ðə; ði][laɪn][ɪn]['kwestʃən][ɪz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['daɪəlɒg] .

and	**most**	**freely**	**when**	**the**	**line**	**in**	**question**	**is**	**broken**	**by**	**the**	**dialogue**	**.**
和	最多	自由	什么时候	这	线	在	问题	是	破碎的	经过	这	对话	.

当对话打断相关台词时，这种自由度最高。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [su:'pɜ:fluəs] ['sɪləb(ə)l][æt; ət]

The	**following**	**examples**	**of**	**a**	**superfluous**	**syllable**	**at**
这	下列的	示例	的	一个	多余	音节	在

以下是一些多余的音节示例

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

xix
十九

十九

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] :

the	**middle**	**pause**	**are**	**taken**	**out**	**of**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**Tempest**	**:**
这	中间	暂停	是	已采取	出去	的	这	开始	的	这	暴风雨	:

中间的停顿是从《暴风雨》的开头去掉的：

[ə'beɪ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ə'tentɪv] .

Obey	**,**	**and**	**be**	**attentive**	**.**
服从	,	和	是	细心	.

服从命令，认真听讲。

[kænst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] ?

Canst	**thou**	**remember**	**?**
罐	你	记住	?

你还记得吗?

[ai] . [ˌtu:'tu:] . - .

I	**.**	**2**	**.**	**38**	**.**
我	.	2	.	-	.

I. 2. 38.

[bʌt; bət] ['blesɪdli] [help]['hɪðə(r)] .

But	**blessedly**	**help**	**hither**	**.**
但	蒙福	帮助	这里	.

但愿能帮上忙。

[əʊ] , [maɪ] [hɑ:t] [bli:dz] .

O	**,**	**my**	**heart**	**bleeds**	**.**
哦	,	我的	心	出血	.

哦，我的心好痛。

[ai] . [ˌtuːˈtuː] . - .
I . **2** . **63** .
我 . 2 . - .

I. 2. 63.

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['pærəlel] ; [ðəʊz] ['biːɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['stʌdi] .
Without **a** **parallel** **;** **those** **being** **all** **my** **study** **.**
没有 一个 平行线 ; 那些 存在 全部 我的 学习 .

没有可比拟的；这就是我全部的研究成果。

[ai] . [ˌtuːˈtuː] . - .
I . **2** . **74** .
我 . 2 . - .

I. 2. 74.

[wɪð] [ɔːl] [prɪˈrɒgətɪv] : — [hens] [hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] ['grəʊɪŋ] . [ai] . [ˌtuːˈtuː] . - .
With **all** **prerogative** **:** **—** **hence** **his** **ambition** **growing** **.** **I** . **2** . **105** .
和 全部 特权 : — 因此 他的 志向 生长 . 我 . 2 . - .

凭借一切特权：——因此他的野心日益增长。I. 2. 105。

[ðə; ði]['ekstrə] ['siləblz] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['sekʃ(ə)n] :
The **extra** **syllables** **may** **be** **at** **the** **commencement** **of** **the** **second** **section** **:**
这 额外的 音节 可能 是 在 这 开始 的 这 第二 部分 :

多出的音节可能位于第二部分的开头：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [djuːk] ; [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði][ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n] .
He **was** **indeed** **the** **Duke** **;** **out** **o** **'** **the** **substitution** **.**
他 曾是 的确 这 公爵 ; 出去 o - 这 替代 .

他确实是公爵；通过代位继承。

[ai] . [ˌtuːˈtuː] . - .
I . **2** . **103** .
我 . 2 . - .

I. 2. 103.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈfektɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] :
And **the** **following** **are** **defective** **of** **a** **syllable** **:**
和 这 下列的 是 有缺陷的 的 一个 音节 :

以下单词缺少一个音节：

['dæʃɪz] [ðə; ði]['faɪə(r)][aʊt] .
Dashes **the** **fire** **out** **.**
破折号 这 火 出去 .

扑灭火焰。

[əʊ] , [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] .
O **,** **I** **have** **suffered** **.**
哦 , 我 有 遭受 .

哦，我受了很多苦。

[ai] . [ˌtuːˈtuː] . [faɪv] .
I . **2** . **5** .
我 . 2 . 5 .

I. 2. 5.

[meɪk] [ðə; ði][praɪz] [lait] .
Make **the** **prize** **light** **.**
制作 这 奖 光 .

降低奖品难度。

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] ; [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] .
One **word** **more** **;** **I** **charge** **thee** **.**
一 单词 更多的 ; 我 收费 你 .

最后一句话：我命令你。

[ai] . [ˌtuːˈtuː] . - .
I . **2** . **452** .
我 . 2 . - .

I. 2. 452.

[tuː; tə] [ðiːz] - ['laɪsnsɪz] - [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː]['vɜːrsəz] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [wʌn][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
To **these** **'** **licenses** **'** **we** **may** **add** **verses** **sometimes** **with** **one** **and** **sometimes**
到 这些 - 许可证 - 我们 可能 添加 诗句 有时 和 一 和 有时
[wɪð] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [fiːt] ,
with **two** **additional** **feet** **,**
和 二 额外的 脚 ,

在这些"许可"的基础上，我们有时会添加一个额外的音步，有时会添加两个额外的音步，来增加诗节。

[ænd; ənd] ['meni] [hɑːf]['vɜːrsəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ə; eɪ] [fʊt] [tuː] [ʃɔːt] .
and **many** **half** **verses** **,** **and** **some** **a** **foot** **too** **short** **.**
和 许多 一半 诗句 , 和 一些 一个 脚 也 短的 .

还有许多半句诗，有些甚至短了一英尺。

[wen] [ðiːz] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] ,
When **these** **inequalities** **are** **allowed** **,**
什么时候 这些 不平等 是 允许 ,

当这些不平等现象被允许存在时，

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [pə'siːv] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ['meθədz] [ɒv; əv] ['skænɪŋ]
the **reader** **will** **perceive** **much** **simpler** **and** **more** **general** **methods** **of** **scanning**
这 读者 将要 感知 很多 更简单 和 更多的 一般的 方法 的 扫描
[sʌm; səm][laɪnz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌn'metrikəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌprəʊ'krʌstiən] [miːnz]
some **lines** **supposed** **to** **be** **unmetrical** **than** **the** **Procrustean** **means**
一些 线条 据称 到 是 非度量 比 这 普罗克鲁斯忒斯 方法
[ə'dɒptɪd] [baɪ] ['sɪdni] ['wɔːkə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʊsɪŋ] [ɔː(r)] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['siləblz] [ɪn]
adopted **by** **Sidney** **Walker** **for** **reducing** **or** **multiplying** **the** **number** **of** **syllables** **in**
已采用 经过 西德尼 沃克 为了 减少 或者 乘法 这 数字 的 音节 在
[wɜːdz] .
words **.**
字 .

读者会发现，对于一些被认为是不合韵律的诗行，扫描方法要比西德尼·沃克所采用的那种僵硬的手段要简单得多，也更通用得多，这种手段是为了减少或增加单词中的音节数量。

[iː] . [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
E . **Punctuation** .
E . 标点 .

E. 标点符号。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [steɪt] ['aʊə(r)] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] .
We **have** **now** **to** **state** **our** **practice** **of** **punctuation** **.**
我们 有 现在 到 状态 我们的 实践 的 标点 .

现在我们必须说明我们的标点符号使用规范。

[ðə; ði]['fəʊliəʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪ'dɪʃnz] ,
The **Folio** **and** **other** **editions** **,**
这 对开本 和 其他 版本 ,

对开本及其他版本，

['stɑrtɪŋ] [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)lz][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ðæt] [gaɪd] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɒv; əv]
starting **with** **very** **different** **principles** **from** **those** **that** **guide** **the** **punctuation** **of**
开始 和 非常 不同的 原则 从 那些 那 指导 这 标点 的
[ðɪs] [deɪ] ,
this **day** **,**
这 天 ,

其创作原则与当今标点符号的创作原则截然不同。

[hæv; həv]['æktɪd][ɒn] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪð] [ɪk'si:dɪŋ] [ˌɪnkə'rektnəs] .

have	acted	on	those	principles	with	exceeding	incorrectness	.
有	行动	在	那些	原则	和	超过	错误	.

他们按照这些原则行事，结果却大错特错。

['kwestʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [mɑ:kt] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊtɪst] ['ɔ:lməʊst][æt; ət]['rændəm] ;

Questions	are	marked	and	unnoticed	almost	at	random	;
问题	是	标记	和	未被察觉	几乎	在	随机的	;

问题几乎是随机标记且无人注意的；

[stɒps] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [laɪnz] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [sens] .

stops	are	inserted	in	the	ends	of	lines	fatal	to	the	sense	.
停止	是	插入	在	这	结束	的	线条	致命的	到	这	感觉	.

在行尾插入停顿符会严重影响句子的意思。

[ɪn][fækt] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

In	fact	,	in	many	places	,
在	事实	,	在	许多	地方	,

事实上，在很多地方，

[wi:; wi] [meɪ] ['ɔ:lməʊst] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [wɒnt] [ɒv; əv] [pɔɪnts] [wʊd] [ˌmɪs'li:d] [ˌju: 'es] [les]

we	may	almost	say	that	a	complete	want	of	points	would	mislead	us	less
我们	可能	几乎	说	那	一个	完全的	想	的	积分	会	误导	我们	较少的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəuliəuz] .

than	the	punctuation	of	the	Folios	.
比	这	标点	的	这	对开本	.

我们几乎可以说，完全没有标点符号比对开本的标点符号更能误导我们。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] , [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðə; ði]['fəuliəuz]

The	consequence	is	,	that	our	punctuation	is	very	little	dependent	upon	the	Folios
这	结果	是	,	那	我们的	标点	是	非常	小的	依赖	之上	这	对开本

[ænd; ənd]['kwɔ:təʊz] ,

and	Quartos	,
和	四开本	,

因此，我们的标点符号使用与对开本和四开本的依赖程度很低。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['præktɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ɒv; əv]

but	generally	follows	the	practice	which	has	taken	possession	of	the	text	of
但	一般来说	跟随	这	实践	哪个	有	已采取	拥有	的	这	文本	的

['ʃeɪkspɪə(r)] , ['ʌndə(r)]

Shakespeare	,	under
莎士比亚	,	在下面

但总体上遵循了莎士比亚文本所采用的惯例，即

['eks 'eks]

xx
xx

xx

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['editəz] , [frɒm; frəm][pəʊp][tu:; tə] [daɪs] [ænd; ənd] ['stæntən] .

the	arrangement	of	the	best	editors	,	from	Pope	to	Dyce	and	Staunton	.
这	安排	的	这	最好的	编辑	,	从	教皇	到	戴斯	和	斯汤顿	.

汇集了最优秀的编辑，从波普到戴斯和斯坦顿。

['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒbviəs] [ɪm'pru:vmənt] [hæv; həv][wi:; wi] ['ɔ:ltəd] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɒn]['aʊə(r)]

Only	for	an	obvious	improvement	have	we	altered	the	punctuation	on	our
仅有的	为了	一个	明显的	改进	有	我们	已修改	这	标点	在	我们的

[əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

own	judgement	,
自己的	判断	,

我们仅在明显需要改进的情况下，才根据自己的判断修改了标点符号。

[ænd; ənd][ɪn][məʊst][keɪsɪz][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [nəʊts] .

and	in	most	cases	the	alteration	is	recorded	in	the	notes	.
和	在	最多	案例	这	改造	是	记录	在	这	笔记	.

而且大多数情况下，这种改动都会记录在笔记中。

[wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]['aʊə(r)][tekst] .

One	thing	remains	to	be	said	in	reference	to	our	text	.
一	事物	遗迹	到	是	说	在	参考	到	我们的	文本	.

关于我们的文本，还有一点需要说明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] , [ðæt] [ɪn][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrsts] [reɪn] ,

It	is	well	known	,	that	in	James	the	First's	reign	,
它	是	出色地	已知	,	那	在	詹姆斯	这	第一名	在位	,

众所周知，在詹姆斯一世统治时期，

[ə; eɪ]['stætʃuːt][wɒz; wəz] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ek'sindɪŋ] [prə'feɪn] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [pleɪz] .

a	statute	was	passed	for	exscinding	profane	expressions	from	plays	.
一个	法令	曾是	通过了	为了	消亡	亵渎	表达式	从	演出	.

一项法令获得通过，旨在从戏剧中删除亵渎性语言。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['fəuliəuz][hæv; həv] [biːn] ['ɔːltəd] [wɪð] [æn; ən]

In	obedience	to	this	many	passages	in	the	Folios	have	been	altered	with	an
在	服从	到	这	许多	段落	在	这	对开本	有	到过	已修改	和	一个

['əʊvə(r)] - ['skruːpjələs] [keə(r)] .

over	-	scrupulous	care	.
超过	-	一丝不苟的	关心	.

为了遵照这一指示，对开本中的许多段落都经过了极其细致的修改。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['miːtə(r)] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] ,

When	we	have	seen	the	metre	,	or	,	as	is	sometimes	the	case	,
什么时候	我们	有	已见	这	仪表	,	或者	,	作为	是	有时	这	案件	,

当我们看到米时，或者，有时情况是，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sens] ['mɑːd] [baɪ] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'teɪnz] [nəʊ] [ə'fensɪv] [prə'fænəti] ,

even	the	sense	marred	by	these	changes	,	and	the	original	contains	no	offensive	profanity	,
甚至	这	感觉	受损	经过	这些	变化	,	和	这	原来的	包含	不	进攻	亵渎	,

即使这些改动破坏了原意，而且原文中并没有任何冒犯性的亵渎之语，

[wiː; wi][hæv; həv][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] ['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜːdz] .

we	have	recalled	Shakespeare's	words	.
我们	有	召回	莎士比亚的	字	.

我们重温了莎士比亚的名言。

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [nəʊts] [hæz; həz] [biːn] ([wʌn]) [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'siːvd] ['riːdɪŋ] [rests] ,

Our	object	in	the	foot	-	notes	has	been	(	1	)	to	state	the	authority	upon	which	a	received	reading	rests	,
我们的	目的	在	这	脚	-	笔记	有	到过	(	1	)	到	状态	这	权威	之上	哪个	一个	已收到	阅读	休息	,

我们在脚注中的目的是（1）说明所接受的解读所依据的权威性，

([ˌtuːˈtuː]) [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] ['dɪfrənt] ['ridɪŋ] [ə'dɒptɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][tekst][baɪ]['ʌðə(r)] ['editəz] ,

(	2	)	to	give	all	different	readings	adopted	into	the	text	by	other	editors	,
(	2	)	到	给	全部	不同的	阅读	已采用	进入	这	文本	经过	其他	编辑	,

（2）列出其他编辑在文本中采用的所有不同读法，

[ænd; ənd] ([θriː]) [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [ˌiːmen'deiʃən] [sə'dʒestid] [baɪ] ['kɔmənˌteɪtəz] .

and	(	3	)	to	give	all	emendations	suggested	by	commentators	.
和	(	3	)	到	给	全部	修订	建议	经过	评论员	.

（3）采纳评论者提出的所有修改意见。

[wen] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,

When	no	authority	is	mentioned	for	the	reading	of	the	text	,
什么时候	不	权威	是	提及	为了	这	阅读	的	这	文本	,

当文本的解读没有注明权威依据时，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['fəuliəuz] [ə'griː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

it	must	be	understood	that	all	the	Folios	agree	in	it	,
它	必须	是	理解	那	全部	这	对开本	同意	在	它	,

必须明白，所有对开本在这一点上都是一致的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] ['editəz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['menʃ(ə)nd] , [æz; əz] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)]

as	well	as	all	editors	previous	to	the	one	mentioned	,	as	authority	for
作为	出色地	作为	全部	编辑	以前的	到	这	一	提及	,	作为	权威	为了

[æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

an	alteration	.
一个	改造	.

以及上述编辑之前的所有编辑，作为修改的权威依据。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] , [θriː] . [wʌn] . - ,

Thus	,	in	the	Comedy	of	Errors	,	III	.	1	.	71	,
因此	,	在	这	喜剧	的	错误	,	三、	.	1	.	-	,

因此，在《错误的喜剧》第三幕第一场第71行中，

- [keɪk] [hɪə(r)]] [keɪk] ['kæpɛl] - ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] - [keɪk] [hɪə(r)] - [ɪz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]

'	cake	here	]	cake	Capell	'	indicates	that	'	cake	here	'	is	the	reading	of	the	four
-	蛋糕	这里	]	蛋糕	卡佩尔	-	表示	那	-	蛋糕	这里	-	是	这	阅读	的	这	四

['fəuliəuz] ,

Folios	,
对开本	,

“cake here] cake Capell”表明“cake here”是四部对开本的读法，

[ɒv; əv] [rəʊ] , [pəʊp] , ['θiəbɔːld] ['hænmər] , ['wɔːrbərtən] , [ænd; ənd] ['dʒɒnsn] .

of	Rowe	,	Pope	,	Theobald	Hanmer	,	Warburton	,	and	Johnson	.
的	罗威	,	教皇	,	西奥博尔德	汉默	,	沃伯顿	,	和	约翰逊	.

罗威、波普、西奥博尔德·汉默、沃伯顿和约翰逊。

[mɪə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['nəʊtɪst] , [ɪk'sept] ([wʌn]) [ɪn] [kə'rʌpt] [ɔː(r)][dɪ'spjuːtɪd]

Mere	differences	of	spelling	are	not	noticed	,	except	(	1	)	in	corrupt	or	disputed
仅仅	差异	的	拼写	是	不是	注意到	,	除了	(	1	)	在	腐败	或者	争议

[p'æsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

单纯的拼写差异通常不会被注意到，但以下情况除外：（1）在有误或有争议的段落中。

[weə(r)] [ðə; ði] - ['dʌktəs] - - [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ][help] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

where	the	'	ductus	literarum	'	is	important	as	a	help	towards	the	determination
在哪里	这	-	导管	-	-	是	重要的	作为	一个	帮助	向	这	决心

[ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [tekst] ,

of	the	true	text	,
的	这	真的	文本	,

其中，“ductus literarum”对于确定真正的文本至关重要，

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [wen] [ðə; ði][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌitimə'lɔdʒikəli] [ɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

and	(	2	)	when	the	variation	is	interesting	etymologically	or	characteristic	of
和	(	2	)	什么时候	这	变化	是	有趣的	词源学上	或者	特征	的

[ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][ɪ'dɪʃ(ə)n] .

a	particular	edition	.
一个	特别的	版	.

（2）当变体在词源学上很有趣或者具有特定版本的特征时。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
In **the** **same** **way** **,**
在 这 相同的 方式 ,

同样地，

['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kɔ:dɪd] ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]
differences **of** **punctuation** **are** **recorded** **only** **when** **they** **make** **a** **difference** **in** **the**
差异 的 标点 是 记录 仅有的 什么时候 他们 制作 一个 不同之处 在 这
[sens] ,
sense **,**
感觉 ,

只有当标点符号的差异在意义上产生区别时，才会记录下来。

[ɔ:(r)] [wen] [ðeɪ] [meɪ] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [kə'rʌpt] ,
or **when** **they** **may** **serve** **as** **a** **guide** **to** **the** **restoration** **of** **some** **corrupt** **,**
或者 什么时候 他们 可能 服务 作为 一个 指导 到 这 恢复 的 一些 腐败 ,

或者当它们可以作为恢复某些腐败组织的指南时，

[ɔ:(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] , ['pæsɪdʒ] .
or **the** **explanation** **of** **some** **difficult** **,** **passage** **.**
或者 这 解释 的 一些 难的 , 通道 .

或者解释一些晦涩难懂的段落。

['mɪsprɪnts] ['ɔ:lsəʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] .
Misprints **also** **are** **passed** **over** **as** **a** **general** **rule** **.**
印刷错误 还 是 通过了 超过 作为 一个 一般的 规则 .

一般情况下，印刷错误也会被忽略。

[wi:; wi]
We
我们

我们

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
xxi
二十一

二十一

[hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒnəli] ,
have **noticed** **them** **occasionally** **,**
有 注意到 他们 偶尔 ,

偶尔会注意到它们。

[wen] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['erə(r)][ɒv; əv]
when **they** **appeared** **to** **be** **remarkable** **as** **indicating** **the** **amount** **of** **error** **of**
什么时候 他们 出现 到 是 卓越 作为 表明 这 数量 的 错误 的
[wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['printərz] [wɜ:(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l] .
which **the** **old** **printers** **were** **capable** **.**
哪个 这 老的 打印机 是 有能力的 .

当时人们发现，这些错误明显表明了旧式印刷机可能出现的错误数量之多。

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] ['feɪθfəli] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['eni] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] ,
We **have** **endeavoured** **faithfully** **to** **record** **any** **variation** **of** **reading** **,**
我们 有 努力 忠实 到 记录 任何 变化 的 阅读 ,
[haʊ'evə(r)] ['mɪnɪt] ([ɪk'sept] ,
however **minute** **(** **except** **,**
然而 分钟 (除了 ,

我们已尽力忠实地记录任何读音差异，无论多么细微（除了，

[æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] [sed] , [mɪə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [ɔ:(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]) , [ə'dɒptɪd] [baɪ] ['eni]

as	before	said	,	mere	differences	of	spelling	or	punctuation	)	,	adopted	by	any
作为	前	说	,	仅仅	差异	的	拼写	或者	标点	)	,	已采用	经过	任何

['edɪtə(r)] ,

editor	,
编辑	,

如前所述，仅仅是拼写或标点符号上的差异），任何编辑都会采用这些差异。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðæt] ['ɛdɪtərz] [neɪm] .

and	to	give	that	editor's	name	.
和	到	给	那	编辑的	姓名	.

并给出那位编辑的姓名。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] ,

Sometimes	,	however	,
有时	,	然而	,

然而，有时

[wi:; wi][hæv; həv] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ɪn]['saɪləns] ['mɪəli] ['ɑ:bɪtrəri] ['ri:ə'reindʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mi:tə(r)]

we	have	passed	over	in	silence	merely	arbitrary	rearrangements	of	the	metre
我们	有	通过了	超过	在	沉默	仅仅	随意的	重组	的	这	仪表

[meɪd] [ɪn] [p'æsɪdʒɪz] [weə(r)] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ænd; ənd][nəʊ] [ɪm'pru:vmənt] [ɪ'fektɪd] .

made	in	passages	where	no	change	was	required	and	no	improvement	effected	.
制成	在	段落	在哪里	不	改变	曾是	必需的	和	不	改进	受影响	.

我们只是默默地忽略了对一些段落中韵律的随意改动，而这些段落既不需要改动，也没有任何改进。

[ɪn] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [kən'dʒektʃə] ,

In	recording	conjectures	,
在	记录	猜想	,

在记录推测时，

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪk'septɪd] ['əʊnli] ([wʌn]) [ðəʊz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ri:dɪŋ]

we	have	excepted	only	(	1	)	those	which	were	so	near	some	other	reading
我们	有	例外	仅有的	(	1	)	那些	哪个	是	所以	靠近	一些	其他	阅读

['pri:viəsli] [ə'dɒptɪd] [ɔ:(r)] [sə'dʒestid] ,

previously	adopted	or	suggested	,
之前	已采用	或者	建议	,

我们仅排除了（1）那些与先前采用或建议的其他解读非常接近的解读，

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv] ['seprət] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ænd; ənd] ([ˌtu:'tu:]) [ə; eɪ] [fju:] ([ɒv; əv]

as	to	be	undeserving	of	separate	record	,	and	(	2	)	a	few	(	of
作为	到	是	不配	的	分离	记录	,	和	(	2	)	一个	很少	(	的

['bekɪt] ,

Becket	,
贝克特	,

以至于不值得单独记录，以及（2）少数（贝克特，

['dʒæksən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]) [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pælpəbli] [ɪ'rəʊniəs] .

Jackson	,	and	others	)	which	were	palpably	erroneous	.
杰克逊	,	和	其他的	)	哪个	是	明显地	错误	.

杰克逊等人）的观点显然是错误的。

['i:v(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] [wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz] ['sæmpl] .

Even	of	these	we	have	given	a	sufficient	number	to	serve	as	samples	.
甚至	的	这些	我们	有	给定	一个	充足的	数字	到	服务	作为	样品	.

即使仅从这些例子来看，我们也提供了足够多的样本。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [prə'si:d] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [nəʊ'teɪʃn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [nəʊts] , [wɪtʃ] ,

We	will	now	proceed	to	explain	the	notation	employed	in	the	foot	-	notes	,	which	,
我们	将要	现在	继续	到	解释	这	符号	受雇	在	这	脚	-	笔记	,	哪个	,

接下来，我们将解释脚注中使用的符号，

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kəm'presɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] ['rendəd] [əb'skjʊə(r)] .

in	some	cases	,	the	necessity	of	compressing	may	have	rendered	obscure	.
在	一些	案例	,	这	必要性	的	压缩	可能	有	渲染	朦胧	.

在某些情况下，压缩的必要性可能会造成模糊不清。

[ðə; ði][fɔ:(r)]['fəuliəuz][ɑ:(r); ə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [rɪ'spektɪvli] [baɪ][ðə; ði] ['lɛtəz] F1 , F2 , F3 , [ænd; ənd] F4 ,

The	four	Folios	are	designated	respectively	by	the	letters	F1	,	F2	,	F3	,	and	F4	,
这	四	对开本	是	指定的	分别	经过	这	信件	F1	,	F2	,	F3	,	和	F4	,

这四卷书分别用字母F1、F2、F3和F4表示。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔ:təʊ] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['seprət] [pleɪz] , [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['lɛtəz] Q1 , Q2

and	the	quarto	editions	of	separate	plays	,	in	each	case	,	by	the	letters	Q1	,	Q2
和	这	四开本	版本	的	分离	演出	,	在	每个	案件	,	经过	这	信件	Q1	,	Q2

, Q3 , & [si:] .

,	Q3	,	&	c	.
,	Q3	,	&	c	.

以及各个剧本的四开本，分别用字母 Q1、Q2、Q3 等表示。

[wen] [wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔ:təʊz]['dɪfə(r)][səʊ] ['waɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fəuliəuz] [ðæt] [ə; eɪ]

When	one	or	more	of	the	Quartos	differ	so	widely	from	the	Folios	that	a
什么时候	一	或者	更多的	的	这	四开本	不同	所以	广泛	从	这	对开本	那	一个

[kəm'pli:t] [kə'leɪʃn] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

complete	collation	is	impossible	,
完全的	整理	是	不可能的	,

当一个或多个四开本与对开本差异过大，以至于无法进行完整的校勘时，

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] ['dezɪgneɪt] [ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][pʊt] [bɪ'twi:n] ['brækɪts] ,

the	letters	which	designate	them	are	put	between	brackets	,
这	信件	哪个	指定	他们	是	放	之间	括号	,

表示它们的字母放在括号内。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðɪs] ['dɪfrəns] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['ri:də(r)] .

for	the	sake	of	keeping	this	difference	before	the	mind	of	the	reader	.
为了	这	清酒	的	保持	这	不同之处	前	这	头脑	的	这	读者	.

为了让读者牢记这一区别。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] , [ðə; ði] [tu:] ['ɜ:liɪst] ['kwɔ:təʊz]['dɪfə(r)] ['waɪdli]

Thus	,	in	the	Merry	Wives	of	Windsor	,	the	two	earliest	Quartos	differ	widely
因此	,	在	这	欢乐	妻子们	的	温莎	,	这	二	最早	四开本	不同	广泛

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fəuliəuz] ,

from	the	Folios	,
从	这	对开本	,

因此，在《温莎的风流娘儿们》中，最早的两个四开本与对开本有很大不同。

[waɪl] [ðə; ði] [θɜ:d] ['kwɔ:təʊ] (-) [ɪz] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st]['fəʊliəʊ] .

while	the	third	Quarto	(	1630	)	is	printed	from	the	first	Folio	.
尽管	这	第三	四开本	(	-	)	是	打印	从	这	第一的	对开本	.

而第三版四开本（1630 年）则是根据第一对开本印刷的。

[hens] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [ðʌs] : [aɪ] . [fɔ:r] . - , [keɪn]] F3 F4 .

Hence	,	they	are	designated	thus	:	I	.	4	.	20	,	Cain	]	F3	F4	.
因此	,	他们	是	指定的	因此	:	我	.	4	.	-	,	该隐	]	F3	F4	.

因此，它们被指定为：I. 4. 20，该隐] F3 F4。

[keɪn] (Q1 Q2) .

Kane	(	Q1	Q2	)	.
凯恩	(	Q1	Q2	)	.

凯恩（Q1 Q2）。

[keɪn] F1 Q3 F2 .

Caine	F1	Q3	F2	.
凯恩	F1	Q3	F2	.

凯恩 F1 Q3 F2。

[wen] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,

When	no	authority	is	given	for	the	reading	in	the	text	,
什么时候	不	权威	是	给定	为了	这	阅读	在	这	文本	,

当文本中没有给出读法依据时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəuliəuz][æz; əz]

it	is	to	be	understood	that	it	is	derived	from	such	of	the	Folios	as
它	是	到	是	理解	那	它	是	衍生的	从	这样的	的	这	对开本	作为

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sʌbsɪkwəntli] ['menʃ(ə)nd] .

are	not	subsequently	mentioned	.
是	不是	随后	提及	.

应当理解，它是从那些后来没有被提及的对开本中衍生出来的。

[ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['erə(r)z] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌtuː'tuː] . - ,

Thus	,	in	the	Comedy	of	Errors	,	II	.	2	.	203	,
因此	,	在	这	喜剧	的	错误	,	二	.	2	.	-	,

因此，在《错误的喜剧》第二幕第二场第203行中，

[ðə; ði] [aɪ]] [ðaɪ] [aɪ] F2 F3 ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] F1 [ænd; ənd] F4 [ə'griː] [ɪn] ['riːdɪŋ] - [ðə; ði] [aɪ] .

the	eye	]	thy	eye	F2	F3	indicates	that	F1	and	F4	agree	in	reading	'	the	eye	.
这	眼睛	]	你的	眼睛	F2	F3	表示	那	F1	和	F4	同意	在	阅读	-	这	眼睛	.

眼睛] 你的眼睛 F2 F3 表示 F1 和 F4 对"眼睛"的解读一致。

- [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

'	xxii
-	二十二

'xxii

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [siːn] , [laɪn] - , [ðə; ði][nəʊt] - [ɔː(r)]] [ænd; ənd] ['θiəbɔːld] - [miːnz] , [ðæt] [ðə; ði]

In	the	same	scene	,	line	191	,	the	note	'	or	]	and	Theobald	'	means	,	that	the
在	这	相同的	场景	,	线	-	,	这	笔记	-	或者	]	和	西奥博尔德	-	方法	,	那	这

[fɔː(r)]['fəuliəuz] ,

four	Folios	,
四	对开本	,

在同一场景的第 191 行，注释"或]和西奥博尔德"的意思是，这四部对开本，

['fɒləʊd] [baɪ] [rəʊ] [ænd; ənd][pəʊp] , [ə'griː] [ɪn] ['riːdɪŋ] - [ɔː(r)] .

followed	by	Rowe	and	Pope	,	agree	in	reading	'	or	.
随后	经过	罗威	和	教皇	,	同意	在	阅读	-	或者	.

随后 Rowe 和 Pope 也同意阅读"或"。

- [wen] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ə'dɒptɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['gɪv(ə)n][ɪn][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)]

'	When	the	difference	between	the	reading	adopted	and	that	given	in	one	or	more
-	什么时候	这	不同之处	之间	这	阅读	已采用	和	那	给定	在	一	或者	更多的

[ɒv; əv][ðə; ði]['fəuliəuz][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] ,

of	the	Folios	is	a	mere	difference	of	spelling	,
的	这	对开本	是	一个	仅仅	不同之处	的	拼写	,

"当采用的读法与一个或多个对开本中给出的读法之间的差异仅仅是拼写上的差异时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [θɔːt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

it	has	not	been	thought	worth	while	to	record	the	name	of	the	first
它	有	不是	到过	想法	值得	尽管	到	记录	这	姓名	的	这	第一的

['edɪtə(r)] [huː] ['mɑːdərnaɪzd][ˌaɪ 'tiː] :

editor	who	modernized	it	:
编辑	WHO	现代化	它	:

人们认为没有必要记录下第一位对其进行现代化改造的编辑的名字：

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] , [ˌaɪ 'aɪ] . [sɪks] .

for	instance	,	in	the	Two	Gentlemen	of	Verona	,	II	.	6	.
为了	实例	,	在	这	二	先生们	的	维罗纳	,	二	.	6	.

例如，在《维洛那二绅士》第二幕第六场中。

- , [ðə; ði] [nəʊt] [ɪz] : ['kaʊnsl]] - F1 F2 .

35	,	the	note	is	:	counsel	]	counsaile	F1	F2	.
-	,	这	笔记	是	:	法律顾问	]	-	F1	F2	.

35，注释是：律师] 律师 F1 F2。

['kaʊnsəl] F3 . ['kaʊns(ə)l] F4 .

councel	F3	.	council	F4	.
委员会	F3	.	理事会	F4	.

F3 委员会。F4 委员会。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] [fʊl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [huː] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ]

We	have	given	at	full	the	name	of	the	editor	who	first	introduced	a
我们	有	给定	在	满的	这	姓名	的	这	编辑	WHO	第一的	介绍	一个

[pə'tɪkjələ(r)] ['riːdɪŋ] ,

particular	reading	,
特别的	阅读	,

我们已完整列出首次引入特定阅读材料的编辑姓名。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɔːdɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

without	recording	which	of	his	successors	adopted	it	.
没有	记录	哪个	的	他的	继承人	已采用	它	.

没有记录他的哪些继任者采用了它。

[ðʌs] , [ɪn] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] , [θriː] . [wʌn] . - , - [grɑːnt] - [fɔː(r); fə(r)] - [ʃiːld] - [ɪz] [riːd]

Thus	,	in	Measure	for	Measure	,	III	.	1	.	138	,	'	grant	'	for	'	shield	'	is	read
因此	,	在	措施	为了	措施	,	三、	.	1	.	-	,	-	授予	-	为了	-	盾	-	是	读

[baɪ] [pəʊp] ,

by	Pope	,
经过	教皇	,

因此，在《一报还一报》第三幕第一场第138行中，波普将"盾牌"解读为"授予"。

['θiəbɔːld] , ['hænmər] , ['wɔːrbərtən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] ['əʊnli] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] : -

Theobald	,	Hanmer	,	Warburton	,	and	others	,	but	the	first	only	is	mentioned	:	'
西奥博尔德	,	汉默	,	沃伯顿	,	和	其他的	,	但	这	第一的	仅有的	是	提及	:	-

[ʃiːld]] F1 .

shield	]	F1	.
盾	]	F1	.

西奥博尔德、汉默、沃伯顿等人，但只提到了第一个：'shield] F1。

[ʃiːld] : F2 F3 F4 .

shield	:	F2	F3	F4	.
盾	:	F2	F3	F4	.

盾牌：F2 F3 F4。

[grɑːnt] [pəʊp] .

grant	Pope	.
授予	教皇	.

授予教皇。

- [ðə; ði] [kən'dʒektʃə] [meɪd] [baɪ] ['ænəuteitə] [ɔː(r)] [baɪ] ['editəz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [ðem; ðəm]

'	The	conjectures	made	by	annotators	or	by	editors	,	but	not	introduced	by	them
-	这	猜想	制成	经过	注释者	或者	经过	编辑	,	但	不是	介绍	经过	他们

['ɪntuː] [ðə; ði] [tekst] ,

into	the	text	,
进入	这	文本	,

"注释者或编辑提出的推测，但并非由他们引入文本中的内容，

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['kəndʒ] . , - [æz; əz] - ['fɑːmə(r)] ['kəndʒ] . , -

are	distinguished	by	the	addition	of	'	conj	.	,	'	as	'	Farmer	conj	.	,	'
是	杰出的	经过	这	添加	的	-	结合	.	,	-	作为	-	农民	结合	.	,	-

区别在于添加了"conj., "，例如"Farmer conj.,"。

- ['dʒɒnsn] ['kəndʒ] . - & [si:] . - ['sti:vənz] (['fɑ:mə(r)]['kəndʒ] .) - ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɪn]
' Johnson conj . ' & c . ' Steevens (Farmer conj .) ' indicates that the reading in
- 约翰逊 结合 . - & c . - 史蒂文斯 (农民 结合 .) - 表示 那 这 阅读 在
['kwestʃən] [wɒz; wəz][fɜ:st] [sə'dʒestid] [baɪ]['fɑ:mə(r)] ,
question was first suggested by Farmer ,
问题 曾是 第一的 建议 经过 农民 ,

"Johnson conj." 等。"Steevens (Farmer conj.)" 表示所讨论的解读最初是由 Farmer 提出的，

[ænd; ənd][fɜ:st] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ði][tekst][baɪ] ['sti:vənz] .
and first introduced into the text by Steevens .
和 第一的 介绍 进入 这 文本 经过 史蒂文斯 .

最初由史蒂文斯引入文本中。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [fɜ:st] [meɪd] [ðə; ði][kən'dʒektʃə(r)] , ['ɑ:ftəwədz] [bɪ'keɪm] [æn; ən]
If , however , the person who first made the conjecture , afterwards became an
如果 , 然而 , 这 人 WHO 第一的 制成 这 推测 , 然后 成为 一个
['edɪtə(r)] ,
editor ,
编辑 ,

然而，如果最初提出这一猜想的人后来成为了一名编辑，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tekst] , [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,
and gave it in his own text , while , in the mean time ,
和 给予 它 在 他的 自己的 文本 , 尽管 , 在 这 意思是 时间 ,

并在他自己的文本中给出了答案，与此同时，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'dɒptɪd] [baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['edɪtə(r)] , [ðə; ði] - ['kəndʒ] . - [ɪz] [əʊ'mɪtɪd] .
it had been adopted by some other editor , the ' conj . ' is omitted .
它 有 到过 已采用 经过 一些 其他 编辑 , 这 - 结合 . - 是 省略 .

由于已被其他编辑采用，因此省略了"conj."字样。

[ðʌs] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
Thus , for example ,
因此 , 为了 例子 ,

例如，

- ['θiəbɔ:ld] (['wɔ:rbərtən]) - [ʃəʊz] [ðæt] ['wɔ:rbərtən] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][prə'pəʊz] [sʌtʃ]
' Theobald (Warburton) ' shows that Warburton was the first to propose such
- 西奥博尔德 (沃伯顿) - 演出 那 沃伯顿 曾是 这 第一的 到 提出 这样的
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
and such a change ,
和 这样的 一个 改变 ,

"西奥博尔德（沃伯顿）"表明沃伯顿是第一个提出这样这样改变的人。

[ðæt] ['θiəbɔ:ld] [fɜ:st] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][tekst] ,
that Theobald first incorporated it in the text ,
那 西奥博尔德 第一的 公司 它 在 这 文本 ,

西奥博尔德最早将其融入文本中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔ:rbərtən] ['ɑ:ftəwədz] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
and that Warburton afterwards gave it in the text of his own edition .
和 那 沃伯顿 然后 给予 它 在 这 文本 的 他的 自己的 版 .

沃伯顿后来在他的版本中也收录了这段文字。

[wi:; wi][hæv; həv] ['dezɪgneɪtɪd] [ðə; ði] ['ridɪŋ] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['kɒljərz] [kə'rektɪd] ['kɒpi]
We have designated the readings derived from Mr Collier's corrected copy
我们 有 指定的 这 阅读 衍生的 从 先生 科利尔的 已更正 复制
[ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['fəʊliəʊ] [ðʌs] :
of the second folio thus :
的 这 第二 对开本 因此 :

我们将根据科利尔先生校正后的第二对开本所得出的读法指定如下：

- ['kɒliə(r)] [ˌem 'es] .
' **Collier** **MS** **.**
- 科利尔 多发性硬化症 .

'Collier MS。

- [nɒt] - ['kɒliə(r)] [ˌem 'es] . ['kəndʒ] . ,
' **not** ' **Collier** **MS** **.** **conj** **.** **,**
- 不是 - 科利尔 多发性硬化症 . 结合 . ,

'不是'Collier MS. 结合，

- [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kən'sʌlt] ['brevəti] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['eni] [wʌn]
' **as** **in** **this** **case** **we** **could** **consult** **brevity** **without** **danger** **of** **misleading** **any** **one**
- 作为 在 这 案件 我们 可以 咨询 简洁 没有 危险 的 误导性的 任何 一
.
:
.

就像在这种情况下，我们可以追求简洁，而不会有误导任何人的危险。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [nems] [bəuθ][ɒv; əv] ['editəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɔmənˌteɪtəz] ([æz; əz]
We **have** **arranged** **the** **names** **both** **of** **Editors** **and** **of** **Commentators** **(** **as**
我们 有 安排 这 姓名 两个都 的 编辑 和 的 评论员 (作为
[fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]) [ɪn]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][taɪm] .
far **as** **was** **possible** **)** **in** **order** **of** **time** **.**
远的 作为 曾是 可能的) 在 命令 的 时间 .

我们已按时间顺序（尽可能地）对编辑和评论员的姓名进行了排列。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['friːkwəntli] ['hæpənd] [ðæt] ['sevrəl] [p'ɜːsənz] [hæv; həv][hɪt][ɒn][ðə; ði] [seɪm]
It **has** **frequently** **happened** **that** **several** **persons** **have** **hit** **on** **the** **same**
它 有 频繁地 发生 那 一些 人 有 打 在 这 相同的
[kən'dʒektʃə(r)] [ˌɪndɪ'pendəntli] .
conjecture **independently** **.**
推测 独立 .

几个人独立地提出同一个猜想的情况屡见不鲜。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv]
In **such** **cases** **we** **have**
在 这样的 案例 我们 有

在这种情况下，我们有

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
xxiii
二十三

二十三

[ə'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːliɪst] , [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði][praɪ'ɒrəti][baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]
assigned **it** **to** **the** **earliest** **,** **determining** **the** **priority** **by** **the** **date** **of**
分配 它 到 这 最早 , 确定 这 优先事项 经过 这 日期 的
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
publication **.**
发布 .

按公布日期确定优先权，优先权归属最早者。

[ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [nəʊts] [baɪ] ['prɪntɪŋ] [iːtʃ]
The **metrical** **arrangement** **of** **each** **passage** **is** **marked** **in** **the** **notes** **by** **printing** **each**
这 度量 安排 的 每个 通道 是 标记 在 这 笔记 经过 印刷 每个
[wɜːd] [wɪtʃ] [kə'mensɪz] [ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l]['kæpɪt(ə)l]['letə(r)] .
word **which** **commences** **a** **line** **with** **an** **initial** **capital** **letter** **.**
单词 哪个 开始 一个 线 和 一个 最初的 首都 信 .

每段文字的韵律都在注释中标明，方法是将每行开头的单词首字母大写。

[ɪn][ðə; ði]['fəuliəuz] , ['meni] [səb'stæntɪv] , ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['prɒpə(r)] [nems] [ɔ:(r)['taɪtlz] , [ɑ:(r); ə(r)]

In	the	Folios	,	many	substantives	,	other	than	proper	names	or	titles	,	are
在	这	对开本	,	许多	实质	,	其他	比	恰当的	姓名	或者	标题	,	是

['prɪntɪd] [wɪð] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['kæpɪtlz] ;

printed	with	initial	capitals	;
打印	和	最初的	首都	;

在对开本中，除了专有名词或头衔之外，许多名词都以首字母大写的形式印刷；

[bʌt; bət] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ə'vɔɪd][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] , [wi:; wi][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [meɪd] ['aʊə(r)]

but	,	in	order	to	avoid	ambiguity	,	we	have	generally	made	our
但	,	在	命令	到	避免	歧义	,	我们	有	一般来说	制成	我们的

[kwoʊ'teɪʃənz] [kən'fɔ:m] ,

quotations	conform	,
引文	符合	,

但是，为了避免歧义，我们通常会使引用符合规范。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [tu:; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['ju:sɪdʒ] .

in	this	respect	,	to	the	modern	usage	.
在	这	尊重	,	到	这	现代的	用法	.

就此而言，符合现代用法。

[wi:; wi][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn]['aʊə(r)] ['prefəs] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ˌreɪzə'neɪ] [ɒv; əv]

We	had	originally	intended	to	give	in	our	Preface	a	catalogue	raisonné	of
我们	有	起初	故意的	到	给	在	我们的	前言	一个	目录	作品全集	的

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔ:θə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bʊks] [ju:st] [baɪ][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

all	the	editions	of	our	author	and	other	books	used	by	us	in	the	preparation
全部	这	版本	的	我们的	作者	和	其他	图书	用过的	经过	我们	在	这	准备

[ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:k] ,

of	the	present	work	,
的	这	展示	工作	,

我们原本打算在序言中列出我们作者的所有版本以及我们在编写本书过程中使用的其他书籍的完整目录。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪbə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['fɔ:tʃənətli] [speəd] [ˌju: 'es][baɪ]['mɪstə(r)] - [ˌri:'ɪʃu:] [ɒv; əv]

but	this	labour	has	been	fortunately	spared	us	by	Mr	Bohn's	reissue	of
但	这	劳动	有	到过	幸运的是	幸存	我们	经过	先生	-	补发	的

- - ['mænjuəl] ,

Lowndes's	Bibliographer's	Manual	,
-	-	手动的	,

但幸运的是，博恩先生重新出版了朗兹的《书目学家手册》，使我们免去了这项劳动。

[ðə; ði] [eɪtθ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

the	eighth	part	of	which	contains	a	full	and	accurate	account	of
这	第八	部分	的	哪个	包含	一个	满的	和	准确的	帐户	的

[ʃeik'spiəriən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Shakespearian	literature	.
莎士比亚式	文学	.

第八部分包含了对莎士比亚文学的全面而准确的描述。

[tu:; tə] [ðæt] [wɜ:k] [wi:; wi][rɪ'fɜ:(r)]['aʊə(r)] ['ridər] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [kəm'pli:t] [ˌbɪbliə'græfɪkl] ['di:teɪlz] ,

To	that	work	we	refer	our	readers	for	more	complete	bibliographical	details	,
到	那	工作	我们	参考	我们的	读者	为了	更多的	完全的	书目	细节	,

我们建议读者参阅该著作以获取更完整的书目信息。

[ænd; ənd] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [kən'faɪn] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['vælju:][ɒv; əv]

and	propose	to	confine	ourselves	to	some	remarks	on	the	critical	value	of
和	提出	到	局限	我们自己	到	一些	评论	在	这	批判的	价值	的

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['kɑ:mənteriz] .

the	principal	editions	and	commentaries	.
这	主要的	版本	和	评论	.

我们打算仅就主要版本和评注的批判价值发表一些评论。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
We **have** **,** **of** **course** **,**
我们 有 , 的 课程 ,

我们当然有，

[kən'faɪnd] ['aʊə(r)] [kə'leɪʃn] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪ'dɪʃnz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]
confined **our** **collation** **to** **those** **editions** **which** **seemed** **to** **possess** **an** **independent**
受限 我们的 整理 到 那些 版本 哪个 似乎 到 具有 一个 独立的
['væljuː][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
value **of** **their** **own** **.**
价值 的 他们的 自己的 .

我们将校勘范围限定在那些本身就具有独立价值的版本上。

['mɪstə(r)] [boʊn] [i'njuːməreit] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [tuː] ['dɪfrənt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]
Mr **Bohn** **enumerates** **two** **hundred** **and** **sixty** **-** **two** **different** **editions** **of**
先生 博恩 枚举 二 百 和 六十 - 二 不同的 版本 的
['ʃeɪkspɪə(r)] .
Shakespeare **.**
莎士比亚 .

博恩先生列举了莎士比亚作品的262个不同版本。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [nə'sesəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
It **was** **therefore** **a** **matter** **of** **necessity** **to** **make** **a** **selection** **.**
它 曾是 所以 一个 事情 的 必要性 到 制作 一个 选择 .

因此，做出选择势在必行。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [wiː; wi] [pɑːs] ['briːfli] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
In **the** **following** **remarks** **we** **pass** **briefly** **in** **review** **the** **editions** **which** **we** **have**
在 这 下列的 评论 我们 经过 简要地 在 审查 这 版本 哪个 我们 有
[hə'bɪtʃuəli] [kən'sʌltɪd] .
habitually **consulted** **.**
习惯性地 咨询 .

在下文中，我们将简要回顾我们经常参考的版本。

[wen'evə(r)] ['eni] ['kɒmənt(ə)ri] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [fɔːm] ,
Whenever **any** **commentary** **was** **known** **to** **us** **to** **exist** **in** **a** **separate** **form** **,**
每当 任何 评论 曾是 已知 到 我们 到 存在 在 一个 分离 形式 ,

每当我们得知有其他形式的评论存在时，

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [prə'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .
we **have** **always** **,** **if** **possible** **,** **procured** **it** **.**
我们 有 总是 , 如果 可能的 , 采购 它 .

我们总是尽可能地采购。

[ɪn][sʌm; səm] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['refərənsɪz] [æt; ət]
In **some** **few** **instances** **,** **we** **have** **been** **obliged** **to** **take** **the** **references** **at**
在 一些 很少 实例 , 我们 有 到过 有义务 到 拿 这 参考 在
['sekənd] - [hænd] .
second **-** **hand** **.**
第二 - 手 .

在少数情况下，我们不得不采用二手资料。

[ðə; ði][fɜːst]['fəʊliəʊ] (F1) , - , [kən'teɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn]['mɒd(ə)n]
The **first** **Folio** **(** **F1** **)** **,** **1623** **,** **contains** **all** **the** **plays** **usually** **found** **in** **modern**
这 第一的 对开本 (F1) , - , 包含 全部 这 演出 通常 成立 在 现代的
[ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
editions **of** **Shakespeare** **,**
版本 的 莎士比亚 ,

第一对开本（F1），1623年，收录了莎士比亚现代版本中通常包含的所有剧作。

[ɪk'sept] ['perikli:z] .
except **Pericles** **.**
除了 伯里克利 .

除了伯里克利。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - ['pʌblɪʃt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [ə'rɪdʒɪnəli] ['kɒpiz] ,
It **was** **'** **published** **according** **to** **the** **True** **Originall** **Copies** **,**
它 曾是 - 已发布 根据 到 这 真的 原 副本 ,

它是"根据真正的原版副本出版的",

- [ænd; ənd] - [set] [fɔ:θ] - [baɪ][hɪz; ɪz] - [frendz] - [ænd; ənd] - ['feloʊz] , - [dʒɒn] - [ænd; ənd] ['henri]
' **and** **'** **set** **forth** **'** **by** **his** **'** **friends** **'** **and** **'** **fellows** **,** **'** **John** **Heminge** **and** **Henry**
- 和 - 放 前进 - 经过 他的 - 朋友们 - 和 - 伙伴们 , - 约翰 - 和 亨利
[kɑ:n'dɛl] ,
Condell **,**
康德尔 ,

'并由他的"朋友"和"同伴"约翰·赫明格和亨利·康德尔"提出",

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] - [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] ['kɒmən] [wɪð] [sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi] - [tu:; tə][hɪz; ɪz]
the **author** **'** **not** **having** **the** **fate** **common** **with** **some** **to** **be** **exequutor** **to** **his**
这 作者 - 不是 拥有 这 命运 常见的 和 一些 到 是 - 到 他的
[əʊn] ['raɪtɪŋz] .
own **writings** **.**
自己的 著作 .

作者没有像某些人那样，成为自己作品的遗嘱执行人。

- [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
' **xxiv**
- 二十四

'xxiv

[ɪn][æn; ən] [ə'dres] - [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['ridər] - ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə]
In **an** **address** **'** **To** **the** **great** **variety** **of** **Readers** **'** **following** **the** **dedication** **to**
在 一个 地址 - 到 这 伟大的 种类 的 读者 - 下列的 这 奉献 到
[ðə; ði] [ɜ:rlz] [ɒv; əv] ['pembruk] [ænd; ənd] [mɒnt'gɒməri] ,
the **Earls** **of** **Pembroke** **and** **Montgomery** **,**
这 伯爵 的 彭布罗克 和 蒙哥马利 ,

在献给彭布罗克伯爵和蒙哥马利伯爵之后，作者发表了题为"致广大读者"的讲话，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜ:z] :
the **following** **passage** **occurs** **:**
这 下列的 通道 发生 :

文中出现以下段落:

- [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['beni] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wi:; wi] [kənfɛs] , [tu:; tə][hæv; həv] ['beni] [wɪʃt] ,
' **It** **had** **bene** **a** **thing** **,** **we** **confesse** **,** **worthie** **to** **have** **bene** **wished** **,**
- 它 有 好处 一个 事物 , 我们 坦白 , 值得 到 有 好处 希望 ,

"我们承认，那曾是一件值得期盼的事。"

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hɪmsɛlf] [hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə][hæv; həv][set] [fɔ:θ] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'si:n][hɪz; ɪz]
that **the** **Author** **himselfe** **had** **liv'd** **to** **have** **set** **forth** **,** **and** **overseen** **his**
那 这 作者 他自己 有 生活 到 有 放 前进 , 和 监督 他的
[oʊn] ['raɪtɪŋz] ;
owne **writings** **;**
拥有 著作 ;

作者本人曾活着撰写并监督自己的作品;

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] - ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [baɪ] [deθ] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm]

But	since	it	hath	bin	ordain'd	otherwise	,	and	he	by	death	departed	from
但	自从	它	有	垃圾桶	-	否则	,	和	他	经过	死亡	已离开	从

[ðæt] [raɪt] ,

that	right	,
那	正确的	,

但既然另有规定，而他因死亡而失去了这项权利，

[wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ɑːn'viː] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [keə(r)] ,

we	pray	you	do	not	envie	his	Friends	,	the	office	of	their	care	,
我们	祈祷	你	做	不是	羡慕	他的	朋友们	,	这	办公室	的	他们的	关心	,

我们祈求您不要嫉妒他的朋友们，以及他们所承担的照护职责。

[ænd; ənd] [peɪn] , [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'lektɪd] & - [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	paine	,	to	have	collected	&	publish'd	them	;	and	so	to	have
和	疼痛	,	到	有	集	&	-	他们	;	和	所以	到	有

- [ðem; ðəm] ,

publish'd	them	,
-	他们	,

而痛苦，却将它们收集起来并出版；因此，它们得以出版。

[æz; əz] [weə(r)] ([bɪ'fɔː(r)]) [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [əbʌsd] [wɪð] [daɪ'vɜːs] [stoʊln] [ænd; ənd] [ˌsʌrəp'tɪʃəs]

as	where	(	before	)	you	were	abus'd	with	diverse	stolne	and	surreptitious
作为	在哪里	(	前	)	你	是	受虐待	和	各种各样的	偷窃	和	偷偷摸摸的

['kɒpiz] , [meɪmd] ,

copies	,	maimed	,
副本	,	残废	,

就像（以前）你遭受各种偷窃和秘密复制品的侵害、致残一样，

[ænd; ənd] [dɪ'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [frɔːdz] [ænd; ənd] [stɛlθz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʊəriəs] [ɪm'pɒstə(r)] , [ðæt]

and	deformed	by	the	frauds	and	stealthes	of	injurious	impostors	,	that
和	变形	经过	这	欺诈	和	隐形	的	有害的	冒名顶替者	,	那

[ðem; ðəm] :

expos'd	them	:
曝光	他们	:

并因那些揭露他们真面目的恶意冒名顶替者的欺诈和阴谋诡计而面目全非：

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [vjuː] - , [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

even	those	are	now	offer'd	to	your	view	cur'd	,	and	perfect	of	their
甚至	那些	是	现在	提供	到	你的	看法	-	,	和	完美的	的	他们的

[lɪmz] ;

limbes	;
四肢	;

即使是那些现在呈现在你面前的，也是经过修饰的，肢体完美无缺的；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , ['æbsəluːt] [ɪn] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðem; ðəm] .

and	all	the	rest	,	absolute	in	their	numbers	,	as	he	conceived	them	.
和	全部	这	休息	,	绝对	在	他们的	数字	,	作为	他	构思	他们	.

其余的一切，数量绝对，正如他所设想的那样。

[huː] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪmɪteɪtə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['dʒent(ə)l]

Who	,	as	he	was	a	happie	imitator	of	Nature	,	was	a	most	gentle
WHO	,	作为	他	曾是	一个	快乐	模仿者	的	自然	,	曾是	一个	最多	温和的

[ɪk'spresə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

expresser	of	it	.
表达器	的	它	.

他是一位快乐的自然模仿者，也是自然最温柔的表达者。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hænd] [went] [tə'geðə(r)] : [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] ['ʌtə] [wɪð]
His **mind** **and** **hand** **went** **together** **:** **And** **what** **he** **thought** **,** **he** **uttered** **with**
他的 头脑 和 手 去 一起 : 和 什么 他 想法 , 他 说出 和
[ðæt] - ,
that **easinesse** **,**
那 - ,

他心意相通，行动自如。他所想的，他都能轻松地说出口。

[ðæt] [wiː] [hæv; həv] [skɑːrs] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ][blɒt][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpəz] .
that **wee** **have** **scarse** **received** **from** **him** **a** **blot** **in** **his** **papers** **.**
那 哇 有 稀少 已收到 从 他 一个 印迹 在 他的 文件 .

我们几乎没收到过他任何一封有问题的信。

- [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfərəns] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪz] ,
' **The** **natural** **inference** **to** **be** **drawn** **from** **this** **statement** **is** **,**
- 这 自然的 推理 到 是 绘制 从 这 陈述 是 ,

由此自然可以得出的推论是:

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['seprət] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] - ['stəʊlən] , -
that **all** **the** **separate** **editions** **of** **Shakespeare's** **plays** **were** **'** **stolen** **,** **'**
那 全部 这 分离 版本 的 莎士比亚的 演出 是 - 被盗 , -

莎士比亚戏剧的所有单独版本都是"被盗的"。

- [ˌsʌrəp'tɪʃəs] , - [ænd; ənd] - [ɪmˈpɜːfɪkt] ,
' **surreptitious** **,** **'** **and** **'** **imperfect** **,**
- 偷偷摸摸的 , - 和 - 不完善 ,

"偷偷摸摸的"和"不完美的",

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['fəʊliəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθərz]
' **and** **that** **all** **those** **published** **in** **the** **Folio** **were** **printed** **from** **the** **author's**
- 和 那 全部 那些 已发布 在 这 对开本 是 打印 从 这 作者的
[əʊn] ['mænjʊskrɪpts] .
own **manuscripts** **.**
自己的 手稿 .

并且所有在对开本中出版的作品都是根据作者自己的手稿印刷的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði]
But **it** **can** **be** **proved** **to** **demonstration** **that** **several** **of** **the** **plays** **in** **the**
['fəʊliəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm] ['ɜːlɪə(r)] ['kwɔːtəʊ] [ɪ'dɪʃnz] ,
Folio **were** **printed** **from** **earlier** **Quarto** **editions** **,**
对开本 是 打印 从 早些时候 四开本 版本 ,

但可以通过论证证明，对开本中的几部剧作是从早期的四开本印刷而来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['ʌðə(r)][keɪsɪz][ðə; ði]['kwɔːtəʊ][ɪz][mɔː(r)] [kə'rektli] ['prɪntɪd] [ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['betə(r)]
and **that** **in** **other** **cases** **the** **Quarto** **is** **more** **correctly** **printed** **or** **from** **a** **better**
和 那 在 其他 案例 这 四开本 是 更多的 正确 打印 或者 从 一个 更好的
[ˌem 'es] .
MS **.**
多发性硬化症 .

而在其他情况下，四开本的印刷质量更高，或者手稿质量更好。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fəʊliəʊ][tekst] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [ɔː'θɒrəti] .
than **the** **Folio** **text** **,** **and** **therefore** **of** **higher** **authority** **.**
比 这 对开本 文本 , 和 所以 的 更高 权威 .

比对开本文本权威性更高。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ɪn] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [ɪn] [ˈlʌvz] [ˈleɪbərz] [lɒst] , [ænd; ənd][ɪn]

For	example	,	in	Midsummer	Night's	Dream	,	in	Love's	Labour's	Lost	,	and	in
为了	例子	，	在	盛夏	夜晚	梦	，	在	爱的	劳工的	丢失的	，	和	在

[ˈrɪtʃəd] [ðə; ði][ˈsekənd] ,

Richard	the	Second	,
理查德	这	第二	，

例如，在《仲夏夜之梦》、《爱的徒劳》和《理查二世》中，

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːtəʊ][ɪz][ˈɔːlməʊst][ˈɔːlweɪz] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfəʊliəʊ] ,

the	reading	of	the	Quarto	is	almost	always	preferable	to	that	of	the	Folio	,
这	阅读	的	这	四开本	是	几乎	总是	优选	到	那	的	这	对开本	，

四开本的阅读体验几乎总是优于对开本。

[ænd; ənd][ɪn][ˈhæmlət][wiː; wi][hæv; həv][kəmˈpjuːtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfəʊliəʊ] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdifəz] [frɒm; frəm]

and	in	Hamlet	we	have	computed	that	the	Folio	,	when	it	differs	from
和	在	村庄	我们	有	计算	那	这	对开本	,	什么时候	它	不同	从

[ðə; ði][ˈkwɔːtəʊz] ,

the	Quartos	,
这	四开本	，

在《哈姆雷特》中，我们已经计算出，当对开本与四开本不同时，

[ˈdifəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [ɪn] [ˈfɔːti] - [ˈsev(ə)n][ˈpleɪsɪz] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdifəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)]

differs	for	the	worse	in	forty	-	seven	places	,	while	it	differs	for	the	better
不同	为了	这	更糟	在	四十	-	七	地方	，	尽管	它	不同	为了	这	更好的

[ɪn] [ˈtwenti] [æt; ət][məʊst] .

in	twenty	at	most	.
在	二十	在	最多	.

有 47 处情况变得更糟，而最多只有 20 处情况变得更好。

[æz; əz][ðə; ði] - [ˈsetəz] [fɔːθ] - [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [kənˈvɪktɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [səʤɛstiːoʊ][fɔlsi] - [ɪn][wʌn] [pɔɪnt]

As	the	'	setters	forth	'	are	thus	convicted	of	a	'	suggestio	falsi	'	in	one	point
作为	这	-	二传手	前进	-	是	因此	已定罪	的	一个	-	建议	假	-	在	一	观点

,

,

,

因此，由于"提出者"在某一点上被认定犯有"虚假暗示"罪，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

it	is	not	improbable	that	they	may
它	是	不是	不太可能	那	他们	可能

他们这样做并非不可能。

[ˌɛksˈɛksˈviː]

xxv
25

25

[hæv; həv] [biːn] [ˈgɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪk][ɪn][əˈnʌðə(r)] .

have	been	guilty	of	the	like	in	another	.
有	到过	有罪的	的	这	喜欢	在	其他	.

在另一起案件中也犯过类似的错误。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈprɪntɪd] [nɒt][frɒm; frəm] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [əʊn]

Some	of	the	plays	may	have	been	printed	not	from	Shakespeare's	own
一些	的	这	演出	可能	有	到过	打印	不是	从	莎士比亚的	自己的

[ˈmænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	，

有些剧本可能并非根据莎士比亚本人的手稿印刷而成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·莎士比亚作品集（剑桥(The Works of William Shakespeare [Cambridge) 第2/4页

[bʌt; bət][frɒm; frəm] ['træn,skrɪpt] [meɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

but	from	transcripts	made	from	them	for	the	use	of	the	theatre	.
但	从	成绩单	制成	从	他们	为了	这	使用	的	这	剧院	.

但却是根据这些剧本制作的，供剧院使用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [streɪndʒ] ['erə(r)z] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

And	this	hypothesis	will	account	for	strange	errors	found	in	some	of	the
和	这	假设	将要	帐户	为了	奇怪的	错误	成立	在	一些	的	这

[pleɪz] — ['erə(r)z] [tu:] [grəʊs][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['neglɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

plays	—	errors	too	gross	to	be	accounted	for	by	the	negligence	of	a
演出	—	错误	也	总的	到	是	已记录	为了	经过	这	疏忽	的	一个

['prɪntə(r)] ,

printer	,
打印机	,

这一假设可以解释某些剧本中发现的奇怪错误——这些错误过于严重，不可能是印刷工人的疏忽造成的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'blɑ:tɪd] [æz; əz] - [ænd; ənd]

especially	if	the	original	MS	.	was	as	unblotted	as	Heminge	and
尤其	如果	这	原来的	多发性硬化症	.	曾是	作为	未印迹的	作为	-	和

[kɑ:n'dɛl] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] .

Condell	describe	it	to	have	been	.
康德尔	描述	它	到	有	到过	.

尤其是如果原稿像 Heminge 和 Condell 所描述的那样没有污渍的话。

[ðʌs] [tu:] [wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][æz; əz] [faʊnd]

Thus	too	we	may	explain	the	great	difference	in	the	state	of	the	text	as	found
因此	也	我们	可能	解释	这	伟大的	不同之处	在	这	状态	的	这	文本	作为	成立

[ɪn] ['dɪfrənt] [pleɪz] .

in	different	plays	.
在	不同的	演出	.

由此我们也可以解释不同剧本中文本状态的巨大差异。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'sepʃn] [ə'rəʊz][nɒt][frɒm; frəm] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t]

It	is	probable	that	this	deception	arose	not	from	deliberate	design	on	the	part
它	是	可能	那	这	欺骗	出现	不是	从	商榷	设计	在	这	部分

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] [kɑ:n'dɛl] ,

of	Heminge	and	Condell	,
的	-	和	康德尔	,

这种欺骗行为很可能并非海明格和康德尔蓄意策划的结果。

— [hu:m] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bi:n] ['ʃeɪkˌspɪərz] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊz] [wi:; wi][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk]

—	whom	as	having	been	Shakespeare's	friends	and	fellows	we	like	to	think
—	谁	作为	拥有	到过	莎士比亚的	朋友们	和	伙伴们	我们	喜欢	到	思考

[ɒv; əv][æz; əz] ['ɒnərəb(ə)l] [men] ,

of	as	honourable	men	,
的	作为	光荣的	男人	,

——鉴于他们是莎士比亚的朋友和伙伴，我们乐于认为他们都是值得尊敬的人。

— [bʌt; bət] ['pɑ:tli] [æt; ət] [li:st] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] ['præktɪs] [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

—	but	partly	at	least	from	want	of	practice	in	composition	,
—	但	部分	在	至少	从	想	的	实践	在	作品	,

——但至少部分原因是由于缺乏作曲练习，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪʃ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][smɑːt] ['prefəs] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	from	the	wish	rather	to	write	a	smart	preface	in	praise	of	the
和	从	这	希望	相当	到	写	一个	聪明的	前言	在	称赞	的	这

[bʊk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði][fækts] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] .

book	than	to	state	the	facts	clearly	and	simply	.
书	比	到	状态	这	事实	清楚地	和	简单地	.

与其说是想写一篇精彩的序言来赞美这本书，不如说是想清晰简洁地陈述事实。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['prefəs] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm] ['lɪtərəri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt]

Or	the	preface	may	have	been	written	by	some	literary	man	in	the	employment
或者	这	前言	可能	有	到过	书面	经过	一些	文学	男人	在	这	就业

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ,

of	the	publishers	,
的	这	出版商	,

或者，序言可能是出版社雇佣的某个文人写的。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['pleər] .

and	merely	signed	by	the	two	players	.
和	仅仅	签名	经过	这	二	玩家	.

仅由两名球员签字。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[ðeə(r)]['djuːtiz][æz; əz] ['editəz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [kə'rektɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ]

their	duties	as	editors	were	probably	limited	to	correcting	and	arranging
他们的	职责	作为	编辑	是	大概	有限的	到	纠正	和	安排

[ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pres] .

the	manuscripts	and	sending	them	to	the	press	.
这	手稿	和	发送	他们	到	这	按	.

他们作为编辑的职责可能仅限于校对和整理稿件，然后将其发送给印刷厂。

[ðə; ði] - [ˌəʊvəs'iːɪŋ] - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spiːk] , ['prɒbəbli] [ment] [ə; eɪ][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

The	'	overseeing	'	of	which	they	speak	,	probably	meant	a	revision	of	the
这	-	监督	-	的	哪个	他们	说话	,	大概	意思是	一个	修订	的	这

[ˌem es 'es] . ,

MSS	.	,
MSS	.	,

他们所说的"监督"很可能指的是对原稿的修订。

[nɒt][ə; eɪ] [kə'rekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,

not	a	correction	of	the	press	,
不是	一个	更正	的	这	按	,

并非对媒体的更正，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [pruːf] [ʃiːts] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [sent]

for	it	does	not	appear	that	there	were	any	proof	sheets	in	those	days	sent
为了	它	做	不是	出现	那	那里	是	任何	证明	纸张	在	那些	天	发送

['aɪðə(r)][tuː; tə] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)]['edɪtə(r)] .

either	to	author	or	editor	.
任何一个	到	作者	或者	编辑	.

因为当时似乎并没有向作者或编辑寄送校样。

[ɪn'diːd] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [hæd; həd] [biːn] [sent]

Indeed	we	consider	it	as	certain	that	,	after	a	MS	.	had	been	sent
的确	我们	考虑	它	作为	肯定	那	,	后	一个	多发性硬化症	.	有	到过	发送

[tuː; tə] [pres] ,

to	press	,
到	按	,

事实上，我们确信，在手稿送交印刷之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['printərz] [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] [kə'rektə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres]

it	was	seen	only	by	the	printers	and	one	or	more	correctors	of	the	press
它	曾是	已见	仅有的	经过	这	打印机	和	一	或者	更多的	校正器	的	这	按

,

,

,

只有印刷工和印刷厂的一名或多名校对员才能看到它。

['regjələli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] purpose3 .

regularly	employed	by	the	publishers	for	that	purpose3	.
经常	受雇	经过	这	出版商	为了	那	purpose3	.

经常受出版商雇佣从事该目的3.

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv]['krɪtɪks][hæv; həv]['veərid] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

The	opinions	of	critics	have	varied	very	much	as	to	the	merits	of	the
这	意见	的	评论家	有	多种多样	非常	很多	作为	到	这	优点	的	这

[fɜːst]['fəʊliəʊ] ,

first	Folio	,
第一的	对开本	,

评论家们对第一对开本的优劣看法不一。

[sʌm; səm] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [kə'rekt] ,

some	praising	it	as	among	the	most	correct	,
一些	赞扬	它	作为	之中	这	最多	正确的	,

有人称赞它是最正确的之一，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['bleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnkə'rekt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ɪts][taɪm] .

and	others	blaming	it	as	one	of	the	most	incorrect	editions	of	its	time	.
和	其他的	指责	它	作为	一	的	这	最多	错误	版本	的	它是	时间	.

还有人指责它是当时最不准确的版本之一。

[ðə; ði] [truːθ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['veri] ['veərid] ['eksələns] , ['difə] [frɒm; frəm]

The	truth	seems	to	be	that	it	is	of	very	varied	excellence	,	differing	from
这	真相	似乎	到	是	那	它	是	的	非常	多种多样	卓越	,	不同	从

[taɪm][tuː; tə][taɪm]

time	to	time
时间	到	时间

事实似乎是，它的优劣程度差异很大，时而不同。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]

xxvi
26

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌem 'es] . [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] ,

according	to	the	state	of	the	MS	.	from	which	it	was	printed	,
根据	到	这	状态	的	这	多发性硬化症	.	从	哪个	它	曾是	打印	,

[ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pɒzɪtə(r)] ,

the	skill	of	the	compositor	,
这	技能	的	这	排字机	,

根据印刷所依据的手稿状况，以及排字工的技能，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rektə(r)] .

and	the	diligence	of	the	corrector	.
和	这	勤勉	的	这	校正器	.

以及纠错者的勤勉。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['waɪdɪst] ['dɪfrəns] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

There	is	the	widest	difference	,	for	instance	,
那里	是	这	最宽	不同之处	,	为了	实例	,

例如，差异最大的是：

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][tekst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]['vəˈrəunə][ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːlz] [wel]

between	the	text	of	the	Two	Gentlemen	of	Verona	and	that	of	All's	well
之间	这	文本	的	这	二	先生们	的	维罗纳	和	那	的	一切	出色地

[ðæt] [endz] [wel] .

that	ends	well	.
那	结束	出色地	.

在《维洛那二绅士》和《终成眷属》的文本之间。

[æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð] [məʊst] [bʊks] [ɒv; əv] [ðæt] time4 ,

As	is	the	case	with	most	books	of	that	time4	,
作为	是	这	案件	和	最多	图书	的	那	time4	,

与当时大多数书籍的情况一样4，

['dɪfrənt] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst]['fəʊliəʊ][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] ['veəri] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;

different	copies	of	the	first	Folio	are	found	to	vary	here	and	there	;
不同的	副本	的	这	第一的	对开本	是	成立	到	各不相同	这里	和	那里	;

第一对开本的不同副本在某些方面存在差异；

['dʒen(ə)rəli] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['letə(r)]['əʊnli] .

generally	,	however	,	in	a	single	letter	only	.
一般来说	,	然而	,	在	一个	单身的	信	仅有的	.

但通常情况下，只用一封信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ][wʌn]['kɒpi] [ɪg'zæktli] [ˌkɔːri'spɔnd] [wɪð] ['eni]['ʌðə(r)]['kɒpi] .

It	is	probable	that	no	one	copy	exactly	corresponds	with	any	other	copy	.
它	是	可能	那	不	一	复制	确切地	对应	和	任何	其他	复制	.

很可能没有任何一份副本与其他任何一份副本完全一致。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðiːz] [ˌverɪ'eʃən] , [weə'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

We	have	indicated	these	variations	,	wherever	they	were	known	to	us	,
我们	有	表明的	这些	变体	,	无论	他们	是	已知	到	我们	,

我们已标明了所有已知的变体。

[ɪn][ə; eɪ] [nəʊt] ['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][peɪdʒ][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [iːtʃ] [pleɪ] .

in	a	note	either	at	the	foot	of	the	page	or	at	the	end	of	each	play	.
在	一个	笔记	任何一个	在	这	脚	的	这	页	或者	在	这	结尾	的	每个	玩	.

在每页底部或每幕结尾的注释中。

[ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːst]['fəʊliəʊ] , [nɒt] [friː] [frɒm; frəm] [ɪn'ækjərəsiːz] , [wɒz; wəz]

A	reprint	of	the	first	Folio	,	not	free	from	inaccuracies	,	was
一个	重印	的	这	第一的	对开本	,	不是	自由的	从	不准确之处	,	曾是

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

published	in	1807	.
已发布	在	-	.

1807 年出版了第一部对开本的重印版，但其中不乏错误之处。

[ə; eɪ]['sekənd]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɪz] [naʊ] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [baɪ]['mɪstə(r)]['laɪən(ə)l] [buːð] .

A	second	reprint	is	now	in	course	of	publication	by	Mr	Lionel	Booth	.
一个	第二	重印	是	现在	在	课程	的	发布	经过	先生	莱昂内尔	展位	.

莱昂内尔·布斯先生正在出版第二版重印本。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [pɑːt] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːmədiz] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] .

The	first	part	,	containing	the	Comedies	,	has	already	appeared	.
这	第一的	部分	,	包含	这	喜剧	,	有	已经	出现	.

第一部分，也就是喜剧部分，已经出版了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ðɪ][məʊst] [kə'rekt] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]['evə(r)] ['ɪʃuːd] .

It	is	probably	the	most	correct	reprint	ever	issued	.
它	是	大概	这	最多	正确的	重印	曾经	发布	.

这可能是迄今为止最准确的重印版本。

[ðə; ði]['sekənd]['fəʊliəʊ] (F2) [ɪz][ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] , [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [seɪm]

The	second	Folio	(	F2	)	is	a	reprint	of	the	first	,	preserving	the	same
这	第二	对开本	(	F2	)	是	一个	重印	的	这	第一的	,	保存	这	相同的

[ˌpædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

pagination	.
分页	.

第二对开本（F2）是第一对开本的重印本，保留了相同的页码。

[ˌaɪ 'ti:] ['difəz] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st][ɪn] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] , ['sʌmtaɪmz] ['waɪdli] ,

It	differs	,	however	,	from	the	first	in	many	passages	,	sometimes	widely	,
它	不同	,	然而	,	从	这	第一的	在	许多	段落	,	有时	广泛	,

['sʌmtaɪmz] ['slaɪtli] ,

sometimes	slightly	,
有时	轻微地	,

然而，它与第一版在许多方面有所不同，有时差异很大，有时差异很小。

['sʌmtaɪmz] [baɪ]['æksɪdənt] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [dɪ'zaɪn] .

sometimes	by	accident	,	sometimes	by	design	.
有时	经过	事故	,	有时	经过	设计	.

有时是意外，有时是故意的。

[ðə; ði] [ˌi:men'deiʃən] [ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [kən'dʒektʃərəl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə'keɪʒnəli] [raɪt] , [ə'pɪə(r)]

The	emendations	are	evidently	conjectural	,	and	though	occasionally	right	,	appear
这	修订	是	显然	推测性的	,	和	尽管	偶尔	正确的	,	出现

[mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɒŋ] .

more	frequently	to	be	wrong	.
更多的	频繁地	到	是	错误的	.

这些修改显然是推测性的，虽然偶尔是正确的，但更多时候似乎是错误的。

[ðeɪ] [dɪ'zɜ:v] [nəʊ][mɔ:(r)] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['gesə] ,

They	deserve	no	more	respect	than	those	of	other	guessers	,
他们	应得	不	更多的	尊重	比	那些	的	其他	猜测者	,

他们不值得比其他猜测者获得更多尊重。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [dju:] [tu:; tə][ðeə(r)] ['ɔ:θərz] [fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

except	such	as	is	due	to	their	author's	familiar	acquaintance	with	the	language
除了	这样的	作为	是	到期的	到	他们的	作者的	熟悉的	熟人	和	这	语言

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [deɪ] ,

and	customs	of	Shakespeare's	day	,
和	海关	的	莎士比亚的	天	,

除了那些由于作者熟悉莎士比亚时代的语言和习俗而产生的作品之外，

[ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktɪd] [pleɪz] .

and	possible	knowledge	of	the	acted	plays	.
和	可能的	知识	的	这	行动	演出	.

并且可能了解已上演的剧目。

[kɑ:peɪlz] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['fəʊliəʊ][hæz; həz] [bi:n] [ɒv; əv] [greɪt] [ju:z][tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn]['aʊə(r)]

Capell's	copy	of	the	second	Folio	has	been	of	great	use	to	us	in	our
卡佩尔的	复制	的	这	第二	对开本	有	到过	的	伟大的	使用	到	我们	在	我们的

[kə'leɪʃn] .

collations	.
整理	.

卡佩尔收藏的第二对开本对我们的校勘工作大有帮助。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ænəteɪtɪd] [ðə; ði]['mɑ:dʒɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv][mɑ:rks][ɪn] [red] [ɪŋk] ,

He	has	annotated	the	margin	with	a	multitude	of	marks	in	red	ink	,
他	有	带注释的	这	利润	和	一个	民众	的	标记	在	红色的	墨水	,

他用红色墨水在页边空白处做了很多标记。

— [kən'venʃən(ə)l] ['sɪmbəlz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

—	conventional	symbols	indicating	where	and	how	it	differs	from	the	first	.
—	传统的	符号	表明	在哪里	和	如何	它	不同	从	这	第一的	.

—表示它与第一个不同的地方和方式的约定俗成的符号。

[wiː; wi][hæv; həv] ['hɑːdli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ækjərəsi] [æt; ət] [fɔːlt] .

We	have	hardly	in	a	single	instance	found	his	accuracy	at	fault	.
我们	有	几乎	在	一个	单身的	实例	成立	他的	准确性	在	过错	.

我们几乎没有发现他的准确性有任何错误。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

xxvii
xxvii

xxvii

[ðə; ði] [θɜːd] ['fəʊliəʊ] (F3) [wɒz; wəz][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

The	third	Folio	(	F3	)	was	first	published	in	1663	,
这	第三	对开本	(	F3	)	曾是	第一的	已发布	在	-	,

第三对开本（F3）于1663年首次出版。

[ænd; ənd] [ˌriː'ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]['taɪt(ə)l] - page5 , [ænd; ənd] [wɪð] ['sev(ə)n]

and	reissued	in	the	following	year	with	a	new	title	-	page5	,	and	with	seven
和	重新发行	在	这	下列的	年	和	一个	新的	标题	-	page5	,	和	和	七

[ə'dɪʃən(ə)l] [pleɪz] , [vɪz] . :

additional	plays	,	viz	.	:
额外的	演出	,	即	.	:

次年重新发行，采用了新的标题页[5]，并增加了七个剧本，即：

['perikliːz] , [prɪns] [ɒv; əv]['taɪə(r)] : [ðə; ði] ['lʌndən] ['prɒdɪg(ə)l] :

Pericles	,	Prince	of	Tyre	:	The	London	Prodigal	:
伯里克利	,	王子	的	胎	:	这	伦敦	浪子	:

泰尔亲王佩里克利斯：伦敦浪子：

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] ['tɒməs] [lɔːd] ['krɒmwel] : [ðə; ði]

The	History	of	the	Life	and	Death	of	Thomas	Lord	Cromwell	:	The
这	历史	的	这	生活	和	死亡	的	托马斯	主	克伦威尔	:	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn]['əuld,kɑːsl] ,

History	of	Sir	John	Oldcastle	,
历史	的	先生	约翰	奥尔德卡斯尔	,

托马斯·克伦威尔勋爵生平与死亡史：约翰·奥尔德卡斯尔爵士的传记

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] ['kɒbəm] : [ðə; ði]['pjʊərɪtən] ['wɪdəʊ] : [ə; eɪ] ['jɔːrkʃər] ['trædʒədi] : [ænd; ənd][ðə; ði]

the	good	Lord	Cobham	:	The	Puritan	Widow	:	A	Yorkshire	Tragedy	:	and	The
这	好的	主	科巴姆	:	这	清教徒	寡妇	:	一个	约克郡	悲剧	:	和	这

['trædʒədi][ɒv; əv]['lɑˌkraɪn] .

Tragedy	of	Locrine	.
悲剧	的	食道	.

善良的科巴姆勋爵：清教徒寡妇：约克郡悲剧：以及洛克林的悲剧。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['fəuliəuz] ,

With	regard	to	the	plays	which	it	contains	in	common	with	the	former	Folios	,
和	看待	到	这	演出	哪个	它	包含	在	常见的	和	这	以前的	对开本	,

至于它与之前的对开本中相同的剧作，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['feɪθf(ə)l]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] , [kə'rektɪŋ] ,

it	is	on	the	whole	a	tolerably	faithful	reprint	of	the	second	,	correcting	,
它	是	在	这	所有的	一个	勉强可以接受	忠实	重印	的	这	第二	,	纠正	,

总体而言，它是第二版相当忠实的重印版，并做了修正。

[haʊˈevə(r)] , [sʌm; səm] [ˈɒbviəs] [ˈerə(r)z] , [ˈmeɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ʌnˈkɔːld] - [fɔː(r); fə(r)]

however	,	some	obvious	errors	,	making	now	and	then	an	uncalled	-	for
然而	,	一些	明显的	错误	,	制作	现在	和	然后	一个	未命名	-	为了

[ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ,

alteration	,
改造	,

然而，其中存在一些明显的错误，偶尔还会出现一些不必要的改动。

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒnəli] [ˈmɒdənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈspelɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] .

and	occasionally	modernizing	the	spelling	of	a	word	.
和	偶尔	现代化	这	拼写	的	一个	单词	.

偶尔也会对单词的拼写进行现代化处理。

[ðə; ði][ˈprɪntə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm][ˈerə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

The	printer	of	course	has	committed	some	errors	of	his	own	.
这	打印机	的	课程	有	坚定的	一些	错误	的	他的	自己的	.

当然，印刷商自身也犯了一些错误。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ˈfəʊliəʊ] (F4) [wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɜːd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]

The	fourth	Folio	(	F4	)	was	printed	from	the	third	,	but	with	a	different
这	第四	对开本	(	F4	)	曾是	打印	从	这	第三	,	但	和	一个	不同的

[ˌpædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɪn] - .

pagination	,	in	1685	.
分页	,	在	-	.

第四对开本（F4）于 1685 年根据第三对开本印刷，但页码不同。

[ðə; ði] [ˈspelɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈmɑːdərnaɪzd] ,

The	spelling	is	very	much	modernized	,
这	拼写	是	非常	很多	现代化	,

拼写方式已非常现代化。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ˈeni][ˈʌðə(r)] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ˌedɪˈtɔːriəl][keə(r)] .

but	we	have	not	been	able	to	detect	any	other	evidence	of	editorial	care	.
但	我们	有	不是	到过	有能力的	到	探测	任何	其他	证据	的	社论	关心	.

但我们尚未发现任何其他编辑用心之处。

[ðə; ði][fɜːst][ɒkˈteɪvəʊ; ɒkˈtɑːvəʊ][ɪˈdɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðæt][ɒv; əv] [ˈnɪkələs] [rəʊ] , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - ,

The	first	octavo	edition	was	that	of	Nicholas	Rowe	,	published	in	1709	,
这	第一的	八开本	版	曾是	那	的	尼古拉斯	罗威	,	已发布	在	-	,

第一版八开本是尼古拉斯·罗于1709年出版的。

[ˈdedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][djuːk][ɒv; əv] [ˈsʌməset] , [ɪn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [rɪˈkɔːdɪŋ]

dedicated	to	the	Duke	of	Somerset	,	in	words	which	we	take	pleasure	in	recording
投入的	到	这	公爵	的	萨默塞特郡	,	在	字	哪个	我们	拿	乐趣	在	记录

: -
: '
: -

谨以此献给萨默塞特公爵，我们乐于记录以下文字：

- [tɪz][ðə; ði][best][sɪˈkjʊərəti][ə; eɪ]['pəʊɪt][kæn; kən][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeltəd] ['ʌndə(r)] [ðæt]

'	Tis	the	best	security	a	poet	can	ask	for	to	be	sheltered	under	that
-	的	这	最好的	安全	一个	诗人	能	问	为了	到	是	避难所	在下面	那

[greɪt] [neɪm] [wɪtʃ] [prɪˈzaɪd] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

great	name	which	presides	over	one	of	the	most	famous	Universities	of	Europe	.
伟大的	姓名	哪个	主持	超过	一	的	这	最多	著名的	大学	的	欧洲	.

对于一位诗人来说，能够受到欧洲最著名大学之一的伟大名号的庇护，就是最好的保障。

- [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] ['fəʊliəʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] ,

'	It	contained	all	the	plays	in	the	fourth	Folio	in	the	same	order	,
-	它	包含	全部	这	演出	在	这	第四	对开本	在	这	相同的	命令	,

“它收录了第四对开本中的所有剧作，顺序与原版相同。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['sev(ə)n]['spjʊəriəs] [pleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [træns'fɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

except	that	the	seven	spurious	plays	were	transferred	from	the	beginning	to
除了	那	这	七	虚假的	演出	是	转移	从	这	开始	到

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

只不过，那七部伪造的戏剧被从开头移到了结尾。

[ðə; ði]['poʊəmz][wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] ['ɔːlsəʊ] .

The	poems	were	added	also	.
这	诗歌	是	额外	还	.

诗歌也被添加进去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [rəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːθ] ['fəʊliəʊ][æz; əz][ðə; ði][tekst][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

It	is	evident	that	Rowe	took	the	fourth	Folio	as	the	text	from	which	his
它	是	明显	那	罗威	采取	这	第四	对开本	作为	这	文本	从	哪个	他的

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] ,

edition	was	printed	,
版	曾是	打印	,

显然，罗威以第四对开本为文本印刷了他的版本。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ,

and	it	is	almost	certain	that	he	did	not	take	the	trouble	to	refer	to	,
和	它	是	几乎	肯定	那	他	做过	不是	拿	这	麻烦	到	参考	到	,

而且几乎可以肯定的是，他没有费心去提及此事。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [kə'leɪt] , ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['fəuliəuz][ɔː(r)]['kwɔːtəʊz] .

much	less	to	collate	,	any	of	the	previous	Folios	or	Quartos	.
很多	较少的	到	整理	,	任何	的	这	以前的	对开本	或者	四开本	.

无需像以前那样对任何对开本或四开本进行校订。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [haʊ'evə(r)] ,

It	seems	,	however	,
它	似乎	,	然而	,

然而，似乎

[waɪl] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [kən'teɪnɪŋ] ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pres] [hiː; hi]

while	the	volume	containing	Romeo	and	Juliet	was	in	the	press	he
尽管	这	体积	包含	罗密欧	和	朱丽叶	曾是	在	这	按	他

['lɜːnɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtəʊ][ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

learned	the	existence	of	a	Quarto	edition	,
学习	这	存在	的	一个	四开本	版	,

在《罗密欧与朱丽叶》的卷册印刷期间，他得知了四开本的存在。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['prəʊlɒg] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

for	he	has	printed	the	prologue	given	in	the
为了	他	有	打印	这	序幕	给定	在	这

因为他已经印制了序言。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

xxviii
二十八

二十八

['kwɔːtəʊz][ænd; ənd] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fəuliəuz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

Quartos	and	omitted	in	the	Folios	,	at	the	end	of	the	play	.
四开本	和	省略	在	这	对开本	,	在	这	结尾	的	这	玩	.

四开本中省略了对开本中的部分，该部分位于剧本的结尾。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtəʊ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]

He	did	not	take	the	trouble	to	compare	the	text	of	the	Quarto	with	that	of
他	做过	不是	拿	这	麻烦	到	比较	这	文本	的	这	四开本	和	那	的

F4 .

F4 .

F4 .

他没有费心将四开本的文本与 F4 的文本进行比较。

[wen] ['eni] [ˌiːmen'deɪʃn] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði][tekst][ˌkəʊɪn'saɪdz] [wɪð] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]

When	any	emendation	introduced	by	him	in	the	text	coincides	with	the	reading	of
什么时候	任何	修订	介绍	经过	他	在	这	文本	巧合	和	这	阅读	的

F1 ,

F1 ,

F1 ,

当他对文本所做的任何修改与F1的解读一致时，

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l]

as	sometimes	happens	,	we	are	convinced	that	it	is	an	accidental
作为	有时	发生	,	我们	是	确信	那	它	是	一个	偶然

[kəʊ'ɪnsɪdəns] .

coincidence .

巧合 .

有时，我们会确信这只是一个偶然的巧合。

['biːɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [teɪst] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][tekst]

Being	,	however	,	a	man	of	natural	ability	and	taste	he	improved	the	text
存在	,	然而	,	一个	男人	的	自然的	能力	和	品尝	他	改进	这	文本

[baɪ][sʌm; səm] ['hæpi] ['gesɪz] ,

by	some	happy	guesses	,
经过	一些	快乐的	猜测	,

然而，他天资聪颖，品味不俗，通过一些巧妙的推测，使文本更加完善。

[waɪl] , [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'heɪst] [ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] , [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [dɪ'fɔːmd] [baɪ] ['meni]

while	,	from	overhaste	and	negligence	,	he	left	it	still	deformed	by	many
尽管	,	从	仓促	和	疏忽	,	他	左边	它	仍然	变形	经过	许多

['pælpəb(ə)l]['erə(r)z] .

palpable errors .

可感知的 错误 .

然而，由于仓促和疏忽，他留下的成品仍然存在许多明显的错误，使其变形。

[ðə; ði][best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz]

The	best	part	of	the	work	is	that	with	which	his	experience	of	the	stage	as
这	最好的	部分	的	这	工作	是	那	和	哪个	他的	经验	的	这	阶段	作为

[ə; eɪ][drə'mætɪk]['pəʊɪt][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][fə'mɪliə(r)] .

a	dramatic	poet	had	made	him	familiar	.
一个	戏剧性	诗人	有	制成	他	熟悉的	.

这部作品最精彩的部分，是他作为戏剧诗人，在舞台上积累的丰富经验让他所熟悉的那些内容。

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz][hiː; hi][fɜːst] ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][drə'mætɪs] ,

In	many	cases	he	first	prefixed	to	the	play	a	list	of	dramatis	personæ	,
在	许多	案例	他	第一的	前缀	到	这	玩	一个	列表	的	戏剧	人	,

在许多情况下，他首先在剧本前列出剧中人物列表。

[hiː; hi] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəuliəuz][ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['nʌmbərɪŋ] [ɒv; əv]

he	supplied	the	defects	of	the	Folios	in	the	division	and	numbering	of
他	供应	这	缺陷	的	这	对开本	在	这	分配	和	编号	的

[ækts] [ænd; ənd] [siːnz] ,

Acts	and	Scenes	,
使徒行传	和	场景	,

他弥补了对开本在幕和场的划分和编号方面的缺陷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts][ɒv; əv] ['kærəktəz] .

and	in	the	entrances	and	exits	of	characters	.
和	在	这	入口	和	出口	的	人物	.

以及角色的出场和退场。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [kə'rektɪd] [ænd; ənd]['fɜːðə(r)]['mɑːdərnaɪzd][ðə; ði] ['spelɪŋ] , [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd]

He	also	corrected	and	further	modernized	the	spelling	,	the	punctuation	,	and
他	还	已更正	和	更远	现代化	这	拼写	,	这	标点	,	和

[ðə; ði] ['græmə(r)] .

the	grammar	.
这	语法	.

他还纠正并进一步改进了拼写、标点和语法。

[ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['blʌndəz] [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv]

A	characteristic	specimen	of	blunders	and	corrections	occurs	in	the	Comedy	of
一个	特征	标本	的	失误	和	更正	发生	在	这	喜剧	的

['erə(r)z] , [viː] . [wʌn] . - .

Errors	,	V	.	1	.	138	.
错误	,	V	.	1	.	-	.

《错误的喜剧》第五卷第一场第138行中出现了典型的错误和纠正的例子。

[ɪm'pɔːt(ə)nt]] F1 - F2 .

important	]	F1	impoteant	F2	.
重要的	]	F1	-	F2	.

重要] F1 重要 F2。

['ɪmpətənt] F3 F4 .

impotent	F3	F4	.
阳痿	F3	F4	.

阳痿 F3 F4。

[ɔːl] - ['pəʊt(ə)nt] [rəʊ] .

all	-	potent	Rowe	.
全部	-	强效	罗威	.

罗威无所不能。

[ə; eɪ]['sekənd][ɪ'dɪʃ(ə)n] , [naɪn]['vɒljuːmz] 12mo , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

A	second	Edition	,	9	Volumes	12mo	,	was	published	in	1714	.
一个	第二	版	,	9	卷	12mo	,	曾是	已发布	在	-	.

第二版，共 9 卷，12 开本，于 1714 年出版。

[poʊps] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn][sɪks]['vɒljuːmz] , 4to , [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ɪn] - .

Pope's	edition	in	six	volumes	,	4to	,	was	completed	in	1715	.
教皇的	版	在	六	卷	,	4to	,	曾是	完全的	在	-	.

波普的六卷本四开本版本于 1715 年完成。

[ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][wiː; wi] [riːd] , - [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn][sɪks]['vɒljuːmz] .

On	the	title	-	page	we	read	,	'	The	Works	of	Shakespeare	,	in	six	volumes	.
在	这	标题	-	页	我们	读	,	-	这	作品	的	莎士比亚	,	在	六	卷	.

扉页上写着："莎士比亚全集，共六卷。"

- [ðə; ði][sɪks]['vɒljuːmz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'kluːdɪd]['əʊnli][ðə; ði] [pleɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]

-	'	The	six	volumes	,	however	,	included	only	the	plays	contained	in	the	first	and
-	这	六	卷	,	然而	,	包括	仅有的	这	演出	包含	在	这	第一的	和	

['sekənd]['fəuliəuz] .

second	Folios	.
第二	对开本	.

然而，这六卷书只收录了第一对开本和第二对开本中的剧作。

[ðə; ði]['poʊəmz] , [wɪð] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

The	poems	,	with	an	Essay	on	the	Rise	and	Progress	of	the	Stage	,
这	诗歌	,	和	一个	散文	在	这	上升	和	进步	的	这	阶段	,

这些诗歌，以及一篇关于舞台兴起与发展的文章，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɒsəri] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['sev(ə)nθ]['vɒljuːm] ['edɪtɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv]

and	a	Glossary	,	were	contained	in	a	seventh	volume	edited	by	Dr
和	一个	词汇表	,	是	包含	在	一个	第七	体积	编辑	经过	博士

['suːəl] .

Sewell	.
塞维尔	.

第七卷由塞维尔博士编辑，其中包含词汇表。

[pəʊp] , [ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] ,

Pope	,	unlike	his	predecessor	,
教皇	,	与此不同	他的	前任	,

与他的前任不同，这位教皇

[hæd; həd][æt; ət] [liːst] [siːn] [ðə; ði][fɜːst]['fəʊliəʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtəʊz][ɒv; əv]

had	at	least	seen	the	first	Folio	and	some	of	the	Quartos	of
有	在	至少	已见	这	第一的	对开本	和	一些	的	这	四开本	的

['seprət] [pleɪz] ,

separate	plays	,
分离	演出	,

至少看过第一部对开本和一些剧本的四开本，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn]

and	from	the	following	passage	of	his	preface	it	might	have	been
和	从	这	下列的	通道	的	他的	前言	它	可能	有	到过

[ɪn'fɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['dɪlɪdʒəntli] [kə'leɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] :

inferred	that	he	had	diligently	collated	them	all	:
推断	那	他	有	勤勉地	整理	他们	全部	:

从他序言的以下段落可以看出，他已经认真地整理了所有这些资料：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['raɪtɪŋz] [biː; bi][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

'	This	is	the	state	in	which	Shakespeare's	writings	be	at	present	;
-	这	是	这	状态	在	哪个	莎士比亚的	著作	是	在	展示	;

这就是莎士比亚作品目前的状况；

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['fəʊliəʊ][ɪ'dɪʃ(ə)n] [[ai] . [iː] . F4] , [ɔːl][ðə; ði][rest][hæv; həv]

for	since	the	above	-	mentioned	folio	edition	[	i	.	e	.	F4	]	,	all	the	rest	have
为了	自从	这	多于	-	提及	对开本	版	[	我	.	e	.	F4	]	,	全部	这	休息	有

[ɪm'plɪsɪtli] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

implicitly	followed	it	without
隐式地	随后	它	没有

自上述对开本（即F4）以来，其余所有版本都默认遵循了这一做法。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

xxix
二十九

二十九

['hævɪŋ] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ɔː(r)]['evə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn]

having	recourse	to	any	of	the	former	,	or	ever	making	the	comparison	between
拥有	追索权	到	任何	的	这	以前的	,	或者	曾经	制作	这	比较	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

诉诸于上述任何一种方法，或者将它们进行比较。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [ɔːl'redi] [dʌn] [hɪm] ; [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][hæz; həz]

It	is	impossible	to	repair	the	injuries	already	done	him	;	too	much	time	has
它	是	不可能的	到	维修	这	受伤	已经	完毕	他	;	也	很多	时间	有

-

elaps'd	,
-	,

他已经受了伤，无法弥补；时间已经过去太久了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɪəriəlz][ɑ:(r); ə(r)][tu:][fju:] .

and	the	materials	are	too	few	.
和	这	材料	是	也	很少	.

而且材料也不够。

[ɪn] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ai][hæv; həv]['rɑ:ðə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd]

In	what	I	have	done	I	have	rather	given	a	proof	of	my	willingness	and
在	什么	我	有	完毕	我	有	相当	给定	一个	证明	的	我的	意愿	和

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	,
欲望	,

我所做的一切，恰恰证明了我的意愿和渴望。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][maɪ][ə'bɪlətɪ] , [tu:; tə][du:; də][hɪm]['dʒʌstɪs] .

than	of	my	ability	,	to	do	him	justice	.
比	的	我的	能力	,	到	做	他	正义	.

以我的能力，我无法公正地评价他。

[ai][hæv; həv] - [ðə; ði] [dʌl] ['dju:tɪ][ɒv; əv][æn; ən]['edɪtə(r)] , [tu:; tə][maɪ][best]['dʒʌdʒmənt] ,

I	have	discharg'd	the	dull	duty	of	an	editor	,	to	my	best	judgment	,
我	有	-	这	乏味的	责任	的	一个	编辑	,	到	我的	最好的	判断	,

我已经尽职尽责地完成了编辑这项枯燥乏味的工作，就我目前的判断而言。

[wɪð] [mɔ:(r)]['leɪbə(r)][ðæn; ðən][ai][ɪk'spekt] [θæŋks] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ɔ:l]

with	more	labour	than	I	expect	thanks	,	with	a	religious	abhorrence	of	all
和	更多的	劳动	比	我	预计	谢谢	,	和	一个	宗教	厌恶	的	全部

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

innovation	,
创新	,

谢谢，这比我预想的要费力得多，而且我对一切创新都抱有宗教般的厌恶。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'dʌldʒəns] [tu:; tə][maɪ]['praɪvət] [sens] [ɔ:(r)][kən'dʒektʃə(r)] .

and	without	any	indulgence	to	my	private	sense	or	conjecture	.
和	没有	任何	放纵	到	我的	私人的	感觉	或者	推测	.

不掺杂任何个人感受或臆测。

[ðə; ði] ['meθəd] ['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃəʊ] [ɪt'self] .

The	method	taken	in	this	edition	will	show	itself	.
这	方法	已采取	在	这	版	将要	展示	本身	.

本版采用的方法将会显现出来。

[ðə; ði] ['veərɪəs] ['ridɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] ['feəli] [pʊt][ɪn][ðə; ði]['mɑ:dʒɪn] , [səʊ][ðæt] ['evri] [wʌn] [meɪ] [kəm'peə(r)]

The	various	readings	are	fairly	put	in	the	margin	,	so	that	every	one	may	compare
这	各种各样的	阅读	是	相当	放	在	这	利润	,	所以	那	每一个	一	可能	比较

- [ɪm] ,

'	em	,
-	呃	,

各种读法都公平地列在页边空白处，以便每个人都可以进行比较。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ai] - ['ɪntu:][ðə; ði][tekst][ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [eks]['faɪdi]['koʊdɪkəm] , [ə'pɒn]

and	those	I	prefer'd	into	the	text	are	constantly	ex	fide	codicum	,	upon
和	那些	我	-	进入	这	文本	是	不断地	前任	真	法典	,	之上

[ɔ:'θɒrətɪ] .

authority	.
权威	.

而我更喜欢将其纳入文本的，都是基于权威的可靠文本。

- [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [æz; əz]['eni][wʌn] [meɪ] [si:] [hu:] [ɪg'zæmɪnz][ðə; ði][tekst] ,

'	This	passage	,	as	any	one	may	see	who	examines	the	text	,
-	这	通道	,	作为	任何	一	可能	看	WHO	检查	这	文本	,

“任何人只要仔细研读这段文字，就能看出这一点。”

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['edɪtə(r)][dɪd][nɒt][duː; də][ðæn; ðən][ɒv; əv]

is	much	more	like	a	description	of	what	the	editor	did	not	do	than	of
是	很多	更多的	喜欢	一个	描述	的	什么	这	编辑	做过	不是	做	比	的

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

what	he	did	.
什么	他	做过	.

与其说是描述了编辑做了什么，不如说是描述了编辑没做什么。

[ɔːlˈðəʊ] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [hiː; hi] [rɪ'stɔːd] , [frɒm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːtəʊ] , [pˈæsɪdʒɪz] [wɪtʃ]

Although	in	many	instances	he	restored	,	from	some	Quarto	,	passages	which
虽然	在	许多	实例	他	恢复	,	从	一些	四开本	,	段落	哪个

[hæd; həd] [biːn] [əʊˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fəʊliəʊ] ,

had	been	omitted	in	the	Folio	,
有	到过	省略	在	这	对开本	,

虽然在许多情况下，他从一些四开本中恢复了对开本中省略的段落，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['reəli] [ɪn'diːd] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] ['eni] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kə'leɪtɪd] ['aɪðə(r)]

it	is	very	rarely	indeed	that	we	find	any	evidence	of	his	having	collated	either
它	是	非常	很少	的确	那	我们	寻找	任何	证据	的	他的	拥有	整理	任何一个

[ðə; ði][fɜːst]['fəʊliəʊ][ɔː(r)]['eni]['kwɔːtəʊ] ,

the	first	Folio	or	any	Quarto	,
这	第一的	对开本	或者	任何	四开本	,

我们确实很少能找到他曾校订过第一对开本或任何四开本的证据。

[wɪð] ['prɒpə(r)][keə(r)] .

with	proper	care	.
和	恰当的	关心	.

只要妥善照料。

[ðə; ði] - [ˌɪnə'veʃən] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] - ['praɪvət] [sens] [ænd; ənd]

The	'	innovations	'	which	he	made	,	according	to	his	own	'	private	sense	and
这	-	创新	-	哪个	他	制成	,	根据	到	他的	自己的	-	私人的	感觉	和

[kən'dʒektʃə(r)] , - [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['njuːmərəs] .

conjecture	,	'	are	extremely	numerous	.
推测	,	-	是	极其	很多的	.

根据他自己的"私人感觉和推测"，他所做的"创新"数量极其众多。

[nɒt] [wʌn][ɪn] ['twenti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['ridɪŋ] [ɪz][pʊt][ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ,

Not	one	in	twenty	of	the	various	readings	is	put	in	the	margin	,
不是	一	在	二十	的	这	各种各样的	阅读	是	放	在	这	利润	,

二十份阅读材料中，没有一份被写在页边空白处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ridɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tekst]['veri] ['friːkwəntli] [rest][əˈpɒn][nəʊ] [ɔːˈθɒrəti] [wɒt'evə(r)] .

and	the	readings	in	his	text	very	frequently	rest	upon	no	authority	whatever	.
和	这	阅读	在	他的	文本	非常	频繁地	休息	之上	不	权威	任何	.

而且他文章中的解读经常没有任何权威依据。

[ðə; ði]['gleərɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'fɔːməns]

The	glaring	inconsistency	between	the	promise	in	the	preface	and	the	performance
这	刺眼	不一致	之间	这	承诺	在	这	前言	和	这	表现

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [wel] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['feɪljə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

in	the	book	may	well	account	for	its	failure	with	the	public	.
在	这	书	可能	出色地	帐户	为了	它是	失败	和	这	民众	.

序言中的承诺与书中实际表现之间存在着明显的矛盾，这很可能是该书未能获得公众认可的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [ʌn'greɪtf(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [poʊps] [ˌiːmen'deiʃən]

It	would	,	however	,	be	ungrateful	not	to	acknowledge	that	Pope's	emendations
它	会	,	然而	,	是	忘恩负义	不是	到	承认	那	教皇的	修订

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] ,

are	always	ingenious	and	plausible	,
是	总是	巧妙	和	合情合理	,

然而，如果不承认波普的修订总是巧妙而合理的，那就太忘恩负义了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'kwestʃənəbli] [truː] .
and **sometimes** **unquestionably** **true** **.**
和 有时 毫无疑问 真的 .

有时确实如此，毋庸置疑。

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][nɒd]['əʊvə(r)] [ðæt] - [dʌl] ['leɪbə(r)] - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] .
He **never** **seems** **to** **nod** **over** **that** **'** **dull** **labour** **'** **of** **which** **he** **complains** **.**
他 绝不 似乎 到 点头 超过 那 - 乏味的 劳动 - 的 哪个 他 抱怨 .

他似乎从未对那些他抱怨的"枯燥乏味的劳动"表示过不满。

[hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪz]['nevə(r)][æt; ət] [fɔːlt] .
His **acuteness** **of** **perception** **is** **never** **at** **fault** **.**
他的 急性 的 洞察力 是 绝不 在 过错 .

他的敏锐洞察力从未有过错。

[wɒt] [ɪz] [sed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [θiːəbɑːldz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['veri]
What **is** **said** **of** **him** **in** **the** **preface** **to** **Theobald's** **edition** **is** **,** **in** **this** **point** **,** **very**
什么 是 说 的 他 在 这 前言 到 西奥博尔德的 版 是 , 在 这 观点 , 非常
unjust6 .
unjust6 **.**
unjust6 .

西奥博尔德版序言中对他的评价，在这一点上是非常不公正的6。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
xxx
xxx

xxx

- [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] ([ai] . [iː] . [pəʊp][ænd; ənd] Rymer7) [ʃəʊn] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən]['iːkwəl]
' **They** **have** **both** **(** **i** **.** **e** **.** **Pope** **and** **Rymer7** **)** **shown** **themselves** **in** **an** **equal**
- 他们 有 两个都 (我 . e . 教皇 和 Rymer7) 所示 他们自己 在 一个 平等的
[ɪm'pjuːɪsəns] [ɒv; əv][sə'spekt, 'sʌspekt][ɔː(r)] [ə'mendɪŋ] [ðə; ði] [kə'rʌptɪd] [p'æsɪdʒɪz] ,
impuissance **of** **suspecting** **or** **amending** **the** **corrupted** **passages** **,**
无能 的 怀疑 或者 修改 这 腐败的 段落 ,

"他们两人（即教皇和Rymer7）都表现出同样无力怀疑或修改被篡改的段落，

& [siː] .
& **c** **.**
& c .

等等。

- [pəʊp][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [njuː] [siːn] ; [æz; əz] ,
' **Pope** **was** **the** **first** **to** **indicate** **the** **place** **of** **each** **new** **scene** **;** **as** **,**
- 教皇 曾是 这 第一的 到 表明 这 地方 的 每个 新的 场景 ; 作为 ,

"波普是第一个标明每个新场景位置的人；例如，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['tempɪst] , [ai] . [wʌn] .
for **instance** **,** **Tempest** **,** **I** **.** **1** **.**
为了 实例 , 暴风雨 , 我 . 1 .

例如，暴风雨，I. 1.

- [ɒn][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] .
' **On** **a** **ship** **at** **sea** **.**
- 在 一个 船 在 海 .

在一艘航行于大海上的船上。

- [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd][ðə; ði] [siːnz] [æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fəuliəuz][ænd; ənd] [rəʊ]
' **He** **also** **subdivided** **the** **scenes** **as** **given** **by** **the** **Folios** **and** **Rowe**
- 他 还 细分 这 场景 作为 给定 经过 这 对开本 和 罗威
,
'
'

他还根据对开本和罗伊的记载，对场景进行了细分。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [siːn] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['kærəktə(r)] ['entəd] — [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]

making	a	fresh	scene	whenever	a	new	character	entered	—	an	arrangement
制作	一个	新鲜的	场景	每当	一个	新的	特点	进入	—	一个	安排

['fɒləʊd] [baɪ]['hænmər] , ['wɔːrbərtən] , [ænd; ənd] ['dʒɒnsn] .

followed	by	Hanmer	,	Warburton	,	and	Johnson	.
随后	经过	汉默	,	沃伯顿	,	和	约翰逊	.

每当有新角色出现时，就创造一个全新的场景——汉默、沃伯顿和约翰逊都遵循了这种安排。

[fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'dɪʃnz] , [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔːdɪd]

For	convenience	of	reference	to	these	editions	,	we	have	always	recorded
为了	方便	的	参考	到	这些	版本	,	我们	有	总是	记录

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [poʊps] [siːnz] .

the	commencement	of	Pope's	scenes	.
这	开始	的	教皇的	场景	.

为了方便查阅这些版本，我们一直记录着波普场景的开始时间。

[baɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [teksts][wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [pəʊp] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz]

By	a	minute	comparison	of	the	two	texts	we	find	that	Pope	printed	his
经过	一个	分钟	比较	的	这	二	文本	我们	寻找	那	教皇	打印	他的

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [rəʊ] ,

edition	from	Rowe	,
版	从	罗威	,

通过对这两个文本的仔细比较，我们发现波普的版本是根据罗伊的版本印刷的。

[nɒt][frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fəuliəuz] .

not	from	any	of	the	Folios	.
不是	从	任何	的	这	对开本	.

并非出自任何对开本。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ['vɒljuːmz] , 12mo , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , - [baɪ]['mɪstə(r)] [pəʊp]

A	second	edition	,	10	volumes	,	12mo	,	was	published	in	1728	,	'	by	Mr	Pope
一个	第二	版	,	-	卷	,	12mo	,	曾是	已发布	在	-	,	-	经过	先生	教皇

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] ['suːəl] .

and	Dr	Sewell	.
和	博士	塞维尔	.

1728 年，由 Pope 先生和 Sewell 博士出版了第二版，共 10 卷，12 开本。

- [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [poʊps] ['prefəs] , [ˌriː'print, 'riːprint] , ['kɒmz] : - [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

'	In	this	edition	,	after	Pope's	preface	,	reprinted	,	comes	:	'	A	table	of	the
-	在	这	版	,	后	教皇的	前言	,	转载	,	来	:	-	一个	桌子	的	这

['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] ,

several	editions	of	Shakespeare's	plays	,
一些	版本	的	莎士比亚的	演出	,

"在本版本中，在重印的波普序言之后，附有：'莎士比亚戏剧各版本列表'

[meɪd] [juːz][ɒv; əv][ænd; ənd] [kəm'peəd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

made	use	of	and	compared	in	this	impression	.
制成	使用	的	和	比较的	在	这	印象	.

在本印象中加以运用和比较。

- [ðen] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ][lɪst] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd]['fəuliəuz] , [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt]

'	Then	follows	a	list	containing	the	first	and	second	Folios	,	and	twenty	-	eight
-	然后	跟随	一个	列表	包含	这	第一的	和	第二	对开本	,	和	二十	-	八

['kwɔːtəʊ] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['seprət] [pleɪz] .

Quarto	editions	of	separate	plays	.
四开本	版本	的	分离	演出	.

接下来列出了第一对开本和第二对开本，以及二十八个四开本的独立剧作。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [əˈpɪə(r)] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][fɜːst][ˈfəʊliəʊ][wɒz; wəz] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ˈeni]

It	does	not	,	however	,	appear	that	even	the	first	Folio	was	compared	with	any
它	做	不是	,	然而	,	出现	那	甚至	这	第一的	对开本	曾是	比较的	和	任何

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

然而，似乎连第一本对开本都没有经过仔细的比较。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [fjuː] .

for	the	changes	made	in	this	second	edition	are	very	few	.
为了	这	变化	制成	在	这	第二	版	是	非常	很少	.

第二版所做的改动非常少。

[ˈluːɪs] [ˈθiəbɔːld] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][ɪnˈkɜː(r)][ðə; ði][ˈenməti] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]

Lewis	Theobald	had	the	misfortune	to	incur	the	enmity	of	one	who	was
刘易斯	西奥博尔德	有	这	不幸	到	招致	这	敌意	的	一	WHO	曾是

[bəuθ][ðə; ði][məʊst][ˈpɒpjələ(r)][ˈpəʊɪt] ,

both	the	most	popular	poet	,
两个都	这	最多	受欢迎的	诗人	,

刘易斯·西奥博尔德不幸得罪了一位当时最受欢迎的诗人，

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði][fɜːst] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['sekənd] , ['sætərɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

and	,	if	not	the	first	,	at	least	the	second	,	satirist	of	his	time	.
和	,	如果	不是	这	第一的	,	在	至少	这	第二	,	讽刺作家	的	他的	时间	.

即使不是他那个时代第一讽刺作家，至少也是第二讽刺作家。

[ðə; ði][meɪn] [kɔːz] [ɒv; əv] [əˈfens] [wɒz; wəz] [θiːəbɑːldz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [rɪˈstɔːd] ,

The	main	cause	of	offence	was	Theobald's	Shakespeare	Restored	,
这	主要的	原因	的	罪行	曾是	西奥博尔德的	莎士比亚	恢复	,

主要的冒犯点在于西奥博尔德的《莎士比亚复原版》。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['erə(r)z] [kəˈmɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌnɐmˈɛndɪd] [baɪ]

or	a	Specimen	of	the	many	Errors	committed	as	well	as	unamended	by
或者	一个	标本	的	这	许多	错误	坚定的	作为	出色地	作为	未修改	经过

['mɪstə(r)][pəʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪt] , - .

Mr	Pope	in	his	late	edition	of	this	Poet	,	1726	.
先生	教皇	在	他的	晚的	版	的	这	诗人	,	-	.

或者，这是波普先生在其 1726 年出版的这位诗人的晚期版本中所犯下的许多错误以及未予纠正的例子。

['θiəbɔːld] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [nəʊts] [ɒn]

Theobald	was	also	in	the	habit	of	communicating	notes	on
西奥博尔德	曾是	还	在	这	习惯	的	沟通	笔记	在

西奥博尔德也有通过信件传递信息的习惯。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

xxxi
xxxi

xxxi

[pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə] [mɪsts] ['dʒɜːn(ə)l] , [ə; eɪ] ['wiːkli] ['tɔːri]['peɪpə(r)] .

passages	of	Shakespeare	to	Mist's	Journal	,	a	weekly	Tory	paper	.
段落	的	莎士比亚	到	雾的	杂志	,	一个	每周	保守党	纸	.

将莎士比亚的段落摘录到保守党周报《迷雾杂志》上。

[hens] [hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] [tɪl] [diˈθrəun] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ]

Hence	he	was	made	the	hero	of	the	Dunciad	till	dethroned	in	the	fourth
因此	他	曾是	制成	这	英雄	的	这	邓西亚德	直到	被废黜	在	这	第四

[ɪˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪbər] ;

edition	to	make	way	for	Cibber	;
版	到	制作	方式	为了	密码	;

因此，他被塑造成《愚人颂》中的英雄，直到第四版才被废黜，为西伯让路；

[hens] , [tuː] , [ðə; ði] [əˈluːʒnz] [ɪn] [ðæt] [ˈpəʊɪm] :
hence , too , the allusions in that poem :
因此 , 也 , 这 暗示 在 那 诗 :

因此，那首诗中也充满了各种典故：

- [ðeə(r)] [ˈhæpləs] [ˈʃeɪkˌspɪər] , [jet] [ɒv; əv] [ˈθiəbɔːld] [sɔː(r)] ,
' There hapless Shakespear , yet of Theobald sore ,
- 那里 不幸的 莎士比亚 , 然而 的 西奥博尔德 疮 ,

"可怜的莎士比亚，却对西奥博尔德感到痛苦，

[wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈblɒtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] [bɪˈfɔː(r)] ;
Wish'd he had blotted for himself before ;
希望 他 有 印迹 为了 他自己 前 ;

他真希望自己之前就吸取了教训；

- [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [ɪˈdɪʃnz] ,
' and , in the earlier editions ,
- 和 , 在 这 早些时候 版本 ,

'而且，在早期版本中，

- [hɪə(r)] [ˈstjuːdiəs] [aɪ] [ʌnˈlʌki] [ˈmɔdən] [seɪv] ,
' Here studious I unlucky moderns save ,
- 这里 好学的 我 倒霉 现代人 节省 ,

"在这里，我拯救了那些勤奋好学的不幸的现代人。"

[nɔː(r)] [sliːp] [wʌn][ˈerə(r)][ɪn][ɪts] [ˈfɑː.ðərz] [greɪv] ;
Nor sleeps one error in its father's grave ;
也不 睡觉 一 错误 在 它是 父亲的 严重 ;

错误不会让它的父亲长眠地下；

[əʊld] [pʌnz] [rɪˈstɔː(r)] , [lɒst] [ˈblʌndəz] [ˈnaɪsli] [siːk] ,
Old puns restore , lost blunders nicely seek ,
老的 双关语 恢复 , 丢失的 失误 很好 寻找 ,

老梗重现，失落的错误寻觅得恰到好处。

[ænd; ənd][ˈkruːsɪfaɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈʃeɪkˌspɪər] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
And crucify poor Shakespear once a week .
和 钉死 贫穷的 莎士比亚 一次 一个 星期 .

每周都要把可怜的莎士比亚钉在十字架上。

- [poʊps] [ˈeditəz] [ænd; ənd] [ˈkɔmənˌteɪtəz] , [əˈdɔpt] [ðeə(r)] [ˈɔːθərz] [ˈkwɒrəl] , [hæv; həv][ˈspəʊkən]
' Pope's editors and commentators , adopting their author's quarrel , have spoken
- 教皇的 编辑 和 评论员 , 收养 他们的 作者的 争吵 , 有 说
[ɒv; əv] [ˈθiəbɔːld] [æz; əz] - - ,
of Theobald as ' Tibbald ,
的 西奥博尔德 作为 - - ,

教皇的编辑和评论员们，采纳了作者的争论，将西奥博尔德称为"蒂博尔德"。

[ə; eɪ][kəʊld] , [ˈplɒdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈteɪstləs] [ˈraɪtə(r)][ænd; ənd][ˈkrɪtɪk] .
a cold , plodding , and tasteless writer and critic .
一个 寒冷的 , 缓慢地 , 和 无味 作家 和 评论家 .

一位冷漠、沉闷、缺乏品味的作家和评论家。

- [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] - [wɜːdz] .
' These are Warton's words .
- 这些 是 - 字 .

这是沃顿的话。

[ə; eɪ][mɔː(r)][ˌʌnˈdʒʌst] [ˈsentəns] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [pen] .
A more unjust sentence was never penned .
一个 更多的 不公正 句子 曾是 绝不 撰写 .

再也没有比这更不公正的判决了。

['θiəbɔ:ld] , [æz; əz][æn; ən]['edɪtə(r)] , [ɪz] [ɪn'kɒmprəbli] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ,

Theobald	**,**	**as**	**an**	**Editor**	**,**	**is**	**incomparably**	**superior**	**to**	**his**	**predecessors**	**,**
西奥博尔德	,	作为	一个	编辑	,	是	无与伦比	优越的	到	他的	前任	,

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [sək'sesə(r)] ,

and	**to**	**his**	**immediate**	**successor**	**,**
和	到	他的	即时	接班人	,

作为一名编辑，西奥博尔德比他的前任和继任者都优秀得多。

['wɔ:rbərtən] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][mə'tɪəriəlz]

Warburton	**,**	**although**	**the**	**latter**	**had**	**the**	**advantage**	**of**	**working**	**on**	**his**	**materials**
沃伯顿	,	虽然	这	后者	有	这	优势	的	在职的	在	他的	材料

.

:

.

沃伯顿虽然后者有在自己的材料上进行创作的优势。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][ˌri:'kæl][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]['fəʊliəʊ]

He	**was**	**the**	**first**	**to**	**recal**	**a**	**multitude**	**of**	**readings**	**of**	**the**	**first**	**Folio**
他	曾是	这	第一的	到	回忆	一个	民众	的	阅读	的	这	第一的	对开本

[ʌn'kwestʃənəbli] [raɪt] ,

unquestionably	**right**	**,**
毫无疑问	正确的	,

他是第一个毫无疑问地正确复述了第一对开本多种读法的人。

[bʌt; bət] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] ['pri:viəs] ['editəz] .

but	**unnoticed**	**by**	**previous**	**editors**	**.**
但	未被察觉	经过	以前的	编辑	.

但之前的编辑们并未注意到这一点。

['meni] [məʊst] ['brɪliənt] [ˌi:men'deiʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðəm'selvz]

Many	**most**	**brilliant**	**emendations**	**,**	**such**	**as**	**could**	**not**	**have**	**suggested**	**themselves**
许多	最多	杰出的	修订	,	这样的	作为	可以	不是	有	建议	他们自己

[tu:; tə][ə; eɪ][mɪə(r)] - [kəʊld] ,

to	**a**	**mere**	**'**	**cold**	**,**
到	一个	仅仅	-	寒冷的	,

许多最精彩的修改，例如那些仅仅出于"冷漠"的思考而无法想到的修改，

['plɒdɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪstləs] ['krɪtɪk] , - [ɑ:(r); ə(r)][dju:][tu:; tə][hɪm] .

plodding	**,**	**and**	**tasteless**	**critic**	**,**	**'**	**are**	**due**	**to**	**him**	**.**
缓慢地	,	和	无味	评论家	,	-	是	到期的	到	他	.

"迟钝、无趣的评论家"这些评价都应归于他。

[ɪf] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [əː] — - ['hju:mənəm][ˌi: es 'ti:] .

If	**he**	**sometimes**	**erred**	**—**	**'**	**humanum**	**est**	**.**
如果	他	有时	犯错	—	-	人类	est	.

如果他有时犯错的话——"人性就是这样"。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ðæt] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] diligence8 , ([wɪtʃ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmɪz]

'	**It**	**is**	**remarkable**	**that**	**with**	**all**	**his**	**minute**	**diligence8**	**,**	**(**	**which**	**even**	**his**	**enemies**
-	它	是	卓越	那	和	全部	他的	分钟	diligence8	,	(	哪个	甚至	他的	敌人

[kən'si:d] [tu:; tə][hɪm] ,

conceded	**to**	**him**	**,**
承认	到	他	,

令人惊讶的是，尽管他极其勤奋（甚至连他的敌人都承认这一点），

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kjuːzd] [hɪm]) [hiː; hi][left][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['dʒenjuɪn]

or	rather	of	which	they	accused	him	)	he	left	a	goodly	number	of	genuine
或者	相当	的	哪个	他们	被告	他	)	他	左边	一个	很好	数字	的	真的

['ridɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['fəʊliəʊ][tuː; tə][biː; bi] [gliːn] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)][maɪ'njuːtli]['dɪlɪdʒənt]

readings	from	the	first	Folio	to	be	gleaned	by	the	still	more	minutely	diligent
阅读	从	这	第一的	对开本	到	是	收集	经过	这	仍然	更多的	精确到分钟	勤奋

['kæpɛl] .

Capell	.
卡佩尔	.

或者更确切地说，他们指控他犯了以下错误：他从第一对开本中留下了大量真实的读法，供更加细致勤奋的卡佩尔收集。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] ,

It	is	to	be	regretted	that	he	gave	up	numbering	the	scenes	,
它	是	到	是	后悔	那	他	给予	向上	编号	这	场景	,

令人遗憾的是，他放弃了给场景编号。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] .

which	makes	his	edition	difficult	to	refer	to	.
哪个	制作	他的	版	难的	到	参考	到	.

这使得他的版本难以参考。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst]

It	was	first
它	曾是	第一的

这是第一个

[ˌɛks'ɛks'tuː]

xxxii
xxxii

xxxii

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪn]['sev(ə)n]['vɒljuːmz] , 8vo .

published	in	1733	,	in	seven	volumes	,	8vo	.
已发布	在	-	,	在	七	卷	,	8vo	.

出版于 1733 年，共七卷，八开本。

[ə; eɪ]['sekənd] , [eit]['vɒljuːmz] , 12mo , [ə'pɪəd] [ɪn] - .

A	second	,	8	volumes	,	12mo	,	appeared	in	1740	.
一个	第二	,	8	卷	,	12mo	,	出现	在	-	.

第二卷共 8 卷，12 开本，于 1740 年出版。

[ɪn] - , [ə; eɪ][njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜːks] , [ɪn][sɪks]['vɒljuːmz] , 4to , [wɒz; wəz]

In	1744	,	a	new	edition	of	Shakespeare's	Works	,	in	six	volumes	,	4to	,	was
在	-	,	一个	新的	版	的	莎士比亚的	作品	,	在	六	卷	,	4to	,	曾是

['pʌblɪʃt] [æt; ət]['ɒksfəd] .

published	at	Oxford	.
已发布	在	牛津	.

1744 年，牛津出版了莎士比亚作品的新版本，共六卷，四开本。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sæŋkʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	appeared	with	a	kind	of	sanction	from	the	University	,	as	it	was
它	出现	和	一个	种类	的	制裁	从	这	大学	,	作为	它	曾是

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

printed	at	the	Theatre	,
打印	在	这	剧院	,

它似乎是得到了大学的某种认可才得以出版的，因为它是在剧院印刷的。

[wɪð] [ðə; ði][ˌɪmprɪ'mɑːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['pʌblɪʃərz] [neɪm]
with **the** **Imprimatur** **of** **the** **Vice** **-** **Chancellor** **,** **and** **had** **no** **publisher's** **name**
和 这 印章 的 这 副 - 校长 , 和 有 不 出版商的 姓名
[ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
on **the** **title** **-** **page** **.**
在 这 标题 - 页 .

经副校长批准，扉页上没有出版商名称。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz][nɒt] [nemd] — [hens] [hiː; hi][ɪz] ['friːkwəntli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][baɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['krɪtɪks]
The **Editor** **is** **not** **named** **—** **hence** **he** **is** **frequently** **referred** **to** **by** **subsequent** **critics**
这 编辑 是 不是 命名 — 因此 他 是 频繁地 指 到 经过 随后的 评论家
[æz; əz] - [ðə; ði]['ɒksfəd]['edɪtə(r)] - ;
as **'** **the** **Oxford** **Editor** **'** **;**
作为 - 这 牛津 编辑 - ;

编辑没有署名——因此后来的评论家经常称他为"牛津编辑";

— [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][sɜː(r)] ['tɒməs] ['hænmər] ,
— **but** **as** **he** **was** **well** **known** **to** **be** **Sir** **Thomas** **Hanmer** **,**
— 但 作为 他 曾是 出色地 已知 到 是 先生 托马斯 汉默 ,

——但由于他当时是众所周知的托马斯·汉默爵士，

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .
we **have** **always** **referred** **to** **the** **book** **under** **his** **name** **.**
我们 有 总是 指 到 这 书 在下面 他的 姓名 .

我们一直以来都用他的名字来指代这本书。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] :
We **read** **in** **the** **preface** **:**
我们 读 在 这 前言 :

我们在前言中读到：

- [wɒt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz][hɪə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt][ɪz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
' **What** **the** **Publick** **is** **here** **to** **expect** **is** **a** **true** **and** **correct** **Edition** **of**
- 什么 这 公众 是 这里 到 预计 是 一个 真的 和 正确的 版 的
- [wɜːks] ,
Shakespear's **Works** **,**
- 作品 ,

"公众期待的是一个真实准确的莎士比亚作品版本。"

[klɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [ə'baund] .
cleared **from** **the** **corruptions** **with** **which** **they** **have** **hitherto** **abounded** **.**
已清除 从 这 腐败 和 哪个 他们 有 迄今为止 大量 .

清除了他们此前充斥的腐败。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əd'maiərə][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɒmprəbl] ['ɔːθə(r)] [hæθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
One **of** **the** **great** **admirers** **of** **this** **incomparable** **author** **hath** **made** **it** **the**
一 的 这 伟大的 仰慕者 的 这 无与伦比 作者 有 制成 它 这
[ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [pɑːst][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
amusement **of** **his** **leisure** **hours** **for** **many** **years** **past** **to** **look** **over** **his**
娱乐 的 他的 闲暇 小时 为了 许多 年 过去的 到 看 超过 他的
['raɪtɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [aɪ] ,
writings **with** **a** **careful** **eye** **,**
著作 和 一个 小心 眼睛 ,

这位无与伦比的作家的一位忠实仰慕者，多年来一直把仔细研读他的作品作为自己的消遣。

[tuː; tə][nəʊt][ðə; ði] [əb'skjuriti] [ænd; ənd] [əb'sɜːdəti] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði][tekst] ,
to **note** **the** **obscurities** **and** **absurdities** **introduced** **into** **the** **text** **,**
到 笔记 这 晦涩之处 和 荒谬之处 介绍 进入 这 文本 ,

注意到文本中出现的晦涩难懂之处和荒谬之处，

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [sens]

and	according	to	the	best	of	his	judgment	to	restore	the	genuine	sense
和	根据	到	这	最好的	的	他的	判断	到	恢复	这	真的	感觉

[ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	purity	of	it	.
和	纯度	的	它	.

并根据他的最佳判断，恢复其真正的意义和纯粹性。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['praɪvət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ]

In	this	he	proposed	nothing	to	himself	but	his	private	satisfaction	in	making
在	这	他	建议的	没有什么	到	他自己	但	他的	私人的	满意	在	制作

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒpi] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

his	own	copy	as	perfect	as	he	could	;
他的	自己的	复制	作为	完美的	作为	他	可以	;

他这样做并非为了满足自己的私欲，而是为了尽可能完美地完成自己的复制品；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌiːmen'deiʃən] ['mʌltɪplaɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] , ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['iːkwəli] [fɒnd]

but	as	the	emendations	multiplied	upon	his	hands	,	other	Gentlemen	equally	fond
但	作为	这	修订	乘以	之上	他的	双手	,	其他	先生们	同样地	喜爱

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

of	the	Author	,
的	这	作者	,

但随着他手上的修订越来越多，其他同样喜爱这位作者的绅士们也纷纷效仿。

[dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

desired	to	see	them	,
想要的	到	看	他们	,

很想见到他们，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [baɪ] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ]

and	some	were	so	kind	as	to	give	their	assistance	by	communicating
和	一些	是	所以	种类	作为	到	给	他们的	协助	经过	沟通

[ðeə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] [ə'pɒn] ['dɪfɪkəlt] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

their	observations	and	conjectures	upon	difficult	passages	which	had	occurred	to
他们的	观察	和	猜想	之上	难的	段落	哪个	有	发生	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有些人还非常热心地提供了帮助，将他们对遇到的难题的观察和推测传达给了我们。

- [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] .

'	From	this	passage	the	character	of	the	edition	may	be	inferred	.
-	从	这	通道	这	特点	的	这	版	可能	是	推断	.

从这段文字中可以推断出该版本的特点。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌɪndʒə'njuːəti][ænd; ənd] ['laɪvli] ['fænsi] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]

A	country	gentleman	of	great	ingenuity	and	lively	fancy	,	but	with	no
一个	国家	绅士	的	伟大的	独创性	和	热闹	想要	,	但	和	不

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['əʊldə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

knowledge	of	older	literature	,
知识	的	老	文学	,

一位极富创造力和丰富想象力的乡村绅士，但对古代文学一无所知。

[nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] , [ænd; ənd][nəʊ][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ]

no	taste	for	research	,	and	no	ear	for	the	rhythm	of	earlier	English
不	品尝	为了	研究	,	和	不	耳朵	为了	这	韵律	的	早些时候	英语

[vɜːs] ,

verse	,
诗	,

对研究没有兴趣，对早期英国诗歌的韵律也没有鉴赏力。

[əˈmjuːzd] [hɪz; ɪz] [ˈleʒə(r)] [ˈaʊəz] [baɪ] [ˈskrɪb(ə)lɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] - [ˈgesɪz] [ɪn]
amused **his** **leisure** **hours** **by** **scribbling** **down** **his** **own** **and** **his** **friends** **'** **guesses** **in**
觉得好笑 他的 闲暇 小时 经过 涂鸦 向下 他的 自己的 和 他的 朋友们 - 猜测 在
[poʊps] [ˈʃeɪkspɪə(r)] ,
Pope's **Shakespeare** **,**
教皇的 莎士比亚 ,

他闲暇时喜欢在蒲柏的莎士比亚译本中写下自己和朋友们的猜测。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌæpəˈreɪtəs] - , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪˈliːv] [ˈwɔːrbərtən] , - [wen] [ðæt]
and **with** **this** **apparatus** **criticus** **,** **if** **we** **may** **believe** **Warburton** **,** **'** **when** **that**
和 和 这 设备 - , 如果 我们 可能 相信 沃伯顿 , - 什么时候 那
[ɪˈlʌstriəs] [ˈbɒdi] ,
illustrious **body** **,**
杰出 身体 ,

而有了这套批评工具，如果我们相信沃伯顿的话，“当那个杰出的机构，

[ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ɒv; əv] [ˈɒksfəd] , [ɪn] [ðeə(r)] [ˈpʌblɪk] [kəˈpæsəti] , [ˌʌndəˈtʊk] [æn; ən] [ɪˈdɪʃ(ə)n]
the **University** **of** **Oxford** **,** **in** **their** **public** **capacity** **,** **undertook** **an** **edition**
这 大学 的 牛津 , 在 他们的 民众 容量 , 承担 一个 版

牛津大学以其公共身份，出版了一本

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
xxxiii
xxxiii

xxxiii

[ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)]
of **Shakespeare**
的 莎士比亚

莎士比亚

[baɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n]
by **subscription**
经过 订阅

订阅

, - [sɜː(r)] [tiː] . [ˈhænmər] - [θrʌst] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] .
, **'** **Sir** **T** **.** **Hanmer** **'** **thrust** **himself** **into** **the** **employment** **.**
, - 先生 T . 汉默 - 推力 他自己 进入 这 就业 .

“T·汉默爵士”毅然投身于这份工作。

- [ˈweðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsæŋkʃn] [ðʌs] [ˈgɪv(ə)n] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈbjuːti] ,
' **Whether** **from** **the** **sanction** **thus** **given** **,** **or** **from** **its** **typographical** **beauty** **,**
- 无论 从 这 制裁 因此 给定 , 或者 从 它是 印刷 美丽 ,

无论是出于这种认可，还是出于其排版之美，

[ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌplɔːzəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪts] [njuː] [ˈridɪŋ] , [ðɪs] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] ,
or **from** **the** **plausibility** **of** **its** **new** **readings** **,** **this** **edition** **continued** **in** **favour** **,**
或者 从 这 合理性 的 它是 新的 阅读 , 这 版 持续 在 偏爱 ,

或者说，由于其新解读的合理性，这一版本继续受到青睐。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] - [rəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] 10l .
and **even** **'** **rose** **to** **the** **price** **of** **10l** **.**
和 甚至 - 玫瑰 到 这 价格 的 10l .

甚至涨到了 10 升。

10s .
10s **.**
10s .

10秒。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ˌri:'print, 'ri:print] [ɪn] - - [wʌn] , [waɪl] [poʊps] , [ɪn] ['kwɔ:təʊ] ,
before **it** **was** **reprinted** **in** **1770** **-** **1** **,** **while** **Pope's** **,** **in** **quarto** **,**
前 它 曾是 转载 在 - - 1 , 尽管 教皇的 , 在 四开本 ,

在1770-1771年再版之前，而蒲柏的版本是四开本。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɪəriəd] [səʊld] [ɒf] [æt; ət] - [seɪl] [fɔ:(r); fə(r)] 16s .
at **the** **same** **period** **sold** **off** **at** **Tonson's** **sale** **for** **16s** **.**
在 这 相同的 时期 卖 离开 在 - 销售 为了 16s .

与此同时，在 Tonson 拍卖会上以 16 先令的价格售出。

[pə(r)] ['kɒpi] .
per **copy** **.**
每 复制 .

每份。

- [boʊn] , [pi:] . - .
' Bohn , p . 2260 .
- 博恩 , p . - .

'Bohn，第 2260 页。

[ɪn] - , [θri:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [poʊps] [deθ] , [ə'nʌðə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [beɪst] [ə'pɒn]
In **1747** **,** **three** **years** **after** **Pope's** **death** **,** **another** **edition** **of** **Shakespeare** **based** **upon**
在 - , 三 年 后 教皇的 死亡 , 其他 版 的 莎士比亚 基于 之上
[hɪz; ɪz] [ə'pɪəd] ,
his **appeared** **,**
他的 出现 ,

1747年，也就是蒲柏去世三年后，根据他的版本改编的另一个莎士比亚作品集问世。

['edɪtɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] ['wɔ:rbərtən] .
edited **by** **Mr** **Warburton** **.**
编辑 经过 先生 沃伯顿 .

由沃伯顿先生编辑。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðɪ:z] [wɜ:dz] : - [ðə; ðɪ] ['dʒenjuɪn] [tekst] ([kə'leɪtɪd] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ðɪ]
On **the** **title** **-** **page** **are** **these** **words** **:** **'** **The** **Genuine** **Text** **(** **collated** **with** **all** **the**
在 这 标题 - 页 是 这些 字 : - 这 真的 文本 (整理 和 全部 这
['fɔ:mə(r)] [ɪ'dɪʃnz] ,
former **Editions** **,**
以前的 版本 ,

扉页上有这样一段话："正本（与所有先前版本校勘而成），"

[ænd; ənd] [ðen] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [i'mend]) [ɪz] [hɪə(r)] ['set(ə)ld] : ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]
and **then** **corrected** **and** **emended** **)** **is** **here** **settled** **:** **Being** **restored** **from** **the**
和 然后 已更正 和 修订) 是 这里 定居 : 存在 恢复 从 这
['blʌndəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] ['editəz] ,
Blunders **of** **the** **first** **Editors** **,**
失误 的 这 第一的 编辑 ,

（然后经过修正和修订）在此已确定：从第一批编辑的错误中恢复，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪnˌtɜ:pəʊ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tu:] [lɑ:st] : [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒment] [ænd; ənd] [nəʊts] ,
and **the** **Interpolations** **of** **the** **two** **Last** **:** **with** **a** **Comment** **and** **Notes** **,**
和 这 插值 的 这 二 最后的 : 和 一个 评论 和 笔记 ,
['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'splænət(ə)ri] .
Critical **and** **Explanatory** **.**
批判的 和 解释性 .

以及最后两段插值：附评论和注释，批判性和解释性。

[baɪ] ['mɪstə(r)] [pəʊp] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] Warburton9 .
By **Mr** **Pope** **and** **Mr** **Warburton9** **.**
经过 先生 教皇 和 先生 Warburton9 .

由 Pope 先生和 Warburton 先生9.

- [ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] , ['viːəməntli] [ə'tæks] ['θiəbɔːld] [ænd; ənd]['hænmər] , [ə'kjuːzɪŋ]

-	The	latter	,	in	his	preface	,	vehemently	attacks	Theobald	and	Hanmer	,	accusing
-	这	后者	,	在	他的	前言	,	强烈地	攻击	西奥博尔德	和	汉默	,	指控

[bəuθ][ɒv; əv]['pleɪdʒərɪzəm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [frɔːd] .

both	of	plagiarism	and	even	fraud	.
两个都	的	抄袭	和	甚至	欺诈罪	.

后者在其序言中猛烈抨击了西奥博尔德和汉默，指责两人抄袭甚至欺诈。

- [ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz]

-	The	one	was	recommended	to	me	as	a	poor	Man	,	the	other	as
-	这	一	曾是	受到推崇的	到	我	作为	一个	贫穷的	男人	,	这	其他	作为

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['krɪtɪk] :

a	poor	Critic	:
一个	贫穷的	评论家	:

“有人向我推荐一个穷人，另一个人向我推荐一个糟糕的评论家：”

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ai] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

and	to	each	of	them	,	at	different	times	,	I	communicated	a	great
和	到	每个	的	他们	,	在	不同的	时代	,	我	沟通	一个	伟大的

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

number	of	Observations	,
数字	的	观察	,

我曾多次向他们每个人传达了大量的观察结果，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sevrəl] [di'stres] .

which	they	managed	as	they	saw	fit	to	the	Relief	of	their	several	distresses	.
哪个	他们	管理	作为	他们	锯	合身	到	这	宽慰	的	他们的	一些	痛苦	.

他们根据自己的需要设法缓解了各自的困境。

[æz; əz][tuː; tə]['mɪstə(r)] ['θiəbɔːld] , [huː] ['wɒntɪd] ['mʌni] ,

As	to	Mr	Theobald	,	who	wanted	Money	,
作为	到	先生	西奥博尔德	,	WHO	通缉	钱	,

至于想要钱的西奥博尔德先生，

[ai] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][prɪnt] [wɒt] [ai] [geɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] :

I	allowed	him	to	print	what	I	gave	him	for	his	own	Advantage	:
我	允许	他	到	打印	什么	我	给予	他	为了	他的	自己的	优势	:

我允许他打印我给他的东西，这对他有利：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [pɑːt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	he	allowed	himself	in	the	Liberty	of	taking	one	Part	for	his	own	,
和	他	允许	他自己	在	这	自由	的	采取	一	部分	为了	他的	自己的	,

他竟擅自将其中一部分据为己有，

[ænd; ənd] [siˈkwestə] [ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] , [æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɒv; əv]

and	sequestering	another	for	the	Benefit	,	as	I	supposed	,	of
和	隔离	其他	为了	这	益处	,	作为	我	据称	,	的

[sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)][ɪ'dɪʃ(ə)n] .

some	future	Edition	.
一些	未来	版	.

而另一部分则被隔离起来，我想是为了将来某个版本的需要。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɒksfəd]['edɪtə(r)] , [huː] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [mait]

But	as	to	the	Oxford	Editor	,	who	wanted	nothing	,	but	what	he	might
但	作为	到	这	牛津	编辑	,	WHO	通缉	没有什么	,	但	什么	他	可能

['veri] [wel] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ,

very	well	be	without	,
非常	出色地	是	没有	,

但至于那位牛津编辑，他什么也不想要，只想要他很可能失去的东西。

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk] ,

the	reputation	of	a	Critic	,
这	名声	的	一个	评论家	,

评论家的声誉

[ai][kʊd; kəd][nɒt][səʊ] [ˈiːzəli] [fəˈgɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˈtræfɪkɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈpeɪpəz] [wɪˈðaʊt] [maɪ]

I	could	not	so	easily	forgive	him	for	trafficking	in	my	Papers	without	my
我	可以	不是	所以	容易地	原谅	他	为了	贩运	在	我的	文件	没有	我的

[ˈnɒlɪdʒ] ;

knowledge	;
知识	;

我无法轻易原谅他未经我允许就贩卖我的证件；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] ,

and	when	that	Project	fail'd	,
和	什么时候	那	项目	失败	,

当那个项目失败后，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈplɔɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kənˈdʒektʃə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˈdɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [maɪ] [ɪkˈspres]

for	employing	a	number	of	my	Conjectures	in	his	Edition	against	my	express
为了	雇用	一个	数字	的	我的	猜想	在	他的	版	反对	我的	表达

[dɪˈzaɪə(r)][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [ˈɒnə(r)] [dʌn] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˌem ˈiː] .

Desire	not	to	have	that	Honour	done	unto	me	.
欲望	不是	到	有	那	荣誉	完毕	到	我	.

因为他违背我的明确意愿，在他的版本中使用了我的一些猜想，而我明确表示不希望我获得这种荣誉。

- [ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

'	xxxiv
-	34

'xxxiv

[əˈgen] [hiː; hi] [sez] [ɒv; əv]['hænmər] : - ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kənˈdʒektʃə] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

Again	he	says	of	Hanmer	:	'	Having	a	number	of	my	Conjectures	before	him	,
再次	他	说道	的	汉默	:	-	拥有	一个	数字	的	我的	猜想	前	他	,

他再次谈到汉默时说："他面前摆着我的一些猜想，

[hiː; hi] [tʊk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [wɜːk] [əˈpɒn] , [ænd; ənd][baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm]

he	took	as	many	as	he	saw	fit	to	work	upon	,	and	by	changing	them
他	采取	作为	许多	作为	他	锯	合身	到	工作	之上	,	和	经过	变化	他们

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

to	something	,
到	某物	,

他选取了许多他认为合适的素材进行改造，并将它们变成了某种东西。

[hiː; hi] [θɔːt] , [sənɑːnəməs] [ɔː(r)]['sɪmələ(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [əʊn] , - & [siː] . & [siː] .

he	thought	,	synonimous	or	similar	,	he	made	them	his	own	,	'	&	c	.	&	c	.
他	想法	,	同义词	或者	相似的	,	他	制成	他们	他的	自己的	,	-	&	c	.	&	c	.

[piː] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

p	.	xii	.
p	.	十二	.

他认为，同义词或类似词，他把它们据为己有，'等等。第十二页。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pəˈfɔːməns] ['wɔːrbərtən] [sez] ,

Of	his	own	performance	Warburton	says	,
的	他的	自己的	表现	沃伯顿	说道	,

沃伯顿谈到自己的表现时说：

- [ðə; ði] [nəʊts] [ɪn] [ðɪs] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəs] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

'	The	Notes	in	this	Edition	take	in	the	whole	Compass	of	Criticism	.
-	这	笔记	在	这	版	拿	在	这	所有的	罗盘	的	批评	.

本版注释涵盖了批评的各个方面。

[ðə; ði][fɜːst] [sɔːt] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði]['poʊɪts]['dʒenjuɪn][tekst] ;

The	first	sort	is	employed	in	restoring	the	Poet's	genuine	Text	;
这	第一的	种类	是	受雇	在	恢复	这	诗人的	真的	文本	;

第一种方法用于还原诗人的原作文本;

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz]['əʊnli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪbə(r)] [wɪð] [ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] ['nɒns(ə)ns] .

but	in	those	places	only	where	it	labours	with	inextricable	Nonsense	.
但	在	那些	地方	仅有的	在哪里	它	劳动	和	密不可分	废话	.

但只有在那些地方，它才会陷入无稽之谈。

[ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ] [mʌtʃ] [səʊ'evə(r)][ai] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [skəʊp] [tuː; tə]['krɪtɪk(ə)l][kən'dʒektʃə(r)] ,

In	which	,	how	much	soever	I	may	have	given	scope	to	critical	Conjecture	,
在	哪个	,	如何	很多	无论如何	我	可能	有	给定	范围	到	批判的	推测	,

其中，无论我可能在多大程度上给予了批判性推测以空间，

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['kɒpiz] [feɪld] [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fænsi] [ɔː(r)]

when	the	old	Copies	failed	me	,	I	have	indulged	nothing	to	Fancy	or
什么时候	这	老的	副本	失败的	我	,	我	有	沉溺其中	没有什么	到	想要	或者

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Imagination	;
想像力	;

当旧版本无法满足我的需求时，我没有沉溺于幻想或想象;

[bʌt; bət][hæv; həv] [rɪ'lɪdʒəsli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)]['kænənz][ɒv; əv]['lɪtərəl]['krɪtɪsɪzəm] , & [siː] . & [siː] .

but	have	religiously	observed	the	severe	Canons	of	literal	Criticism	,	&	c	.	&	c	.
但	有	宗教地	观察到	这	严重	佳能	的	文字	批评	,	&	c	.	&	c	.

但是，我一直虔诚地遵守严格的字面批评准则等等。

- [piː] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .

'	p	.	xiv	.
-	p	.	十四	.

第十四页。

[jet] ['fɜːðə(r)] [ɒn][hiː; hi] [sez] , - [ðiːz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋst] [maɪ]

Yet	further	on	he	says	,	'	These	,	such	as	they	are	,	were	amongst	my
然而	更远	在	他	说道	,	-	这些	,	这样的	作为	他们	是	,	是	在	我的

['jʌŋgə] [ˌə'mjuːzmənts] , [wen] ,

younger	amusements	,	when	,
年轻	娱乐	,	什么时候	,

然而，他接着又说："这些，如果它们能称之为娱乐的话，是我小时候的一些消遣，那时....."

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtər] [tuː; tə][ˌʌn'bend][maɪ'self]

many	years	ago	I	used	to	turn	over	these	sort	of	Writers	to	unbend	myself
许多	年	前	我	用过的	到	转动	超过	这些	种类	的	作家	到	伸直	我

[frɒm; frəm][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

from	more	serious	applications	.
从	更多的	严肃的	应用程序	.

很多年前，我常常会投稿给这类作家，以此来让自己从更严肃的申请中解脱出来。

- [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][nəʊ] [miːnz] [prə'pɔːʃənət] [tuː; tə]

'	The	excellence	of	the	edition	proved	to	be	by	no	means	proportionate	to
-	这	卓越	的	这	版	已证实	到	是	经过	不	方法	成比例的	到

[ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)] .

the	arrogance	of	the	editor	.
这	傲慢	的	这	编辑	.

"该版本的优秀程度与编辑的傲慢自大完全不成比例。"

[hɪz; ɪz][tekst][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['betə(r)][ðæn; ðən] [poʊps] ,

His	text	is	,	indeed	,	better	than	Pope's	,
他的	文本	是	,	的确	,	更好的	比	教皇的	,

他的文本确实比蒲柏的要好。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] ['meni] [ɒv; əv] [θiːəbɑːldz] [ˌrestə'reɪʃnz] [ænd; ənd][sʌm; səm]

inasmuch	as	he	introduced	many	of	Theobald's	restorations	and	some
因此	作为	他	介绍	许多	的	西奥博尔德的	修复	和	一些

['prɒbəb(ə)l] [ˌiːmen'deiʃən] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['editəz] [huːm] [hiː; hi][səʊ]

probable	emendations	both	of	his	own	and	of	the	two	editors	whom	he	so
可能	修订	两个都	的	他的	自己的	和	的	这	二	编辑	谁	他	所以

[ʌn'speərɪŋli] [dɪ'naʊnst] ,

unsparingly	denounced	,
毫不留情	谴责	,

因为他引入了西奥博尔德的许多修复版本，以及一些他自己和两位他毫不留情地谴责的编辑可能做出的修订。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [treɪs] [wɒt'evə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ,

but	there	is	no	trace	whatever	,	so	far	as	we	have	discovered	,
但	那里	是	不	痕迹	任何	,	所以	远的	作为	我们	有	发现	,

但就我们目前所发现的情况来看，没有任何痕迹。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kə'leɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['fəuliəuz][ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	his	having	collated	for	himself	either	the	earlier	Folios	or	any	of	the
的	他的	拥有	整理	为了	他自己	任何一个	这	早些时候	对开本	或者	任何	的	这

['kwɔːtəʊz] .

Quartos	.
四开本	.

他曾为自己收集整理过早期的对开本或四开本。

Warburton10 [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [sɪ'vɪəli] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] ['zækəri] [greɪ] ,

Warburton10	was	,	in	his	turn	,	severely	criticised	by	Dr	Zachary	Grey	,
Warburton10	曾是	,	在	他的	转动	,	严重	受到批评	经过	博士	扎卡里	灰色的	,

[ænd; ənd]['mɪstə(r)][dʒɒn] ['ʌptən] ,

and	Mr	John	Upton	,
和	先生	约翰	厄普顿	,

Warburton10 反过来又受到了 Zachary Grey 博士和 John Upton 先生的严厉批评。

[ɪn] - , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [baɪ]['mɪstə(r)] ['tɒməs] ['edwədz] ,

in	1746	,	and	still	more	severely	by	Mr	Thomas	Edwards	,
在	-	,	和	仍然	更多的	严重	经过	先生	托马斯	爱德华兹	,

1746年，托马斯·爱德华兹先生的惩罚更加严厉。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['wɔːrbərtənz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , - .

in	his	Supplement	to	Mr	Warburton's	edition	of	Shakespeare	,	1747	.
在	他的	补充	到	先生	沃伯顿的	版	的	莎士比亚	,	-	.

在他的《沃伯顿先生莎士比亚作品集》1747 年增补本中。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['edwədzɪz] [bʊk] , - , [wɒz; wəz] [kɔːld] ['kænənz][ɒv; əv]

The	third	edition	of	Mr	Edwards's	book	,	1750	,	was	called	Canons	of
这	第三	版	的	先生	爱德华兹的	书	,	-	,	曾是	称为	佳能	的

['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['glɒsəri] ,

Criticism	and	Glossary	,
批评	和	词汇表	,

爱德华兹先生的著作第三版于1750年出版，名为《批评准则与词汇表》。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] , & [siː] . [ðɪs]

being	a	Supplement	,	&	c	.	This
存在	一个	补充	,	&	c	.	这

作为补充剂等等。

[ˌɛks'ɛks'faɪv]

xxxv
xxxv

['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ][sɑ:'kæstɪk][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [tu:] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] ['wɔ:rbərtənz] ['prefəs] :

title	**is**	**a**	**sarcastic**	**allusion**	**to**	**two**	**passages**	**in**	**Warburton's**	**preface**	**:**
标题	是	一个	讽刺的	典故	到	二	段落	在	沃伯顿的	前言	:

标题是对沃伯顿序言中两段文字的讽刺性引用:

- [ai][wʌns] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ri:də(r)] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['kænənz] , [fɔ:(r); fə(r)]

'	**I**	**once**	**intended**	**to**	**have**	**given**	**the**	**Reader**	**a**	**body**	**of**	**Canons**	**,**	**for**
-	我	一次	故意的	到	有	给定	这	读者	一个	身体	的	佳能	,	为了

['lɪtərəl]['krɪtɪsɪzəm] ,

literal	**Criticism**	**,**
文字	批评	,

"我曾打算给读者提供一套用于字面批评的准则,

[drɔ:n] [aʊt][ɪn] [fɔ:m] , - & [si:] . [pi:] . [ˌɛksˌaɪ'vi:] , [ænd; ənd] - [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][wʌns] ,

drawn	**out**	**in**	**form**	**,**	**'**	**&**	**c**	**.**	**p**	**.**	**xiv**	**,**	**and**	**'**	**I**	**had**	**it**	**once**	**,**
绘制	出去	在	形式	,	-	&	c	.	p	.	十四	,	和	-	我	有	它	一次	,

以形式展开,'等等,第十四页,以及'我曾经拥有过它,'

[ɪn'di:d] , [ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪn] , [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌælfə'betɪk] ['glɒsəri] [ɒv; əv] [ði:z] [tɜ:mz] , - &

indeed	**,**	**in**	**my**	**design**	**,**	**to**	**give**	**a**	**general**	**alphabetic**	**Glossary**	**of**	**these**	**terms**	**,**	**'**	**&**
的确	,	在	我的	设计	,	到	给	一个	一般的	字母	词汇表	的	这些	条款	,	-	&

[si:] . [pi:] . [ˌɛks'vi:'aɪ] .

c	**.**	**p**	**.**	**xvi**	**.**
c	.	p	.	十六	.

事实上,我的设计是为了提供一个按字母顺序排列的术语表,'等等。第十六页。

['dɑ:ktər; draɪv] [greɪz] [ə'tæk] [wɒz; wəz][,ri:'print, 'ri:print] , [wɪð] [ə'dɪʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] ['taɪt(ə)l]

Dr	**Grey's**	**attack**	**was**	**reprinted**	**,**	**with**	**additions**	**,**	**and**	**a**	**new**	**title**
博士	格雷的	攻击	曾是	转载	,	和	新增内容	,	和	一个	新的	标题

, [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] - .

,	**in**	**1751**	**,**	**and**	**again**	**in**	**1752**	**.**
,	在	-	,	和	再次	在	-	.

格雷博士的袭击事件在 1751 年进行了增补,并改名为《格雷博士的袭击》,1752 年又进行了一次再版。

['wɔ:rbərtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [ɪn] [rɪ'vju:] ['ɔ:lsəʊ][baɪ]['mɪstə(r)]

Warburton	**and**	**his**	**predecessors**	**were**	**passed**	**in**	**review**	**also**	**by**	**Mr**
沃伯顿	和	他的	前任	是	通过了	在	审查	还	经过	先生

['bendʒəmɪn] [hi:θ] ,

Benjamin	**Heath**	**,**
本杰明	希思	,

沃伯顿及其前任也通过了本杰明·希思先生的审查。

[ɪn][ə; eɪ][rɪ'vaɪz(ə)l][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [tekst] , - .

in	**A**	**Revisal**	**of**	**Shakespeare's**	**text**	**,**	**1765**	**.**
在	一个	修订	的	莎士比亚的	文本	,	-	.

在《莎士比亚文本修订版》中,1765 年。

['dɑ:ktər; draɪv]['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] [fɜ:st] ['ɪʃu:d] [prə'poʊzlz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Dr	**Samuel**	**Johnson**	**first**	**issued**	**proposals**	**for**	**a**	**new**	**edition**	**of**
博士	塞缪尔	约翰逊	第一的	发布	提案	为了	一个	新的	版	的

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn] - ,

Shakespeare	**in**	**1745**	**,**
莎士比亚	在	-	,

塞缪尔·约翰逊博士于1745年首次提出修订莎士比亚作品新版本的建议。

[bʌt; bət] [met] [wɪð] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

but	**met**	**with**	**no**	**encouragement**	**.**
但	遇见	和	不	鼓励	.

但却未得到任何鼓励。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ˈɪʃuːd] [ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] [prəˈpoʊzlz] (

He	resumed	the	scheme	in	1756	,	and	issued	a	new	set	of	Proposals	(
他	恢复	这	方案	在	-	,	和	发布	一个	新的	放	的	提案	(

[ˌriːˈprint, ˈriːprint] [ɪn] [məˈloʊnz] [ˈprefəs]) ,

reprinted	in	Malone's	preface	)	,
转载	在	马龙的	前言	)	,

他在 1756 年重新启动了该计划，并发布了一套新的提案（在马龙的前言中重印）。

- [ɪn] [wɪtʃ] , - [sez] [ˈbɔzwəl] ,

'	in	which	,	'	says	Boswell	,
-	在	哪个	,	-	说道	博斯韦尔	,

“其中，”博斯韦尔说，

- [hiː; hi] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [rɪˈsɜːtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən]

'	he	shewed	that	he	perfectly	well	knew	what	a	variety	of	research	such	an
-	他	展示	那	他	完美	出色地	知道	什么	一个	种类	的	研究	这样的	一个

[ˌʌndəˈteɪkɪŋ] [rɪˈkwaɪəd] ,

undertaking	required	,
承诺	必需的	,

“他表明他非常清楚这项事业需要进行哪些方面的研究。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈɪndələns] [prɪˈventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [pəˈsjuːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðæt] [ˈdɪlɪdʒəns] ,

but	his	indolence	prevented	him	from	pursuing	it	with	that	diligence	,
但	他的	懒惰	阻止	他	从	追求	它	和	那	勤勉	,

但他的懒惰使他无法以同样的勤奋去追求它。

[wɪtʃ] [əˈləʊn] [kæn; kən] [kəˈlekt] [ðəʊz] [ˈskætəd] [fækts] [ðæt] [ˈdʒiːniəs] , [haʊˈevə(r)] [əˈkjuːt] , [ˈpenətreɪtɪŋ]

which	alone	can	collect	those	scattered	facts	that	genius	,	however	acute	,	penetrating
哪个	独自的	能	收集	那些	疏散	事实	那	天才	,	然而	急性	,	渗透

, [ænd; ənd] [ˈluːmɪnəs] ,

,	and	luminous	,
,	和	发光的	,

只有它才能收集那些零散的事实，而天才，无论多么敏锐、深刻、才华横溢，都无法做到这一点。

[ˈkænɒt] [dɪˈskʌvə(r)] [baɪ] [ɪts] [əʊn] [fɔːs] .

cannot	discover	by	its	own	force	.
不能	发现	经过	它是	自己的	力量	.

它无法凭借自身力量发现。

- [ˈdʒɒnsn] [dɪˈsiːvd] [hɪmˈself] [səʊ] [fɑː(r)] ,

'	Johnson	deceived	himself	so	far	,
-	约翰逊	受骗	他自己	所以	远的	,

“到目前为止，约翰逊一直都在自欺欺人。”

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈenədʒi] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

as	to	the	work	to	be	done	and	his	own	energy	in	doing	it	,
作为	到	这	工作	到	是	完毕	和	他的	自己的	活力	在	正在做	它	,

至于要完成的工作以及他自己投入的精力，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ]

that	he	promised	the	publication	of	the	whole	before	the	end	of	the	following
那	他	承诺	这	发布	的	这	所有的	前	这	结尾	的	这	下列的

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

他承诺在次年年底前出版全部内容。

[jet] , [ðəʊ] [sʌm; səm]['vɒljuːmz][wɜː(r); wə(r)]['prɪntɪd][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - (['bɔzwəl] , [vɒl] .

Yet	,	though	some	volumes	were	printed	as	early	as	1758	(	Boswell	,	Vol	.
然而	,	尽管	一些	卷	是	打印	作为	早期的	作为	-	(	博斯韦尔	,	沃尔	.

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

然而，尽管有些卷册早在 1758 年就已印刷（博斯韦尔，第二卷）。

[piː] . -) , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['pʌblɪʃt] [tɪl] - , [ænd; ənd] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn]

p	.	84	)	,	it	was	not	published	till	1765	,	and	might	never	have	been
p	.	-	)	,	它	曾是	不是	已发布	直到	-	,	和	可能	绝不	有	到过

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ɔːl] ,

published	at	all	,
已发布	在	全部	,

第 84 页），直到 1765 年才出版，而且可能根本就没出版过。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɜːrtʃɪlz] ['stɪŋɪŋ] ['sætaɪə(r)] :

but	for	Churchill's	stinging	satire	:
但	为了	丘吉尔的	刺痛	讽刺	:

但丘吉尔的辛辣讽刺却弥补了这一点：

- [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][səbskɹ'aɪbəz] [beɪts][hɪz; ɪz] [hʊk] ,

'	He	for	subscribers	baits	his	hook	,
-	他	为了	订阅者	饵料	他的	钩	,

他用诱饵吸引订阅者，

[ænd; ənd] [teɪks] [jɔː(r); jə(r)] [kæʃ] , [bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] [bʊk] ?

And	takes	your	cash	,	but	where's	the	book	?
和	需要	你的	现金	,	但	在哪里?	这	书	?

收了你的钱，但书呢?

[nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] ; [waɪz][fɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

No	matter	where	;	wise	fear	,	you	know	,
不	事情	在哪里	;	明智的	害怕	,	你	知道	,

无论身处何地；明智的恐惧，你知道的。

[fə'bidz] [ðə; ði] ['rɒbɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fəʊ] ,

Forbids	the	robbing	of	a	foe	,
禁止	这	抢劫	的	一个	敌人	,

禁止抢劫敌人的财物，

[bʌt; bət] [wɒt] , [tuː; tə] [sɜːv] ['aʊə(r)]['praɪvət] [endz] ,

But	what	,	to	serve	our	private	ends	,
但	什么	,	到	服务	我们的	私人的	结束	,

但是，为了满足我们的私人目的，

[fə'bidz] [ðə; ði] ['tʃiːtɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] ?

Forbids	the	cheating	of	our	friends	?
禁止	这	作弊	的	我们的	朋友们	?

禁止欺骗朋友?

- [nɒt]['əʊnli] ['dʒɒnsənz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['ɪndələns] [ænd; ənd]['desəlt(ə)ri]['hæbɪts] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]

'	Not	only	Johnson's	constitutional	indolence	and	desultory	habits	,	but	also	the
-	不是	仅有的	强生	宪法	懒惰	和	漫无目的的	习惯	,	但	还	这

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] - [saɪt] ,

deficiency	of	his	eye	-	sight	,
不足	的	他的	眼睛	-	视线	,

“不仅是约翰逊天生的懒散和漫不经心的习惯，还有他的视力缺陷，

[ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['mɪnɪt] [kə'leɪʃn] .

incapacitated	him	for	the	task	of	minute	collation	.
丧失能力	他	为了	这	任务	的	分钟	整理	.

使他无法胜任细致的整理工作。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][dɪd] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['əʊldə] ['kɒpiz] ,

Nevertheless	**,**	**he**	**did**	**consult**	**the**	**older**	**copies**	**,**
尽管如此	,	他	做过	咨询	这	老	副本	,

然而，他确实查阅了旧版本。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [sʌm; səm] ['ridɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

and	**has**	**the**	**merit**	**of**	**restoring**	**some**	**readings**	**which**	**had**	**escaped**
和	有	这	优点	的	恢复	一些	阅读	哪个	有	逃脱

['θiəbɔːld] .

Theobald	**.**
西奥博尔德	.

并且它恢复了西奥博尔德遗漏的一些读法，这是它的优点。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['stʌdid] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ]

He	**had**	**not**	**systematically**	**studied**	**the**	**literature**	**and**	**language**
他	有	不是	系统地	研究	这	文学	和	语言

他没有系统地研究过文学和语言。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

xxxvi
xxxvi

xxxvi

[ɒv; əv][ðə; ði] 16th [ænd; ənd] 17th ['sentʃəriz] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɔːlweɪz] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] ,

of	**the**	**16th**	**and**	**17th**	**centuries**	**;**	**he**	**did**	**not**	**always**	**appreciate**	**the**	**naturalness**	**,**
的	这	16th	和	17th	几个世纪	;	他	做过	不是	总是	欣赏	这	自然	,

十六、十七世纪；他并非总是欣赏自然之美，

[sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] ,

simplicity	**,**	**and**	**humour**	**of**	**his**	**author**	**,**
简单	,	和	幽默	的	他的	作者	,

作者的简洁和幽默，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prefəs] [ænd; ənd] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [θɔːt]

but	**his**	**preface**	**and**	**notes**	**are**	**distinguished**	**by**	**clearness**	**of**	**thought**
但	他的	前言	和	笔记	是	杰出的	经过	清晰度	的	想法

[ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][baɪ] ['mɑːstəli] ['kɒmən] [sens] .

and	**diction**	**and**	**by**	**masterly**	**common**	**sense**	**.**
和	措辞	和	经过	精湛	常见的	感觉	.

但他的序言和注释以思路清晰、措辞严谨和富有常识而著称。

[hiː; hi] [juːst] ['wɔːrbərtənz] [tekst] , [tuː; tə] [prɪnt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [frɒm; frəm] .

He	**used**	**Warburton's**	**text**	**,**	**to**	**print**	**his**	**own**	**from**	**.**
他	用过的	沃伯顿的	文本	,	到	打印	他的	自己的	从	.

他使用了沃伯顿的文本，并据此印刷了自己的版本。

[ðə; ði] ['ridɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] - ['dʒɒnsn] , - [ɪn]['aʊə(r)] [nəʊts] ,

The	**readings**	**and**	**suggestions**	**attributed**	**to**	**'**	**Johnson**	**,**	**'**	**in**	**our**	**notes**	**,**
这	阅读	和	建议	归因于	到	-	约翰逊	,	-	在	我们的	笔记	,

我们笔记中归于"约翰逊"的阅读材料和建议，

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

are	**derived**	**either**	**from**	**the**	**edition**	**of**	**1765**	**,**
是	衍生的	任何一个	从	这	版	的	-	,

均源自1765年版本，

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['stiːvənz]

or	**from**	**those**	**which**	**he**	**furnished**	**to**	**the**	**subsequent**	**editions**	**in**	**which**	**Steevens**
或者	从	那些	哪个	他	提供	到	这	随后的	版本	在	哪个	史蒂文斯

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsiː 'əʊ] - ['edɪtə(r)] .

was	**his**	**co**	**-**	**editor**	**.**
曾是	他的	合作	-	编辑	.

或者从他为后续版本提供的那些版本中，史蒂文斯是他的共同编辑。

[sʌm; səm] [fjuː] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)][ɪn] ['dʒɒnsənz] [hænd][ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Some	**few**	**also**	**found**	**by**	**the**	**latter**	**in**	**Johnson's**	**hand**	**on**	**the**	**margin**	**of**	**his**
一些	很少	还	成立	经过	这	后者	在	强生	手	在	这	利润	的	他的

['kɒpi][ɒv; əv] - ['wɔːrbərtən] ,

copy	**of**	**'**	**Warburton**	**,**
复制	的	-	沃伯顿	,

后者还在约翰逊的《沃伯顿》一书的页边空白处发现了一些约翰逊亲笔写下的字迹。

- ['pɜːrtʃəst] [baɪ] ['stiːvənz] [æt; ət] ['dʒɒnsənz] [seɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪn]['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃnz] .

'	**purchased**	**by**	**Steevens**	**at**	**Johnson's**	**sale**	**,**	**were**	**incorporated**	**in**	**later**	**editions**	**.**
-	购买	经过	史蒂文斯	在	强生	销售	,	是	公司	在	之后	版本	.

史蒂文斯在约翰逊的拍卖会上购得的书籍，被收录到后来的版本中。

['dʒɒnsənz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [wɪð] [greɪt] ['ækrɪməni] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] ['kɛnrɪk] , - (

Johnson's	**edition**	**was**	**attacked**	**with**	**great**	**acrimony**	**by**	**Dr**	**Kenrick**	**,**	**1765**	**(**
强生	版	曾是	遭到攻击	和	伟大的	尖刻	经过	博士	肯里克	,	-	(

['bɔzwəl] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .

Boswell	**,**	**Vol**	**.**	**II**	**.**
博斯韦尔	,	沃尔	.	二	.

1765 年，肯里克博士对约翰逊的版本进行了猛烈抨击（博斯韦尔，第二卷）。

[piː] . -) .

p	**.**	**300**	**)**	**.**
p	.	-	)	.

第 300 页）。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði]['pʌblɪk][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [riːtʃt] , [ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ]['sekənd]

It	**disappointed**	**the**	**public**	**expectation**	**,**	**but**	**reached**	**,**	**nevertheless**	**,**	**a**	**second**
它	失望的	这	民众	期待	,	但	达到	,	尽管如此	,	一个	第二

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] - .

edition	**in**	**1768**	**.**
版	在	-	.

虽然令公众失望，但该书还是在 1768 年出版了第二版。

- [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ə'nɒnɪməsli] [ɪn] - .

Tyrwhitt's	**Observations**	**and**	**Conjectures**	**were**	**published**	**anonymously**	**in**	**1766**	**.**
-	观察	和	猜想	是	已发布	匿名	在	-	.

泰尔维特的观察与猜想于 1766 年匿名出版。

[kɑːpeɪlz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (- ['vɒljuːmz] , [smɔːl] 8vo) [wɒz; wəz][nɒt] ['pʌblɪʃt] [tɪl] - ,

Capell's	**edition**	**(**	**10**	**volumes**	**,**	**small**	**8vo**	**)**	**was**	**not**	**published**	**till**	**1768**	**,**
卡佩尔的	版	(	-	卷	,	小的	8vo	)	曾是	不是	已发布	直到	-	,

卡佩尔的版本（10卷，小八开本）直到1768年才出版。

[ðəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [pres] , [æz; əz][ðə; ði]['edɪtə(r)][hɪm'self] [telz] [ˌjuː 'es] , [ɪn]

though	**part**	**of**	**it**	**had**	**gone**	**to**	**press**	**,**	**as**	**the**	**editor**	**himself**	**tells**	**us**	**,**	**in**
尽管	部分	的	它	有	已消失	到	按	,	作为	这	编辑	他自己	讲述	我们	,	在

[sep'tembə(r)] , - .

September	**,**	**1760**	**.**
九月	,	-	.

虽然其中一部分内容已于 1760 年 9 月付印，正如编辑本人所说。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd]['fəuliəuz] ,

It	**contained**	**the**	**Plays**	**in**	**the**	**order**	**of**	**the**	**first**	**and**	**second**	**Folios**	**,**
它	包含	这	演出	在	这	命令	的	这	第一的	和	第二	对开本	,

它收录了剧本，顺序与第一对开本和第二对开本相同。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] ['dʒɒnsn] [sed] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['tempɪst] , [aɪ] .

with	a	preface	,	of	which	Dr	Johnson	said	,	referring	to	Tempest	,	I	.
和	一个	前言	,	的	哪个	博士	约翰逊	说	,	指	到	暴风雨	,	我	.

[ˌtuː'tuː] . - ,

2	.	356	,
2	.	-	,

约翰逊博士在序言中提到《暴风雨》第一卷第二章第356行时说：

- [ðə; ði] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'daʊd] [hɪz; ɪz]

'	The	fellow	should	have	come	to	me	,	and	I	would	have	endowed	his
-	这	同伴	应该	有	来	到	我	,	和	我	会	有	捐赠	他的

['pɜːpəs] [wɪð] [wɜːdz] .

purpose	with	words	.
目的	和	字	.

"那人本该来找我，我会用言语帮助他实现目标。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [dʌθ] ['gæb(ə)l] ['mɒnstrəsli] .

As	it	is	he	doth	gabble	monstrously	.
作为	它	是	他	确实	数落	极其可怕	.

他现在说话简直语无伦次。

- [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [staɪl] [ə'pɑːt] ,

'	Defects	of	style	apart	,
-	缺陷	的	风格	除	,

撇开风格上的缺陷不谈，

[ðɪs] ['prefəs] [wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃeik'spiəriən]

this	preface	was	by	far	the	most	valuable	contribution	to	Shakespearian
这	前言	曾是	经过	远的	这	最多	有价值的	贡献	到	莎士比亚式

['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪəd] ,

criticism	that	had	yet	appeared	,
批评	那	有	然而	出现	,

这篇序言是迄今为止对莎士比亚批评最有价值的贡献。

[ænd; ənd][ðə; ði][tekst][wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ][məʊst] ['sɜːtʃɪŋ] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fəuliəuz]

and	the	text	was	based	upon	a	most	searching	collation	of	all	the	Folios
和	这	文本	曾是	基于	之上	一个	最多	搜索	整理	的	全部	这	对开本

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kwɔːtəʊz] [nəʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

and	of	all	the	Quartos	known	to	exist	at	that	time	.
和	的	全部	这	四开本	已知	到	存在	在	那	时间	.

该文本是根据当时已知的所有对开本和所有四开本进行的最详尽的校勘整理而成。

[kɑːpeɪlz] [əʊn] [kən'dʒektʃə] , [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['hæpi] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Capell's	own	conjectures	,	not	always	very	happy	,	which	he	has	introduced	into	his
卡佩尔的	自己的	猜想	,	不是	总是	非常	快乐的	,	哪个	他	有	介绍	进入	他的

[tekst] ,

text	,
文本	,

卡佩尔本人的一些推测，并非总是令人满意的，他将这些推测引入了他的文本中。

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['biːɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['letə(r)] .

are	distinguished	by	being	printed	in	black	letter	.
是	杰出的	经过	存在	打印	在	黑色的	信	.

以黑色字体印刷为特征。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['skænʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪnz] ,

The	edition	before	us	contains	the	scansion	of	the	lines	,
这	版	前	我们	包含	这	韵律	的	这	线条	,

我们面前的这个版本包含了这些行的扫描图，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l]['vɜːb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['metrɪk(ə)l] [kə'rekʃnz] , [mɑːkt] [ɪn] [red] [ɪŋk] , [ɪn]
with **occasional** **verbal** **as** **well** **as** **metrical** **corrections** **,** **marked** **in** **red** **ink** **,** **in**
和 偶然 口头 作为 出色地 作为 度量 更正 , 标记 在 红色的 墨水 , 在
[kɑːpeɪlz] [hænd] .
Capell's **hand** **.**
卡佩尔的 手 .

偶尔会有文字和韵律上的修改，用红墨水标记，是卡佩尔亲笔所写。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [juː 'es][ɪn][ə; eɪ][nəʊt] ['priːfɪkst] [tuː; tə][vɒl] .
This **was** **done** **,** **as** **he** **tells** **us** **in** **a** **note** **prefixed** **to** **Vol** **.**
这 曾是 完毕 , 作为 他 讲述 我们 在 一个 笔记 前缀 到 沃尔 .

正如他在第 1 卷的序言中告诉我们的那样，这件事已经完成了。

[aɪ] . , [ɪn] - .
I **.** **,** **in** **1769** **.**
我 . , 在 - .

1769 年。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
xxxvii
xxxvii

xxxvii

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][maɪ'njuːtli][ðæn; ðən][pəʊp][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]
He **described** **,** **much** **more** **minutely** **than** **Pope** **had** **done** **,** **the** **places** **of** **the**
他 描述 , 很多 更多的 精确到分钟 比 教皇 有 完毕 , 这 地方 的 这
[siːnz] ,
scenes **,**
场景 ,

他对场景地点的描述比蒲柏细致得多。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] , ['dʒen(ə)rəli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] , [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] .
and **made** **many** **changes** **,** **generally** **for** **the** **better** **,** **in** **the** **stage** **directions** **.**
和 制成 许多 变化 , 一般来说 为了 这 更好的 , 在 这 阶段 方向 .

并对舞台指示进行了许多修改，总体而言都是朝着更好的方向修改。

[ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [nəʊ'teɪʃn] , [ə'said][ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [baɪ] [ɪn'vɜːtɪd] ['kɒməz] ,
In **his** **peculiar** **notation** **,** **Asides** **are** **marked** **by** **inverted** **commas** **,**
在 他的 奇特 符号 , 旁白 是 标记 经过 倒 逗号 ,

在他独特的符号体系中，旁注用引号标出。

[ænd; ənd] ['ɒbviəs] [steɪdʒ] ['bɪznəs] [ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][æn; ən] ['ɒbɪləs] .
and **obvious** **stage** **business** **is** **indicated** **by** **an** **obelus** **.**
和 明显的 阶段 商业 是 表明的 经过 一个 奥贝鲁斯 .

明显的舞台事务由方尖碑标示。

[ɪn][ə; eɪ][nəʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prefəs] , [piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] , ['kæpɛl] [sez] :
In **a** **note** **to** **his** **preface** **,** **p** **.** **xxiii** **,** **Capell** **says** **:**
在 一个 笔记 到 他的 前言 , p . 二十三 , 卡佩尔 说道 :

卡佩尔在其序言第 xxiii 页的注释中写道：

- [ɪn][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [pleɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] ,
' **In** **the** **manuscripts** **from** **which** **all** **these** **plays** **are** **printed** **,**
- 在 这 手稿 从 哪个 全部 这些 演出 是 打印 ,

“在所有这些剧本的印刷所依据的手稿中，

[ðə; ði] [ˌiːmen'deiʃən] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['əʊnə(r)z][baɪ] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
the **emendations** **are** **given** **to** **their** **proper** **owners** **by** **initials** **and** **other**
这 修订 是 给定 到 他们的 恰当的 所有者 经过 首字母 和 其他
[mɑːrks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mænjʊskrɪpts] ;
marks **that** **are** **in** **the** **margin** **of** **those** **manuscripts** **;**
标记 那 是 在 这 利润 的 那些 手稿 ;

修订内容通过手稿边缘的姓名首字母和其他标记表明其所有者的身份；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'prest] [ɪn][ðə; ði][prɪnt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] :

but	they	are	suppressed	in	the	print	for	two	reasons	:
但	他们	是	被抑制	在	这	打印	为了	二	原因	:

但它们在印刷品中被删减，原因有二：

[fɜːst] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] , [ɪn][sʌm; səm]['peɪdʒɪz] , [meɪks] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'saɪtli] ;

First	their	number	,	in	some	pages	,	makes	them	a	little	unsightly	;
第一的	他们的	数字	,	在	一些	页面	,	制作	他们	一个	小的	难看的	;

首先，在某些页面上，它们的数量太多，显得有点难看；

[ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)] [prəu'fes] [hɪm'self] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪk][ə; eɪ] [wel] - ['prɪntɪd] [bʊk] ; [ɪn]

and	the	editor	professes	himself	weak	enough	to	like	a	well	-	printed	book	;	in
和	这	编辑	声称	他自己	虚弱的	足够的	到	喜欢	一个	出色地	-	打印	书	;	在

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,

the	next	place	,
这	下一个	地方	,

编辑自称软弱到会喜欢印刷精美的书；其次，

[hiː; hi] [dʌz] [dɪ'kleə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][duː; də] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]

he	does	declare	,	that	his	only	object	has	been	to	do	service	to
他	做	宣布	,	那	他的	仅有的	目的	有	到过	到	做	服务	到

[hɪz; ɪz] ['ɔːθə(r)] ;

his	Author	;
他的	作者	;

他宣称，他唯一的目的就是侍奉他的造物主；

[wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ,

which	provided	it	be	done	,
哪个	假如	它	是	完毕	,

前提是这件事能够做到。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [baɪ] [wɒt] [hænd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] - , -

he	thinks	it	of	small	importance	by	what	hand	the	service	was	administer'd	,	'
他	思考	它	的	小的	重要性	经过	什么	手	这	服务	曾是	-	,	-

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

他认为由谁主持仪式并不重要，等等。

[baɪ] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['kæpɛl] [dɪ'praɪvd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɔːl][ɪts] ['ɪntrəst]

By	this	unfortunate	decision	,	Capell	deprived	his	book	of	almost	all	its	interest
经过	这	不幸	决定	,	卡佩尔	被剥夺的	他的	书	的	几乎	全部	它是	兴趣

[ænd; ənd] value11 .

and	value11	.
和	value11	.

卡佩尔的这一不幸决定使他的书几乎失去了所有趣味和价值[11]。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːkwəld] [ziːl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	thus	his	unequalled	zeal	and	industry	have	never	received	from	the
和	因此	他的	无与伦比	热情	和	行业	有	绝不	已收到	从	这

['pʌblɪk][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] .

public	the	recognition	they	deserved	.
民众	这	认出	他们	应得的	.

因此，他无与伦比的热情和勤奋从未得到公众应有的认可。

[ɪn] - , [ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] notes12 [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]['kwɔːtəʊ] , [ænd; ənd][ɪn] - ,

In	1774	,	a	volume	of	notes12	was	printed	in	quarto	,	and	in	1783	,
在	-	,	一个	体积	的	notes12	曾是	打印	在	四开本	,	和	在	-	,

1774年，一本笔记集12以四开本印刷出版；1783年，

[tuː] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [əˈpɪəd] [nəʊts] , [ˈveəriəs] [ˈridɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl]
two **years** **after** **his** **death** **,** **appeared** **Notes** **,** **Various** **Readings** **,** **and** **the** **School**
二 年 后 他的 死亡 , 出现 笔记 , 各种各样的 阅读 , 和 这 学校
[ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [θriː][vɑːlz] .
of **Shakespeare** **,** **3** **vols** **.**
的 莎士比亚 , 3 卷 .

在他去世两年后，出版了《笔记、各种读物和莎士比亚学院》，共 3 卷。

4to . -
4to **.** **13**
4to . -

4到.13

[ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [bɪˈgʌn] [ɪn] - .
The **printing** **of** **this** **work** **was** **begun** **in** **1779** **.**
这 印刷 的 这 工作 曾是 开始 在 - .

这部作品的印刷始于1779年。

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
xxxviii
38

38

[dʒɔːdʒ] [ˈstiːvənz] ,
George **Steevens** **,**
乔治 史蒂文斯 ,

乔治·史蒂文斯

[huː] [hæd; həd] [ˈedɪtɪd] [ɪn] - [ə; eɪ][ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ɒv; əv] [ˈtwenti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv]
who **had** **edited** **in** **1766** **a** **reprint** **of** **Twenty** **of** **the** **Plays** **of**
WHO 有 编辑 在 - 一个 重印 的 二十 的 这 演出 的
[ˈʃeɪkspɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkwɔːtəʊz] ,
Shakespeare **from** **the** **Quartos** **,**
莎士比亚 从 这 四开本 ,

他曾在1766年编辑出版了莎士比亚二十部戏剧的四开本重印本，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [wen] , [æz; əz][hiː; hi][hɪmˈself] [ˈɑːftəwədz] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] - [jʌŋ] [ænd; ənd]
at **a** **time** **,** **when** **,** **as** **he** **himself** **afterwards** **said** **,** **he** **was** **'** **young** **and**
在 一个 时间 , 什么时候 , 作为 他 他自己 然后 说 , 他 曾是 - 年轻的 和
[ˌʌnɪnˈfɔːmd] ,
uninformed **,**
不知情 ,

当时，正如他后来自己所说，他"年轻无知"。

- [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [wʌn][ɒv; əv] [ˈdʒɒnsənz] [məʊst] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l]
' **and** **had** **been** **in** **the** **meanwhile** **one** **of** **Johnson's** **most** **active** **and** **useful**
- 和 有 到过 在 这 同时 一 的 强生 最多 积极的 和 有用
[ˌkɔrisˈpɔndənts] ,
correspondents **,**
通讯员 ,

与此同时，他一直是约翰逊最活跃、最有用的通信者之一。

[wɒz; wəz] [ˈfɔːməli] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ˈedɪtə(r)][ɪn] - ([ˈbɔzwəl] , [vɒl] . [θriː] .
was **formally** **associated** **with** **him** **as** **Editor** **in** **1770** **(** **Boswell** **,** **Vol** **.** **III** **.**
曾是 正式地 联系 和 他 作为 编辑 在 - (博斯韦尔 , 沃尔 . 三、 .

1770 年，他正式成为他的编辑（Boswell，第三卷）。

[piː] . -) .
p **.** **116** **)** **.**
p . -) .

第 116 页）。

[æt; ət] - [sə'dʒestʃən] , ['dʒɒnsn] [rəʊt] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv]['fɑ:mə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mænjʊəl]
At **Steevens's** **suggestion** **,** **Johnson** **wrote** **to** **Dr** **Farmer** **of** **Emmanuel**
在 - 建议 , 约翰逊 写道 到 博士 农民 的 伊曼纽尔
['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,
College **,** **Cambridge** **,**
大学 , 剑桥 ,

在史蒂文斯的建议下，约翰逊写信给剑桥大学伊曼纽尔学院的法默博士，

[rɪ'kwestɪŋ] [hɪm][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [træns'leʃən] ['ʃeɪkspɪə(r)] [maɪt]
requesting **him** **to** **furnish** **a** **Catalogue** **of** **all** **the** **Translations** **Shakespeare** **might**
请求 他 到 提供 一个 目录 的 全部 这 翻译 莎士比亚 可能
[hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [ju:st] .
have **seen** **and** **used** **.**
有 已见 和 用过的 .

要求他提供一份莎士比亚可能看过和使用过的所有译本的目录。

[hens] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , ['fɑ:mə(r)] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ɪ'dɪʃnz] ,
Hence **,** **it** **seems** **,** **Farmer** **took** **an** **interest** **in** **the** **successive** **editions** **,**
因此 , 它 似乎 , 农民 采取 一个 兴趣 在 这 连续 版本 ,

因此，看来 Farmer 对后续版本很感兴趣。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [nəʊts] [ænd; ənd][ə'kju:t][kən'dʒektʃərəl] ['ridɪŋ] .
and **supplied** **many** **valuable** **notes** **and** **acute** **conjectural** **readings** **.**
和 供应 许多 有价值的 笔记 和 急性 推测性的 阅读 .

并提供了许多有价值的笔记和精辟的推测性解读。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] ['fɑ:rmərz] [ɔ:'θɒrəti] [ðæt] ['perikli:z] [hæz; həz] [bi:n] [ˌɑ:r 'i:] - [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
It **was** **on** **Farmer's** **authority** **that** **Pericles** **has** **been** **re** **-** **admitted** **among** **the**
它 曾是 在 农民的 权威 那 伯里克利 有 到过 关于 - 承认 之中 这
[pleɪz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
Plays **of** **Shakespeare** **.**
演出 的 莎士比亚 .

正是根据 Farmer 的权威，《泰瑞尔与佩里克利斯》才被重新纳入莎士比亚戏剧作品之列。

[ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] ['sti:vənz] [ə'pɪəd] [ɪn] - .
The **first** **edition** **of** **Johnson** **and** **Steevens** **appeared** **in** **1773** **.**
这 第一的 版 的 约翰逊 和 史蒂文斯 出现 在 - .

约翰逊和史蒂文斯的第一版出版于1773年。

[ðə; ði] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [wɪtʃ] [bɔ:(r)] ['dʒɒnsənz] [neɪm]
The **improvements** **in** **this** **edition** **,** **as** **compared** **with** **those** **which** **bore** **Johnson's** **name**
这 改进 在 这 版 , 作为 比较的 和 那些 哪个 钻孔 强生 姓名
['əʊnli] ,
only **,**
仅有的 ,

与仅署名约翰逊的版本相比，本版本改进之处如下：

[ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['edɪtə(r)] ,
are **evidently** **the** **work** **of** **the** **new** **editor** **,**
是 显然 这 工作 的 这 新的 编辑 ,

显然是新编辑的作品，

[hu:] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd] [mə'θɒdɪkl] ['hæbɪts][ænd; ənd] [greɪt] [ˌæntɪ'kweərɪən]
who **brought** **to** **the** **task** **diligent** **and** **methodical** **habits** **and** **great** **antiquarian**
WHO 带来 到 这 任务 勤奋 和 有条不紊 习惯 和 伟大的 古玩
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

他以勤奋严谨的工作态度和渊博的古物知识投入到这项工作中。

[ðʌs] ['sʌplɪmentɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['si:niə(r)]['pɑ:tnə(r)] .

thus	supplementing	the	defects	of	his	senior	partner	.
因此	补充	这	缺陷	的	他的	高级的	伙伴	.

从而弥补了他资深合伙人的不足。

[dʒeɪ] . ['kɒlɪnz] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv] [kɑ:peɪlz] [nəʊts] & [si:] . [tʃɑ:dʒd] ['sti:vənz] [wɪð] ['pleɪdʒərɪzəm]

J	.	Collins	,	editor	of	Capell's	Notes	&	c	.	charged	Steevens	with	plagiarism
J	.	柯林斯	,	编辑	的	卡佩尔的	笔记	&	c	.	带电	史蒂文斯	和	抄袭

[frɒm; frəm] ['kæpɛl] .

from	Capell	.
从	卡佩尔	.

《卡佩尔笔记》等的编辑 J. Collins 指控 Steevens 抄袭了卡佩尔的作品。

['sti:vənz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] .

Steevens	denied	the	charge	.
史蒂文斯	否认	这	收费	.

斯蒂文斯否认了这项指控。

[ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt][ɪn] - ; [ðə; ði] [θɜ:d] [ɪn] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:θ] [ɪn] - .

The	second	edition	came	out	in	1778	;	the	third	in	1785	;	and	the	fourth	in	1793	.
这	第二	版	来了	出去	在	-	;	这	第三	在	-	;	和	这	第四	在	-	.

第二版于 1778 年出版；第三版于 1785 年出版；第四版于 1793 年出版。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['sti:vənz] [meɪd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][tekst] ,

In	this	edition	Steevens	made	many	changes	in	the	text	,
在	这	版	史蒂文斯	制成	许多	变化	在	这	文本	,

在这一版本中，史蒂文斯对文本进行了许多修改。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [mə'ləʊn] , [naʊ]

as	if	for	the	purpose	of	differing	from	the	cautious	Malone	,	now
作为	如果	为了	这	目的	的	不同	从	这	谨慎	马龙	,	现在

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

become	a	rival	.
变得	一个	竞争对手	.

仿佛是为了与谨慎的马龙形成对比，现在却成了他的竞争对手。

['edmənd] [mə'ləʊn] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['sti:vənz] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɪn]

Edmond	Malone	contributed	to	Steevens	his	Attempt	to	ascertain	the	order	in
埃德蒙	马龙	贡献	到	史蒂文斯	他的	试图	到	探明	这	命令	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] ;

which	the	plays	attributed	to	Shakespeare	were	written	;
哪个	这	演出	归因于	到	莎士比亚	是	书面	;

埃德蒙·马龙为史蒂文斯的《试图确定莎士比亚戏剧的创作顺序》做出了贡献；

[ɪn] - , ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz]

in	1780	,	published	a	Supplement	to	the	edition	of	1778	,	containing	the	Poems
在	-	,	已发布	一个	补充	到	这	版	的	-	,	包含	这	诗歌

,

,

,

1780年，出版了1778年版的增补本，其中收录了诗歌。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [pleɪz] [frɒm; frəm] F3 , [nəʊts] , & [si:] . ,

the	seven	plays	from	F3	,	notes	,	&	c	.	,
这	七	演出	从	F3	,	笔记	,	&	c	.	,

F3 中的七部剧作、注释等。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][baɪ]['veərɪəs] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	moreover	distinguished	himself	by	various	researches	into	the	history
和	而且	杰出的	他自己	经过	各种各样的	研究	进入	这	历史

[ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] .

and	literature	of	the	early	English	stage	.
和	文学	的	这	早期的	英语	阶段	.

此外，他还因对早期英国戏剧史和文学的各种研究而脱颖而出。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪn] - ['vɒljuːmz] , 8vo ,

He	published	in	1790	a	new	edition	of	Shakespeare	in	10	volumes	,	8vo	,
他	已发布	在	-	一个	新的	版	的	莎士比亚	在	-	卷	,	8vo	,

1790年，他出版了莎士比亚新版全集，共10卷，8开本。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz] , - [kə'leɪtɪd] [vɜː'beɪtɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɔː'θentɪk] ['kɒpiz]

containing	the	Plays	and	Poems	,	'	collated	verbatim	with	the	most	authentic	copies
包含	这	演出	和	诗歌	,	-	整理	逐字	和	这	最多	真正的	副本

, [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ,

,	and	revised	,
,	和	修改	,

收录了戏剧和诗歌，并逐字逐句地与最权威的版本进行校订和修订。

- [tə'geðə(r)] [wɪð] ['sevrəl] ['eseɪ]

'	together	with	several	essay
-	一起	和	一些	散文

以及几篇论文

[ˌɛks'ɛks'naɪn]

xxxix
xxxix

xxxix

[ænd; ənd] [ˌdɪsər'teʃən] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪz] , [kə'rektɪd]

and	dissertations	,	among	the	rest	that	on	the	order	of	the	plays	,	corrected
和	学位论文	,	之中	这	休息	那	在	这	命令	的	这	演出	,	已更正

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .

and	enlarged	.
和	放大	.

以及其他一些论文，这些论文按照剧本的顺序进行了修改和扩充。

[ðə; ði] [ˌæni'mɔsəti] [wɪtʃ] [bəuθ] ['stiːvənz] [ænd; ənd][mə'ləʊn][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

The	animosities	which	both	Steevens	and	Malone	had	the	misfortune	to	excite
这	敌意	哪个	两个都	史蒂文斯	和	马龙	有	这	不幸	到	激发

,

,
,

斯蒂文斯和马龙不幸激起了彼此的敌意，

[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [sʌm; səm][slɜː(r)][ɒn][ðeə(r)] [nems] [æz; əz] ['editəz] ,

have	had	the	effect	of	throwing	some	slur	on	their	names	as	editors	,
有	有	这	影响	的	投掷	一些	污点	在	他们的	姓名	作为	编辑	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][men] ,

and	even	as	men	,
和	甚至	作为	男人	,

这实际上给他们作为编辑，甚至作为男人的名誉都蒙上了污点。

[ænd; ənd][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði][feə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [djuː] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]

and	have	prevented	the	fair	appreciation	and	a	due	acknowledgment	of
和	有	阻止	这	公平的	欣赏	和	一个	到期的	致谢	的

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ðeɪ] ['rendəd] ['dʒɔɪntli][ænd; ənd] ['sevrəli] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

the	services	they	rendered	jointly	and	severally	to	English	literature	.
这	服务	他们	渲染	共同	和	分别	到	英语	文学	.

并且阻碍了人们对他们共同和各自为英国文学所做贡献的公正评价和应有认可。

[ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [mə'ləʊn] [ɪn] [di'nauns] ['aɪərləndz] [məʊst] ['klʌmzi]

The	learning	and	ability	displayed	by	Malone	in	denouncing	Ireland's	most	clumsy
这	学习	和	能力	显示	经过	马龙	在	谴责	爱尔兰的	最多	笨拙

[ænd; ənd] ['pælpəb(ə)l] [ɒv; əv] [frɔːdz] ,

and	palpable	of	frauds	,
和	可感知的	的	欺诈	,

马龙在揭露爱尔兰最拙劣、最明显的欺诈行为时所展现出的学识和能力，

[wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌnɪŋli] [kən'siːvd]

would	have	sufficed	for	the	detection	of	the	most	cunningly	conceived
会	有	足够了	为了	这	检测	的	这	最多	狡猾地	构思

[ænd; ənd] ['skɪlfəli] ['eksɪkjuːtɪd] .

and	skilfully	executed	.
和	巧妙地	执行	.

足以侦破最精心策划、最巧妙执行的犯罪活动。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ([wʌn]) ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['rɪtsən] ,

Among	the	critics	of	this	time	may	be	mentioned	(	1	)	Joseph	Ritson	,
之中	这	评论家	的	这	时间	可能	是	提及	(	1	)	约瑟夫	里特森	,

这一时期的评论家包括（1）约瑟夫·里特森，

[huː] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] , & [siː] . [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd]

who	published	in	1783	his	Remarks	,	&	c	.	on	the	second	edition	of	Johnson	and
WHO	已发布	在	-	他的	评论	,	&	c	.	在	这	第二	版	的	约翰逊	和

['stiːvənz] ,

Steevens	,
史蒂文斯	,

他在 1783 年发表了关于约翰逊和史蒂文斯著作第二版的评论等等，

[ænd; ənd] [ɪn] - , [ðə; ði] [kwɪp] ['mɒdɪst] , [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [dʒɒn] [mʌŋk]

and	in	1788	,	The	Quip	Modest	,	on	the	third	edition	,	and	(	2	)	John	Monck
和	在	-	,	这	讽刺	谦虚的	,	在	这	第三	版	,	和	(	2	)	约翰	蒙克

['meɪs(ə)n] ,

Mason	,
石匠	,

1788 年，《谦逊俏皮话》（The Quip Modest）第三版，以及（2）约翰·蒙克·梅森（John Monck Mason）

[huːz] ['kɒments] [ə'pɪəd] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn] - .

whose	Comments	appeared	in	1785	,	and	Further	Observations	in	1798	.
谁	评论	出现	在	-	,	和	更远	观察	在	-	.

其评论发表于 1785 年，进一步观察发表于 1798 年。

[ɪn] - [ə'pɪəd] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] - ['vɒljuːmz] 8vo , ['edɪtɪd] [baɪ] ['aɪzək] [riːd] .

In	1803	appeared	an	edition	in	21	volumes	8vo	,	edited	by	Isaac	Reed	.
在	-	出现	一个	版	在	-	卷	8vo	,	编辑	经过	艾萨克	芦苇	.

1803 年，由艾萨克·里德编辑出版了 21 卷 8 开本版本。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] - [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - [ai] . [iː] . [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd]

This	is	called	on	the	title	-	page	'	the	Fifth	Edition	,	'	i	.	e	.	of	Johnson	and
这	是	称为	在	这	标题	-	页	-	这	第五	版	,	-	我	.	e	.	的	约翰逊	和

['stiːvənz] .

Steevens	.
史蒂文斯	.

扉页上称之为"第五版"，即约翰逊和史蒂文斯的版本。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌveərɪ'ɔːrəm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

It	is	generally	known	as	the	first	variorum	edition	.
它	是	一般来说	已知	作为	这	第一的	集注	版	.

它通常被称为第一版校勘本。

[tʃɑːmɜ˞s] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [naɪn][vɑːlz] .
Chalmers's edition , 9 vols .
查尔默斯 版 , 9 卷 .

查尔默斯版，共 9 卷。

8vo , - , [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'rektɪd] [tekst][left][baɪ] ['stiːvənz] .
8vo , 1805 , professes to be printed from the corrected text left by Steevens .
8vo , - , 声称 到 是 打印 从 这 已更正 文本 左边 经过 史蒂文斯 .

8开本，1805年，据称是根据史蒂文斯留下的校正文本印刷的。

[ðə; ði] - [sɪksθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] ['stiːvənz] , [ɔː(r)][ðə; ði]['sekənd][ˌveərɪ'ɔːrəm] ,
The ' sixth edition ' of Johnson and Steevens , or the second variorum ,
这 - 第六 版 - 的 约翰逊 和 史蒂文斯 , 或者 这 第二 集注 ,
[ə'pɪəd] [ɪn] - ,
appeared in 1813 ,
出现 在 - ,

约翰逊和史蒂文斯的"第六版"，或称第二版校勘本，于1813年出版。

['ɔːlsəʊ] ['edɪtɪd] [baɪ] [riːd] ; [ðə; ði] - ['sev(ə)nθ] , - [ɔː(r)] [θɜːd] [ˌveərɪ'ɔːrəm] , [ɪn] - , ['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪmz]
also edited by Reed ; the ' seventh , ' or third variorum , in 1821 , edited by James
还 编辑 经过 芦苇 ; 这 - 第七 , - 或者 第三 集注 , 在 - , 编辑 经过 詹姆斯
['bɔzwəl] ,
Boswell ,
博斯韦尔 ,

也由里德编辑；1821 年的"第七版"或第三版校勘本由詹姆斯·博斯韦尔编辑。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'rektɪd] ['kɒpi] [left][baɪ][mə'ləʊn] .
from a corrected copy left by Malone .
从 一个 已更正 复制 左边 经过 马龙 .

根据马龙留下的修正稿。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huːz] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ɔː(r)] [kə'lektɪd] [baɪ] ['veəriəs] ['editəz]
Among those whose notes were communicated to or collected by various editors
之中 那些 谁 笔记 是 沟通 到 或者 集 经过 各种各样的 编辑
[frɒm; frəm] ['dʒɒnsn] [tuː; tə]['bɔzwəl] ,
from Johnson to Boswell ,
从 约翰逊 到 博斯韦尔 ,

从约翰逊到博斯韦尔，许多人的笔记被传递给了不同的编辑或由这些编辑收集起来。

[ðə; ði][best] [nəʊn] [nems] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['blækˌstoʊn] , ['dɑːktər; draɪv]
the best known names are the following : Sir William Blackstone , Dr
这 最好的 已知 姓名 是 这 下列的 : 先生 威廉 黑石 , 博士
['bɜːni] , ['benɪt] ['læŋtən] ,
Burney , Bennet Langton ,
伯尼 , 贝内特 兰顿 ,

最著名的名字如下：威廉·布莱克斯通爵士、伯尼博士、贝内特·兰顿

['kɒlɪnz] [ðə; ði]['pəʊɪt] , [sɜː(r)][dʒeɪ] . ['hɔːkɪnz] , ['mʌzˌgreɪv] , [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][juː'rɪpədiːz] ,
Collins the poet , Sir J . Hawkins , Musgrave , the editor of Euripides ,
柯林斯 这 诗人 , 先生 J . 霍金斯 , 穆斯格雷夫 , 这 编辑 的 欧里庇得斯 ,
['dɑːktər; draɪv]['pɜːrsi] ,
Dr Percy ,
博士 珀西 ,

诗人柯林斯、J·霍金斯爵士、欧里庇得斯作品的编辑马斯格雷夫、珀西博士

['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rə'liːks] , [ænd; ənd] ['tɒməs] ['wɔːtn] .
editor of the Reliques , and Thomas Warton .
编辑 的 这 圣物 , 和 托马斯 沃顿 .

《遗物》的编辑，以及托马斯·沃顿。

[les] [nəʊn] [nems] [ɑː(r); ə(r)] : ['bleɪkˌweɪ] , [dʒeɪ] . ['kɒlɪnz] , ['henli] , [həʊlt] [waɪt] ,
Less known names are : Blakeway , J . Collins , Henley , Holt White ,
较少的 已知 姓名 是 : 布莱克威 , J . 柯林斯 , 亨利 , 霍尔特 白色的 ,

不太知名的名字有：布莱克韦、J·柯林斯、亨利、霍尔特·怀特

[ˌeks 'el]
xl
XL

XL

- , ['rɒbəts] , ['suːərd] , [smɪθ] , ['θɜːrlbi] , [tɑːlət] , [ænd; ənd] Whalley14 .
Letherland , Roberts , Seward , Smith , Thirlby , Tollet , and Whalley14 .
- , 罗伯茨 , 西沃德 , 史密斯 , 瑟尔比 , 托莱特 , 和 Whalley14 .

Letherland、Roberts、Seward、Smith、Thirlby、Tollet 和 Whalley14。

- [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [eit] ['vɒljuːmz] , 8vo , [ə'pɪəd] [ɪn] - .
Harness's edition , 8 volumes , 8vo , appeared in 1825 .
- 版 , 8 卷 , 8vo , 出现 在 - .

哈内斯的版本，8卷，8开本，于1825年出版。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒments] ['pʌblɪʃt] ['seprətli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prezə)nt] ['sentʃəri] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
Of the comments published separately during the present century the principal
的 这 评论 已发布 分别地 期间 这 展示 世纪 这 主要的
[ɑː(r); ə(r)] : [wʌn] .
are : 1 .
是 : 1 .

本世纪以来单独发表的评论中，主要有：1.

[rɪ'mɑːrks] , & [siː] . , [baɪ][iː] . [eɪtʃ] . ['siːmɔːr] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] , 8vo , - ,
Remarks , & c . , by E . H . Seymour , 2 vols , 8vo , 1805 ,
评论 , & c . , 经过 E . H . 西摩 , 2 卷 , 8vo , - ,

E·H·西摩的评论等等，2卷，8开本，1805年，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [sʌm; səm] [nəʊts] [left] [baɪ] [lɔːd] ['tʃɛdwɜːrθ] . [ˌtuː'tuː] .
in which are incorporated some notes left by Lord Chedworth . 2 .
在 哪个 是 公司 一些 笔记 左边 经过 主 切德沃思 . 2 .

其中收录了切德沃斯勋爵留下的一些笔记。2.

- [hɪm'self] [ə'gen] , [baɪ] ['ændruː] ['bekɪt] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] , 8vo . - .
Shakspeare's himself again , by Andrew Becket , 2 vols , 8vo . 1815 .
- 他自己 再次 , 经过 安德鲁 贝克特 , 2 卷 , 8vo . - .

安德鲁·贝克特著《莎士比亚再世》，2卷，8开本，1815年。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n]
The author has indulged in a license of conjecture and of interpretation
这 作者 有 沉溺其中 在 一个 执照 的 推测 和 的 解释
[wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['iːkwəld] [bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)] [sɪns] .
which has never been equalled before or since .
哪个 有 绝不 到过 等于 前 或者 自从 .

作者进行了前所未有的、无限制的推测和诠释，这种程度前无古人，后无来者。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌnevəðə'les] ['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃə] ,
We have nevertheless generally given his conjectures ,
我们 有 尽管如此 一般来说 给定 他的 猜想 ,

不过，我们总体上还是采纳了他的推测。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] . [θriː] .
except when he has gone the length of inventing a word . 3 .
除了 什么时候 他 有 已消失 这 长度 的 发明 一个 单词 . 3 .

除非他真的发明了一个词。3.

- ['dʒi:niəs]['dʒʌstɪfaɪd] , [baɪ] ['zækəri] ['dʒæksən] , [wʌn][vɒl] .
Shakspeare's Genius Justified , by Zachary Jackson , 1 vol .
- 天才 合理的 , 经过 扎卡里 杰克逊 , 1 卷 .

《莎士比亚的天才论证》，作者：扎卡里·杰克逊，1卷。

8vo , - .
8vo , 1811 .
8vo , - .

8开本，1811年。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [hɪm'self][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['prɪntə(r)] ,
As the author himself had been a printer ,
作为 这 作者 他自己 有 到过 一个 打印机 ,

由于作者本人曾是一名印刷工，

[hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)]
his judgement on the comparative likelihood of this and that typographical error
他的 判断 在 这 比较 可能性 的 这 和 那 印刷 错误
[ɪz] [wɜ:θ] [ɔ:l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
is worth all consideration .
是 值得 全部 考虑 .

他对这两种印刷错误发生的可能性比较的判断值得我们认真考虑。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wɔndə] - ['ʌltrə] crepidam15 .
But he sometimes wanders ' ultra crepidam15 .
但 他 有时 漫游 - 极端主义者 crepidam15 .

但他有时会漫游"ultra crepidam15"。

- - [ɪˌlʌs'treʃən] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
' Douce's Illustrations to Shakespeare , 2 vols .
- - 插图 到 莎士比亚 , 2 卷 .

《杜斯的莎士比亚插图集》，2卷。

8vo , - , [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌæntɪ'kweərɪən] [rɪ'sɜ:tʃ] ,
8vo , 1807 , ought to be mentioned as a work of great antiquarian research ,
8vo , - , 应该 到 是 提及 作为 一个 工作 的 伟大的 古玩 研究 ,

1807 年出版的 8 开本应该被誉为一部伟大的古籍研究著作。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['reəli] [sə'dʒests] ['eni] [nju:] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,
though he rarely suggests any new alteration of the text ,
尽管 他 很少 建议 任何 新的 改造 的 这 文本 ,

虽然他很少提出对文本的任何新修改建议，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['ðeəfɔ:(r)] [wɪl] ['seldəm] [ə'kɜ:(r)][ɪn]['aʊə(r)] [nəʊts] .
and his name therefore will seldom occur in our notes .
和 他的 姓名 所以 将要 很少 发生 在 我们的 笔记 .

因此，他的名字很少会出现在我们的笔记中。

[ðə; ði][mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd][səʊ] ['i:zəli]
The more recent editions of Shakespeare are so well known and so easily
这 更多的 最近的 版本 的 莎士比亚 是 所以 出色地 已知 和 所以 容易地
[ək'sesəb(ə)l] ,
accessible ,
可访问 ,

莎士比亚作品的最新版本广为人知，而且很容易获取。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , ['i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
that it is unnecessary for us , even were it becoming in this
那 它 是 不必要 为了 我们 , 甚至 是 它 成为 在 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

即使在这里这样做合适，对我们来说也是没有必要的。

[tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [tɑːsk][ɒv; əv] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] .

to	undertake	the	invidious	task	of	comparing	their	respective	merits	.
到	承担	这	令人厌恶的	任务	的	比较	他们的	各自	优点	.

承担比较它们各自优点的这项令人厌恶的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['editəz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

It	will	suffice	to	mention	the	names	of	the	editors	in	the	order	of	their
它	将要	足够了	到	提到	这	姓名	的	这	编辑	在	这	命令	的	他们的

[fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] :

first	editions	:
第一的	版本	:

只需按第一版出版顺序列出各位编辑的姓名即可:

[es] . ['dʌbljuː] . ['sɪŋə(r)] , [tʃɑːlz]

S	.	W	.	Singer	,	Charles
S	.	W	.	歌手	,	查尔斯

SW Singer，查尔斯

['ɛks'ɛl'aɪ]

xli
xli

xli

[naɪt] , ['beri] ['kɔːnwəl] , [dʒeɪ] . [peɪn] ['kɒliə(r)] , [es] . [felps] , [dʒeɪ] . [əʊ] . ['hæliˌwɛl] , ['ælɪks] .

Knight	,	Barry	Cornwall	,	J	.	Payne	Collier	,	S	.	Phelps	,	J	.	O	.	Halliwell	,	Alex	.
骑士	,	巴里	康沃尔郡	,	J	.	佩恩	科利尔	,	S	.	菲尔普斯	,	J	.	哦	.	哈利韦尔	,	亚历克斯	.

[daɪs] , ['haʊəd] ['stæntən] .

Dyce	,	Howard	Staunton	.
戴斯	,	霍华德	斯汤顿	.

Knight、Barry Cornwall、J. Payne Collier、S. Phelps、JO Halliwell、Alex. Dyce、Howard Staunton。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['diːliəs] , ['sɛvən][vɑːlz] .

We	have	also	to	mention	the	edition	of	Delius	,	7	vols	.
我们	有	还	到	提到	这	版	的	德利乌斯	,	7	卷	.

我们还必须提及德利乌斯的版本，共7卷。

8vo , ['elbəːfelt] , - - - , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , [wɪð] [kən'saɪs] [nəʊts] , ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]

8vo	,	Elberfeld	,	1854	-	61	,	the	English	text	,	with	concise	notes	,	critical	and
8vo	,	埃尔伯费尔德	,	-	-	-	,	这	英语	文本	,	和	简洁的	笔记	,	批判的	和

[ɪk'splænət(ə)ri] , [ɪn]['dʒɜːmən] ,

explanatory	,	in	German	,
解释性	,	在	德语	,

8开本，埃尔伯费尔德，1854-61年，英文文本，附德文简明注释、评注和说明。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['rɪtʃəd] [grɑːnt] [waɪt] ([nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

and	that	of	Mr	Richard	Grant	White	(	known	as	the	author	of
和	那	的	先生	理查德	授予	白色的	(	已知	作为	这	作者	的

['ʃeɪkˌspɪərz] ['skɒlə(r)] ,

Shakespeare's	Scholar	,
莎士比亚的	学者	,

还有理查德·格兰特·怀特先生（他是《莎士比亚学者》一书的作者），

-) , ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['bɒstən] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , - .

1854	)	,	published	at	Boston	,	United	States	,	1857	.
-	)	,	已发布	在	波士顿	,	团结的	各州	,	-	.

1854 年)，1857 年在美国波士顿出版。

[ɪn] - , ['mɪstə(r)][dʒeɪ] . [peɪn] ['kɒliə(r)] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn][vɒl] .

In	1853	,	Mr	J	.	Payne	Collier	,	published	in	1	vol	.
在	-	,	先生	J	.	佩恩	科利尔	,	已发布	在	1	卷	.

1853年，J. Payne Collier先生出版了1卷。

8vo , [nəʊts] [ænd; ənd] [ˌiːmenˈdeiʃən] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] , [frɒm; frəm] ['ɜːli]
8vo , Notes and Emendations to the text of Shakespeare's Plays , from early
8vo , 笔记 和 修订 到 这 文本 的 莎士比亚的 演出 , 从 早期的
['mænjuskrɪpt] [kə'rekʃnz] ,
manuscript corrections ,
手稿 更正 ,

八开本，莎士比亚戏剧文本的注释和修订，源自早期手稿的校正。

[ɪn][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['fəʊliəʊ] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pəˈzeʃ(ə)n] .
in a copy of the Folio 1632 , in his own possession .
在 一个 复制 的 这 对开本 - , 在 他的 自己的 拥有 .

在他自己拥有的一份 1632 年对开本副本中。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌiːmenˈdeiʃən] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [baɪ]['mɪstə(r)]['kɒliə(r)] ,
All the emendations given in this volume by Mr Collier ,
全部 这 修订 给定 在 这 体积 经过 先生 科利尔 ,

科利尔先生在本卷中提出的所有修订，

[ɔː(r)] ['sʌbsɪkwəntli] [æz; əz][æn; ən] [əˈpendɪks] [tuː; tə] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['lektʃəz] , [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
or subsequently as an Appendix to Coleridge's Lectures , except , of course ,
或者 随后 作为 一个 附录 到 柯勒律治的 讲座 , 除了 , 的 课程 ,
[weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
where they have been anticipated ,
在哪里 他们 有 到过 预期 ,

或者随后作为柯勒律治讲稿的附录，当然，除非之前已经预先写过。

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [nəʊts] .
have been recorded in our notes .
有 到过 记录 在 我们的 笔记 .

已记录在我们的笔记中。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒntrəvɜːsi] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][æn'tɪkwəti]
We have no intention of entering into the controversy respecting the antiquity
我们 有 不 意图 的 进入 进入 这 争议 尊重 这 古代
[ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðiːz] [kə'rekʃnz] ,
and authority of these corrections ,
和 权威 的 这些 更正 ,

我们无意卷入有关这些修正的古老性和权威性的争议。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [səʊ]
nor is it necessary to enumerate the writings on a subject which is still so
也不 是 它 必要的 到 枚举 这 著作 在 一个 主题 哪个 是 仍然 所以
[freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ɔːl] .
fresh in the memory of all .
新鲜的 在 这 记忆 的 全部 .

对于这个大家记忆犹新的主题，也无需列举相关的著作。

[em] . ['taikəu] ['mɔmzən] , [ɒv; əv] ['maːbəːg] , [huː] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]
M . Tycho Mommsen , of Marburg , who published the most elaborate work on the
M . 第谷 莫姆森 , 的 马尔堡 , WHO 已发布 这 最多 精心制作的 工作 在 这
[səʊ] - [kɔːld] - ['pɜːrkɪnz]['fəʊliəʊ] ,
so - called ' Perkins Folio ,
所以 - 称为 - 珀金斯 对开本 ,

马尔堡的M. Tycho Mommsen发表了关于所谓"珀金斯对开本"的最详尽的著作，

- ['ɔːlsəʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['kwɔːtəʊz][ɒv; əv]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]
' also published in 1859 the text of the first Quartos of Romeo and
- 还 已发布 在 - 这 文本 的 这 第一的 四开本 的 罗密欧 和
['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,
Juliet ,
朱丽叶 ,

1859年还出版了《罗密欧与朱丽叶》第一部四开本的文本。

[wɪð] [ə; eɪ] [kə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ɪ'dɪʃnz] [daʊn] [tu:; tə] [roʊz] ,

with	a	collation	of	the	various	readings	of	all	editions	down	to	Rowe's	,
和	一个	整理	的	这	各种各样的	阅读	的	全部	版本	向下	到	罗威	,

并汇编了包括罗伊版本在内的所有版本中的各种读法。

[ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [teksts] , [ænd; ənd][æn; ən]

a	full	description	of	the	critical	value	of	the	different	texts	,	and	an
一个	满的	描述	的	这	批判的	价值	的	这	不同的	文本	,	和	一个

[ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌvɜ:sɪfɪ'keɪʃn] ,

inquiry	into	the	versification	,
询问	进入	这	韵律	,

对不同文本的关键价值进行全面描述，并探究其韵律结构。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] ['græmə(r)] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒgrəfi] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

and	incidentally	the	grammar	and	orthography	of	Shakespeare	.
和	顺便	这	语法	和	正字法	的	莎士比亚	.

顺便一提，还有莎士比亚的语法和拼写。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ru:lz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪz] [daʊn] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] , [ɒn][ə; eɪ]

The	precise	rules	which	he	lays	down	disappear	,	for	the	most	part	,	on	a
这	精确的	规则	哪个	他	躺下	向下	消失	,	为了	这	最多	部分	,	在	一个

['waɪdə(r)] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ,

wider	induction	,
更广泛	就职	,

他所制定的那些精确规则，在更广泛的归纳推理中，大部分都消失了。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['greɪtli] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə]['redʒɪstə(r)][ænd; ənd]

and	we	greatly	question	whether	it	be	worth	while	to	register	and
和	我们	非常	问题	无论	它	是	值得	尽管	到	登记	和

['tæbjuleɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][du:; də][nɒt] [ˌreprɪ'zent] [ɪn] ['eni] [weɪ] ['ʃeɪkˌspɪərz] [maɪnd][ɔ:(r)][hænd]

tabulate	such	minutiæ	as	do	not	represent	in	any	way	Shakespeare's	mind	or	hand
制表	这样的	细节	作为	做	不是	代表	在	任何	方式	莎士比亚的	头脑	或者	手

,

;

,

我们不禁要问，记录和整理这些与莎士比亚的思想或笔法毫无关系的细枝末节是否值得?

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [kə'pri:siz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] [kəm'pɒzɪtə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] ['spelɪŋ] ,

but	only	the	caprices	of	this	or	that	compositor	,	at	a	period	when	spelling	,
但	仅有的	这	一掷千金	的	这	或者	那	排字机	,	在	一个	时期	什么时候	拼写	,

但那只是某个排字工在拼写规范时期的一时兴起，

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ru:lz] [ɒv; əv] ['græmə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['praɪvət]

punctuation	,	and	even	rules	of	grammar	,	were	matters	of	private
标点	,	和	甚至	规则	的	语法	,	是	事情	的	私人的

['dʒʌdʒmənt] .

judgement	.
判断	.

标点符号，甚至语法规则，都是个人判断的问题。

[bʌt; bət][em] . - ['ɪndəstri] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [preɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	M	.	Mommsen's	industry	is	beyond	praise	,	and	his
但	M	.	-	行业	是	超过	称赞	,	和	他的

但莫姆森先生的勤奋令人赞叹，而且他的

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]

xlii
xlii

['præktɪs] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['editəz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪz]
practice of using the labours of English Editors , without insulting them , is
实践 的 使用 这 劳动 的 英语 编辑 , 没有 侮辱 他们 , 是
['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl] imitation16 .
worthy of all imitation16 .
值得 的 全部 imitation16 .

善用英国编辑的劳动成果而不侮辱他们的做法值得所有人效仿[16]。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːks] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
Among the works to which reference will be found in our edition are the
之中 这 作品 到 哪个 参考 将要 是 成立 在 我们的 版 是 这
['fɒləʊɪŋ] :
following :
下列的 :

本版本中引用的作品包括以下几部:

['koʊlə,rɪdʒɪz] ['lɪtərəri] [rɪ'meɪnz] : ['dɑːktər; draɪv] [gɛsts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['rɪð(ə)mz] : [ðə; ði]
Coleridge's Literary Remains : Dr Guest's History of English Rhythms : the
柯勒律治的 文学 遗迹 : 博士 客人的 历史 的 英语 节奏 : 这
[ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
Versification of Shakespeare ,
韵律 的 莎士比亚 ,

柯勒律治的文学遗存:格斯特博士的《英国韵律史》:莎士比亚的韵律化

[baɪ]['dʌbljuː] . ['sɪdni] ['wɔːkə(r)] , (-) , [ænd; ənd][k'rɪtɪsɪzəmz] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] , [θriː][vɑːlz] . , [pəʊst]
by W . Sidney Walker , (1854) , and Criticisms , by the same , 3 vols . , post
经过 W . 西德尼 沃克 , (-) , 和 批评 , 经过 这 相同的 , 3 卷 . , 邮政
8vo ,
8vo ,
8vo ,

W. Sidney Walker 著,(1854 年),以及同一作者的《批评集》,3 卷,后八开本,

(-) , ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] - ,
(1860) , edited by Mr Lettsom ,
(-) , 编辑 经过 先生 - ,

(1860 年),由莱特索姆先生编辑,

[huː] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
who has also contributed in his notes some suggestions for the
WHO 有 还 贡献 在 他的 笔记 一些 建议 为了 这
[ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .
improvement of the text .
改进 的 这 文本 .

他还为改进文本提出了一些建议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðiːz] ['vɒljuːmz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən]
It is to be regretted that these volumes have not been accompanied by an
它 是 到 是 后悔 那 这些 卷 有 不是 到过 伴随 经过 一个
['ɪndeks] .
Index .
指数 .

遗憾的是,这些卷册没有附索引。

['dɑːktər; draɪv] . [tʃɑːlz] - ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['eseɪz; e'seɪz] , - , [kən'teɪnz] ['meni]
Dr . Charles Badham's article in the Cambridge Essays , 1856 , contains many
博士 . 查尔斯 - 文章 在 这 剑桥 散文 , - , 包含 许多
[ɪn'dʒiːniəs] [sə'dʒestʃənz] .
ingenious suggestions .
巧妙 建议 .

查尔斯·巴德姆博士在1856年《剑桥论文集》上发表的文章包含许多巧妙的建议。

[wiː; wi][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['lɪtərəri] ['dʒɜːrnl] , [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , [nəʊts] [ænd; ənd]
We **have** **borrowed** **from** **several** **literary** **journals** **,** **the** **Athenæum** **,** **Notes** **and**
我们 有 借来的 从 一些 文学 期刊 , 这 雅典娜神庙 , 笔记 和
[kw'iəɹɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːθənən] ,
Queries **,** **and** **the** **Parthenon** **,**
查询 , 和 这 帕特农神庙 ,

我们借鉴了数种文学期刊、《雅典娜神庙》、《笔记与疑问》和《帕特农神庙》的内容。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['mægəziːnz] , [ðə; ði] [kən'dʒektʃə] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] .
and **from** **Magazines** **,** **the** **conjectures** **of** **their** **correspondents** **.**
和 从 杂志 , 这 猜想 的 他们的 通讯员 .

以及来自杂志的通讯员的推测。

[wen] [ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [ɔː(r)] [wɒt] [mait] [biː; bi] [sʌtʃ] , [wɒz; wəz]
When **the** **real** **name** **of** **the** **correspondent** **,** **or** **what** **might** **be** **such** **,** **was**
什么时候 这 真实的 姓名 的 这 通讯员 , 或者 什么 可能 是 这样的 , 曾是
[saɪnd] ,
signed **,**
签名 ,

当署上通讯员的真实姓名（或者可能是假名）时，

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [nəʊts] , [æz; əz] - ['hɪksən] , -
we **have** **given** **it** **in** **our** **notes** **,** **as** **'** **Hickson** **,** **'**
我们 有 给定 它 在 我们的 笔记 , 作为 - 希克森 , -

我们在笔记中将其标注为"希克森"。

- [es] . [vəːdʒ] - ([frɒm; frəm] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz]) .
' **S** **.** **Verges** **'** **(** **from** **Notes** **and** **Queries** **)** **.**
- S . 边缘 - (从 笔记 和 查询) .

'S. Verges'（摘自《笔记与疑问》）。

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [fɪk'tɪʃəs] , [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] [saɪnd]
When **the** **name** **was** **obviously** **fictitious** **,** **or** **when** **the** **article** **was** **not** **signed**
什么时候 这 姓名 曾是 明显地 虚拟 , 或者 什么时候 这 文章 曾是 不是 签名
[æt; ət][ɔːl] ,
at **all** **,**
在 全部 ,

当名字明显是虚构的，或者文章根本没有署名时，

[wiː; wi][hæv; həv]['nəʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] : - [ə'nɒn] .
we **have** **noted** **it** **thus** **:** **'** **Anon** **.**
我们 有 著名的 它 因此 : - 匿名 .

我们已如此记录：'匿名。

([en] . [ænd; ənd][kjuː] .) ['kəndʒ] . , -
(**N** **.** **and** **Q** **.** **)** **conj** **.** **,** **'**
(N . 和 问 .) 结合 . , -

（N. 和 Q.）结合，'

- [ə'nɒn] .
' **Anon** **.**
- 匿名 .

匿名。

([frɑːs] . [mæg] .)
(**Fras** **.** **Mag** **.** **)**
(弗拉斯 . 磁力 .)

（Fras. Mag.）

['kəndʒ] . , - & [siː] . , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] , ['freɪzərz] [ˌmægə'ziːn] , & [siː] .
conj **.** **,** **'** **&** **c** **.** **,** **referring** **to** **Notes** **and** **Queries** **,** **Fraser's** **Magazine** **,** **&** **c** **.**
结合 . , - & c . , 指 到 笔记 和 查询 , 弗雷泽的 杂志 , & c .

conj.，'&c.，指的是 Notes and Queries、Fraser's Magazine 等。

- ['spɛdɪŋ] , -
' **Spedding** , '
- 加速 , -

"加速,"

- ['bʊlək] , -
' **Bullock** , '
- 犍 , -

"公牛,"

- [lɔɪd] , -
' **Lloyd** , '
- 劳埃德 , -

"劳埃德,"

- ['wɪljəmz] , -
' **Williams** , '
- 威廉姆斯 , -

威廉姆斯

- [raɪt] , - ['ɪndɪkeɪt] [rɪ'spektɪvli] ['aʊə(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] ,
' **Wright** , ' **indicate** **respectively** **our** **correspondents** ,
- 赖特 , - 表明 分别 我们的 通讯员 ,

"赖特,"我们的通讯员分别表示,

['mɪstə(r)][dʒeɪmz] ['spɛdɪŋ] , ['mɪstə(r)][dʒɒn] ['bʊlək] , [ɒv; əv] [ˌæbə'di:n] , [ðə; ðɪ] [rev] . ['dʒu:liəs] [lɔɪd] ,
Mr **James** **Spedding** , **Mr** **John** **Bullock** , **of** **Aberdeen** , **the** **Rev** . **Julius** **Lloyd** ,
先生 詹姆斯 加速 , 先生 约翰 犍 , 的 阿伯丁 , 这 牧师 . 尤利乌斯 劳埃德 ,
['mɪstə(r)]['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['wɪljəmz] ,
Mr **W** . **W** . **Williams** ,
先生 W . W . 威廉姆斯 ,

詹姆斯·斯佩丁先生、阿伯丁的约翰·布洛克先生、朱利叶斯·劳埃德牧师、W·W·威廉姆斯先生

[ɒv; əv] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['dʌblju:] . ['ɔ:ldis] [raɪt] ,
of **Oxford** , **and** **Mr** **W** . **Aldis** **Wright** ,
的 牛津 , 和 先生 W . 奥迪斯 赖特 ,

牛津大学的 W. Aldis Wright 先生

[tu:; tə] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv] [hu:m] [wi:; wi][beg][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ['aʊə(r)] [best] [θæŋks] .
to **each** **and** **all** **of** **whom** **we** **beg** **to** **return** **our** **best** **thanks** .
到 每个 和 全部 的 谁 我们 求 到 返回 我们的 最好的 谢谢 .

我们向每一位致以最诚挚的谢意。

[wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [θæŋk] ['mɪstə(r)] ['ɑ:tʃibɔ:ld] [smɪθ] , ['mɪstə(r)][si:] . ['dʌblju:] . ['gʊdˌwɪn] ,
We **have** **also** **to** **thank** **Mr** **Archibald** **Smith** , **Mr** **C** . **W** . **Goodwin** ,
我们 有 还 到 感谢 先生 阿奇博尔德 史密斯 , 先生 C . W . 古德温 ,
['mɪstə(r)]['bəʊltən] ['kɔ:ni] ,
Mr **Bolton** **Corney** ,
先生 博尔顿 科尼 ,

我们还要感谢 Archibald Smith 先生、CW Goodwin 先生和 Bolton Corney 先生。

['mɪstə(r)][en] . [i:] . [es] . [ə; eɪ] . ['hæmɪltən] , ['mɪstə(r)][dʒeɪ] . ['nɪkəlz] , ['mɪstə(r)][dʒɔ:r'deɪn] , ['dɑ:ktər; draɪv]
Mr **N** . **E** . **S** . **A** . **Hamilton** , **Mr** **J** . **Nichols** , **Mr** **Jourdain** , **Dr**
先生 N . E . S . 一个 . 汉密尔顿 , 先生 J . 尼科尔斯 , 先生 乔丹 , 博士
['brɪnzli] ['nɪkəlsn] , ['mɪstə(r)]
Brinsley **Nicholson** , **Mr**
布林斯利 尼科尔森 , 先生

NESA Hamilton先生、J. Nichols先生、Jourdain先生、Brinsley Nicholson博士、先生

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
xliii
四十三

['hæliˌwɛl] , ['dɑ:ktər; draɪv] ['bɑ:ləʊ] , ['mɪstə(r)][grɑ:nt] [waɪt] , ['mɪstə(r)][bi:] . [eɪtʃ] . [braɪt] , ['mɪstə(r)]

Halliwell	**,**	**Dr**	**Barlow**	**,**	**Mr**	**Grant**	**White**	**,**	**Mr**	**B**	**.**	**H**	**.**	**Bright**	**,**	**Mr**
哈利韦尔	,	博士	巴洛	,	先生	授予	白色的	,	先生	B	.	H	.	明亮的	,	先生

['henri] [ə; eɪ] . [braɪt] ,

Henry	**A**	**.**	**Bright**	**,**
亨利	一个	.	明亮的	,

哈利韦尔、巴洛博士、格兰特·怀特先生、B·H·布莱特先生、亨利·A·布莱特先生

[ænd; ənd]['mɪstə(r)][boʊn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['frendli] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd][kaɪnd] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] .

and	**Mr**	**Bohn**	**,**	**for**	**friendly**	**suggestions**	**and**	**kind**	**offers**	**of**	**assistance**	**.**
和	先生	博恩	,	为了	友好的	建议	和	种类	优惠	的	协助	.

感谢 Bohn 先生的友好建议和热情帮助。

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌi:men'deiʃən] , [mɑ:kt] - [ə'nɒn] . ['kəndʒ] . - [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

The	**proposed**	**emendations**	**,**	**marked**	**'**	**Anon**	**.**	**conj**	**.**	**'**	**are**	**those**	**which**	**we**	**have**
这	建议的	修订	,	标记	-	匿名	.	结合	.	-	是	那些	哪个	我们	有

[nɒt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] ,

not	**been**	**able**	**to**	**trace**	**,**
不是	到过	有能力的	到	痕迹	,

标有"Anon. conj."的拟议修订是我们尚未能追溯到的修订。

[ɔ:(r)] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hæv; həv][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɒnfɪdəns] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ]

or	**those**	**in**	**which**	**the**	**authors**	**have**	**not**	**sufficient**	**confidence**	**to**	**acknowledge**
或者	那些	在	哪个	这	作者	有	不是	充足的	信心	到	承认

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

或者作者没有足够的信心去承认它们。

[ðəʊz] [prə'pəʊzd] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɒnfɪdəns] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['editəz] [ɑ:(r); ə(r)] [mɑ:kt] - [ˌi:'di:'di:] .

Those	**proposed**	**with**	**some**	**confidence**	**by**	**the**	**present**	**editors**	**are**	**marked**	**'**	**Edd**	**.**
那些	建议的	和	一些	信心	经过	这	展示	编辑	是	标记	-	埃德	.

['kəndʒ] .

conj	**.**
结合	.

现任编辑们比较有把握提出的那些被标记为"Edd. conj.

- [ɪn] [kən'klu:ʒn] , [wi:; wi] [kə'mend] [ðɪs] ['vɒlju:m] , [ðə; ði][fɜ:st] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['leɪbə(r)] ,

'	**In**	**conclusion**	**,**	**we**	**commend**	**this**	**volume**	**,**	**the**	**first**	**product**	**of**	**long**	**labour**	**,**
-	在	结论	,	我们	表彰	这	体积	,	这	第一的	产品	的	长的	劳动	,

总之，我们赞扬这部著作，它是长期辛勤工作的成果之一。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv]['krɪtɪks] .

to	**the**	**indulgent**	**judgement**	**of**	**critics**	**.**
到	这	放纵的	判断	的	评论家	.

在评论家宽容的评判下。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['mɪəli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['steriətaɪpt] [freɪz] .

In	**saying**	**this**	**we**	**are**	**not**	**merely**	**repeating**	**a**	**stereotyped**	**phrase**	**.**
在	说	这	我们	是	不是	仅仅	重复	一个	刻板印象	短语	.

我们这样说并非只是重复一句老生常谈。

[wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['erə(r)z][ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ækjərət] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pri:disesəz]

We	**have**	**found**	**errors**	**in**	**the**	**work**	**of**	**the**	**most**	**accurate**	**of**	**our**	**predecessors**
我们	有	成立	错误	在	这	工作	的	这	最多	准确的	的	我们的	前任

.

:
.

我们发现，即使是我们前辈中最严谨的学者，他们的工作中也存在错误。

[wiː; wi] ['kænɒt] [həʊp][tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['pɜːfɪkt] ['ækjərəsi] [ɑː'selvz] ,

We	cannot	hope	to	have	attained	perfect	accuracy	ourselves	,
我们	不能	希望	到	有	已达到	完美的	准确性	我们自己	,

我们自己无法达到绝对的精确度，

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][waɪd][reɪndʒ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [kə'leɪʃn] [hæz; həz] [ɪm'breɪst] ,

especially	when	we	consider	the	wide	range	which	our	collation	has	embraced	,
尤其	什么时候	我们	考虑	这	宽的	范围	哪个	我们的	整理	有	拥抱	,

尤其是考虑到我们编纂的文献涵盖范围之广，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

and	the	minute	points	which	we	have	endeavoured	to	record	,
和	这	分钟	积分	哪个	我们	有	努力	到	记录	,

以及我们努力记录的那些细微之处，

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv] [speəd] [nəʊ][peɪnz][tuː; tə]['rendə(r)]['aʊə(r)] [wɜːk] [æz; əz]

but	at	all	events	we	have	spared	no	pains	to	render	our	work	as
但	在	全部	活动	我们	有	幸存	不	疼痛	到	使成为	我们的	工作	作为

[ɪg'zækt][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

exact	as	we	could	.
精确的	作为	我们	可以	.

但无论如何，我们都竭尽全力使我们的工作尽可能做到精确无误。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['evə(r)] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][tɑːsk] [wɪl] [best] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

Those	who	have	ever	undertaken	a	similar	task	will	best	understand	the	difficulty	,
那些	WHO	有	曾经	已	一个	相似的	任务	将要	最好的	理解	这	困难	,

那些曾经承担过类似任务的人最能理解其中的难度。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][məʊst] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .

and	will	be	most	ready	to	make	allowance	for	shortcomings	.
和	将要	是	最多	准备好	到	制作	津贴	为了	缺点	.

并且最愿意包容不足之处。

- [ɛkspɜ꞉təs] - [kwɑːm][g'reɪvɪs] [ɪst] ['leɪbə(r)] .

'	Expertus	disces	quam	gravis	iste	labor	.
-	专家	-	夸姆	重症	伊斯特	劳动	.

“Expertus disdiss quam gravis iste labour”。

- ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .

'	W	.	G	.	C	.
-	W	.	G	.	C	.

世界锦标赛

[dʒeɪ] . [dʒiː] .

J	.	G	.
J	.	G	.

JG

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

xliv
xliv

xliv

[ðə; ði][faɪv] [pleɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm][ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['fəʊliəʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] ,

The	five	plays	contained	in	this	volume	occur	in	the	first	Folio	in	the	same	order	,
这	五	演出	包含	在	这	体积	发生	在	这	第一的	对开本	在	这	相同的	命令	,

本卷收录的五部剧作与第一对开本中的顺序相同。

[ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

and	,	with	one	exception	,	were	there	printed	for	the	first	time	.
和	,	和	一	例外	,	是	那里	打印	为了	这	第一的	时间	.

除一例外，其余均为首次印刷。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] , [tuː] ['kwɔːtəʊz] (Q1 [ænd; ənd] Q2) ,
In **the** **case** **of** **The** **Merry** **Wives** **of** **Windsor** **,** **two** **Quartos** **(** **Q1** **and** **Q2** **)** **,**
在 这 案件 的 这 欢乐 妻子们 的 温莎 , 二 四开本 (Q1 和 Q2) ,

以《温莎的风流娘儿们》为例，有两个四开本（Q1 和 Q2），

[ɪm'pɜːfɪkt] ['kɒpiz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [pleɪ] , [ə'pɪəd] [ɪn] - [ænd; ənd] - ,
imperfect **copies** **of** **an** **earlier** **play** **,** **appeared** **in** **1602** **and** **1619** **,**
不完善 副本 的 一个 早些时候 玩 , 出现 在 - 和 - ,

1602年和1619年出现了早期剧本的残缺副本。

[ðə; ði]['sekənd][ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] .
the **second** **a** **reprint** **of** **the** **first** **.**
这 第二 一个 重印 的 这 第一的 .

第二本是第一本的重印版。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
They **are** **described** **in** **a** **special** **Introduction** **to** **that** **play** **,** **and** **a**
他们 是 描述 在 一个 特别的 介绍 到 那 玩 , 和 一个
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ɒv; əv] Q1 ,
reprint **of** **Q1** **,**
重印 的 Q1 ,

它们在该剧的特别导言和 Q1 的重印版中有详细描述，

[kə'leɪtɪd] [wɪð] Q2 , [f'ɒləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
collated **with** **Q2** **,** **follows** **it** **.**
整理 和 Q2 , 跟随 它 .

与 Q2 一起整理，紧随其后。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['kwɔːtəʊ] (Q3) [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [frɒm; frəm] F1 [ɪn] - .
A **third** **Quarto** **(** **Q3** **)** **was** **printed** **from** **F1** **in** **1630** **.**
一个 第三 四开本 (Q3) 曾是 打印 从 F1 在 - .

第三本四开本（Q3）于 1630 年根据 F1 印刷。

[ðə; ði] ['tempɪst] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] [baɪ]['draɪdən][ænd; ənd][də'ævənənt] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði]
The **Tempest** **was** **altered** **by** **Dryden** **and** **D'Avenant** **,** **and** **published** **as** **The**
这 暴风雨 曾是 已修改 经过 德莱顿 和 达文南 , 和 已发布 作为 这
['tempɪst] ;
Tempest **;**
暴风雨 ;

《暴风雨》经德莱顿和达文南特修改后，以《暴风雨》为名出版；

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['aɪlənd] , [ɪn] - .
or **the** **Enchanted** **Island** **,** **in** **1669** **.**
或者 这 迷人的 岛 , 在 - .

或者说是 1669 年的魔法岛。

[wiː; wi] [mɑːk] [ðə; ði] [ˌiːmen'deɪʃən] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] : - ['draɪdənz] ['vɜːʃ(ə)n] .
We **mark** **the** **emendations** **derived** **from** **it** **:** **'** **Dryden's** **version** **.**
我们 标记 这 修订 衍生的 从 它 : - 德莱顿的 版本 .

我们标记由此衍生出的修订：'德莱顿的版本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·莎士比亚作品集（剑桥(The Works of William Shakespeare [Cambridge)
第3/4页

- [də'ævənənt] ,
' D'Avenant ,
- 达文南 ,

'D'Avenant，

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:] [ə'genst] ['lʌvəz] [fju:zd] ['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'du:][ə'baʊt]
in his Law against Lovers fused Measure for Measure and Much ado about
在 他的 法律 反对 恋人 融合 措施 为了 措施 和 很多 阿多 关于
['nʌθɪŋ] ['ɪntu:][wʌn] [pleɪ] .
Nothing into one play .
没有什么 进入 一 玩 .

在他的《情人之律》中，他将《一报还一报》和《无事生非》融合到一部戏剧中。

[wi:; wi][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nju:] ['ridɪŋ] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [frɒm; frəm] - - ['vɜ:ʃ(ə)n] . - [wʌn] .
We refer to his new readings as being from ' D'Avenant's version . ' 1 .
我们 参考 到 他的 新的 阅读 作为 存在 从 - - 版本 . - 1 .

我们称他的新读法源自"达文南的版本"。1.

[ə; eɪ] [θɜ:d] ['edɪtə(r)][wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] ['ædɪd] .
A third editor was afterwards added .
一个 第三 编辑 曾是 然后 额外 .

之后又增加了一位编辑。

['mɪstə(r)] [lu:ɑ:rdz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['redʒɪstrərɪ] [kəm'peld] [hɪm][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]
Mr Luard's election to the office of Registrary compelled him to relinquish
先生 卢阿德的 选举 到 这 办公室 的 注册处 被迫 他 到 放弃
[hɪz; ɪz] [pɑ:t] ,
his part ,
他的 部分 ,

卢阿尔德先生当选注册官后，被迫放弃了他原先的职务。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] ['vɒlju:m] , ['kɒnsɪkwəntli] ,
at least for the present ; and the first volume , consequently ,
在 至少 为了 这 展示 ; 和 这 第一的 体积 , 最后 ,

至少目前如此；因此，第一卷是这样的：

[ɪz] ['ɪʃu:d] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [tu:] ['editəz] ['əʊnli] . [ˌtu:'tu:] .
is issued under the responsibility of two editors only . 2 .
是 发布 在下面 这 责任 的 二 编辑 仅有的 . 2 .

仅由两位编辑负责出版。2.

[si:] [peɪdʒ][ˌeks'eks'aɪ] . [θri:] .
See page xxi . 3 .
看 页 二十一 . 3 .

参见第 xxi.3 页。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [pɑ:'næsəs] [kəm'peəd] [wɪð] [wʌn][ɪn] [beɪlz] ['prefəs] [tu:; tə]
A passage in the Return from Parnassus compared with one in Bale's preface to
一个 通道 在 这 返回 从 帕纳索斯山 比较的 和 一 在 捆的 前言 到
[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][bəuθ] [tʃɜ:tʃɪz] [pʊts] [ðɪs] ['ɔ:ləʊst] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] . [fɔ:r] .
his Image of Both Churches puts this almost beyond a doubt . 4 .
他的 图像 的 两个都 教堂 放置 这 几乎 超过 一个 怀疑 . 4 .

将《帕纳索斯山归来记》中的一段话与贝尔在其著作《两座教堂的形象》序言中的一段话进行比较，几乎可以肯定这一点。4.

['mɪstə(r)] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tu:; tə]['beɪkənz]['eseɪz; e'seɪz] ['menʃnz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kə'leɪtɪd]
Mr Wright in his preface to Bacon's Essays mentions that he has collated
先生 赖特 在 他的 前言 到 培根的 散文 提及 那 他 有 整理
[ten] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ,
ten copies of the edition of 1625 ,
十 副本 的 这 版 的 - ,

赖特先生在为培根《随笔集》所作的序言中提到，他收集了1625年版的十份副本。

- [wɪtʃ] [ðəʊ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] ,
' which though bearing the same date ,
- 哪个 尽管 轴承 这 相同的 日期 ,

"尽管日期相同，

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] . - [faɪv] .
are all different from each other in points of no great importance . ' 5 .
是 全部 不同的 从 每个 其他 在 积分 的 不 伟大的 重要性 . - 5 .

它们之间在一些无关紧要的地方有所不同。'5.

['mɪstə(r)] [boʊn] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæpɛl] ['kɒpi] [hæz; həz] [bəuθ] ['taɪtlz] .
Mr Bohn is mistaken in saying that the Capell copy has both titles .
先生 博恩 是 错误 在 说 那 这 卡佩尔 复制 有 两个都 标题 .

博恩先生说卡佩尔的副本同时包含这两个标题，这是错误的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ðæt] [ɒv; əv] - ['əʊnli] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] ,
It has that of 1664 only , with the portrait ,
它 有 那 的 - 仅有的 , 和 这 肖像 ,

它只有1664年的版本，上面有肖像画。

[ænd; ənd][bi:] . [dʒeɪ] . - [es]['vɜ:rsəz] [ˌʌndə'ni:θ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ] . [sɪks] .
and B . J . ' s verses underneath on the opposite page . 6 .
和 B . J . - s 诗句 下 在 这 对面的 页 . 6 .

以及 BJ 在对面页上的诗句。6.

[kɑ:peɪlz] ['kɒpi] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] [ɪn] [kɑ:peɪlz] [hænd] - ['raɪtɪŋ] :
Capell's copy now before us contains the following note in Capell's hand - writing :
卡佩尔的 复制 现在 前 我们 包含 这 下列的 笔记 在 卡佩尔的 手 - 写作 :

我们现在看到的卡佩尔的副本上有卡佩尔亲笔写的以下注释：

- [ðɪs] ['kɒpi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [θi:əbɑ:ldz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌns]['mɪstə(r)] ['wɔ:rbərtənz] ;
' This copy of Mr Theobald's edition was once Mr Warburton's ;
- 这 复制 的 先生 西奥博尔德的 版 曾是 一次 先生 沃伯顿的 ;

"这本西奥博尔德先生的版本曾经是沃伯顿先生的；

[hu:] [hæz; həz] - [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [nəʊts] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] ['fɔ:mə(r)]
who has claim'd in it the notes he gave to the former which that former
WHO 有 - 在 它 这 笔记 他 给予 到 这 以前的 哪个 那 以前的
[dɪpraɪvd] [hɪm][ɒv; əv][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
depriv'd him of and made his own ,
被剥夺的 他 的 和 制成 他的 自己的 ,

他声称，他曾给过前任，但前任却夺走了他的笔记并据为己有。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] ,
and some Passages in the Preface ,
和 一些 段落 在 这 前言 ,

以及序言中的一些段落，

[ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [bɪ'twi:n] [hʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊts] [saɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
the passages being put between hooks and the notes signed with his name .
这 段落 存在 放 之间 钩子 和 这 笔记 签名 和 他的 姓名 .

夹在钩子之间的段落和写着他名字的音符。

[iː] . [siː] . - [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kwəʊtid][frɒm; frəm] [θiːəbɑːldz] ['prefəs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪ'twiːn]

E	.	C	.	'	The	passage	quoted	from	Theobald's	Preface	is	one	of	those	between
E	.	C	.	-	这	通道	引	从	西奥博尔德的	前言	是	一	的	那些	之间

[hʊks] . ['sɛvən] .

hooks	.	7	.
钩子	.	7	.

EC' 引自西奥博尔德序言的段落是钩子之间的一段。7.

['tɒməs] ['raɪmər] , [huːz] [bʊk] , [kɔːld] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [vjuː] [ɒv; əv]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][eɪdʒ] ,

Thomas	Rymer	,	whose	book	,	called	A	short	View	of	Tragedy	of	the	last	Age	,
托马斯	莱默	,	谁	书	,	称为	一个	短的	看法	的	悲剧	的	这	最后的	年龄	,

托马斯·雷默，他的著作名为《末世悲剧简述》，

- , [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɒntrəvɜːsi] . [eit] .

1693	,	gave	rise	to	a	sharp	controversy	.	8	.
-	,	给予	上升	到	一个	锋利的	争议	.	8	.

1693年，引发了一场激烈的争论。8.

['kæpɛl] , [huː] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [raɪt] - [saɪn][ˌaɪ ɑːr 'eɪ][et]['stjuːdiəʊ] ,

Capell	,	who	might	be	supposed	to	write	'	sine	ira	et	studio	,
卡佩尔	,	WHO	可能	是	据称	到	写	-	正弦	伊拉	等	工作室	,

卡佩尔，他本应写出《sine ira et studio》，

- [dɪ'naɪz] [tuː; tə] ['θiəbɔːld] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['merɪt] :

'	denies	to	Theobald	even	this	merit	:
-	否认	到	西奥博尔德	甚至	这	优点	:

甚至连西奥博尔德的这项优点都否认了：

- [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz]['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [[ðæn; ðən] [poʊps]] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

'	His	work	is	only	made	a	little	better	[	than	Pope's	]	by	his	having	a	few
-	他的	工作	是	仅有的	制成	一个	小的	更好的	[	比	教皇的	]	经过	他的	拥有	一个	很少

[mɔː(r)][mə'tɪərɪəlz] ;

more	materials	;
更多的	材料	;

"他的作品之所以比波普的作品略好一些，仅仅是因为他拥有的材料更多一些；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['betə(r)][kɑː'leɪtər; koʊ'leɪtər; 'kɑːleɪtər; 'koʊleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði]

of	which	he	was	not	a	better	collator	than	the
的	哪个	他	曾是	不是	一个	更好的	整理器	比	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

但他的校勘能力并不比其他人强。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ɪk'sel] [hɪm][ɪn][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

nor	did	he	excel	him	in	use	of	them	.
也不	做过	他	Excel	他	在	使用	的	他们	.

在运用这些技巧方面，他也没有胜过他。

- [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'leɪʃn] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]

'	The	result	of	the	collations	we	have	made	leads	us	to	a	very	different
-	这	结果	的	这	整理	我们	有	制成	线索	我们	到	一个	非常	不同的

[kən'kluːʒn] . [naɪn] .

conclusion	.	9	.
结论	.	9	.

"我们整理的结果却得出了一个截然不同的结论。"9.

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [kleɪm] [ɒv; əv] [aɪ'dentəti] , ['wɔ:rbərtən] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:st] [θi:əbɑ:ldz]
Notwithstanding this claim of identity , Warburton seems to have used Theobald's
虽然 这 宣称 的 身份 , 沃伯顿 似乎 到 有 用过的 西奥博尔德的
[tekst] [tu:; tə] [prɪnt] [frɒm; frəm] .
text to print from .
文本 到 打印 从 .

尽管沃伯顿声称自己是同一人，但他似乎使用的是西奥博尔德的文本进行印刷。

['kæpɛl] ['pɒzətɪvli] [ə'fə:mz] [ðɪs] , (['prefəs] , [pi:] . -) . - .
Capell positively affirms this , (Preface , p . 18) . 10 .
卡佩尔 积极地 肯定 这 , (前言 , p . -) . - .

卡佩尔对此表示肯定（序言，第 18 页）。10.

['dɑ:ktər; draɪv] ['dʒɒnsn] [təʊld] ['bɜ:ni] [ðæt] ['wɔ:rbərtən] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] , - [wʊd] [meɪk] [tu:] -
Dr Johnson told Burney that Warburton , as a critic , ' would make two -
博士 约翰逊 讲述 伯尼 那 沃伯顿 , 作为 一个 评论家 , - 会 制作 二 -
[ænd; ənd] - ['fɪfti] ['θi:əˌbɔ:ldz] [kʌt] ['ɪntu:] ['slaɪsɪz] .
and - fifty Theobalds cut into slices .
和 - 五十 西奥博尔德家族 切 进入 切片 .

约翰逊博士告诉伯尼，沃伯顿作为一名评论家，"会把五十个西奥博尔德切成片"。

- (['bɒzwɛlz] [laɪf] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
' (Boswell's Life of Johnson , Vol . ii .
- (博斯韦尔的 生活 的 约翰逊 , 沃尔 . 二、 .

（博斯韦尔《约翰逊传》第二卷）

[pi:] . - .
p . 85 .
p . - .

第 85 页。

[ed] . -) .
Ed . 1835) .
艾德 . -) .

1835 年版）。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [bi:; bi] [kəm'peəd] [æz; əz] ['krɪtɪks] [ɔ:(r)] ['editəz] , [wi:; wi]
From this judgment , whether they be compared as critics or editors , we
从 这 判断 , 无论 他们 是 比较的 作为 评论家 或者 编辑 , 我们
[ɪm'fætɪkli] [dɪ'sent] . - .
emphatically dissent . 11 .
强调地 异议 . - .

无论将他们视为评论家还是编辑，我们都对此判断表示强烈反对。11.

[wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [ɪn] ['aʊə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪtʃ] ['kæpɛl] [dɪ'skɑ:dɪd] [hæz; həz] [bi:n]
We trust that in our edition the matter which Capell discarded has been
我们 相信 那 在 我们的 版 这 事情 哪个 卡佩尔 丢弃 有 到过
[prɪ'zentɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - ['prɪntɪd] [bʊk] .
presented in a well - printed book .
呈现 在 一个 出色地 - 打印 书 .

我们相信，卡佩尔舍弃的内容已在本版中以印刷精良的书籍形式呈现。

[wi:; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [hɪə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] . - .
We have found no trace of the Manuscripts here spoken of . 12 .
我们 有 成立 不 痕迹 的 这 手稿 这里 说 的 . - .

我们没有找到这里所说的那些手稿的任何踪迹。12.

[ɪn] - ['mænjuəl] ([boʊm]) , [piː] . - , [wiː; wi][faɪnd] - [nəʊts] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ridɪŋ]
In Lowndes's Manual (Bohm) , p . 2316 , we find ' Notes and Various Readings
在 - 手动的 (伯姆) , p . - , 我们 寻找 - 笔记 和 各种各样的 阅读
[tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
to Shakespeare .
到 莎士比亚 .

在 Lowndes 的手册（Bohm）第 2316 页中，我们发现了"莎士比亚的注释和各种读法"。

[baɪ] ['edwəd] ['kæpɛl] , [lɑːnd] . - .
By Edward Capell , Lond . 1759 .
经过 爱德华 卡佩尔 , 伦敦 . - .

爱德华·卡佩尔，伦敦，1759 年。

- [nəʊ] [sʌtʃ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kæpɛl] [kə'lekʃ(ə)n] , [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['menʃ(ə)nd]
' No such book of this date is in the Capell collection , nor is it ever mentioned
- 不 这样的 书 的 这 日期 是 在 这 卡佩尔 收藏 , 也不 是 它 曾经 提及
[ˌels'weə(r)] ,
elsewhere ,
别处 ,

"卡佩尔藏书中没有这本出版于同一时期的书籍，其他地方也从未提及过。"

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] .
so far as we know .
所以 远的 作为 我们 知道 .

就我们所知。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] - ,
In the preface to the work of 1783 ,
在 这 前言 到 这 工作 的 - ,

在1783年著作的序言中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm][hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn] - ,
it is mentioned that the first volume had been printed in 1774 ,
它 是 提及 那 这 第一的 体积 有 到过 打印 在 - ,

据记载，第一卷于1774年印刷出版。

[bʌt; bət][nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] ['eni] ['fɔːmə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] . - .
but no allusion is made to any former edition . 13 .
但 不 典故 是 制成 到 任何 以前的 版 . - .

但并未提及任何先前的版本。13.

[ðiːz] ['vɒljuːmz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] [ænd; ənd] ['mɪltənz]
These volumes , together with the whole of Shakespeare's Plays and Milton's
这些 卷 , 一起 和 这 所有的 的 莎士比亚的 演出 和 米尔顿的
['pærədaɪs] [lɒst] ,
Paradise Lost ,
天堂 丢失的 ,

这些卷册，连同莎士比亚的全部戏剧作品和弥尔顿的《失乐园》，

['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn][kɑːpeɪlz] [əʊn] ['regjələ(r)] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] ['ledʒəb(ə)l][hænd] ,
written out in Capell's own regular , but not very legible hand ,
书面 出去 在 卡佩尔的 自己的 常规的 , 但 不是 非常 清晰易读 手 ,

用卡佩尔自己那工整但不太清晰的笔迹写成。

[ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrəri] . - .
are among his collection in Trinity College Library . 14 .
是 之中 他的 收藏 在 三位一体 大学 图书馆 . - .

他的藏品中包括三一学院图书馆的藏品。14.

['stiːvənz] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] , ['ʌndə(r)] [fɪk'tɪʃəs] [nems] , [nəʊts] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Steevens	was	accused	of	giving	,	under	fictitious	names	,	notes	which	he	was
史蒂文斯	曾是	被告	的	给予	,	在下面	虚拟	姓名	,	笔记	哪个	他	曾是

[ə'freɪd][tuː; tə][saɪn][hɪm'self] . - .

afraid	to	sign	himself	.	15	.
害怕的	到	符号	他自己	.	-	.

史蒂文斯被指控使用假名签发他不敢亲自签名的票据。15.

[ðə; ði] [tuː] [lɑːst] - [nemd] [bʊks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] [frɒm; frəm]

The	two	last	-	named	books	,	as	well	as	some	suggestions	from
这	二	最后的	-	命名	图书	,	作为	出色地	作为	一些	建议	从

[ˌkɔris'pɔndənts] ,

correspondents	,
通讯员	,

最后提到的两本书，以及一些读者的建议，

[dɪd][nɒt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['prɪntɪd] .

did	not	reach	us	till	the	first	Volume	was	partly	printed	.
做过	不是	抵达	我们	直到	这	第一的	体积	曾是	部分	打印	.

直到第一卷部分印刷完毕，我们才收到。

[wiː; wi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɔːl] [ə'mɪʃnz] [ɪn][æn; ən] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] . - .

We	propose	to	supply	all	omissions	in	an	Appendix	to	the	whole	work	.	16	.
我们	提出	到	供应	全部	遗漏	在	一个	附录	到	这	所有的	工作	.	-	.

我们建议在整部作品的附录中补充所有遗漏之处。16.

['æbə][mæn] - [aɪn] - [ʃpiːl] , [wen] [mæn] [nɪxt] - ['ɔːfən] [ˌjuː en 'diː] [bɛʃaɪdən]

Aber	man	läuft	ein	gefährliches	Spiel	,	wenn	man	nicht	überall	offen	und	bescheiden
阿伯	男人	-	一个	-	游戏	,	温	男人	尼赫特	-	经常	和	贝斯海登

[bɛkənt] ,

bekennt	,
认识	,

Aber man läuft ein gefährliches Spiel, wenn man nicht überall offen und bescheiden bekennt,

[dɑːs][mæn][gɑːnts][vɒn][den] - - : [jɑː][mæn] [ʃaɪtɞt] [gə'vɪs] ,

dass	man	ganz	von	den	Engländern	abhange	:	ja	man	scheitert	gewiss	,
达斯	男人	甘兹	冯	丹	-	-	:	是	男人	谢特尔特	格维斯	,

dass man ganz von den Engländern abhange: ja man scheitert gewiss,

[wen] [mæn][ˌem aɪ 'tiː][dɜːr]['aɪnən][hænd]['ælən] [stɔf] [vɒn][ˌdiː iː 'em][mæn]['lɛpt][ˌjuː en 'diː] - ['ɪnən]

wenn	man	mit	der	einen	Hand	allen	Stoff	von	dem	man	lebt	und	athmet	ihnen
温	男人	密特	德尔	一个	手	艾伦	布料	冯	民主	男人	左翼	和	-	伊嫩

- ,

entnimmt	,
-	,

wenn man mit der einen Hand allen Stoff von dem man lebt und athmet ihnen entnimmt,

[ˌjuː en 'diː][ˌem aɪ 'tiː][dɜːr]['ændərn][zʊm][dæŋk] [hoʊn] [ˌjuː en 'diː] [bɪleɪdɪgən] [aʊf] ['ɪrən] ['nɑːmən][wɞːft] .

und	mit	der	andern	zum	Dank	Hohn	und	Beleidigung	auf	ihren	Namen	wirft	.
和	密特	德尔	安德恩	祖姆	dank	霍恩	和	政策	上	他们的	纳门	无线电	.

和 mit der andern zum Dank Hohn 和 Beleidigung auf ihren Namen wirft。

- , [ˌpiː 'piː] .

Vorrede	,	pp	.
-	,	pp	.

Vorrede，第 pp.

['sɪksθ] . [sevn] . [wʌn]

vi	.	vii	.	1
六	.	七	.	1

六、七、1

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es]
MACMILLAN **&** **CO** **.** **'** **S**
麦克米伦 & 一氧化碳 . - S

麦克米伦公司

[lɪst] [ɒv; əv]
LIST **OF**
列表 的

列表

[njuː] [ænd; ənd] ['pɒpjələ(r)] [wɜːks] .
NEW **AND** **POPULAR** **WORKS** **.**
新的 和 受欢迎的 作品 .

最新热门作品。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND **EDITION** **.**
第二 版 .

第二版。

['reɪvənzˌhoʊ] .
RAVENSHOE **.**
渡鸦鞋 .

雷文肖。

[baɪ] ['henri] ['kɪŋzli] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['dʒɛfri] ['hæmlɪn] .
By **HENRY** **KINGSLEY** **,** **Author** **of** **'** **Geoffry** **Hamlyn** **.**
经过 亨利 金斯利 , 作者 的 - 杰弗里 哈姆林 .

作者：亨利·金斯利，《杰弗里·哈姆林》的作者。

- [θriː][vɑːlz] . [kraʊn] 8vo .
' **3** **Vols** **.** **crown** **8vo** **.**
- 3 卷 . 王冠 8vo .

'3卷。皇冠8开本。

[klɒθ] , £1 11s .
cloth **,** **£1** **11s** **.**
布 , £1 11s .

布料，1英镑11先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

- ['ædmərəb(ə)l] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , [wɪtʃ] [pleɪs] “ ['reɪvənzˌhoʊ] ” ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði][fɜːst][ræŋk][ɒv; əv]
' **Admirable** **descriptions** **,** **which** **place** **“** **Ravenshoe** **”** **almost** **in** **the** **first** **rank** **of**
- 令人钦佩的 描述 , 哪个 地方 “ 渡鸦鞋 ” 几乎 在 这 第一的 秩 的
['nɒv(ə)lz] .
novels **.**
小说 .

“精彩的描写，使《渡鸦之蹄》几乎跻身一流小说之列。”

[ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪt'self][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] ['haɪli] .
Of **the** **story** **itself** **it** **would** **really** **be** **difficult** **to** **speak** **too** **highly** **.**
的 这 故事 本身 它 会 真的 是 难的 到 说话 也 高度 .

就故事本身而言，真的很难给予过高的评价。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [stemz] [tuː; tə] [pə'zes] ['evri] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
The **author** **stems** **to** **possess** **every** **essential** **for** **a** **writer** **of** **fiction** **.**
这 作者 茎 到 具有 每一个 基本的 为了 一个 作家 的 小说 .

作者似乎具备小说作家所需的一切基本素质。

- — ['lʌndən] [rɪ'vjuː] .
' — **London** **Review** .
- — 伦敦 审查 .

——《伦敦评论》

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND **EDITION** .
第二 版 .

第二版。

[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['dʒɛfri] ['hæmlɪn] .
RECOLLECTIONS **OF** **GEOFFRY** **HAMLYN** .
回忆 的 杰弗里 哈姆林 .

杰弗里·哈姆林的回忆录。

[baɪ] ['henri] ['kɪŋzli] .
By **HENRY** **KINGSLEY** .
经过 亨利 金斯利 .

作者：亨利·金斯利。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 6s .
cloth **,** **6s** .
布 , 6s .

布料，6 先令。

- ['mɪstə(r)] . ['henri] ['kɪŋzli] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːk] [ðæt] [kiːps] [ʌp] [ɪts] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm]
' **Mr** . **Henry** **Kingsley** **has** **written** **a** **work** **that** **keeps** **up** **its** **interest** **from**
- 先生 . 亨利 金斯利 有 书面 一个 工作 那 保持 向上 它是 兴趣 从
[ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪgərəs] ['stɜːrɪŋ] [laɪf] .
the **first** **page** **to** **the** **last** **—** **it** **is** **full** **of** **vigorous** **stirring** **life** .
这 第一的 页 到 这 最后的 — 它 是 满的 的 蓬勃 搅拌 生活 .

“亨利·金斯利先生写了一部从第一页到最后一页都引人入胜的作品——它充满了蓬勃的生命力。”

[ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] [ɒ'streɪliən] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [kə'ləʊniəl] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [baɪ] [æn; ən]
The **descriptions** **of** **Australian** **life** **in** **the** **early** **colonial** **days** **are** **marked** **by** **an**
这 描述 的 澳大利亚 生活 在 这 早期的 殖民 天 是 标记 经过 一个
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ri'ælәti] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
unmistakable **touch** **of** **reality** **and** **personal** **experience** **.**
毋庸置疑 触碰 的 现实 和 个人的 经验 .

对澳大利亚早期殖民时期生活的描述，带有鲜明的现实感和个人经历的色彩。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [riːd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ,
A **book** **which** **the** **public** **will** **be** **more** **inclined** **to** **read** **than** **to** **criticise** **,**
一个 书 哪个 这 民众 将要 是 更多的 倾斜 到 读 比 到 批评 ,

这是一本公众更倾向于阅读而非批评的书。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kə'mend] , [ðem; ðəm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and **we** **commend** **,** **them** **to** **each** **other** **.**
和 我们 表彰 , 他们 到 每个 其他 .

我们向他们互相推荐。

- — [ˌæθɪ'niːəm] .
' — **Athenæum** **.**
- — 雅典娜神庙 .

'—雅典娜神庙。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND **EDITION** **.**
第二 版 .

第二版。

[tɒm] [braʊn] [æt; ət] ['ɒksfəd] .
TOM **BROWN** **AT** **OXFORD** **.**
汤姆 棕色的 在 牛津 .

汤姆·布朗在牛津。

[θriː][vɑːlz] .
3 **Vols** **.**
3 卷 .

3卷

£1 11s .
£1 **11s** **.**
£1 11s .

1英镑11先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

- [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
' **A** **book** **that** **will** **live** **.**
- 一个 书 那 将要 居住 .

一本永垂不朽的书。

[ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːk] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][faɪnə] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]
In **no** **other** **work** **that** **we** **can** **call** **to** **mind** **are** **the** **finer** **qualities** **of**
在 不 其他 工作 那 我们 能 称呼 到 头脑 是 这 更精细 品质 的
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [mɔː(r)] ['hæpɪli] [pɔː'trei, pəu-] .
the **English** **gentleman** **more** **happily** **portrayed** **.**
这 英语 绅士 更多的 快乐地 描绘 .

在其他任何作品中，我们都想不出有哪部作品能比这部作品更完美地展现英国绅士的优秀品质。

- — ['deɪli] [njuːz] .
' **—** **Daily** **News** **.**
- — 日常的 消息 .

——《每日新闻》。

- [ðə; ði]['ekstrækts; ɪk'strækts][wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] ['ædɪkwət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]
' **The** **extracts** **we** **have** **given** **can** **give** **no** **adequate** **expression** **to**
- 这 提取物 我们 有 给定 能 给 不 足够的 表达 到
[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['eθɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [pə'veɪd] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] .
the **literary** **vividness** **and** **noble** **ethical** **atmosphere** **which** **pervade** **the** **whole** **book** **.**
这 文学 生动性 和 高贵 伦理道德 气氛 哪个 弥漫 这 所有的 书 .

"我们所摘录的内容不足以充分表达贯穿全书的文学生动性和高尚的道德氛围。"

- — [spek'teɪtə(r)] .
' **—** **Spectator** **.**
- — 旁观者 .

——旁观者。

['twenti] - [eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .
TWENTY **-** **EIGHTH** **THOUSAND** **.**
二十 - 第八 千 .

第二十八千。

[tɒm] [braʊnz] [skuːl] [deɪz] .
TOM **BROWN'S** **SCHOOL** **DAYS** **.**
汤姆 布朗的 学校 天 .

汤姆·布朗的校园生活。

[baɪ][æn; ən][əʊld] [bɔɪ] .
By **AN** **OLD** **BOY** **.**
经过 一个 老的 男生 .

作者：一位老男孩

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

- [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['evri] ['fɑːðə(r)] [maɪt] [wel] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
' **A** **book** **which** **every** **father** **might** **well** **wish** **to** **see** **in** **the** **hands** **of** **his** **son** **.**
- 一个 书 哪个 每一个 父亲 可能 出色地 希望 到 看 在 这 双手 的 他的 儿子 .

“每一位父亲都希望看到自己的儿子手上拿着这本书。”

- — [taɪmz] .
' **—** **Times** **.**
- — 《时代周刊》 .

——《时代》

[eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .
EIGHTH **THOUSAND** **.**
第八 千 .

第八千。

['skaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] .
SCOURING **OF** **THE** **WHITE** **HORSE** **.**
洗涤 的 这 白色的 马 .

白马的洗礼。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [tɑːmz] [braʊnz] [skuːl] [deɪz] .
By **the** **Author** **of** **'** **Tom's** **Brown's** **School** **Days** **.**
经过 这 作者 的 - 汤姆的 布朗的 学校 天 .

作者是《汤姆·布朗的校园生活》的作者。

- [wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] .
' **With** **numerous** **Illustrations** **by** **Richard** **Doyle** **.**
- 和 很多的 插图 经过 理查德 多伊尔 .

“配有理查德·道尔绘制的多幅插图。”

[ɪm'pɪəriəl] 16mo .
Imperial **16mo** **.**
帝国 16mo .

帝国 16 个月

['prɪntɪd] [ɒn] [təʊnd] ['peɪpə(r)] , [gɪlt] [liːvz] , 8s .
Printed **on** **toned** **paper** **,** **gilt** **leaves** **,** **8s** **.**
打印 在 色调 纸 , 镀金 树叶 , 8s .

印于有色纸上，烫金叶子，8先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

- [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪz] ['eksələnt] . . . .
' The execution is excellent . . . .
- 这 执行 是 出色的 . . . .

“执行得非常出色……”

[laɪk] “ [tɒm] [braʊnz] [sku:l] [deɪz] ,
Like “ Tom Brown's School Days ,
喜欢 “ 汤姆 布朗的 学校 天 ,

就像《汤姆·布朗的校园生活》一样

” [ðə; ði] “ [waɪt] [hɔ:s] ” [gɪvz] [ðə; ði]['ri:də(r)][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['grætɪtju:d][ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l]
” the “ White Horse ” gives the reader a feeling of gratitude and personal
” 这 “ 白色的 马 ” 给予 这 读者 一个 感觉 的 感激 和 个人的
[ɪ'sti:m] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
esteem towards the author .
尊重 向 这 作者 .

“白马”让读者对作者心生感激和敬意。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [staɪl] , [nɔ:(r)][ə; eɪ]['betə(r)]['tempə(r)] ,
The author could not have a better style , nor a better temper ,
这 作者 可以 不是 有 一个 更好的 风格 , 也不 一个 更好的 脾气 ,

作者的文笔和性情都无可挑剔。

[nɔ:(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['eksələnt] ['ɑ:tɪst][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['dɔɪl] [tu:; tə] [ə'dɔ:n] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
nor a more excellent artist than Mr . Doyle to adorn his book .
也不 一个 更多的 出色的 艺术家 比 先生 . 多伊尔 到 装饰 他的 书 .

没有比柯南·道尔先生更优秀的艺术家来为他的书配图了。

- — ['sætədeɪ] [rɪ'vju:] . [ˌtu:'tu:]
' — Saturday Review . 2
- — 周六 审查 . 2

——《星期六评论》2

[wɜ:ks] [baɪ][ðə; ði] [rev] .
WORKS BY THE REV .
作品 经过 这 修订版 .

牧师的作品

[tʃɑ:lz] ['kɪŋzli] .
CHARLES KINGSLEY .
查尔斯 金斯利 .

查尔斯·金斯利。

['tʃæplɪn] [ɪn] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] , ['rektə(r)] [ɒv; əv] ['ɛvərzli] ,
CHAPLAIN IN ORDINARY TO THE QUEEN , RECTOR OF EVERSLEY ,
牧师 在 普通的 到 这 女王 , 校长 的 埃弗斯利 ,

女王的常任牧师，埃弗斯利教区长

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
AND PROFESSOR OF MODERN HISTORY IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE .
和 教授 的 现代的 历史 在 这 大学 的 剑桥 .

剑桥大学现代史教授。

[haɪ'peɪʃjə] .
HYPATIA .
海帕提亚 .

海帕提亚。

[nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

['westwəd] [həʊ] !
WESTWARD HO !
向西 总部 !

向西进发!

[nju:] [ænd; ənd] [tʃi:pə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New and Cheaper Edition .
新的 和 更便宜 版 .

全新更便宜版本。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

[tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
TWO YEARS AGO .
二 年 前 .

两年前。

[nju:] [ænd; ənd] [tʃi:pə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New and Cheaper Edition .
新的 和 更便宜 版 .

全新更便宜版本。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

['ɔ:ltən] [lɒk] , ['teɪlə(r)] [ænd; ənd]['pəʊɪt] .
ALTON LOCKE , TAILOR AND POET .
奥尔顿 洛克 , 裁缝 和 诗人 .

奥尔顿·洛克，裁缝兼诗人。

[nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 4s .
Crown 8vo , cloth , 4s .
王冠 8vo , 布 , 4s .

Crown 8vo，布面，4s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[wɪð] [nju:] ['prefəs] .
With New Preface .
和 新的 前言 .

附新序言。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [kraʊn] 8vo .
This Edition is printed in crown 8vo .
这 版 是 打印 在 王冠 8vo .

本版本采用皇冠8开本印刷。

['ju:nɪfɔ:m] [wɪð] - ['westwəd] [həʊ] ! - & [si:] . , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [nju:] ['prefəs] .
uniform with ' Westward Ho ! ' & c . , and contains New Preface .
制服 和 - 向西 何 ! - & c . , 和 包含 新的 前言 .

封面印有“西进！”等字样，并附有新的序言。

[ðə; ði] ['hɪərəʊz] .
THE HEROES .
这 英雄 .

英雄们。

[gri:k] ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] .
GREEK FAIRY TALES FOR THE YOUNG .
希腊语 仙女 故事 为了 这 年轻的 .

适合儿童的希腊童话故事。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
Second Edition , with Illustrations .
第二 版 , 和 插图 .

第二版，附插图。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

[klɒθ] , 3s .
cloth , 3s .
布 , 3s .

布料，3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌælɪg'zɑ:ndriə] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [sku:lz] .
ALEXANDRIA AND HER SCHOOLS .
亚历山大 和 她 学校 .

亚历山德里亚和她的学校。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

[ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ɪg'zækt] ['saɪəns]
THE LIMITS OF EXACT SCIENCE
这 限制 的 精确的 科学

精确科学的局限性

[æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] .
AS APPLIED TO HISTORY .
作为 应用 到 历史 .

应用于历史领域。

[ɪ'nɔ:gjərəl] ['lektʃə(r)] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
Inaugural Lecture at Cambridge .
就职典礼 演讲 在 剑桥 .

在剑桥大学的就职演讲。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

['feɪəˌθɑ:n] :
PHAETHON :
法厄同 :

法厄同:

[lu:s] [θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [lu:s] ['θɪŋkər] .
LOOSE THOUGHTS FOR LOOSE THINKERS .
松动的 想法 为了 松动的 思想家 .

为思想自由的人提供的自由思考。

[θɜ:d] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s . [θri:]
2s . 3
2s . 3

2秒.3

[nju:] [ænd; ənd] [tʃi:pə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ([sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd]) .
NEW AND CHEAPER EDITION (SIXTH THOUSAND) .
新的 和 更便宜 版 (第六 千) .

全新更便宜版本（第六千版）。

['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɒn] [təʊnd] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn]['ekstrə] [klɒθ] .
Handsomely printed on toned paper and bound in extra cloth .
英俊地 打印 在 色调 纸 和 边界 在 额外的 布 .

精美印刷在有色纸上，并用额外的布料装订。

[wɪð] [vɪn'jet] [ænd; ənd] ['frʌntɪspi:s] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
With Vignette and Frontispiece from Designs by the author .
和 小插曲 和 卷首插图 从 设计 经过 这 作者 .

附作者设计的插图和卷首插图。

[ɪn'greɪvd] [ɒn] [stiːl] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . - .
Engraved on Steel by C . H . Jeens .
刻 在 钢 经过 C . H . - .

由 CH Jeens 镌刻于钢板上。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [lɑː] - .
THE LADY OF LA GARAYE .
这 女士 的 洛杉矶 - .

拉加雷夫人。

[baɪ][ðə; ði] [ɒn] . ['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] .
By the Hon . Mrs . NORTON .
经过 这 尊敬的 . 太太 . 诺顿 .

由尊敬的诺顿夫人撰写。

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['lænzdəun] .
Dedicated to the Marquis of Lansdowne .
投入的 到 这 侯爵 的 兰斯当 .

谨以此献给兰斯当侯爵。

- [ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)] , ['tendə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv][peɪn] , ['sɒrəʊ] , [lʌv] , ['djuːti] , ['paɪəti]
' The poem is a pure , tender , touching tale of pain , sorrow , love , duty , piety
- 这 诗 是 一个 纯的 , 投标 , 接触 故事 的 疼痛 , 悲哀 , 爱 , 责任 , 虔诚
, [ænd; ənd] [deθ] .
, and death .
, 和 死亡 .

“这首诗讲述了一个纯粹、温柔、感人的故事，关于痛苦、悲伤、爱、责任、虔诚和死亡。”

- — ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] .
' — Edinburgh Review .
- — 爱丁堡 审查 .

——《爱丁堡评论》

- [ə; eɪ] [truː] ['pəʊɪm] , ['nəʊb(ə)l][ɪn]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd][eɪm] , ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [fləʊ] , ['wɜːðɪ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n]
' A true poem , noble in subject and aim , natural in flow , worthy in expression
- 一个 真的 诗 , 高贵 在 主题 和 目的 , 自然的 在 流动 , 值得 在 表达
,
,
,

“一首真正的诗，主题和目的高尚，行文自然流畅，表达精妙。”

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒmən] [səʊl] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [θrɒbɪŋ] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] [θruː] ['həʊlsəm] [wɜːdz]
with the common soul of humanity throbbing in every page through wholesome words
和 这 常见的 灵魂 的 人类 悸动 在 每一个 页 通过 健康 字
.
:
.

字里行间都流露出人类共同的灵魂，字里行间充满着健康的情感。

- — [ɪg'zæmɪnə(r)] .
' — Examiner .
- — 考官 .

——《考官》

['gɒblɪn] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
GOBLIN MARKET AND OTHER POEMS .
哥布林 市场 和 其他 诗歌 .

妖精市场及其他诗歌。

[baɪ] [krɪ'stiːnə] [dʒiː] . [rɔ'seti] .
By CHRISTINA G . ROSSETTI .
经过 克里斯蒂娜 G . 罗塞蒂 .

作者：克里斯蒂娜·G·罗塞蒂。

[wɪð] [tuː] [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti] .
With Two Illustrations from Designs by D . G . Rossetti .
和 二 插图 从 设计 经过 D . G . 罗塞蒂 .

配有两幅DG Rossetti设计的插图。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
BEHIND THE VEIL AND OTHER POEMS .
在后面 这 面纱 和 其他 诗歌 .

面纱之后及其他诗歌。

[baɪ][ðə; ði] [ɒn] . ['roʊdən] [nəʊ'el] .
By the Hon . RODEN NOEL .
经过 这 尊敬的 . 啮齿动物 诺埃尔 .

由尊敬的罗登·诺埃尔先生主持。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

[liːvz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['saɪprəs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊk] .
LEAVES FROM OUR CYPRESS AND OUR OAK .
树叶 从 我们的 柏 和 我们的 橡木 .

我们柏树和橡树的叶子。

['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɒn] [təʊnd] ['peɪpə(r)] , [gɪlt] [klɒθ] .
Handsomely printed on toned paper , gilt cloth .
英俊地 打印 在 色调 纸 , 镀金 布 .

精美印刷于有色纸张和烫金布上。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

['edwɪn] [ɒv; əv] ['dɪərə] .
EDWIN OF DEIRA .
埃德温 的 德拉 .

迪拉的埃德温。

[baɪ][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [smɪθ] .
By **ALEXANDER** **SMITH** **.**
经过 亚历山大 史密斯 .

作者：亚历山大·史密斯。

['ɛfˌsiːˈpiː] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒθ] , 5s .
cloth **,** **5s** **.**
布 , 5s .

布料，5 先令。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .
BY **THE** **SAME** **AUTHOR** **.**
经过 这 相同的 作者 .

同一作者的作品。

[ə; eɪ] [laɪf] ['drɑːmə] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
A **LIFE** **DRAMA** **AND** **OTHER** **POEMS** **.**
一个 生活 戏剧 和 其他 诗歌 .

一部人生戏剧及其他诗歌。

4th [ɪˈdɪʃ(ə)n] , 2s .
4th **Edition** **,** **2s** **.**
4th 版 , 2s .

第四版，2先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['sɪti] ['poʊəmz] .
CITY **POEMS** **.**
城市 诗歌 .

城市诗篇。

[praɪs] 5s .
Price **5s** **.**
价格 5s .

价格 5 秒。

[blɑːntʃ] [laɪl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
BLANCHE **LISLE** **AND** **OTHER** **POEMS** **.**
布兰奇 莱尔 和 其他 诗歌 .

布兰奇·莱尔及其他诗歌。

[baɪ] ['sɪsəl] [həʊm] .
By **CECIL** **HOME** **.**
经过 塞西尔 家 .

作者：CECIL HOME。

['ɛfˌsiːˈpiː] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒθ] , 4s .
cloth **,** **4s** **.**
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪnz][ænd; ənd]['stænzə] , [wɪtʃ] ,
' The writer has music and meaning in his lines and stanzas , which ,
- 这 作家 有 音乐 和 意义 在 他的 线条 和 诗节 , 哪个 ,

"这位作家的诗句和诗节中蕴含着音乐性和意义，这，

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['greɪsflnəs] [ɒv; əv]['keɪd(ə)ns] , [hæv; həv]['seldəm] [bi:n]
in the selection of diction and gracefulness of cadence , have seldom been
在 这 选择 的 措辞 和 优美 的 节奏 , 有 很少 到过
[ɪk'seld] .
excelled .
表现出色 .

在措辞选择和语调韵律的优美方面，鲜有匹敌者。

- — ['li:də(r)] .
' — Leader .
- — 领导者 .

'-领导者。

- [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:] ['poʊɪts][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
' Full of a true poet's imagination .
- 满的 的 一个 真的 诗人的 想像力 .

"充满了真正的诗人般的想象力。"

- — [dʒɒn] [bʊl] . [fɔ:r]
' — John Bull . 4
- — 约翰 公牛 . 4

——约翰·布尔。4

[ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['ɑ:θə(r)] [hju:] [klʌf] ,
THE POEMS OF ARTHUR HUGH CLOUGH ,
这 诗歌 的 亚瑟 休 克拉夫 ,

亚瑟·休·克劳夫的诗集

['sʌmtaɪm] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['ɔ:riəl] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] .
SOMETIME FELLOW OF ORIEL COLLEGE , OXFORD .
有时 同伴 的 凸窗 大学 , 牛津 .

牛津大学奥里尔学院前研究员。

[wɪð] [ə; eɪ]['memwɑ:(r)][baɪ][ef] . [ti:] . ['pɔ:lgreiv] .
With a Memoir by F . T . PALGRAVE .
和 一个 回忆录 经过 F . T . 帕尔格雷夫 .

附FT PALGRAVE的回忆录。

['ɛfˌsi:'pi:] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

- [fju:] , [ɪf] ['eni] , ['lɪtərəri] [men][ɒv; əv]['lɑ:dʒə(r)] , [di:pə(r)] ,
' Few , if any , literary men of larger , deeper ,
- 很少 , 如果 任何 , 文学 男人 的 更大的 , 更深 ,

"很少有，如果有的话，像他这样具有更宏大、更深刻思想的文学家，

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['mæsɪv] [maɪnd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]

and	more	massive	mind	have	lived	in	this	generation	than	the	author
和	更多的	大量的	头脑	有	居住地	在	这	一代	比	这	作者

[ɒv; əv] [ði:z] [fju:] ['poʊəmz] ,

of	these	few	poems	,
的	这些	很少	诗歌	,

这一代人中，涌现出的思想家比这几首诗的作者更有才华。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɒlju:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] [beəz] ['æmpl] ['evɪdəns] . . .

and	of	this	the	volume	before	us	bears	ample	evidence	.	.	.
和	的	这	这	体积	前	我们	熊	充足	证据	.	.	.

而我们面前的这卷书就充分证明了这一点……

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz][nɒt][ɪn][sʌm; səm] [sens] [rɪtʃ] ['aɪðə(r)][ɪn] [θɔ:t] [ɔ:(r)] ['bju:ti] ,

There	is	nothing	in	it	that	is	not	in	some	sense	rich	either	in	thought	or	beauty	,
那里	是	没有什么	在	它	那	是	不是	在	一些	感觉	富有的	任何一个	在	想法	或者	美丽	,

它所包含的一切都在某种意义上是丰富的，无论是思想上的还是美上的。

[ɔ:(r)][bəuθ] .

or	both	.
或者	两个都	.

或者两者兼有。

- — [spek'teɪtə(r)] .

'	—	Spectator	.
-	—	旁观者	.

——旁观者。

['ju:nɪfɔ:m] [wɪð] - ['westwəd] [həʊ] ! -

Uniform	with	'	Westward	Ho	!	'
制服	和	-	向西	何	!	-

制服上印有"西进！"字样

- ['dʒɛfri] ['hæmlɪn] , - & [si:] .

'	Geoffry	Hamlyn	,	'	&	c	.
-	杰弗里	哈姆林	,	-	&	c	.

"杰弗里·哈姆林，"等等。

[ðə; ði] [mɔ:(r)] ['kɒtɪdʒ] :

THE	MOOR	COTTAGE	:
这	泊	小屋	:

荒原小屋：

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [həʊm] [laɪf] .

A	TALE	OF	HOME	LIFE	.
一个	故事	的	家	生活	.

一个关于家庭生活的故事。

[baɪ] [meɪ] ['bevəli] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - ['lɪt(ə)l] [e'stelə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z][fɔ:(r); fə(r)]

By	MAY	BEVERLEY	,	author	of	'	Little	Estella	,	and	other	Fairy	Tales	for
经过	可能	贝弗利	,	作者	的	-	小的	艾丝黛拉	,	和	其他	仙女	故事	为了

[ðə; ði] [jʌŋ] .

the	Young	.
这	年轻的	.

作者：梅·贝弗利，《小艾丝黛拉及其他儿童童话故事》的作者。

- [kraʊn] 8vo .

'	Crown	8vo	.
-	王冠	8vo	.

'皇冠8开。

[klɒθ] , [praɪs] 6s .
cloth , price 6s .
布 , 价格 6s .

布料，价格 6 先令。

- [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [teɪl] [ɪz][təʊld] [wɪð] [sʌtʃ] ['eksələnt] [ɑːt] ,
' This charming tale is told with such excellent art ,
- 这 迷人 故事 是 讲述 和 这样的 出色的 艺术 ,

“这个迷人的故事配上如此精美的画作，真是太棒了！”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [laɪk][æn; ən]['epɪsəʊd][frɒm; frəm]['riːəl][laɪf] .
that it reads like an episode from real life .
那 它 阅读 喜欢 一个 插曲 从 真实的 生活 .

读起来就像真实生活中的一集故事。

- — ['ætləs] .
' — Atlas .
- — 阿特拉斯 .

——阿特拉斯。

- [ðə; ði] [həʊl] [plɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [kən'siːvd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]
' The whole plot of the story is conceived and executed in an admirable
- 这 所有的 阴谋 的 这 故事 是 构思 和 执行 在 一个 令人钦佩的
['mænə(r)] :
manner :
方式 :

“整个故事的情节构思和执行都非常出色：

[ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] , [wen] [wʌns]['teɪkən][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] .
a work which , when once taken up , it is difficult to put down .
一个 工作 哪个 , 什么时候 一次 已采取 向上 , 它 是 难的 到 放 向下 .

这是一部一旦拿起就很难放下的作品。

- — [dʒɒn] [bʊl] .
' — John Bull .
- — 约翰 公牛 .

——约翰·布尔。

['juːnɪfɔːm] [wɪð] - ['westwəd] [həʊ] ! -
Uniform with ' Westward Ho ! '
制服 和 - 向西 何 ! -

制服上印有“西进！”字样

- ['dʒɛfri] ['hæmlɪn] , - & [siː] .
' Geoffry Hamlyn , ' & c .
- 杰弗里 哈姆林 , - & c .

“杰弗里·哈姆林，”等等。

['ɑːtɪst] [ænd; ənd] ['krɑːftsmən] .
ARTIST AND CRAFTSMAN .
艺术家 和 工匠 .

艺术家和工匠。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , [praɪs] 6s .
cloth , price 6s .
布 , 价格 6s .

布料，价格 6 先令。

- [ɪts]['paʊə(r)][ɪz][ʌn'kwestʃənəb(ə)l] , [ɪts][fə'lɪsəti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [greɪt] , [ɪts][plɒt] [freʃ] ,
' Its power is unquestionable , its felicity of expression great , its plot fresh ,
- 它是 力量 是 毋庸置疑 , 它是 费利西蒂 的 表达 伟大的 , 它是 阴谋 新鲜的 ,

“它的力量毋庸置疑，它的表达方式非常巧妙，它的情节新颖，

[ænd; ənd][ɪts]['kærəktə(r)]['veri]['nætʃ(ə)rəl] . . .
and its character very natural . . .
和 它是 特点 非常 自然的 . . .

它的性格非常自然.....

[weər'evə(r)] [ri:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪnˌθju:zi'æstɪkli] [əd'maɪəd][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] .
Wherever read , it will be enthusiastically admired and cherished .
无论 读 , 它 将要 是 踊跃 钦佩 和 珍爱 .

无论在哪里读到它，都会受到热烈的赞赏和珍视。

- — ['mɔ:nɪŋ] ['herəld] .
' — Morning Herald .
- — 早晨 先驱报 .

——《晨报》

['ju:nɪfɔ:m] [wɪð] - ['westwəd] [həʊ] ! -
Uniform with ' Westward Ho ! '
制服 和 - 向西 何 ! -

制服上印有“西进！”字样

- ['dʒɛfri] ['hæmlɪn] , - & [si:] .
' Geoffry Hamlyn , ' & c .
- 杰弗里 哈姆林 , - & c .

“杰弗里·哈姆林，”等等。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] .
A LADY IN HER OWN RIGHT .
一个 女士 在 她 自己的 正确的 .

她是一位名副其实的女士。

[baɪ] ['westlənd] ['mɑ:rstən] .
By WESTLAND MARSTON .
经过 西地 马斯顿 .

由 WESTLAND MARSTON 提供。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , [praɪs] 6s .
cloth , price 6s .
布 , 价格 6s .

布料，价格 6 先令。

- [sɪns] “ [ðə; ði] [mɪl] [ɒn][ðə; ði] [flɒs] ” [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] ,
' Since “ The Mill on the Floss ” was noticed ,
- 自从 “ 这 磨 在 这 牙线 ” 曾是 注意到 ,

自从《弗洛斯河上的磨坊》受到关注以来，

[wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [nəʊ] [wɜ:k] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][səʊ] ['hɑ:tɪli] [ˌrekə'mend]
we have read no work of fiction which we can so heartily recommend
我们 有 读 不 工作 的 小说 哪个 我们 能 所以 衷心地 推荐
[tu:; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [æz; əz] “ [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] :
to our readers as “ A Lady in her Own Right :
到 我们的 读者 作为 “ 一个 女士 在 她 自己的 正确的 :

我们读过的所有小说作品中，没有哪一部能像《一位独立自主的女士》那样让我们如此衷心地向读者推荐：

" [ðə; ði] [plɒt] , ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gʊd] : [ðə; ði] [staɪl] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
" the plot , incidents , and characters are all good : the style is simple and
" 这 阴谋 , 事件 , 和 人物 是 全部 好的 : 这 风格 是 简单的 和
['greɪsf(ə)l] :
graceful :
优美 :

"情节、事件和人物都很好；风格简洁优雅：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baund] [ɪn] [θɔːts] [dʒu'dɪʃəsli] [ˌɪntrə'djuːst] [ænd; ənd] [wel] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd]
it abounds in thoughts judiciously introduced and well expressed , and
它 很多 在 想法 谨慎地 介绍 和 出色地 表达 , 和
[θruː'aʊt] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['lɪbərəl] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] .
throughout a kind , liberal , and gentle spirit .
自始至终 一个 种类 , 自由主义 , 和 温和的 精神 .

它充满了经过深思熟虑、表达清晰的思想，并且贯穿着一种友善、开明、温和的精神。

- — [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ['mʌnθli] [rɪ'vjuː] .
' — Church of England Monthly Review .
- — 教会 的 英格兰 月度 审查 .

——英国国教月刊。

[ðə; ði] ['brəʊkən] [trəʊθ] :
THE BROKEN TROTH :
这 破碎的 誓言 :

破碎的誓言：

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['tʌskən] [laɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tæliən] .
A TALE OF TUSCAN LIFE FROM THE ITALIAN .
一个 故事 的 托斯卡纳 生活 从 这 意大利语 .

来自意大利人的托斯卡纳生活故事。

[baɪ] ['fɪlɪp] ['aiətn] .
By PHILIP IRETON .
经过 菲利普 艾尔顿 .

作者：菲利普·艾尔顿

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
2 vols .
2 卷 .

2卷。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

fcp. 8vo。

[klɒθ] , 12s .
cloth , 12s .
布 , 12s .

布料，12先令。

- [ðə; ði] [staɪl] [ɪz][səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] . . .
' The style is so easy and natural . . .
- 这 风格 是 所以 简单的 和 自然的 . . .

这种风格如此轻松自然.....

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [wel] [təʊld][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
The story is well told from beginning to end .
这 故事 是 出色地 讲述 从 开始 到 结尾 .

故事从头到尾都讲述得很好。

- — [pres] .
' — **Press** .
- — 按 .

'-按。

- [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ɪ'tæliən] [teɪl] — [ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌskən] ['pez(ə)nt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [wɪð]
' **A** **genuine** **Italian** **tale** **—** **a** **true** **picture** **of** **the** **Tuscan** **peasant** **population** **,** **with**
- 一个 真的 意大利语 故事 — 一个 真的 图片 的 这 托斯卡纳 农民 人口 , 和
[ɔːl][ðeə(r)]['vɜːtjuːz] ,
all **their** **virtues** **,**
全部 他们的 美德 ,

"一个地道的意大利故事——真实地描绘了托斯卡纳农民的生活，展现了他们所有的美德。"

[fɔːlts] , ['wiːknəsɪz] , ['fɒliz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][v'aɪsɪz] . . .
faults **,** **weaknesses** **,** **follies** **,** **and** **even** **vices** **. . .**
故障 , 弱点 , 愚行 , 和 甚至 恶习 . . .

缺点、弱点、愚蠢行为，甚至恶习.....

[ðə; ði][best][ɪ'tæliən] [teɪl] [ðæt][hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [sɪns] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] -
The **best** **Italian** **tale** **that** **has** **been** **published** **since** **the** **appearance** **of** **the** **'**
这 最好的 意大利语 故事 那 有 到过 已发布 自从 这 外貌 的 这 -
[prɔː'mɛsi] ['spoʊzi] - [ɒv; əv][mæn'zoʊni] . . .
Promessi **Sposi** **'** **of** **Manzoni** **. . .**
普罗梅西 斯波西 - 的 曼佐尼 . . .

自曼佐尼的《许配给夫妇》问世以来，意大利出版的最佳故事.....

[ðə; ði] - ['brəʊkən][trəʊθ] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [riːd] [bʌt; bət] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
The **'** **Broken** **Troth** **'** **is** **one** **of** **those** **that** **cannot** **be** **read** **but** **with** **pleasure** **.**
这 - 破碎的 特罗斯 - 是 一 的 那些 那 不能 是 读 但 和 乐趣 .

《破碎的誓言》是那种读来令人愉悦的作品之一。

- — ['lʌndən] [rɪ'vjuː] . [faɪv]
' **—** **London** **Review** **.** **5**
- — 伦敦 审查 . 5

——《伦敦评论》5

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [bʊk] .
THE **GREAT** **STONE** **BOOK** **.**
这 伟大的 石头 书 .

伟大的石头书。

[baɪ][diː] . [tiː] . ['ænstɛd] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . , [leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ['kɒlɪdʒ] ,
By **D** **.** **T** **.** **ANSTED** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **,** **late** **Fellow** **of** **Jesus** **College** **,**
经过 D . T . 答 , M . 一个 . , F . 拉 . S . , 晚的 同伴 的 耶稣 大学 ,
['keɪmbrɪdʒ] .
Cambridge **.**
剑桥 .

作者：DT ANSTED，文学硕士，英国皇家学会会员，已故剑桥大学耶稣学院院士。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With **Illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒθ] , 5s
cloth **,** **5s**
布 , 5s

布料，5秒

['fʊtnoʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] :
FOOTNOTES FROM THE PAGE OF NATURE :
脚注 从 这 页 的 自然 :

摘自《自然》杂志的脚注:

[ɔː(r)] , [fɜːst] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]
OR , FIRST FORMS OF VEGETATION
或者 , 第一的 表格 的 植被

或者，植物的最初形态

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [wɜːk] [ɒn] , ['fʌŋgiː] , [mɔsɪs] , [ænd; ənd] ['laɪkənz] .
A popular work on Algæ , Fungi , Mosses , and Lichens .
一个 受欢迎的 工作 在 藻类 , 真菌 , 苔藓 , 和 地衣 .

一本关于藻类、真菌、苔藓和地衣的通俗读物。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [hjuː] [mək'mɪlən] , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [iː] . [wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd]
By the Rev . HUGH MACMILLAN , F . R . S . E . With numerous Illustrations and
经过 这 牧师 . 休 麦克米伦 , F . 拉 . S . E . 和 很多的 插图 和
[ə; eɪ] ['kʌləd] ['frʌntɪspiːs] .
a Coloured Frontispiece .
一个 有色 卷首插图 .

由休·麦克米伦牧师（FRSE）撰写，配有大量插图和彩色卷首插图。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[rɪ'djuːst] [ɪn] [praɪs] [tuː; tə] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
REDUCED IN PRICE TO FIVE SHILLINGS .
减少 在 价格 到 五 先令 .

降价至五先令。

['glɔːkəs] ;
GLAUCUS ;
青光眼 ;

青光眼;

[ɔː(r)] , ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ʃɔː(r)] .
OR , WONDERS OF THE SEA SHORE .
或者 , 奇迹 的 这 海 支撑 .

或者，海岸奇观。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['kɪŋzli] , [em] . [ə; eɪ] . ['rektə(r)][ɒv; əv] ['ɛvərzli] , [ænd; ənd] ['tʃæplɪn] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
By CHARLES KINGSLEY , M . A . Rector of Eversley , and Chaplain in Ordinary
经过 查尔斯 金斯利 , M . 一个 . 校长 的 埃弗斯利 , 和 牧师 在 普通的
[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
to the Queen .
到 这 女王 .

作者：查尔斯·金斯利，文学硕士，埃弗斯利教区长，女王御用牧师。

[kən'teɪnɪŋ] ['bjuːtɪfli] ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .
Containing beautifully Coloured Illustrations of the Objects mentioned in the work .
包含 非常漂亮 有色 插图 的 这 对象 提及 在 这 工作 .

包含书中提及物品的精美彩色插图。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , [gɪlt] [liːvz] , 5s .
elegantly bound in cloth , gilt leaves , 5s .
优雅地 边界 在 布 , 镀金 树叶 , 5s .

精装布面，烫金书页，5先令。

[streɪ] [nəʊts] [ɒn] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
STRAY NOTES ON FISHING AND NATURAL HISTORY .
流浪 笔记 在 钓鱼 和 自然的 历史 .

关于钓鱼和自然历史的零散笔记。

[baɪ] ['kɔːnwəl] ['sɪmɪən] .
By CORNWALL SIMEON .
经过 康沃尔郡 西蒙 .

作者：康沃尔·西蒙。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] , 7s . 6d .
With Illustrations , 7s . 6d .
和 插图 , 7s . 6d .

附插图，7先令6便士。

[ðə; ði]
THE
这

这

['hjuːmən] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [fʊt] .
HUMAN HAND AND THE HUMAN FOOT .
人类 手 和 这 人类 脚 .

人手和人脚。

[baɪ] [dʒiː] . [em] . ['hʌmfri] , [em] . [diː] . [ef] . [ɑː(r)] . [es] . , ['lektʃərə(r)] [ɒn] ['sɜːdʒəri] [ænd; ənd] [ə'nætəmi]
By G . M . HUMPHRY , M . D . F . R . S . , Lecturer on Surgery and Anatomy
经过 G . M . 汉弗莱 , M . D . F . 拉 . S . , 讲师 在 外科手术 和 解剖学
[ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
in the University of Cambridge .
在 这 大学 的 剑桥 .

作者：GM HUMPHRY，MDFRS，剑桥大学外科和解剖学讲师。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒθ] , 4s .
cloth , 4s .
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d . [sɪks]
6d . 6
6d . 6

6d.6

['tɪpɪk(ə)l] [fɔ:mz] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l]
TYPICAL FORMS AND SPECIAL
典型的 表格 和 特别的

典型形式和特殊形式

[endz] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
ENDS IN CREATION .
结束 在 创建 .

终结于创造。

[baɪ][dʒeɪmz] [mə'kɑ:ʃ] , ['el'el] . [di:] . , [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['dɪki] , [em] . [di:] . , [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ði]
By JAMES McCOSH , LL . D . , and GEORGE DICKIE , M . D . , Professor in the
经过 詹姆斯 麦科什 , 二 . D . , 和 乔治 迪基 , M . D . , 教授 在 这
[kwi:nz] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] , ['aɪələnd] .
Queen's University , Ireland .
女王大学 大学 , 爱尔兰 .

作者：詹姆斯·麦科什（法学博士）和乔治·迪基（医学博士），爱尔兰女王大学教授。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] , 6s .
with Illustrations , 6s .
和 插图 , 6s .

附插图，6先令。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bəʊldə(r)] ;
THE STORY OF A BOULDER ;
这 故事 的 一个 巨石 ;

一块巨石的故事；

[ɔ:(r)] , ['gli:nɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [fi:ld] [dʒi'ɒlədʒɪst] .
OR , GLEANINGS BY A FIELD GEOLOGIST .
或者 , 拾穗 经过 一个 场地 地质学家 .

或者，野外地质学家的发现。

[baɪ] ['ɑ:tʃibɔ:ld] ['gi:ki] .
By ARCHIBALD GEIKIE .
经过 阿奇博尔德 艺伎 .

作者：阿奇博尔德·盖基。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['ɛfˌsi:'pi:] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

- [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['riːdəb(ə)l] [bʊk] [ɒn][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['sʌbdʒɪkt] ,

'	We	do	not	know	a	more	readable	book	on	a	scientific	subject	,
-	我们	做	不是	知道	一个	更多的	可读	书	在	一个	科学	主题	,

“我们还没见过比这本更易读的科学书籍。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

and	it	will	be	invaluable	to	young	people	,
和	它	将要	是	无价	到	年轻的	人们	,

这对年轻人来说将非常有价值。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

as	well	as	interesting	to	those	who	are	already	acquainted	with	the	subject
作为	出色地	作为	有趣的	到	那些	WHO	是	已经	熟人	和	这	主题

[ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ɒv; əv] .

it	treats	of	.
它	款待	的	.

对于已经熟悉该主题的人来说，这本书也很有趣。

- — ['klerɪkl] ['dʒɜːn(ə)l] .

'	—	Clerical	Journal	.
-	—	文员	杂志	.

——《文员杂志》。

[laɪf] [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv]

LIFE	AND	CORRESPONDENCE	OF
生活	和	一致	的

生活与通信

[em] . [diː] ['təʊkvɪl] .

M	.	DE	TOCQUEVILLE	.
M	.	德语	托克维尔	.

托克维尔先生。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

Translated	from	the	French	.
翻译	从	这	法语	.

译自法语。

[baɪ][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv] - [nə'pəʊlɪən] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [kɪŋ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

By	the	Translator	of	'	Napoleon	Correspondence	with	King	Joseph	.
经过	这	翻译	的	-	拿破仑	一致	和	国王	约瑟夫	.

由《拿破仑与约瑟夫国王的通信》译者翻译。

- [wɪð] ['njuːmərəs] [ə'dɪʃən] .

'	With	numerous	additions	.
-	和	很多的	新增内容	.

“并添加了许多内容。”

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

[kraʊn] 8vo .

crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠 8vo。

21s .

21s	.
21s	.

21秒。

- [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] [baɪ] ['evri] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evri]
' The appearance of this work will be welcomed by every politician and every
- 这 外貌 的 这 工作 将要 是 欢迎 经过 每一个 政治家 和 每一个
['ɪŋglɪʃmən] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'priːʃieɪtɪŋ] [ɪg'zɔːstɪv] [ænd; ənd]['sɒlɪd] [θɔːt] .
Englishman capable of appreciating exhaustive and solid thought .
英国人 有能力的 的 欣赏 详尽的 和 坚硬的 想法 .

"这部作品的问世，必将受到每一位政治家和每一位能够欣赏全面而深刻思想的英国人的欢迎。"

- — [spek'teɪtə(r)] .
' — Spectator .
- — 旁观者 .

——旁观者。

- [fjuː] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] .
' Few men of the nineteenth century have attained a more remarkable influence .
- 很少 男人 的 这 第十九 世纪 有 已达到 一个 更多的 卓越 影响 .
. . .
: : :
. . .

"十九世纪很少有人能取得如此卓越的影响力……"

['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] ['spesəmən] [ɒv; əv] [staɪl] ,
Charming as specimens of style ,
迷人 作为 标本 的 风格 ,

魅力十足，堪称时尚典范。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)]['vælјuː][æz; əz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['ɪnə(r)][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
they are of infinitely greater value as showing the inner life of a man who
他们 是 的 无限地 更大的 价值 作为 显示 这 内 生活 的 一个 男人 WHO
[wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
was as simple as a child ,
曾是 作为 简单的 作为 一个 孩子 ,

它们展现了一个像孩子一样单纯的人的内心世界，具有无比巨大的价值。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['gɪftɪd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lɜːnɪd] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['skɑːlərz] [huːm]
and yet as gifted as any of the many learned writers and scholars whom
和 然而 作为 天才 作为 任何 的 这 许多 学习 作家 和 学者们 谁
[frɑːns] [hæz; həz] [prə'djuːst] .
France has produced .
法国 有 生产 .

然而，他的才华丝毫不逊于法国涌现的众多博学作家和学者。

- — [bɛlz] ['mesɪndʒə(r)] .
' — Bell's Messenger .
- — 贝尔的 信使 .

——贝尔的信使。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləND] .
PICTURES OF OLD ENGLAND .
图片 的 老的 英格兰 .

旧英格兰风情画卷。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['rainhəuld] ['pɔːli; 'paʊli] .
By Dr . REINHOLD PAULI .
经过 博士 . 莱因霍尔德 保利 .

作者：莱因霍尔德·保利博士。

[trænz'leɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [rɪ'vɪʒ(ə)n] , [baɪ][iː] . [siː] . - .
Translated , with the author's revision , by E . C . Otté .
翻译 , 和 这 作者的 修订 , 经过 E . C . - .

由 EC Otté 翻译，并经作者修订。

[wɪð] [ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] .
With a Map of London in the Thirteenth Century .
和 一个 地图 的 伦敦 在 这 第十三 世纪 .

附十三世纪伦敦地图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['ekstrə] [klɒθ] , 8s .
extra cloth , 8s .
额外的 布 , 8s .

额外布料，8 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['kæntəbəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
CANTERBURY AND THE WORSHIP OF ST .
坎特伯雷 和 这 崇拜 的 英石 .

坎特伯雷和圣徒崇拜

['tɒməs] - ['bekɪt] .
THOMAS À BECKET .
托马斯 - 贝克特 .

托马斯·贝克特。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[mʌŋks] [ænd; ənd] ['mendɪkənt] ['fraɪəz] .
MONKS AND MENDICANT FRIARS .
僧侣 和 乞丐 修士们 .

僧侣和托钵僧。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['pɑːləmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] .
PARLIAMENT IN THE FOURTEENTH CENTURY .
议会 在 这 第十四 世纪 .

十四世纪的议会。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['ɪŋgləndz]	['ɜ:liɪst]	[rɪ'leɪʃ(ə)nz]	[tu:; tə]	['ɒstriə]	[ænd; ənd]	['prʌʃə]	.
ENGLAND'S	**EARLIEST**	**RELATIONS**	**TO**	**AUSTRIA**	**AND**	**PRUSSIA**	**.**
英格兰的	最早	关系	到	奥地利	和	普鲁士	.

英国与奥地利和普鲁士的最早关系。

[vi:] .

V	**.**
V	.

五、

[ðə; ði] ['empərə(r)] ['lu:ɪs] [ˌaɪ 'vi:] .

THE	**EMPEROR**	**LOUIS**	**IV**	**.**
这	皇帝	路易斯	第四	.

路易四世皇帝

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['edwəd] [θri:] .

AND	**KING**	**EDWARD**	**III**	**.**
和	国王	爱德华	三、	.

还有爱德华三世国王。

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] [ˌhænsi'ætɪk] [sti:l] [jɑ:d] [ɪn] ['lʌndən] .

THE	**HANSEATIC**	**STEEL**	**YARD**	**IN**	**LONDON**	**.**
这	汉萨同盟	钢	院子	在	伦敦	.

伦敦的汉萨钢铁厂。

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[tu:] ['poʊəts] , ['gaʊə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɔ:sə(r)] .

TWO	**POETS**	**,**	**GOWER**	**AND**	**CHAUCER**	**.**
二	诗人	,	高尔	和	乔叟	.

两位诗人，高尔和乔叟。

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[dʒɒn] ['wɪklɪf] .

JOHN	**WICLIF**	**.**
约翰	威尔克利夫	.

约翰·威克利夫。

- [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] [bʊks] [səʊ] ['ædmərəb(ə)l] , [ðæt] ['mɪəli] ['dʒen(ə)rəl] ['krɪtɪsɪzəm] [səb'saɪdz]

'	**There**	**are**	**some**	**books**	**so**	**admirable**	**,**	**that**	**merely**	**general**	**criticism**	**subsides**
-	那里	是	一些	图书	所以	令人钦佩的	,	那	仅仅	一般的	批评	消退

['ɪntu:] “ [ri:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['sætɪsfaɪ] [ju:; jʊ] .

into	**“**	**Read**	**,**	**it**	**will**	**satisfy**	**you**	**.**
进入	“	读	,	它	将要	满足	你	.

有些书非常出色，以至于一般的批评都会变成“读读吧，你会满意的”。

” ['dɑ:ktər; draɪv] . ['pɔ:liz] [wɜ:k] [ɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

”	**Dr**	**.**	**Pauli's**	**work**	**is**	**of**	**this**	**kind**	**.**
”	博士	.	保利的	工作	是	的	这	种类	.

“保利博士的工作就是这类工作。”

- — [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] . ['sɛvən]
' — **Nonconformist** . **7**
- — 非国教徒 . 7

——《不墨守成规者》7

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][æt; ət] [kæ'prɛrə] .
GARIBALDI **AT** **CAPRERA** **.**
加里波第 在 卡普雷拉 .

加里波第在卡普雷拉。

[baɪ] ['kɜːn(ə)l] - .
By **COLONEL** **VECCHJ** **.**
经过 上校 - .

作者：VECCHJ 上校

[wɪð] ['prefəs] [baɪ]['mɪsɪz] . ['gæskəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][kæ'prɛrə] .
With **Preface** **by** **Mrs** **.** **Gaskell** **,** **and** **a** **View** **of** **Caprera** **.**
和 前言 经过 太太 . 加斯克尔 , 和 一个 看法 的 卡普雷拉 .

盖斯凯尔夫人作序，并附有卡普雷拉岛景色。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒθ] , 3s .
cloth **,** **3s** **.**
布 , 3s .

布料，3 秒。

[ˌsiː 'diː] .
Cd **.**
光盘 .

光盘。

- ['ɑːftə(r)][ɔːl][hæz; həz] [biːn] [təʊld] ,
' **After** **all** **has** **been** **told** **,**
- 后 全部 有 到过 讲述 ,

"一切都已说完之后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
there **was** **something** **wanting** **to** **the** **full** **and** **true** **impression** **of** **the**
那里 曾是 某物 想要 到 这 满的 和 真的 印象 的 这
['peɪtrɪəts] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] ;
Patriot's **character** **and** **mode** **of** **life** **;**
爱国者的 特点 和 模式 的 生活 ;

要全面、真实地展现爱国者的性格和生活方式，似乎还缺少些什么；

[æz; əz] ['evrɪ] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðɪs] ['ɑːtləs] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli]
as **every** **one** **who** **reads** **this** **artless** **and** **enthusiastic** **narration** **will** **certainly**
作为 每一个 一 WHO 阅读 这 不矫揉造作 和 热情的 旁白 将要 当然
[əd'mɪt] .
admit **.**
承认 .

任何读过这篇质朴而热情洋溢的叙述的人，都一定会承认这一点。

['mɪsɪz] . ['gæskəl] [sez] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] " ['evrɪ] [pə'tɪkjələ(r)] " [ɒv; əv] [ðɪs] [fʊl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt]
Mrs **.** **Gaskell** **says** **she** **knows** **that** **"** **every** **particular** **"** **of** **this** **full** **and** **minute**
太太 . 加斯克尔 说道 她 知道 那 " 每一个 特别的 " 的 这 满的 和 分钟
[ə'kaʊnt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] ;
account **may** **be** **relied** **upon** **;**
帐户 可能 是 依赖 之上 ;

盖斯凯尔夫人说，她知道这份详尽的叙述中的"每一个细节"都是可信的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [tru:θ] [ðæt] [kə'mend] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst]
and **it** **has** **an** **air** **of** **truth** **that** **commends** **it** **even** **when** **it** **is** **most**
和 它 有 一个 空气 的 真相 那 赞扬 它 甚至 什么时候 它 是 最多
[ɪk'strævəgənt][ɪn][ɪts][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
extravagant **in** **its** **admiration** **.**
靡 在 它是 钦佩 .

即使在极尽赞美之词时，它也带有一种真诚的气息，令人赞赏。

- — [ˌnɒnkən'fɔ:mɪst] .
' — Nonconformist .
- — 非国教徒 .

——非国教徒。

[rəʊm] [ɪn] - .
ROME IN 1860 .
罗马 在 - .

1860年的罗马。

[baɪ] ['edwəd] ['daɪsi] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [laɪf] [ɒv; əv][kɑ:'vʊər] .
By EDWARD DICEY , author of ' Life of Cavour .
经过 爱德华 危险 , 作者 的 - 生活 的 卡沃尔 .

作者：爱德华·戴西，《加沃尔传》作者。

- [kraʊn] 8vo .
' Crown 8vo .
- 王冠 8vo .

'皇冠8开。

[klɒθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [səʊ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [səʊ]['feɪθf(ə)l][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] .
' So striking and apparently so faithful a portrait .
- 所以 引人注目 和 显然 所以 忠实 一个 肖像 .

“如此引人注目，而且显然非常忠实于原作。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rəʊm] [ɒv; əv]['ri:əl][laɪf][hi:; hi][hæz; həz] [di'pikt] .
It is the Rome of real life he has depicted .
它 是 这 罗马 的 真实的 生活 他 有 描绘 .

他描绘的正是现实生活中的罗马。

- — [spek'teɪtə(r)] .
' — Spectator .
- — 旁观者 .

——旁观者。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɔ:(r)][ɒv; əv] - - [naɪn] ,
THE ITALIAN WAR OF 1848 - 9 ,
这 意大利语 战争 的 - - 9 ,

1848-1849 年意大利战争

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st][ɪ'tæliən]['pəʊɪt] .
And the last Italian Poet .
和 这 最后的 意大利语 诗人 .

还有最后一位意大利诗人。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['henri] ['lʌʃɪŋtən] , [tʃi:f] ['sekrət(ə)ri][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['mɔ:ltə] .
By **the** **late** **HENRY** **LUSHINGTON** **,** **Chief** **Secretary** **to** **the** **Government** **of** **Malta** **.**
经过 这 晚的 亨利 拉什顿 , 首席 秘书 到 这 政府 的 马耳他 .

已故的亨利·卢辛顿，马耳他政府首席秘书。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['prefəs] [baɪ][dʒi:] . ['vɛnəbəlz] .
With **a** **Biographical** **Preface** **by** **G** **.** **Stovin** **Venables** **.**
和 一个 传记 前言 经过 G . 斯托文 维纳布尔斯 .

本书由 G. Stovin Venables 作传记序。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 6s .
cloth **,** **6s** **.**
布 , 6s .

布料，6 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

- [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['lɪtərəri] [tɑ:sks] — [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]
' **Perhaps** **the** **most** **difficult** **of** **all** **literary** **tasks** **—** **the** **task** **of** **giving** **historical**
- 也许 这 最多 难的 的 全部 文学 任务 — 这 任务 的 给予 历史
['ju:nəti] , ['dɪgnəti] ,
unity **,** **dignity** **,**
统一 , 尊严 ,

“或许所有文学任务中最难的一项——赋予历史统一性和尊严的任务，

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ɪ'vents] [səʊ]['ri:s(ə)nt][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]
and **interest** **to** **events** **so** **recent** **as** **to** **be** **still** **encumbered** **with** **all** **the**
和 兴趣 到 活动 所以 最近的 作为 到 是 仍然 负担 和 全部 这
['di:teɪlz] [wɪð] [wɪtʃ] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɪn'vest][ðem; ðəm] — [hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [mɔ:(r)] [sək'sesfəli]
details **with** **which** **newspapers** **invest** **them** **—** **has** **never** **been** **more** **successfully**
细节 和 哪个 报纸 投资 他们 — 有 绝不 到过 更多的 成功地
[dɪs'tʃɑ:dʒd] . . .
discharged **.** **.** **.**
出院 . . .

而对于近期发生的事件，人们的兴趣——以至于仍然被报纸详尽描述的各种细节所束缚——从未像现在这样成功地得到满足……

['mɪstə(r)] . ['lʌʃɪŋtən] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] ['kʌmpəs] , [ʃəʊz] [ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]
Mr **.** **Lushington** **,** **in** **a** **very** **short** **compass** **,** **shows** **the** **true** **nature** **and**
先生 . 拉辛顿 , 在 一个 非常 短的 罗盘 , 演出 这 真的 自然 和
['si:kwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
sequence **of** **the** **event** **,**
顺序 的 这 事件 ,

卢辛顿先生用非常简短的篇幅，展现了事件的真实性质和经过。

[ænd; ənd] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ə; eɪ]

and	gives	to	the	whole	story	of	the	struggle	and	defeat	of	Italy	a
和	给予	到	这	所有的	故事	的	这	斗争	和	击败	的	意大利	一个

[dɪ'kriː] [ɒv; əv]['juːnəti][ænd; ənd][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [nɒt][wʌn]['njuːzpeɪpə(r)]['riːdə(r)][ɪn][ten]

decree	of	unity	and	dramatic	interest	which	not	one	newspaper	reader	in	ten
法令	的	统一	和	戏剧性	兴趣	哪个	不是	一	报纸	读者	在	十

['θaʊz(ə)nd]['evə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pə'zes] .

thousand	ever	supposed	it	to	possess	.
千	曾经	据称	它	到	具有	.

它赋予了意大利斗争和失败的整个故事一种统一性和戏剧性，而一万名报纸读者中没有一个人曾想到过它具有这种统一性和戏剧性。

- — ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] .

'	—	Saturday	Review	.
-	一	周六	审查	.

——《星期六评论》

['ɜːli] [i'dʒɪpʃn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

EARLY	EGYPTIAN	HISTORY	.
早期的	埃及人	历史	.

埃及早期历史。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ,

FOR	THE	YOUNG	,
为了	这	年轻的	,

对于年轻人来说，

[wɪð] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːmz] [ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] .

WITH	DESCRIPTIONS	OF	THE	TOMBS	AND	MONUMENTS	.
和	描述	的	这	陵墓	和	纪念碑	.

附有陵墓和纪念碑的描述。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['sɪdni] [greɪ] , - & [siː] . [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

By	the	Author	of	'	Sidney	Grey	,	'	&	c	.	and	her	Sister	.
经过	这	作者	的	-	西德尼	灰色的	,	-	&	c	.	和	她	姐姐	.

作者是《西德尼·格雷》等作品的作者及其妹妹。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Second	Edition	.
第二	版	.

第二版。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] .

With	Frontispiece	.
和	卷首插图	.

附扉页。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .

Fcp	.	8vo	.
联邦控制	.	8vo	.

Fcp. 8vo。

[klɒθ] , 5s .

cloth	,	5s	.
布	,	5s	.

布料，5 先令。

- [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dʌl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
' **Full of information without being dull , and full of humour without being**
- 满的 的 信息 没有 存在 乏味的 , 和 满的 的 幽默 没有 存在
['frɪvələs] ;
frivolous ;
轻浮 ;

"内容丰富而不枯燥，幽默风趣而不轻浮；

['steɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [fɔːm] [ðə; ði][meɪn] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [rɪ'sɜːtʃ] . . . .
stating in the most popular form the main results of modern research . . . .
声明 在 这 最多 受欢迎的 形式 这 主要的 结果 的 现代的 研究 . . . .

以最通俗易懂的方式阐述现代研究的主要成果.....

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,
We have said enough to take our readers to the book itself ,
我们 有 说 足够的 到 拿 我们的 读者 到 这 书 本身 ,

我们已经说得够多了，请读者们去阅读这本书吧。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːn] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɒpjələ(r)] [wɜːk] [ɒn]
where they will learn more of Ancient Egypt than in any other popular work on
在哪里 他们 将要 学习 更多的 的 古老的 埃及 比 在 任何 其他 受欢迎的 工作 在
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
the subject .
这 主题 .

读者将从中了解到比任何其他相关科普作品更丰富的古埃及知识。

- — ['lʌndən] [rɪ'vjuː] .
' **— London Review .**
- — 伦敦 审查 .

——《伦敦评论》

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[dʒɔːdʒ] [brɪmliːz] ['eseɪz; e'seɪz] .
GEORGE BRIMLEY'S ESSAYS .
乔治 布里姆利 散文 .

乔治·布里姆利的散文集。

['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [dʒɔːdʒ] [klɑːk] .
Edited by WILLIAM GEORGE CLARK .
编辑 经过 威廉 乔治 克拉克 .

由威廉·乔治·克拉克编辑。

[em] . [ə; eɪ] . ['pʌblɪk]['ɒrətə(r)][ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .
M . A . Public Orator in the University of Cambridge .
M . 一个 . 民众 演说者 在 这 大学 的 剑桥 .

剑桥大学公共演说硕士。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

['kɒntents] : — [ai] .
Contents : — I .
内容 : — 我 .

目录：—I.

['tɛnəsənz] ['poʊəmz] ; [ˌaɪ 'aɪ] .
Tennyson's Poems ; II .
丁尼生的 诗歌 ; 二 .

丁尼生诗集；第二卷。

['wɜrdzˌwɜrθs] ['poʊəmz] ; [θri:] .
Wordsworth's Poems ; III .
华兹华斯的 诗歌 ; 三、 .

华兹华斯诗集；第三卷。

['pəʊətri][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] ; [ˌaɪ 'vi:] .
Poetry and Criticism ; IV .
诗 和 批评 ; 第四 .

诗歌与批评；第四部分

['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [vi:] . ['kɑ:rlaɪlz] [laɪf] [ɒv; əv] ['stɜ:lɪŋ] ; ['sɪksθ] .
Angel in the House ; V . Carlyle's Life of Sterling ; VI .
天使 在 这 房子 ; Ⅴ . 凯雷集团 生活 的 英镑 ; 六年级 .

家中的天使；Ⅴ. 卡莱尔的《斯特林传》；Ⅵ.

['ezmənd] ; [sevn] .
Esmond ; VII .
埃斯蒙德 ; 七 .

埃斯蒙德；第七章

[maɪ]['nɒv(ə)l] ; [eɪtθ] .
My Novel ; VIII .
我的 小说 ; 八 .

我的小说；第八章

[bli:k] [haʊs] ; [ɪks] .
Bleak House ; IX .
苍凉 房子 ; 第九章 .

荒凉山庄；第九章

['westwəd] [həʊ] ! [eks] . ['wɪlsənz] ['nɑ:kti:z] ; [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Westward Ho ! X . Wilson's Noctes ; XI .
向西 何 ! X . 威尔逊的 夜 ; 十一 .

向西嗬！ X. 威尔逊的《夜》；十一.

[koʊmts] ['pɒzətɪv] [fə'lɒsəfi] .
Comte's Positive Philosophy .
孔德 积极的 哲学 .

孔德的实证哲学。

- [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [hæz; həz]
' One of the most delightful and precious volumes of criticism that has
- 一 的 这 最多 愉快 和 宝贵的 卷 的 批评 那 有

[ə'pɪəd] [ɪn] [ði:z] [deɪz] . . .
appeared in these days . . .
出现 在 这些 天 . . .

“这是近年来出版的最令人愉悦和珍贵的评论著作之一……”

[tuː; tə] ['evri] ['kʌltɪveɪtɪd] ['riːdə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] ,

To	every	cultivated	reader	they	will	disclose	the	wonderful	clearness	of	perception	,
到	每一个	栽培	读者	他们	将要	透露	这	精彩的	清晰度	的	洞察力	,

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

the	delicacy	of	feeling	,
这	美味	的	感觉	,

对于每一位有修养的读者来说，它们都将展现出惊人的洞察力和细腻的情感。

[ðə; ði] [pjʊə(r)] [teɪst] ,

the	pure	taste	,
这	纯的	品尝	,

纯正的口感，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəbli] [fɜːm] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

and	the	remarkably	firm	and	decisive	judgment	which	are	the	characteristics
和	这	非常	公司	和	决定性	判断	哪个	是	这	特征

[ɒv; əv] [ɔːl] ['mɪstə(r)] . [brɪmliːz] ['raɪtɪŋz] [ɒn] ['sʌbdʒɪkts] [ðæt] ['riːəli] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] ['fʊli]

of	all	Mr	.	Brimley's	writings	on	subjects	that	really	penetrated	and	fully
的	全部	先生	.	布里姆利	著作	在	主题	那	真的	渗透	和	完全

[pə'zest] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .

possessed	his	nature	.
拥有	他的	自然	.

以及布里姆利先生所有作品中体现出的非凡的坚定和果断的判断力，这些作品的主题都真正深入并完全占据了他的内心。

- — [ˌnɒnkən'fɔːmɪst] . [eit]

'	—	Nonconformist	.	8
-	—	非国教徒	.	8

——《不墨守成规者》8

[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] .

BOOKS	FOR	THE	YOUNG	.
图书	为了	这	年轻的	.

青少年读物。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [wɜːks] (['juːnɪfɔːmli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd]) [baɪ] [prə'fesə(r)] ['kɪŋzli] , [ðə; ði]

A	SERIES	OF	WORKS	(	uniformly	printed	and	bound	)	by	Professor	Kingsley	,	the
一个	系列	的	作品	(	均匀地	打印	和	边界	)	经过	教授	金斯利	,	这

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [dʒɒn]['hælɪfæks] .

Author	of	'	John	Halifax	.
作者	的	-	约翰	哈利法克斯	.

金斯利教授（《约翰·哈利法克斯》的作者）的一系列作品（统一印刷装订）。

['dʒentlmən] , - ['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pɒpjələ(r)] ['raɪtər] .

Gentleman	,	'	Mrs	.	Oliphant	,	and	other	Popular	Writers	.
绅士	,	-	太太	.	奥利芬特	,	和	其他	受欢迎的	作家	.

先生们，'奥利芬特夫人，以及其他受欢迎的作家。

['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɪn] ['rɔɪəl] 16mo .

Handsomely	printed	in	royal	16mo	.
英俊地	打印	在	皇家	16mo	.

精美印刷，皇家16开本。

['ekstrə] [gɪlt] [klɒθ] , [gɪlt] [liːvz] , [æt; ət] 3s .

extra	gilt	cloth	,	gilt	leaves	,	at	3s	.
额外的	镀金	布	,	镀金	树叶	,	在	3s	.

额外烫金布料，烫金叶子，3先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[deɪz] [ɒv; əv][əʊld] :
DAYS OF OLD :
天 的 老的 :

往昔岁月:

['stɔːriz] [frɒm; frəm][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Stories from Old English History .
故事 从 老的 英语 历史 .

来自古英国历史的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ruːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
By the Author of ' Ruth and Her Friends .
经过 这 作者 的 - 露丝 和 她 朋友们 .

作者著有《露丝和她的朋友们》。

- [wɪð] ['frʌntɪspiːs] .
' With Frontispiece .
- 和 卷首插图 .

附卷首插图。

[ðə; ði] ['hɪərəʊz] :
THE HEROES :
这 英雄 :

英雄们:

[griːk] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
Greek Fairy Tales for the Young .
希腊语 仙女 故事 为了 这 年轻的 .

适合儿童的希腊童话故事。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['kɪŋzli] , [em] . [ə; eɪ] . , ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['ɛvərzli] , [ænd; ənd] ['tʃæplɪn] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
By CHARLES KINGSLEY , M . A . , Vicar of Eversley , and Chaplain in Ordinary
经过 查尔斯 金斯利 , M . 一个 . , 牧师 的 埃弗斯利 , 和 牧师 在 普通的
[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
to the Queen .
到 这 女王 .

作者：查尔斯·金斯利，文学硕士，埃弗斯利教区牧师，女王御用牧师。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

['deɪvɪd] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] :
DAVID , KING OF ISRAEL :
大卫 , 国王 的 以色列 :

以色列王大卫:

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .
A History for the Young .
一个 历史 为了 这 年轻的 .

一部面向青少年的历史。

[baɪ][dʒəʊˈzaɪə] [raɪt] , [hed] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['sʌtən] ['koʊldfiːld] ['græmə(r)] [skuːl] .

By	JOSIAH	WRIGHT	,	Head	Master	of	Sutton	Coldfield	Grammar	School	.
经过	约西亚	赖特	,	头	掌握	的	萨顿	冷场	语法	学校	.

作者：约西亚·赖特，萨顿科尔菲尔德文法学校校长。

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .

With	Illustrations	.
和	插图	.

附插图。

- [æn; ən] ['eksələnt] [bʊk] . . . [wel] [kən'siːvd] , [ænd; ənd] [wel] [wɜːkt] [aʊt] .

'	An	excellent	book	.	.	.	well	conceived	,	and	well	worked	out	.
-	一个	出色的	书	.	.	.	出色地	构思	,	和	出色地	工作	出去	.

“一本很棒的书……构思巧妙，构思精巧。”

- — ['lɪtərəri] ['tʃɜːtʃmən] .

'	—	Literary	Churchman	.
-	—	文学	牧师	.

——文学教会人士。

[ruːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] :

RUTH	AND	HER	FRIENDS	:
露丝	和	她	朋友们	:

露丝和她的朋友们：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz] .

A	Story	for	Girls	.
一个	故事	为了	女孩们	.

一个献给女孩的故事。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Third	Edition	.
第三	版	.

第三版。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] .

With	Frontispiece	.
和	卷首插图	.

附扉页。

- [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [gˈɜːlz] [wɪl] [riːd] [wɪð] [əˈvɪdəti] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ] .

'	A	book	which	girls	will	read	with	avidity	,	and	cannot	fail	to	profit	by	.
-	一个	书	哪个	女孩们	将要	读	和	热情	,	和	不能	失败	到	利润	经过	.

“这是一本女孩们会如饥似渴地阅读，并且一定会从中受益匪浅的书。”

- — ['lɪtərəri] ['tʃɜːtʃmən] .

'	—	Literary	Churchman	.
-	—	文学	牧师	.

——文学教会人士。

['aʊə(r)] [jɪə(r)] :

OUR	YEAR	:
我们的	年	:

我们的一年：

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [bʊk] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [raɪm] .

A	Child's	Book	in	Prose	and	Rhyme	.
一个	孩子的	书	在	散文	和	韵	.

一本儿童散文韵文绘本。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [dʒɒn]['hælɪfæks] .

By	the	Author	of	'	John	Halifax	.
经过	这	作者	的	-	约翰	哈利法克斯	.

作者：《约翰·哈利法克斯》。

- [wɪð] ['nju:mərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['klærəns] [doʊ'bɛl] .
' With numerous Illustrations by Clarence Dobell .
- 和 很多的 插图 经过 克拉伦斯 多贝尔 .

“配有克拉伦斯·多贝尔的多幅插图。”

['lɪt(ə)l] [e'stelə]
LITTLE ESTELLA
小的 艾斯特拉

小艾丝黛拉

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] .
AND OTHER FAIRY TALES .
和 其他 仙女 故事 .

以及其他童话故事。

[baɪ] [meɪ] ['bevəli] .
By MAY BEVERLEY .
经过 可能 贝弗利 .

作者：梅·贝弗利。

[wɪð] ['frʌntɪspi:s] .
With Frontispiece .
和 卷首插图 .

附扉页。

[maɪ] [fɜ:st] ['dʒɜ:n(ə)l] :
MY FIRST JOURNAL :
我的 第一的 杂志 :

我的第一本日记：

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
A Book for Children .
一个 书 为了 孩子们 .

一本儿童读物。

[baɪ] [ˌdʒɔ:dʒi'ɑ:nə] [em] . [kreik] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [lɒst] [ænd; ənd] [wʌn] - .
By GEORGIANA M . CRAIK , author of ' Lost and Won ' .
经过 乔治亚娜 M . 克雷克 , 作者 的 - 丢失的 和 韩元 - .

作者：乔治亚娜·M·克雷克，《失而复得》的作者。

[wɪð] ['frʌntɪspi:s] .
With Frontispiece .
和 卷首插图 .

附扉页。

['ægnəs] - [sku:lz] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] .
AGNES HOPETOUN'S SCHOOLS AND HOLIDAYS .
阿格尼斯 - 学校 和 假期 .

艾格尼丝·霍普顿的学校和假期。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - ['mɑ:grət] ['meɪtlənd] .
By Mrs . OLIPHANT , Author of ' Margaret Maitland .
经过 太太 . 巨象 , 作者 的 - 玛格丽特 梅特兰 .

作者：奥利芬特夫人，《玛格丽特·梅特兰》的作者。

- [wɪð] ['frʌntɪspi:s] . [naɪn]
' With Frontispiece . 9
- 和 卷首插图 . 9

附扉页。9

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['treʒəri] ['sɪəri:z] .
THE GOLDEN TREASURY SERIES .
这 金的 财政部 系列 .

黄金宝库系列。

['juːnɪfɔːmli] ['prɪntɪd] [ɪn] 18mo .
Uniformly printed in 18mo .
均匀地 打印 在 18mo .

统一印刷，18个月。

[wɪð] [vɪn'jet] ['taɪtlz] [baɪ][tiː] . ['wʊlnər] , ['dʌbljuː] . ['həulmən] [hʌnt] , & [siː] . ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn]
with Vignette Titles by T . Woolner , W . Holman Hunt , & c . Handsomely bound in
和 小插曲 标题 经过 T . 伍尔纳 , W . 霍尔曼 打猎 , & c . 英俊地 边界 在
['ekstrə] [klɒθ] , 4s .
extra cloth , 4s .
额外的 布 , 4s .

附有 T. Woolner、W. Holman Hunt 等人的插图标题。精装，采用额外布料，售价 4 先令。

6d . ; [mə'rɒkəʊ] [pleɪn] , 7s .
6d . ; morocco plain , 7s .
6d . ; 摩洛哥 清楚的 , 7s .

6便士；摩洛哥平原，7先令。

6d . ; [mə'rɒkəʊ] ['ekstrə] , 10s .
6d . ; morocco extra , 10s .
6d . ; 摩洛哥 额外的 , 10s .

6d.；摩洛哥特供，10先令。

[ˌsiː 'diː] .
Cd .
光盘 .

光盘。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] .
each volume .
每个 体积 .

每卷。

[ðə; ðɪ] ['gəʊldən] ['treʒəri]
THE GOLDEN TREASURY
这 金的 财政部

黄金宝库

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
Of the best Songs and lyrical Poems in the English language .
的 这 最好的 歌曲 和 抒情的 诗歌 在 这 英语 语言 .

英语中最优秀的歌曲和抒情诗。

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] , [wɪð] [nəʊts] , [baɪ][ef] . [tiː] . ['pɔːlgreɪv] .
Selected and arranged , with Notes , by F . T . Palgrave .
已选 和 安排 , 和 笔记 , 经过 F . T . 帕尔格雷夫 .

由 FT Palgrave 选编并附注释。

[ˌfɪf'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'jet] [baɪ][tiː] . ['wʊlnər] .
Fifteenth Thousand , with a Vignette by T . Woolner .
第十五 千 , 和 一个 小插曲 经过 T . 伍尔纳 .

第十五千页，附 T. Woolner 的小故事。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [bʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l]
' There is no book in the English language which will make a more delightful
- 那里 是 不 书 在 这 英语 语言 哪个 将要 制作 一个 更多的 愉快
[kəm'pænjən] [ðæn; ðən] [ðɪs] . . . [wɪtʃ] [mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnli] [biː; bi] [riːd] ,
companion than this . . . which must not only be read ,
伴侣 比 这 . . . 哪个 必须 不是 仅有的 是 读 ,

“在英语世界里，没有哪本书比这本更适合作为伴侣……它不仅应该被阅读，

[bʌt; bət] [pə'zest] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪkwətli] ['vælјuːd] .

but	**possessed**	**,**	**in**	**order**	**to**	**be**	**adequately**	**valued**	**.**
但	拥有	,	在	命令	到	是	充分	有价值的	.

但只有拥有它，才能得到充分的价值。

- — [spek'teɪtə(r)] .

'	**—**	**Spectator**	**.**
-	—	旁观者	.

——旁观者。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gɑːlənd] .

THE	**CHILDREN'S**	**GARLAND**	**.**
这	孩子们的	花环	.

儿童花环。

[frɒm; frəm][ðə; ði][best]['poʊəts] .

From	**the**	**best**	**Poets**	**.**
从	这	最好的	诗人	.

出自最优秀的诗人。

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['kɒvəntri] ['pæt,mɔːr] .

Selected	**and**	**arranged**	**by**	**Coventry**	**Patmore**	**.**
已选	和	安排	经过	考文垂	帕特莫尔	.

由考文垂·帕特莫尔挑选和编排。

[fɔːθ] ['θaʊz(ə)nd] , [wɪð] [vɪn'jet] [baɪ][tiː] . ['wʊlnər] .

Fourth	**Thousand**	**,**	**with**	**Vignette**	**by**	**T**	**.**	**Woolner**	**.**
第四	千	,	和	小插曲	经过	T	.	伍尔纳	.

第四个千，附 T. Woolner 的小品。

- ['mɪstə(r)] . ['pæt,mɔːr] [dɪ'zɜːvs] ['aʊə(r)]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sɜːrtʃt] [θruː] [ðə; ði][waɪd]

'	**Mr**	**.**	**Patmore**	**deserves**	**our**	**gratitude**	**for**	**having**	**searched**	**through**	**the**	**wide**
-	先生	.	帕特莫尔	值得	我们的	感激	为了	拥有	搜索	通过	这	宽的

[fiːld] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['flaʊəz] ,

field	**of**	**English**	**poetry**	**for**	**these**	**flowers**	**,**
场地	的	英语	诗	为了	这些	花朵	,

“帕特莫先生在浩瀚的英国诗歌领域中寻觅到这些花朵，我们理应感谢他。”

[wɪtʃ] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][kæn; kən] ['iːkwəli] [ɪn'dʒɔɪ] , [ænd; ənd]['wəʊv(ə)n][ðem; ðəm]['ɪntuː] “ [ðə; ði]

which	**youth**	**and**	**age**	**can**	**equally**	**enjoy**	**,**	**and**	**woven**	**them**	**into**	**“**	**The**
哪个	青年	和	年龄	能	同样地	享受	,	和	编织	他们	进入	“	这

['tʃɪldrənz] ['gɑːlənd] . ”

Children's	**Garland**	**.**	**”**
孩子们的	花环	.	”

让年轻人和老年人都能同样享受，并将它们编织成“儿童花环”。

- — ['lʌndən] [rɪ'vjuː] .

'	**—**	**London**	**Review**	**.**
-	—	伦敦	审查	.

——《伦敦评论》

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] .

THE	**PILGRIM'S**	**PROGRESS**	**.**
这	朝圣者的	进步	.

天路历程。

[baɪ] [dʒɒn] ['bʌnjən] .

By	**JOHN**	**BUNYAN**	**.**
经过	约翰	班扬	.

作者：约翰·班扬。

[wɪð] [vɪn'jet] [baɪ]['dʌbljuː] . ['həulmən] [hʌnt] .
With Vignette by W . Holman Hunt .
和 小插曲 经过 W . 霍尔曼 打猎 .

附 W. Holman Hunt 的小故事。

[lɑːdʒ] - ['peɪpə(r)] ['kɒpiz] , [kraʊn] 8vo .
Large - paper copies , crown 8vo .
大的 - 纸 副本 , 王冠 8vo .

大尺寸纸张，皇冠8开本。

[klɒθ] , 7s .
cloth , 7s .
布 , 7s .

布料，7先令。

6d . ; [hɑːf][mə'rɒkəʊ] , 10s .
6d . ; half morocco , 10s .
6d . ; 一半 摩洛哥 , 10s .

6便士；半摩洛哥，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd]['betə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
' A prettier and better edition ,
- 一个 更漂亮 和 更好的 版 ,

“更漂亮、更好的版本”，

[ænd; ənd][wʌn][mɔː(r)][ɪg'zæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][juːz][æz; əz][æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd]
and one more exactly suited for use as an elegant and
和 一 更多的 确切地 适合 为了 使用 作为 一个 优雅的 和
[ˌɪnɪk'spensɪv] [gɪft] [bʊk] ,
inexpensive gift book ,
价格低廉 礼物 书 ,

还有一本更适合作为精美且价格实惠的礼品书。

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
is not to be found .
是 不是 到 是 成立 .

找不到。

- — [ɪg'zæmɪnə(r)] .
' — Examiner .
- — 考官 .

——《考官》

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [preɪz] .
THE BOOK OF PRAISE .
这 书 的 称赞 .

赞美之书。

[frɒm; frəm][ðə; ði][best] ['ɪŋglɪʃ] [hɪm] - ['raɪtər] .
From the best English Hymn - writers .
从 这 最好的 英语 圣歌 - 作家 .

出自英国最优秀的赞美诗作者之手。

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['raʊndɛl] ['pɑːmə(r)] .
Selected and arranged by Roundell Palmer .
已选 和 安排 经过 圆德尔 帕尔默 .

由朗德尔·帕尔默挑选和编排。

[eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] , [wɪð] [vɪn'jet] [baɪ][tiː] . ['wʊlnər] .
Eighth Thousand , with Vignette by T . Woolner .
第八 千 , 和 小插曲 经过 T . 伍尔纳 .

第八千，附 T. Woolner 的小插图。

- [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['nɪəli] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] [ɪn][ðə; ði] [hɪm'nɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] . . . .
' Comprehending nearly all that is excellent in the hymnology of the language . . . .
- 理解 几乎 全部 那 是 出色的 在 这 圣歌学 的 这 语言 . . . .

“几乎完全理解了该语言圣歌学中所有优秀的部分。.....

[ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ˌedɪ'tɔːriəl] ['leɪbə(r)] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪnɪʃ] [ɪz]['mænɪfest] .
In the details of editorial labours the most exquisite finish is manifest .
在 这 细节 的 社论 劳动 这 最多 精美的 结束 是 显现 .

在编辑工作的细节之处，最精湛的技艺得以体现。

- — [ðə; ði] ['friːmən] .
' — The Freeman .
- — 这 弗里曼 .

——《自由人报》。

['beɪkənz] ['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd] ['kʌləs] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
BACON'S ESSAYS AND COLOURS OF GOOD AND EVIL .
培根的 散文 和 颜色 的 好的 和 邪恶的 .

培根的散文和善恶的色彩。

[wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] [glɒ'seərɪəl] ['ɪndeks] , [baɪ]['dʌbljuː] . ['ɔːldis] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
With Notes and Glossarial Index , by W . Aldis Wright , M . A . Trinity College , Cambridge .
和 笔记 和 词汇表 指数 , 经过 W . 奥迪斯 赖特 , M . 一个 . 三位一体 大学 , 剑桥 .

附注释和词汇索引，作者：W. Aldis Wright，剑桥大学三一学院硕士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɪn'jet] [ɒv; əv] - ['stætʃuː][ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪkən] .
And a Vignette of Woolner's Statue of Lord Bacon .
和 一个 小插曲 的 - 雕像 的 主 熏肉 .

还有一幅伍尔纳创作的培根勋爵雕像的插图。

[lɑːdʒ] - ['peɪpə(r)] ['kɒpiz] , [kraʊn] 8vo .
Large - paper copies , crown 8vo .
大的 - 纸 副本 , 王冠 8vo .

大尺寸纸张，皇冠8开本。

[klɒθ] , 7s .
cloth , 7s .
布 , 7s .

布料，7先令。

6d . ; [hɑːf][mə'rɒkəʊ] , 10s .
6d . ; half morocco , 10s .
6d . ; 一半 摩洛哥 , 10s .

6便士；半摩洛哥，10先令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·莎士比亚作品集（剑桥(The Works of William Shakespeare [Cambridge)

6d .
6d .
6d .

6d.

['edɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['merɪt][ænd; ənd] [feɪm] ,
Edited in a manner worthy of their merit and fame ,
编辑 在 一个 方式 值得 的 他们的 优点 和 名声 ,

经过精心编辑，以与其功绩和声誉相称的方式呈现。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['edɪtɪd] .
as an English classic ought to be edited .
作为 一个 英语 经典的 应该 到 是 编辑 .

作为一部英国经典作品，它应该经过编辑。

- — ['deɪli] [njuːz] . -
' — Daily News . 10
- — 日常的 消息 . -

——《每日新闻》10

[wɜːks] [baɪ]['deɪvɪd] ['mæsn] , [em] . [ə; eɪ] .
WORKS BY DAVID MASSON , M . A .
作品 经过 大卫 马森 , M . 一个 .

大卫·马森（文学硕士）的作品

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən] .
PROFESSOR OF ENGLISH LITERATURE IN UNIVERSITY COLLEGE , LONDON .
教授 的 英语 文学 在 大学 大学 , 伦敦 .

伦敦大学学院英国文学教授。

[laɪf] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['mɪlt(ə)n] .
LIFE OF JOHN MILTON .
生活 的 约翰 米尔顿 .

约翰·弥尔顿的一生。

[nə'reɪtɪd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] , [ɪˌkliːzi'æstɪkl] , [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
Narrated in connexion with the Political , Ecclesiastical , and Literary History of
旁白 在 连接 和 这 政治的 , 教会的 , 和 文学 历史 的
[hɪz; ɪz][taɪm] .
his time .
他的 时间 .

叙述时结合了他所处时代的政治、教会和文学史。

[vɒl] . [wʌn] .
Vol . 1 .
沃尔 . 1 .

第一卷

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[wɪð] ['pɔːrtrəts] , 18s .
with Portraits , 18s .
和 肖像 , 18s .

附肖像画，18 先令。

- ['mɪstə(r)] . [mə'sɑːnz] [laɪf] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n][hæz; həz] ['meni] ['stɜːlɪŋ] ['merɪts] . . .
' Mr . Masson's Life of Milton has many sterling merits . . .
- 先生 . 马森的 生活 的 米尔顿 有 许多 英镑 优点 . . .

“马森先生所著的《弥尔顿传》有很多卓越的优点……”

[hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [ɪz] [ɪ'mens] : [hɪz; ɪz] [ziːl] [ˌʌn'flægɪŋ] ; [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪltənz]
his industry is immense : his zeal unflagging ; his special knowledge of Milton's
他的 行业 是 巨大 : 他的 热情 不间断 ; 他的 特别的 知识 的 米尔顿的
[laɪf][ænd; ənd] [taɪmz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] . . . .
life and times extraordinary . . . .
生活 和 时代 非凡的 . . . .

他勤奋无比，热情不减，对弥尔顿的生平和时代有着非凡的了解……

[wɪð] [ə; eɪ] [ziːl] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [sə'fɪʃntli] [kə'mend] ,
With a zeal and industry which we cannot sufficiently commend ,
和 一个 热情 和 行业 哪个 我们 不能 足够 表彰 ,

他们展现出的热情和勤奋令人钦佩，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['əʊnli] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [stɔːz] [kə'lektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
he has not only availed himself of the biographical stores collected by his
他 有 不是 仅有的 已利用 他自己 的 这 传记 商店 集 经过 他的
['priːdisesəz] ,
predecessors ,
前任 ,

他不仅利用了前人收集的传记资料，

[bʌt; bət] [im'paːtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv]['nɒv(ə)lti][baɪ][hɪz; ɪz] ['skɪlfl] [ˌɑːr 'iː] -
but imparted to them an aspect of novelty by his skilful re -
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .

但他巧妙的重新编排却赋予了它们新奇的一面。

- — ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] .
' — Edinburgh Review .
- — 爱丁堡 审查 .

——《爱丁堡评论》

['brɪtɪʃ] ['nɑːvəlɪsts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [staɪlz] ;
BRITISH NOVELISTS AND THEIR STYLES ;
英国的 小说家 和 他们的 风格 ;

英国小说家及其风格；

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [prəʊz] ['fɪkʃ(ə)n] .
Being a critical sketch of the History of British Prose Fiction .
存在 一个 批判的 草图 的 这 历史 的 英国 散文 小说 .

对英国散文小说史的批判性概述。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 7s .
cloth , 7s .
布 , 7s .

布料，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ə; eɪ] [wɜːk] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][wɪn][ˌpɒpju'lærəti] ,
' A work eminently calculated to win popularity ,
- 一个 工作 非常 计算 到 赢 人气 ,

“一部显然旨在赢得大众喜爱的作品”,

[bəuθ][baɪ][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ɪts] [ɑːt] .
both by the soundness of its doctrine and the skill of its art .
两个都 经过 这 健全性 的 它是 教义 和 这 技能 的 它是 艺术 .

既有理论上的正确性，也有技艺上的精湛。

- — [ðə; ði] [pres] .
' — The Press .
- — 这 按 .

——《新闻报》。

['eseɪz; e'seɪz] , [ˌbaɪə'græfɪkl] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] .
ESSAYS , BIOGRAPHICAL AND CRITICAL .
散文 , 传记 和 批判的 .

散文，传记和评论。

['tʃiːfli] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] .
Chiefly on English Poets .
主要 在 英语 诗人 .

主要关注英国诗人。

[baɪ]['deɪvɪd] ['mæsn] .
By DAVID MASSON .
经过 大卫 马森 .

作者：大卫·马森

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɒθ] , 12s .
cloth , 12s .
布 , 12s .

布料，12先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['gɜːtə] .
SHAKESPEARE AND GOETHE .
莎士比亚 和 歌德 .

莎士比亚和歌德。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['mɪltənz] [juːθ] .
MILTON'S **YOUTH** .
米尔顿的 青年 .

米尔顿的青年时代。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [θriː] [d'ɛvəlz] : ['luːθərz] , ['mɪltənz] , [ænd; ənd] ['gɜːtəz] .
THE **THREE** **DEVILS** **:** **LUTHER'S** **,** **MILTON'S** **,** **AND** **GOETHE'S** **.**
这 三 魔鬼 : 路德的 , 米尔顿的 , 和 歌德的 .

三个魔鬼：路德的、弥尔顿的和歌德的。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['draɪdən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
DRYDEN **,** **AND** **THE** **LITERATURE** **OF** **THE** **RESTORATION** **.**
德莱顿 , 和 这 文学 的 这 恢复 .

德莱顿与复辟时期的文学。

[viː] .
V .
V .

五、

[diːn] [swɪft] .
DEAN **SWIFT** .
院长 迅速 .

迪恩·斯威夫特。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['tʃætətn] :
CHATTERTON **:**
查特顿 :

查特顿：

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] - .
A **STORY** **OF** **THE** **YEAR** **1770** **.**
一个 故事 的 这 年 - .

1770年的故事。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['wɜːrdzwərθ] .
WORDSWORTH .
华兹华斯 .

华兹华斯。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['skɒtɪʃ] ['ɪnfluəns] [ɒn] ['brɪtɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
SCOTTISH **INFLUENCE** **ON** **BRITISH** **LITERATURE** .
苏格兰的 影响 在 英国的 文学 .

苏格兰对英国文学的影响。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] .
THEORIES **OF** **POETRY** .
理论 的 诗 .

诗歌理论。

[eks] .
X .
X .

X.

[prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] : [diː] ['kwɪnsi] .
PROSE **AND** **VERSE** **:** **DE** **QUINCEY** .
散文 和 诗 : 德语 榲桲 .

散文和诗歌：德昆西。

- ['mɪstə(r)] . ['mæsn] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][k'rɪtɪsɪzəmz][ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n]
' **Mr** **.** **Masson** **has** **succeeded** **in** **producing** **a** **series** **of** **criticisms** **in** **relation**
- 先生 . 马松 有 成功了 在 生产 一个 系列 的 批评 在 关系
[tuː; tə] [kriˈeɪtɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˌsætɪs'fæktəri][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sʌbtɪl] — [wɪtʃ]
to **creative** **literature** **which** **are** **satisfactory** **as** **well** **as** **subtile** **—** **which**
到 有创造力的 文学 哪个 是 令人满意的 作为 出色地 作为 微妙 — 哪个
[ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] [ɪn'dʒiːniəs] ,
are **not** **only** **ingenious** **,**
是 不是 仅有的 巧妙 ,

"马松先生成功地就文学创作提出了一系列令人满意且精辟的评论——这些评论不仅巧妙，而且……"

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pə'zes] [ðə; ði]['reərə] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʒʌst] .
but **which** **possess** **the** **rarer** **recommendation** **of** **being** **usually** **just** **.**
但 哪个 具有 这 稀有 推荐 的 存在 通常 只是 .

但它们却拥有更为罕见的"通常公正"的推荐。

- — [ðə; ði] [taɪmz] . -
' **—** **The** **Times** **.** **11**
- — 这 《时代周刊》. -

——《泰晤士报》11

[rɪ'lɪdʒiˌoʊ] - .
RELIGIO **CHEMICI** **.**
宗教 - .

宗教化学。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɪlsn] , [em] . [diː] . [leɪt] ['riːdʒɪəs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [tek'nɒlədʒi] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
By **GEORGE** **WILSON** **,** **M** **.** **D** **.** **late** **Regius** **Professor** **of** **Technology** **in** **the** **University**
经过 乔治 威尔逊 , M . D . 晚的 雷吉乌斯 教授 的 技术 在 这 大学
[ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
of **Edinburgh** **.**
的 爱丁堡 .

作者：乔治·威尔逊医学博士，已故爱丁堡大学钦定技术教授。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] .
cloth .
布 .

布。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɪn'jet] ['taɪt(ə)l][peɪdʒ][baɪ][nəʊ'el]['peɪtən] , [ɪn'greɪvd] [baɪ][si:] . - .
With a Vignette Title Page by Noel Paton , engraved by C . Jeens .
和 一个 小插曲 标题 页 经过 诺埃尔 帕顿 , 刻 经过 C . - .

由诺埃尔·帕顿绘制插图标题页，C·吉恩斯雕刻。

[praɪs] 8s .
Price 8s .
价格 8s .

价格 8 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kaunsəl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'vælɪd] :
COUNSELS OF AN INVALID :
律师 的 一个 无效的 :

残疾人的忠告：

['lɛtəz] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts] .
Letters on Religious Subjects .
信件 在 宗教 主题 .

关于宗教主题的信件。

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['wɪlsn] .
By GEORGE WILSON .
经过 乔治 威尔逊 .

作者：乔治·威尔逊。

[em] . [di:] .
M . D .
M . D .

医学博士

[wɪð] [vɪn'jet] ['pɔ:treɪt] .
With Vignette Portrait .
和 小插曲 肖像 .

带有小插图肖像。

['ɛf,si:'pi:] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

[klɒθ] , 4s .
cloth , 4s .
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [faɪv] ['geɪtweɪz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
THE FIVE GATEWAYS OF KNOWLEDGE .
这 五 网关 的 知识 .

知识的五大门户。

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] .
A popular work on the Five Senses .
一个 受欢迎的 工作 在 这 五 感官 .

一部关于五感的热门著作。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɪlsn] , [em] . [diː] . [eɪtθ] ['θaʊz(ə)nd] .
By GEORGE WILSON , M . D . Eighth Thousand .
经过 乔治 威尔逊 , M . D . 第八 千 .

作者：乔治·威尔逊医学博士，第八千。

[ɪn]['ɛfˌsiː'piː] . 8vo . [klɒθ] , [wɪð] [gɪlt] [liːvz] , 2s .
In fcp . 8vo . cloth , with gilt leaves , 2s .
在 联邦控制 . 8vo . 布 , 和 镀金 树叶 , 2s .

精装本，8开，布面精装，烫金书页，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['piːpəlz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌɔːnə'ment(ə)l] [stɪf] ['kʌvə(r)] , 1s .
People's Edition in ornamental stiff cover , 1s .
人们的 版 在 装饰 僵硬的 覆盖 , 1s .

人民版，精装硬面封面，1先令。

[ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] .
THE PROGRESS OF THE TELEGRAPH .
这 进步 的 这 电报 .

电报的发展历程。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɪlsn] , [em] . [diː] . ['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
By GEORGE WILSON , M . D . Fcp . 8vo .
经过 乔治 威尔逊 , M . D . 联邦控制 . 8vo .

作者：乔治·威尔逊医学博士，Fcp。8开本。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['memwɑː(r)][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['wɪlsn] , [em] . [diː] . [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [iː] .
MEMOIR OF GEORGE WILSON , M . D . F . R . S . E .
回忆录 的 乔治 威尔逊 , M . D . F . 拉 . S . E .

乔治·威尔逊医学博士、皇家学会会员回忆录

['riːdʒɪəs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [tek'nɒlədʒi] [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
Regius Professor of Technology in the University of Edinburgh .
雷吉乌斯 教授 的 技术 在 这 大学 的 爱丁堡 .

爱丁堡大学钦定技术学教授。

[baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['dʒesi] ['eɪtkɪn] ['wɪlsn] .
By his Sister , JESSIE AITKEN WILSON .
经过 他的 姐姐 , 杰西 艾特肯 威尔逊 .

由他的妹妹杰西·艾特肯·威尔逊撰写。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[klɒθ] , [praɪs] 10s .
cloth , price 10s .
布 , 价格 10s .

布料，价格10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][səʊ]['pregnənt][ɪn] ['miːnɪŋ] , [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn]['nəʊb(ə)l] [diːdz] ,
' His life was so pregnant in meaning , so rich in noble deeds ,
- 他的 生活 曾是 所以 孕 在 意义 , 所以 富有的 在 高贵 契约 ,

他的一生意义非凡，充满了高尚的功绩，

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl][vaɪ'tæləti] [wɪtʃ] [sɜːrvz] [tuː; tə] ['kwɪkən] [laɪf][ɪn]['ʌðə(r)z] ;
so full of that spiritual vitality which serves to quicken life in others ;
所以 满的 的 那 精神 活力 哪个 服务 到 加速 生活 在 其他的 ;

充满了那种能够激发他人生命的精神活力；

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][səʊ] ['meni] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd]
it bore witness to so many principles which we can only fully understand
它 钻孔 证人 到 所以 许多 原则 哪个 我们 能 仅有的 完全 理解
[wen] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][ɪn]['ækʃ(ə)n] :
when we see them in action :
什么时候 我们 看 他们 在 行动 :

它见证了许多原则，而这些原则只有当我们亲眼目睹它们付诸实践时才能完全理解：

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [səʊ] ['meni] ['riːəl] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['dɔːntləs] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['krɪstʃən]
it presented so many real pictures of dauntless courage and of Christian
它 呈现 所以 许多 真实的 图片 的 无畏 勇气 和 的 基督教
['herəʊɪzəm] ,
heroism ,
英雄主义 ,

它展现了许多无畏勇气和基督教英雄主义的真实画面，

[ðæt] [wiː; wi] ['welkəm] ['greɪtfəli] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]
that we welcome gratefully the attempt to reproduce it which has resulted in
那 我们 欢迎 感激不尽 这 试图 到 复制 它 哪个 有 结果 在
[ðə; ði]['vɒljuːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
the volume before us .
这 体积 前 我们 .

我们非常欢迎这次重现原作的尝试，最终成就了我们眼前的这本著作。

[mɪs] ['wɪlsn] [hæz; həz] ['entəd] ['lʌvɪŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt]
Miss Wilson has entered lovingly upon her task , and has accomplished
错过 威尔逊 有 进入 深情地 之上 她 任务 , 和 有 完成
[ˌaɪ 'tiː] [wel] .
it well .
它 出色地 .

威尔逊小姐满怀热情地投入到她的工作中，并且出色地完成了任务。

- — [pres] .
' — Press .
- — 按 .

'-按。

['memwɑː(r)][ɒv; əv] ['edwəd] [fɔːbz] , [ef] . [ɑː(r)] . [es] .
MEMOIR **OF** **EDWARD** **FORBES** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.**
回忆录 的 爱德华 福布斯 , F . 拉 . S .

爱德华·福布斯，皇家学会会员的回忆录

[leɪt] ['riːdʒɪəs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['edɪnbrə] .
Late **Regius** **Professor** **of** **Natural** **History** **in** **the** **University** **of** **Edinburgh** **.**
晚的 雷吉乌斯 教授 的 自然的 历史 在 这 大学 的 爱丁堡 .

已故爱丁堡大学钦定自然史教授。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɪlsn] , [em] . [diː] . [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [iː] . [ænd; ənd] ['ɑːtʃibɔːld] ['giːki] , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . [iː] .
By **GEORGE** **WILSON** **,** **M** **.** **D** **.** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **E** **.** **and** **ARCHIBALD** **GEIKIE** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **E** **.**
经过 乔治 威尔逊 , M . D . F . 拉 . S . E . 和 阿奇博尔德 艺伎 , F . 拉 . S . E .

作者：乔治·威尔逊（MDFRSE）和阿奇博尔德·盖基（FRSE）

[ef] . [dʒiː] . [es] . [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
F **.** **G** **.** **S** **.** **of** **the** **Geological** **Survey** **of** **Great** **Britain** **.**
F . G . S . 的 这 地质 民意调查 的 伟大的 英国 .

英国地质调查局（FGS）。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

[klɒθ] , [wɪð] ['pɔːtreɪt] , 14s .
cloth **,** **with** **Portrait** **,** **14s** **.**
布 , 和 肖像 , 14s .

布面，带肖像，14先令。

- [wiː; wi] ['welkəm] [ðɪs] ['vɒljuːm][æz; əz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][æz; əz] ['gɪftɪd] ,
' **We** **welcome** **this** **volume** **as** **a** **graceful** **tribute** **to** **the** **memory** **of** **as** **gifted** **,**
- 我们 欢迎 这 体积 作为 一个 优美 贡 到 这 记忆 的 作为 天才 ,

“我们欢迎这本画册，它优雅地缅怀了这位才华横溢的艺术家。”

['tendə(r)] , ['dʒenərəs] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz] ['saɪəns] [hæz; həz]['evə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [ænd; ənd] [ˌpremə'tʃʊəli] [lɒst] .
tender **,** **generous** **a** **soul** **as** **Science** **has** **ever** **reared** **,** **and** **prematurely** **lost** **.**
投标 , 慷慨的 一个 灵魂 作为 科学 有 曾经 饲养 , 和 过早 丢失的 .

科学史上孕育过最温柔、最慷慨的灵魂，却过早地失去了他。

- — ['lɪtərəri] [gə'zet] . -
' **—** **Literary** **Gazette** **.** **12** **-**
— 文学 公报 . -

——《文学公报》12

['memwɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
MEMOIR **OF** **THE**
回忆录 的 这

回忆录

[laɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rev] .
LIFE **OF** **THE** **REV** **.**
生活 的 这 修订版 .

牧师的生平

['rɒbət] ['stɔ:ri] ,
ROBERT STORY ,
罗伯特 故事 ,

罗伯特·斯托里

[leɪt] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [rɑz'niθ] , [ˌdʌm'bɑ:tənʃə] .
LATE MINISTER OF ROSNEATH , DUMBARTONSHIRE .
晚的 部长 的 罗斯尼斯 , 邓巴顿郡 .

已故的邓巴顿郡罗斯尼思教区长。

[baɪ] ['rɒbət] ['hɜ:bət] ['stɔ:ri] , ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [rɑz'niθ] .
By ROBERT HERBERT STORY , Minister of Rosneath .
经过 罗伯特 赫伯特 故事 , 部长 的 罗斯尼斯 .

作者：罗伯特·赫伯特·斯托里，罗斯尼斯部长。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , [wɪð] ['pɔ:treɪt] , 7s .
cloth , with Portrait , 7s .
布 , 和 肖像 , 7s .

布料，印有肖像，7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

⁂ [ðɪs] ['vɒlju:m] [ɪnk'lu:dz] ['sevrəl] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]
⁂ **This volume includes several important passages of Scottish Religious and**
⁂ 这 体积 包括 一些 重要的 段落 的 苏格兰 宗教 和
[ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sekənd]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .
Ecclesiastical History during the Second Quarter of the present Century .
教会的 历史 期间 这 第二 四分之一 的 这 展示 世纪 .

⁂ 本卷收录了本世纪第二个四分之一时期苏格兰宗教和教会历史的几个重要篇章。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [rəʊ] ['kɒntrəvɜ:si] , [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ə:vɪŋait] ['mu:vmənt] ,
Among others , the Row Controversy , the Rise of the Irvingite Movement ,
之中 其他的 , 这 排 争议 , 这 上升 的 这 欧文石 移动 ,

其中就包括罗氏争议、欧文主义运动的兴起等事件。

[ðə; ði] ['ɜ:li] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [fri:] [tʃɜ:tʃ] , & [si:] . & [si:] .
the Early History of the Free Church , & c . & c .
这 早期的 历史 的 这 自由的 教会 , & c . & c .

自由教会的早期历史，等等。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ['tʃæplɪn] :
THE PRISON CHAPLAIN :
这 监狱 牧师 :

监狱牧师：

[ə; eɪ]['memwɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rev] .
A MEMOIR OF THE REV .
一个 回忆录 的 这 修订版 .

牧师回忆录

[dʒɒn] [kleɪ] ,
JOHN CLAY ,
约翰 黏土 ,

约翰·克莱

[leɪt] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv] ['prestən] [dʒeɪl] .
LATE CHAPLAIN OF PRESTON GAOL .
晚的 牧师 的 普雷斯顿 监狱 .

已故普雷斯顿监狱牧师。

[wɪð] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n] ['dɪsəplɪn]
With selections from his Correspondence and a Sketch of Prison Discipline
和 选择 从 他的 一致 和 一个 草图 的 监狱 纪律
[ɪn] ['ɪŋglənd] .
in England .
在 英格兰 .

收录其书信选段及《英国监狱纪律概述》。

[baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .
By his SON .
经过 他的 儿子 .

出自他的儿子。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] , 8vo . [klɒθ] , 15s .
With Portrait , 8vo . cloth , 15s .
和 肖像 , 8vo . 布 , 15s .

带肖像，8开本，布面精装，15先令。

- [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːn(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][pɑːst] [taɪmz] ,
' **It presents a vigorous account of the Penal system in England in past times ,**
- 它 礼物 一个 蓬勃 帐户 的 这 刑事 系统 在 英格兰 在 过去的 时代 ,

“它对英国过去的刑罚制度进行了详尽的描述，

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] . . .
and in our own . . .
和 在 我们的 自己的 . . .

在我们自己的.....

[ˌaɪ 'tiː] [ig'zibits] [ɪn]['diːteɪl][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪtɪst]['prɪz(ə)n] [rɪ'fɔːməz] ;
It exhibits in detail the career of one of our latest prison reformers ;
它 展品 在 细节 这 职业 的 一 的 我们的 最新的 监狱 改革者 ;

它详细介绍了我们最新一位监狱改革者的职业生涯；

[ə'ledʒd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪð] [truːθ] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ,
alleged , we believe with truth , to have been one of the most successful ,
据称 , 我们 相信 和 真相 , 到 有 到过 一 的 这 最多 成功的 ,

据称，我们相信这是事实，他曾是最成功的.....之一

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɔːʃəs]
and certainly in his judgments and opinions one of the most cautious
和 当然 在 他的 判决 和 意见 一 的 这 最多 谨慎
[ænd; ənd] ['riːznəbl] ,
and reasonable ,
和 合理的 ,

而且，他的判断和意见无疑是最谨慎、最合理的之一。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt] .
as well as one of the most ardent .
作为 出色地 作为 一 的 这 最多 热心 .

也是其中最热情的一位。

- — ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] .
' **— Saturday Review .**
- — 周六 审查 .

——《星期六评论》

['memwɑ:(r)][ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['wa:gnə] ,
MEMOIR **OF** **GEORGE** **WAGNER** **,**
回忆录 的 乔治 瓦格纳 ,

乔治·瓦格纳回忆录

[leɪt] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] .
LATE **INCUMBENT** **OF** **ST** **.**
晚的 现任 的 英石 .

圣徒教堂已故牧师

['sti:vənz] , ['braɪtn] .
STEPHEN'S **,** **BRIGHTON** **.**
斯蒂芬的 , 布莱顿 .

布莱顿的斯蒂芬。

[baɪ] [dʒɒn] ['nasaʊ; 'næsɔ:] - , [em] . [ə; eɪ] . ['rektə(r)][ɒv; əv] [-] , [nɔθ'hæmptən] .
By **JOHN** **NASSAU** **SIMPKINSON** **,** **M** **.** **A** **.** **Rector** **of** **Brington** **,** **Northampton** **.**
经过 约翰 拿骚 - , M . 一个 . 校长 的 布林顿 , 北安普顿 .

作者：约翰·纳索·辛普金森，文学硕士，北安普顿布林顿教区长。

[θɜ:d] [ænd; ənd] [tʃi:pə] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Third **and** **cheaper** **Edition** **.**
第三 和 更便宜 版 .

第三版，价格更低。

['ɛfˌsi:'pi:] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

- [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['edɪfaɪɪŋ] [baɪ'ɒgrəfi] [wi:; wi][hæv; həv] ['reəli] [met] [wɪð] . . .
' **A** **more** **edifying** **biography** **we** **have** **rarely** **met** **with** **.** **.** **.**
- 一个 更多的 有益的 传 我们 有 很少 遇见 和 . . .

"我们很少见到比这更具启发性的传记……"

[ɪf] ['eni] ['pærɪʃ] [pri:st] , [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ] [wɒt] [hi:; hi] [meɪ] [kən'sɪdə(r)][æn; ən] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ['æspekt]
If **any** **parish** **priest** **,** **discouraged** **by** **what** **he** **may** **consider** **an** **unpromising** **aspect**
如果 任何 教区 牧师 , 灰心 经过 什么 他 可能 考虑 一个 不乐观 方面
[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
of **the** **time** **,**
的 这 时间 ,

如果任何一位教区神父，因他认为时局不明朗的一面而感到沮丧，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['lu:zɪŋ] [hɑ:t] . . .
should **be** **losing** **heart** **.** **.** **.**
应该 是 输 心 . . .

应该感到沮丧……

[wi:; wi] [ˌrekə'mend] [hɪm][tu:; tə][prə'kjʊə(r)] [ðɪs] ['edɪfaɪɪŋ] ['memwɑ:(r)] , [tu:; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ,
we **recommend** **him** **to** **procure** **this** **edifying** **memoir** **,** **to** **study** **it** **well** **,**
我们 推荐 他 到 采购 这 有益的 回忆录 , 到 学习 它 出色地 ,

我们建议他购买这本有益的回忆录，并认真研读。

[tuː; tə][set][ðə; ði][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][mæn] [huː] [ɪz][ðə; ði]['sʌbʤɪkt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

to	set	the	example	of	the	holy	man	who	is	the	subject	of	it	before	him
到	放	这	例子	的	这	圣	男人	WHO	是	这	主题	的	它	前	他

[ɪn][ɔːl][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] ,

in	all	its	length	and	breadth	,
在	全部	它是	长度	和	宽度	,

为了树立榜样，让他能够全面了解眼前这位圣人——也就是本书的主题人物。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [əˈpriːʃɪeɪt] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ['iːv(ə)n][baɪ][wʌn] ['ɜːnɪst] [mæn] ;

and	then	he	will	appreciate	what	can	be	done	even	by	one	earnest	man	;
和	然后	他	将要	欣赏	什么	能	是	完毕	甚至	经过	一	认真	男人	;

然后他就会明白，即使是一个认真的人也能做出多么了不起的事情；

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [freʃ] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪl] [tʃaɪd] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['priːviəs]

and	gathering	fresh	inspiration	,	he	will	chide	himself	for	all	previous
和	采集	新鲜的	灵感	,	他	将要	喝叱	他自己	为了	全部	以前的

[ˌdɪskən'tent] ,

discontent	,
不满	,

汲取新的灵感后，他会反省自己之前所有的不满。

[ænd; ənd] [əˈdres] [hɪm'self] [wɪð] [strɒŋgə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊli] [wɜːks]

and	address	himself	with	stronger	purpose	than	ever	to	the	lowly	works
和	地址	他自己	和	更强	目的	比	曾经	到	这	卑微的	作品

[ænd; ənd] ['lɒfti] [eɪmz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːʤ] .

and	lofty	aims	of	the	ministry	entrusted	to	his	charge	.
和	高远	目标	的	这	部	受托	到	他的	收费	.

他比以往任何时候都更加坚定地投身于他所肩负的卑微工作和崇高目标之中。

- — ['lɪtərəri] ['tʃɜːtʃmən] .

'	—	Literary	Churchman	.
-	—	文学	牧师	.

——文学教会人士。

['fæməli] [preə(r)z] .

FAMILY	PRAYERS	.
家庭	祈祷	.

家庭祈祷。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒɔːdʒ] ['bʌtlə(r)] , [em] . [ə; eɪ] . [vaɪs] - ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] ['tʃeltənəm] ['kɒlɪdʒ] ,

By	the	Rev	.	GEORGE	BUTLER	,	M	.	A	.	Vice	-	Principal	of	Cheltenham	College	,
经过	这	牧师	.	乔治	管家	,	M	.	一个	.	副	-	主要的	的	切尔滕纳姆	大学	,

[ænd; ənd] [leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] .

and	late	Fellow	of	Exeter	College	,	Oxford	.
和	晚的	同伴	的	埃克塞特	大学	,	牛津	.

作者：乔治·巴特勒牧师，文学硕士，切尔滕纳姆学院副院长，牛津大学埃克塞特学院前院士。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[klɒθ] , 5s . -

cloth	,	5s	.	13
布	,	5s	.	-

布料，5先令13便士

[məkˈmɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] . - [es]

MACMILLAN	&	CO	.	'	S
麦克米伦	&	一氧化碳	.	-	S

麦克米伦公司

['keɪmbrɪdʒ] [skuːl] & ['kɒlɪdʒ] [klɑːs] - [bʊks] .
CAMBRIDGE SCHOOL & COLLEGE CLASS - BOOKS .
剑桥 学校 & 大学 班级 - 图书 .

剑桥学校和学院课程用书。

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'əʊ] . [hæv; həv] ['ɪʃuːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][ten] [j'iəz] ,
Macmillan & Co . have issued at intervals during the last ten years ,
麦克米伦 & 合作 . 有 发布 在 间隔 期间 这 最后的 十 年 ,

麦克米伦公司在过去十年间曾多次发行该书。

[ðɪs] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [klɑːs] - [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd]
this Series of CAMBRIDGE CLASS - BOOKS FOR THE USE OF SCHOOLS AND
这 系列 的 剑桥 班级 - 图书 为了 这 使用 的 学校 和
['kɑːlɪdʒz] ,
COLLEGES ,
大学 ,

本系列剑桥课堂教材供中小学和大学使用

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]
which is intended to embrace all branches of Education , from the most
哪个 是 故意的 到 拥抱 全部 分支 的 教育 , 从 这 最多
[ˌelɪ'mentri] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [əd'vɑːnst] ,
elementary to the most advanced ,
初级 到 这 最多 先进的 ,

其目的是为了涵盖教育的各个分支，从最基础的到最先进的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði]['leɪtɪst] [dɪs'kʌvəri] [ɪn] ['saɪəns] .
and to keep pace with the latest discoveries in Science .
和 到 保持 步伐 和 这 最新的 发现 在 科学 .

并跟上科学领域的最新发现。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɒg] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [eɪmd] [æt; ət][ɪn] [iːtʃ] [wɜːk] , [wɪð]
A descriptive Catalogue , stating the object aimed at in each work , with
一个 描述性的 目录 , 声明 这 目的 旨在 在 在 每个 工作 , 和
[ðeə(r)][saɪz][ænd; ənd][praisiz] ,
their size and prices ,
他们的 尺寸 和 价格 ,

一份描述性目录，说明每件作品的目标对象、尺寸和价格。

[wɪl] [biː; bi] [f'ɔːwədɪd] [ɒn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
will be forwarded on application .
将要 是 转发 在 应用 .

申请后将予以转发。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌhɪðə'tuː] ['pʌblɪʃt] ,
Of those hitherto published ,
的 那些 迄今为止 已发布 ,

在迄今为止已发表的作品中，

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ]
the sale of many thousands is a sufficient indication of the manner in which
这 销售 的 许多 数千 是 一个 充足的 指示 的 这 方式 在 哪个
[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] .
they have been appreciated by the public .
他们 有 到过 感谢 经过 这 民众 .

数千件的销量足以表明公众对它们的喜爱程度。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌelɪ'mentri] ['kærəktə(r)] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv]

The	following	SERIES	of	a	more	ELEMENTARY	CHARACTER	is	now	in	course	of
这	下列的	系列	的	一个	更多的	初级	特点	是	现在	在	课程	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

publication	.
发布	.

接下来，一系列更基础的漫画作品正在出版中。

[ɔːl] [ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɪn] [ðɪs] [ˌelɪ'mentri] ['sɪəriːz] [wɪl] [biː; bi] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɪn] 18mo . ,

All	the	Volumes	in	this	Elementary	Series	will	be	handsomely	printed	in	18mo	.	,
全部	这	卷	在	这	初级	系列	将要	是	英俊地	打印	在	18mo	.	,

本系列小学教材全部将采用精美的18开本印刷。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [praɪs] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz]

and	published	at	a	low	price	to	ensure	an	extensive	sale	in	the	Schools
和	已发布	在	一个	低的	价格	到	确保	一个	广泛的	销售	在	这	学校

[ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒləniz] : —

of	the	United	Kingdom	and	the	Colonies	:	—
的	这	团结的	王国	和	这	殖民地	:	—

并以低价出版，以确保在英国及其殖民地的学校中广泛销售：

['juːklɪd] .

Euclid	.
欧几里得	.

欧几里得。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [skuːlz] .

For	Colleges	and	Schools	.
为了	大学	和	学校	.

适用于高校和中小学。

[baɪ][aɪ] . ['tɑːdˌhʌntər] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . , ['feləʊ] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

By	I	.	Todhunter	,	M	.	A	.	,	F	.	R	.	S	.	,	Fellow	and	Principal	Mathematical
经过	我	.	托德亨特	,	M	.	一个	.	,	F	.	拉	.	S	.	,	同伴	和	主要的	数学

['lektʃərə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

Lecturer	of	St	.	John's	College	,	Cambridge	.
讲师	的	英石	.	约翰的	大学	,	剑桥	.

作者：I. Todhunter，文学硕士，英国皇家学会会员，剑桥大学圣约翰学院院士兼首席数学讲师。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[[naʊ] ['redi] .

[	Now	ready	.
[	现在	准备好	.

准备就绪。

[æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['lætɪn] ['græmə(r)] .

An	Elementary	Latin	Grammar	.
一个	初级	拉丁	语法	.

拉丁语基础语法。

[baɪ][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['roʊbi] , [em] . [ə; eɪ] . , ['ʌndə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['dʌlwɪtʃ] ['kɒlɪdʒ] ['ʌpə(r)] [skuːl] ,

By	H	.	J	.	Roby	,	M	.	A	.	,	Under	Master	of	Dulwich	College	Upper	School	,
经过	H	.	J	.	罗比	,	M	.	一个	.	,	在下面	掌握	的	达利奇	大学	上	学校	,

作者：HJ Roby，文学硕士，德威学院高中部副校长

[leɪt] ['feləʊ] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l]['lektʃərə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
late Fellow and Classical Lecturer of St . John's College , Cambridge .
晚的 同伴 和 古典 讲师 的 英石 . 约翰的 大学 , 剑桥 .

已故剑桥大学圣约翰学院研究员兼古典学讲师。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[naʊ] ['redi] .
[Now ready .
[现在 准备好 .

准备就绪。

[æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [preə(r)] .
An Elementary History of the Book of Common Prayer .
一个 初级 历史 的 这 书 的 常见的 祷告 .

《公祷书》简史。

[baɪ]['frɑːnsɪs]['prɒktə(r)] , [em] . [ə; eɪ] . , ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['wɪtən] , ['nɔːfək] , [leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
By Francis Proctor , M . A . , Vicar of Witton , Norfolk , late Fellow of St .
经过 弗朗西斯 普罗克特 , M . 一个 . , 牧师 的 威顿 , 诺福克 , 晚的 同伴 的 英石 .
['kæθərɪnz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
Catharine's College , Cambridge .
凯瑟琳的 大学 , 剑桥 .

作者：弗朗西斯·普罗克特，文学硕士，诺福克郡威顿教区牧师，剑桥大学圣凯瑟琳学院前院士。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[[naʊ] ['redi] .
[Now ready .
[现在 准备好 .

准备就绪。

['ældʒɪbrə][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz] .
Algebra for Beginners .
代数 为了 初学者 .

初级代数。

[baɪ][aɪ] . ['tɑːdˌhʌntər] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] .
By I . Todhunter , M . A . , F . R . S .
经过 我 . 托德亨特 , M . 一个 . , F . 拉 . S .

作者：I. Todhunter，文学硕士，皇家学会会员

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[ðə; ði] [skuːl] [klɑːs] - [bʊk] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] .
The School Class - Book of Arithmetic .
这 学校 班级 - 书 的 算术 .

学校算术课本。

[baɪ] ['bɑːnɑːd] [smɪθ] , [em] . [ə; eɪ] . , [leɪt] ['feləʊ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
By Barnard Smith , M . A . , late Fellow of St . Peter's College , Cambridge .
经过 巴纳德 史密斯 , M . 一个 . , 晚的 同伴 的 英石 . 彼得的 大学 , 剑桥 .

作者：巴纳德·史密斯，文学硕士，剑桥大学圣彼得学院已故研究员。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɜːd] - [bʊk] .
The Bible Word - Book .
这 圣经 单词 - 书 .

圣经词典。

[ə; eɪ] ['glɒsəri] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] [wɜːdz] , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
A Glossary of Old English Bible Words , with Illustrations .
一个 词汇表 的 老的 英语 圣经 字 , 和 插图 .

古英语圣经词汇表（附插图）。

[baɪ][dʒeɪ] . ['iːstˌwʊd] , [em] . [ə; eɪ] . , [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'kʌmbənt]
By J . Eastwood , M . A . , St . John's College , Cambridge , and Incumbent
经过 J . 伊斯特伍德 , M . 一个 . , 英石 . 约翰的 大学 , 剑桥 , 和 现任
[ɒv; əv] [həʊp] - [ɪn] - ['hænli] , ['stæfəd] ,
of Hope - in - Hanley , Stafford ,
的 希望 - 在 - 汉利 , 斯塔福德 ,

作者：J. Eastwood，文学硕士，剑桥大学圣约翰学院，斯塔福德郡霍普-因-汉利教区牧师

[ænd; ənd]['dʌbljuː] . ['ɔːldis] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . , ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,
and W . Aldis Wright , M . A . , Trinity College , Cambridge ,
和 W . 奥迪斯 赖特 , M . 一个 . , 三位一体 大学 , 剑桥 ,

以及剑桥大学三一学院的 W. Aldis Wright，文学硕士

[[prɪ'peərɪŋ] .
[Preparing .
[准备 .

[准备中。

⁂ ['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [wɪl] [biː; bi] [ə'naʊnst] [ɪn] [djuː] [kɔːs] .
⁂ Other Volumes will be announced in due course .
⁂ 其他 卷 将要 是 宣布 在 到期的 课程 .

⁂ 其他卷册将另行公布。

[wɜːks] [baɪ][ai] . ['tɑːdˌhʌntər] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . ,
WORKS BY I . TODHUNTER , M . A . , F . R . S . ,
作品 经过 我 . 托德亨特 , M . 一个 . , F . 拉 . S . ,

I. TODHUNTER，文学硕士，皇家学会会员的作品

['feləʊ] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['lektʃərə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
Fellow and Principal Mathematical Lecturer of St . John's College , Cambridge .
同伴 和 主要的 数学 讲师 的 英石 . 约翰的 大学 , 剑桥 .

剑桥大学圣约翰学院研究员兼首席数学讲师。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn]['ældʒɪbrə] .
A Treatise on Algebra .
一个 论文 在 代数 .

代数论著。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [skuːlz] .
For **the** **Use** **of** **Colleges** **and** **Schools** **.**
为了 这 使用 的 大学 和 学校 .

供高校和中小学使用。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] .
With **numerous** **Examples** **.**
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] .
Third **Edition** **,** **revised** **.**
第三 版 , 修改 .

第三版，修订版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 7s .
cloth **,** **7s** **.**
布 , 7s .

布料，7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ɪ'kweɪʒnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
An **Elementary** **Treatise** **on** **the** **Theory** **of** **Equations** **,** **with** **a** **Collection** **of**
一个 初级 论文 在 这 理论 的 方程式 , 和 一个 收藏 的
[ɪg'zæmpl] .
Examples **.**
示例 .

方程理论入门教程及实例汇编。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 7s .
cloth **,** **7s** **.**
布 , 7s .

布料，7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[əː; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [pleɪn] [ˌtrɪgə'nɒmətri] .
A **Treatise** **on** **Plane** **Trigonometry** **.**
一个 论文 在 飞机 三角学 .

平面三角学论著。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [skuːlz] .
For **the** **use** **of** **Colleges** **and** **Schools** **.**
为了 这 使用 的 大学 和 学校 .

供高校和中小学使用。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪg'zæmpl] .
With numerous Examples .
和 很多的 示例 .

举例详尽。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] .
Second edition , revised .
第二 版 , 修改 .

第二版，修订版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 5s .
cloth , 5s .
布 , 5s .

布料，5 先令。

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɒn] ['sferɪkl] [ˌtrɪgə'nɒmətri] .
A Treatise on Spherical Trigonometry .
一个 论文 在 球形 三角学 .

球面三角学论著。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['kɑ:lɪdʒz] [ænd; ənd] [sku:lz] .
For the use of Colleges and Schools .
为了 这 使用 的 大学 和 学校 .

供高校和中小学使用。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪg'zæmpl] .
With numerous Examples .
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 4s .
cloth , 4s .
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d . -
6d . 14
6d . -

6d.14

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɒn] [pleɪn] [ˌsi: 'əʊ] - ['ɔ:dɪnət] [dʒi'ɒmətri] , [æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪt] [laɪn]
A Treatise on Plane Co - ordinate Geometry , as applied to the Straight Line
一个 论文 在 飞机 合作 - 纵坐标 几何学 , 作为 应用 到 这 直的 线
[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒnɪk] ['sekʃənz] .
and the Conic Sections .
和 这 锥 部分 .

平面坐标几何论，应用于直线和圆锥曲线。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪg'zæmpl] .
With numerous Examples .
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[θɜːd] [ænd; ənd] [tʃiːpə] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Third **and** **cheaper** **Edition** **.**
第三 和 更便宜 版 .

第三版，价格更低。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 7s .
cloth **,** **7s** **.**
布 , 7s .

布料，7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˌdɪfəˈrenʃ(ə)l] [ˈkælkjələs] .
A **Treatise** **on** **the** **Differential** **Calculus** **.**
一个 论文 在 这 微分 结石 .

微分学专著。

[wɪð] [ˈnjuːmərəs] [ɪgˈzæmpl] .
With **numerous** **Examples** **.**
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [rɪˈvaɪzd] .
Third **Edition** **,** **revised** **.**
第三 版 , 修改 .

第三版，修订版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 10s .
cloth **,** **10s** **.**
布 , 10s .

布料，10先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪntɪgrəl] [ˈkælkjələs][ænd; ənd][ɪts] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
A **Treatise** **on** **the** **Integral** **Calculus** **and** **its** **Applications** **.**
一个 论文 在 这 不可缺少的 结石 和 它是 应用程序 .

积分学及其应用专著。

[wɪð] [ˈnjuːmərəs] [ɪgˈzæmpl] .
With **numerous** **Examples** **.**
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [rɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑːdʒd] .
Second **Edition** **,** **revised** **and** **enlarged** **.**
第二 版 , 修改 和 放大 .

第二版，修订扩充版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 10s .
cloth **,** **10s** **.**
布 , 10s .

布料，10先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['stætɪks] .
A **Treatise** **on** **Analytical** **Statics** **.**
一个 论文 在 分析 静力学 .

分析静力学专著。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] .
With **numerous** **Examples** **.**
和 很多的 示例 .

举例详尽。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] .
Second **Edition** **,** **revised** **and** **enlarged** **.**
第二 版 , 修改 和 放大 .

第二版，修订扩充版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 10s .
cloth **,** **10s** **.**
布 , 10s .

布料，10先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɒmətri] [ɒv; əv] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
Examples **of** **Analytical** **Geometry** **of** **Three** **Dimensions** **.**
示例 的 分析 几何学 的 三 方面 .

三维解析几何示例。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 4s .
cloth **,** **4s** **.**
布 , 4s .

布料，4 先令。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]['kælkjələs][ɒv; əv] [ˌverɪ'eʃən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

A	History	of	the	Progress	of	the	Calculus	of	Variations	during	the
一个	历史	的	这	进步	的	这	结石	的	变体	期间	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Nineteenth	Century	.
第十九	世纪	.

十九世纪变分法发展史。

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

[klɒθ] , 12s .

cloth	,	12s	.
布	,	12s	.

布料，12先令。

['juːklɪd][fɔː(r); fə(r)] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [skuːlz] .

Euclid	for	Colleges	and	Schools	.
欧几里得	为了	大学	和	学校	.

面向学院和学校的欧几里得。

18mo .

18mo	.
18mo	.

18个月

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[wɜːks] [baɪ] ['bɑːnɑːd] [smɪθ] , [em] . [ə; eɪ] . ,

WORKS	BY	BARNARD	SMITH	,	M	.	A	.	,
作品	经过	巴纳德	史密斯	,	M	.	一个	.	,

巴纳德·史密斯（文学硕士）的作品

['feləʊ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .

Fellow	of	St	.	Peter's	College	,	Cambridge	.
同伴	的	英石	.	彼得的	大学	,	剑桥	.

剑桥大学圣彼得学院院士。

[ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd]['ældʒɪbrə] , [ɪn][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Arithmetic	and	Algebra	,	in	their	Principles	and	Application	.
算术	和	代数	,	在	他们的	原则	和	应用	.

算术和代数，其原理和应用。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] , [ˌsɪstə'mætɪkli] [ə'reɪndʒd] .

With	numerous	Examples	,	systematically	arranged	.
和	很多的	示例	,	系统地	安排	.

列举大量实例，并系统地进行编排。

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - [ˌpiː 'piː] . (-) .

Eighth	Edition	,	696	pp	.	(	1861	)	.
第八	版	,	-	pp	.	(	-	)	.

第八版，696 页（1861 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['strɒŋli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , 10s .
strongly bound in cloth , 10s .
强烈 边界 在 布 , 10s .

用布精装，10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə'rɪθmətɪk] .
Arithmetic .
算术 .

算术。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [skuːlz] .
For the use of Schools .
为了 这 使用 的 学校 .

供学校使用。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (-) , - [ˌpiː 'piː] .
New Edition (1862) , 348 pp .
新的 版 (-) , - pp .

新版（1862 年），348 页。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

['strɒŋli] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , 4s .
strongly bound in cloth , 4s .
强烈 边界 在 布 , 4s .

用布紧紧装订，4先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɑːnsəz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] .
Answers to all the Questions .
答案 到 全部 这 问题 .

所有问题的答案。

[kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] , [kən'teɪnɪŋ] [sə'lʊʃən] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Key to the above , containing Solutions to all the Questions in the latest Edition .
钥匙 到 这 多于 , 包含 解决方案 到 全部 这 问题 在 这 最新的 版 .

以上答案包含最新版所有问题的解答。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

- [ˌpiː 'piː] .
392 pp .
- pp .

392页

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (-) .
Second Edition (1860) .
第二 版 (-) .

第二版（1860 年）。

8s .
8s .
8s .

8秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['eksəsaɪzɪz][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] .
Exercises in Arithmetic .
练习 在 算术 .

算术练习。

- [ˌpiː 'piː] .
104 pp .
- pp .

104页

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

(-) , 2s .
(1860) , 2s .
(-) , 2s .

（1860 年），2 先令。

[ɔː(r)] [wɪð] ['ɑːnsəz] , 2s .
Or with Answers , 2s .
或者 和 答案 , 2s .

或者用 Answers，2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɔːlsəʊ][səʊld] ['seprətli] [ɪn][ˌtuː'tuː] [pɑːts] , [praɪs] 1s .
Also sold separately in 2 Parts , price 1s .
还 卖 分别地 在 2 部分 , 价格 1s .

也可分两部分单独出售，价格为 1 先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['ɑːnsəz] , 6d .
Answers , 6d .
答案 , 6d .

答案，6d。

[pleɪn] [ænd; ənd] ['sferɪkl] [ˌtrɪgə'nɒmətri] .
Plane and Spherical Trigonometry .
飞机 和 球形 三角学 .

平面三角学和球面三角学。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd] [juːz] [ɒv; əv] ['teɪblz] [ɒv; əv] ['lɔgəriθmz] .
With **the** **Construction** **and** **Use** **of** **Tables** **of** **Logarithms** **.**
和 这 建造 和 使用 的 表格 的 对数 .

对数表的构造和使用。

[baɪ] [dʒeɪ] . [siː] . ['snəʊbɔːl] , [em] . [ə; eɪ] . [naɪnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - [ˌpiː 'piː] . (-) .
By **J** **.** **C** **.** **Snowball** **,** **M** **.** **A** **.** **Ninth** **Edition** **,** **240** **pp** **.** **(** **1856** **)** **.**
经过 J . C . 雪球 , M . 一个 . 第九 版 , - pp . (-) .

JC Snowball，MA 著，第九版，240 页（1856 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s **.**
7s .

7秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[pleɪn] [ˌtrɪgə'nɒmətri] .
Plane **Trigonometry** **.**
飞机 三角学 .

平面三角学。

[wɪð] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] .
With **a** **numerous** **Collection** **of** **Examples** **.**
和 一个 很多的 收藏 的 示例 .

包含大量实例。

[baɪ] [ɑː(r)] . [diː] . ['biːzli] , [em] . [ə; eɪ] . - [ˌpiː 'piː] . (-) .
By **R** **.** **D** **.** **Beasley** **,** **M** **.** **A** **.** **106** **pp** **.** **(** **1868** **)** **.**
经过 拉 . D . 比斯利 , M . 一个 . - pp . (-) .

作者：RD Beasley，MA 106 页（1868 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌelɪ'mentri] ['triːtɪs] [ɒn] [mə'kænɪks] .
Elementary **Treatise** **on** **Mechanics** **.**
初级 论文 在 机械学 .

力学原理初论。

[wɪð] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] .
With **a** **Collection** **of** **Examples** **.**
和 一个 收藏 的 示例 .

并附有一系列示例。

[baɪ][es] . ['pɑːkɪnsən] , [biː] . [diː] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - [ˌpiː 'piː] . (-) .
By **S** . **Parkinson** , **B** . **D** . **Second** **Edition** , **345** **pp** . **(** **1860** **)** .
经过 S . 帕金森 , B . D . 第二 版 , - pp . (-) .

S. Parkinson，BD 第二版，345 页（1860 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** .
王冠 8vo .

皇冠8开。

9s .
9s .
9s .

9秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] ['ɒptɪks] .
A **Treatise** **on** **Optics** .
一个 论文 在 光学 .

光学论著。

[baɪ][es] . ['pɑːkɪnsən] , [biː] . [diː] . - [ˌpiː 'piː] . (-) .
By **S** . **Parkinson** , **B** . **D** . **304** **pp** . **(** **1859** **)** .
经过 S . 帕金森 , B . D . - pp . (-) .

S. Parkinson，BD 304 页（1859 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** .
王冠 8vo .

皇冠8开。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌelɪ'mentri] [haɪdrə(ʊ)'stætɪks] .
Elementary **Hydrostatics** .
初级 水力学 .

基础流体静力学。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] [ænd; ənd] [sə'lʊʃən] .
With **numerous** **Examples** **and** **Solutions** .
和 很多的 示例 和 解决方案 .

提供大量示例和解答。

[baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [fɪr] , [em] . [ə; eɪ] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
By **J** . **B** . **Phear** , **M** . **A** . **Second** **Edition** .
经过 J . B . 菲尔 , M . 一个 . 第二 版 .

作者：JB Phear，马萨诸塞州第二版。

- [ˌpiː 'piː] . (-) .
156 **pp** . **(** **1857** **)** .
- pp . (-) .

156 页（1857 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[daɪ'næmɪks][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l] .
Dynamics **of** **a** **Particle** **.**
动力学 的 一个 粒子 .

粒子动力学。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] .
With **numerous** **Examples** **.**
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[baɪ][piː] . [dʒiː] . [teɪt] , [em] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [stiːl] , [em] . [ə; eɪ] . - [ˌpiː 'piː] . (-) .
By **P** **.** **G** **.** **Tait** **,** **M** **.** **A** **.** **and** **W** **.** **J** **.** **Steele** **,** **M** **.** **A** **.** **304** **pp** **.** **(** **1856** **)** **.**
经过 P . G . 泰特 , M . 一个 . 和 W . J . 斯蒂尔 , M . 一个 . - pp . (-) .

PG Tait，MA 和 WJ Steele，MA 著，304 页（1856 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

10s .
10s **.**
10s .

10秒。

6d . -
6d **.** **15**
6d . -

6d.15

[daɪ'næmɪks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['rɪdʒɪd] ['bɒdɪz] .
Dynamics **of** **a** **System** **of** **Rigid** **Bodies** **.**
动力学 的 一个 系统 的 死板的 身体 .

刚体系统的动力学。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪg'zæmpl] .
With **numerous** **Examples** **.**
和 很多的 示例 .

举例详尽。

[baɪ][iː] . [dʒeɪ] . [raʊθ] , [em] . [ə; eɪ] . - [ˌpiː 'piː] . (-) .
By **E** **.** **J** **.** **Routh** **,** **M** **.** **A** **.** **336** **pp** **.** **(** **1860** **)** **.**
经过 E . J . 鲁斯 , M . 一个 . - pp . (-) .

作者：EJ Routh，MA 336 页（1860 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

10s .
10s **.**
10s .

10秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə; eɪ] [dʒɪə'metrɪkl] ['triːtɪs] [ɒn]['kɒnɪk] ['sekʃənz] .
A **Geometrical** **Treatise** **on** **Conic** **Sections** **.**
一个 几何 论文 在 锥 部分 .

圆锥曲线几何论著。

[wɪð] ['kəʊpiəs] [ɪg'zæmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['senət] - [haʊs] ['peɪpəz] .
With **Copious** **Examples** **from** **the** **Cambridge** **Senate** **-** **House** **Papers** **.**
和 丰富 示例 从 这 剑桥 参议院 - 房子 文件 .

以剑桥参议院-众议院文件中的大量实例为例。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [druː] , [em] . [ə; eɪ] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
By **W** **.** **H** **.** **Drew** **,** **M** **.** **A** **.** **Second** **Edition** **.**
经过 W . H . 德鲁 , M . 一个 . 第二 版 .

作者：WH Drew，文学硕士，第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 4s .
cloth **,** **4s** **.**
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[sə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɔːbləmz] [kən'teɪnd] [ɪn] [druːz] ['kɒnɪk] ['sekʃənz] .
Solutions **of** **the** **Problems** **contained** **in** **Drew's** **Conic** **Sections** **.**
解决方案 的 这 问题 包含 在 德鲁的 锥 部分 .

德鲁《圆锥曲线》中所含问题的解答。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[æn; ən] [ˌelɪ'mentri] ['triːtɪs] [ɒn]['kɒnɪk] ['sekʃənz] [ænd; ənd][ˌældʒɪ'breɪɪk] [dʒi'ɒmətri] .
An **Elementary** **Treatise** **on** **Conic** **Sections** **and** **Algebraic** **Geometry** **.**
一个 初级 论文 在 锥 部分 和 代数 几何学 .

圆锥曲线与代数几何入门教程。

[wɪð] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːzi] [ɪg'zæmpl] [prə'gresɪvli] [ə'reɪndʒd] ,
With **a** **numerous** **Collection** **of** **Easy** **Examples** **progressively** **arranged** **,**
和 一个 很多的 收藏 的 简单的 示例 逐步 安排 ,

其中包含大量循序渐进的简单示例，

[ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [skuːlz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnəz] .
especially **designed** **for** **the** **use** **of** **Schools** **and** **Beginners** **.**
尤其 设计 为了 这 使用 的 学校 和 初学者 .

专为学校和初学者设计。

[baɪ][dʒiː] . [heɪl] ['pʌkl] , [em] . [ə; eɪ] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] .
By **G** **.** **Hale** **Puckle** **,** **M** **.** **A** **.** **Second** **Edition** **,** **enlarged** **and** **improved** **.**
经过 G . 黑尔 冰球 , M . 一个 . 第二 版 , 放大 和 改进 .

G. Hale Puckle，文学硕士，第二版，内容扩充和改进。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 7s .
cloth **,** **7s** **.**
布 , 7s .

布料，7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌelɪ'mentri] ['triːtɪs] [ɒn][traɪ'lɪnɪə(r)][ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪneɪts] .
Elementary **Treatise** **on** **Trilinear** **Co** **-** **ordinates** **.**
初级 论文 在 三线性 合作 - 坐标 .

三线坐标系初等论。

[baɪ][en] . [em] . ['fɜːrərz] , [em] . [ə; eɪ] . - [ˌpiː 'piː] . (-) .
By **N** **.** **M** **.** **Ferrers** **,** **M** **.** **A** **.** **154** **pp** **.** **(** **1861** **)** **.**
经过 N . M . 费雷尔斯 , M . 一个 . 154 pp . (-) .

NM Ferrers，MA 154 页（1861 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn]['sɒlɪd] [dʒi'ɒmətri] .
A **Treatise** **on** **Solid** **Geometry** **.**
一个 论文 在 坚硬的 几何学 .

立体几何论著。

[baɪ][piː] . [frɒst] , [em] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['wʊlstənˌhoʊm] , [em] . [ə; eɪ] . 8vo . 18s .

By	P	.	Frost	,	M	.	A	.	and	J	.	Wolstenholme	,	M	.	A	.	8vo	.	18s	.
经过	P	.	霜	,	M	.	一个	.	和	J	.	沃尔斯滕霍尔姆	,	M	.	一个	.	8vo	.	18s	.

作者：马萨诸塞州 P. Frost 和马萨诸塞州 J. Wolstenholme 8vo。 18 岁。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði]['kælkjələs][ɒv; əv]['faɪnaɪt] ['dɪfərənsɪz] .

A	Treatise	on	the	Calculus	of	Finite	Differences	.
一个	论文	在	这	结石	的	有限	差异	.

有限差分微积分专著。

[baɪ] - ['bul] , [diː] . [siː] . [el] . [kraʊn] 8vo . 10s .

By	Geoege	Boole	,	D	.	C	.	L	.	Crown	8vo	.	10s	.
经过	-	布尔	,	D	.	C	.	L	.	王冠	8vo	.	10s	.

作者：乔治·布尔，DCL Crown 8vo。10s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [ɪ'kweɪʒnz] .

A	Treatise	on	Differential	Equations	.
一个	论文	在	微分	方程式	.

微分方程论著。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['bul] , [diː] . [siː] . [el] . [kraʊn] 8vo . [klɒθ] , 14s .

By	George	Boole	,	D	.	C	.	L	.	Crown	8vo	.	cloth	,	14s	.
经过	乔治	布尔	,	D	.	C	.	L	.	王冠	8vo	.	布	,	14s	.

乔治·布尔著，DCL Crown 8开本，布面精装，14先令。

[ɒn][ðə; ði][ˌældʒi'breiik,-kəl][ænd; ənd][njuː'merɪk(ə)l] ['θɪəri] [ɒv; əv]['erə(r)z][ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd]

On	the	Algebraical	and	Numerical	Theory	of	Errors	of	Observations	and
在	这	代数	和	数值	理论	的	错误	的	观察	和

[ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

the	Combination	of	Observations	.
这	组合	的	观察	.

关于观测误差的代数和数值理论以及观测组合。

[baɪ][ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] ['rɔɪəl] , [dʒiː] . [biː] . ['eəri] , [em] . [ə; eɪ] . - [ˌpiː 'piː] . (-) .

By	the	Astronomer	Royal	,	G	.	B	.	Airy	,	M	.	A	.	103	pp	.	(	1861	)	.
经过	这	天文学家	皇家	,	G	.	B	.	艾里	,	M	.	一个	.	-	pp	.	(	-	)	.

皇家天文学家 GB Airy，MA 著，103 页（1861 年）。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ˌelɪ'mentri] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] ['plænətri] ['θɪəri] .

Elementary	Treatise	on	the	Planetary	Theory	.
初级	论文	在	这	行星	理论	.

行星理论入门。

[baɪ][siː] . [eɪtʃ] . [tʃeɪn] , [biː] . [ə; eɪ] . ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['kɒlɪdʒ] .

By	C	.	H	.	Cheyne	,	B	.	A	.	Scholar	of	St	.	John's	College	.
经过	C	.	H	.	切恩	,	B	.	一个	.	学者	的	英石	.	约翰的	大学	.

作者：CH Cheyne，圣约翰学院文学学士。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒn] [ət'rækʃnz] , [lə'plɑːsɪz] ['fʌnkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
A Treatise on Attractions , Laplace's Functions , and the Figure of the Earth .
一个 论文 在 景点 , 拉普拉斯 函数 , 和 这 数字 的 这 地球 .

论引力、拉普拉斯函数和地球的形状。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [præt] , [em] . [ə; eɪ] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
By J . H . Pratt , M . A . Second Edition .
经过 J . H . 普拉特 , M . 一个 . 第二 版 .

作者：JH Pratt，文学硕士，第二版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

- [ˌpiː 'piː] . (-) .
126 pp . (1861) .
- pp . (-) .

126 页（1861 年）。

6s .
6s .
6s .

6秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɔːbləmz][ænd; ənd] [ɪg'zæmpl] .
Collection of Mathematical Problems and Examples .
收藏 的 数学 问题 和 示例 .

数学问题与例题集锦。

[wɪð] ['ɑːnsəz] .
With Answers .
和 答案 .

附答案。

[baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['mɔːgən] , [em] . [ə; eɪ] . [ˌpiː 'piː] . - (-) .
By H . A . Morgan , M . A . Pp . 190 (1858) .
经过 H . 一个 . 摩根 , M . 一个 . pp . - (-) .

作者：HA Morgan，MA，第 14 页。 190（1858）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['senət] - [haʊs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɔ:bləmz] .
Senate - House Mathematical Problems .
参议院 - 房子 数学 问题 .

参议院-众议院数学问题。

[wɪð] [sə'lʊʃən] . - - - .
With Solutions . 1848 - 51 .
和 解决方案 . - - - .

附解答。1848-51。

[baɪ] ['fɜ:rərz] [ænd; ənd]['dʒæksən] . 8vo .
By Ferrers and Jackson . 8vo .
经过 费雷尔斯 和 杰克逊 . 8vo .

费雷尔斯和杰克逊著。八开本。

15s .
15s .
15s .

15秒。

6d . - - - .
6d . 1848 - 51 .
6d . - - - .

6d.1848-51。

(['raɪdəz] .)
(Riders .)
(骑手 .)

（骑手们。）

[baɪ]['dʒeɪmsən] . 8vo . 7s . 6d . - .
By Jameson . 8vo . 7s . 6d . 1854 .
经过 詹姆森 . 8vo . 7s . 6d . - .

詹姆森著。8开本。7先令6便士。1854年。

[baɪ]['wɔ:ltən][ænd; ənd] [mə'kenzi] . 8vo . 10s . 6d . - .
By Walton and Mackenzie . 8vo . 10s . 6d . 1857 .
经过 沃尔顿 和 麦肯齐 . 8vo . 10s . 6d . - .

沃尔顿和麦肯齐著。8开本。10先令6便士。1857年。

[baɪ]['kæmpɪən][ænd; ənd]['wɔ:ltən] . 8vo .
By Campion and Walton . 8vo .
经过 坎皮恩 和 沃尔顿 . 8vo .

坎皮恩和沃尔顿著。8开本。

8s .
8s .
8s .

8秒。

6d . - .
6d . 1860 .
6d . - .

6d.1860。

[baɪ] [raʊθ] [ænd; ənd]['wɒts(ə)n] .
By Routh and Watson .
经过 鲁斯 和 沃森 .

作者：Routh 和 Watson。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mɪ'θɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)]['lætɪn] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] : [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mythology for Latin Versification : a Brief Sketch of the Fables of the
神话 为了 拉丁 韵律 : 一个 简短的 草图 的 这 寓言 的 这
['eɪnʃənts] ,
Ancients ,
古代人 ,

拉丁诗歌神话：古代寓言简述

[prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi] ['rendəd] ['ɪntuː]['lætɪn] [vɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] .
prepared to be rendered into Latin Verse , for Schools .
准备 到 是 渲染 进入 拉丁 诗 , 为了 学校 .

已准备好翻译成拉丁诗歌，供学校使用。

[baɪ][ef] . [siː] . ['hɒdʒs(ə)n] , [biː] . [diː] . , [leɪt] ['prɒvəst] [ɒv; əv] ['iːtn] ['kɒlɪdʒ] .
By F . C . Hodgson , B . D . , late Provost of Eton College .
经过 F . C . 霍奇森 , B . D . , 晚的 教务长 的 伊顿公学 大学 .

作者：FC Hodgson，BD，已故伊顿公学校长。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ef] . [siː] . ['hɒdʒs(ə)n] , [em] . [ə; eɪ] . , ['feləʊ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] ,
New Edition , revised by F . C . Hodgson , M . A . , Fellow of King's College ,
新的 版 , 修改 经过 F . C . 霍奇森 , M . 一个 . , 同伴 的 国王学院 大学 ,
['keɪmbrɪdʒ] .
Cambridge .
剑桥 .

新版，由剑桥大学国王学院院士 FC Hodgson 硕士修订。

18mo . [klɒθ] , 3s .
18mo . cloth , 3s .
18mo . 布 , 3s .

18 个月布，3 件。

[hɛ'lɛnɪkə] : [ə; eɪ] [fɜːst] [griːk] ['riːdɪŋ] - [bʊk] .
Hellenica : a First Greek Reading - Book .
希腊 : 一个 第一的 希腊语 阅读 - 书 .

Hellenica：第一本希腊语阅读书。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [griːs] , ['teɪkən][frɒm; frəm][ˌdaɪə'dɔːrəs][ænd; ənd] [θu'sɪdɪˌdiz] .
Being a History of Greece , taken from Diodorus and Thucydides .
存在 一个 历史 的 希腊 , 已采取 从 狄奥多罗斯 和 修昔底德 .

《希腊史》，取材于狄奥多罗斯和修昔底德的著作。

[baɪ][dʒəʊˈzaɪə] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . ['sekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
By **Josiah** **Wright** **,** **M** **.** **A** **.** **Second** **Edition** **.**
经过 约西亚 赖特 , M . 一个 . 第二 版 .

作者：Josiah Wright，文学硕士，第二版。

[ˌpiː ˈpiː] . - (-) .
Pp **.** **150** **(** **1857** **)** **.**
pp . - (-) .

第 150 页（1857 年）。

['ɛfˌsiːˈpiː] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[dɪˈmɒsθəˌniːz] [ɒn][ðə; ðɪ] [kraʊn] .
Demosthenes **on** **the** **Crown** **.**
德摩斯梯尼 在 这 王冠 .

德摩斯梯尼论王冠。

[wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊts] .
With **English** **Notes** **.**
和 英语 笔记 .

附英文注释。

[baɪ][biː] . [dreɪk] , [em] . [ə; eɪ] . ['sekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['priːfɪkst] - [ə'genst]
By **B** **.** **Drake** **,** **M** **.** **A** **.** **Second** **Edition** **,** **to** **which** **is** **prefixed** **Æschines** **against**
经过 B . 德雷克 , M . 一个 . 第二 版 , 到 哪个 是 前缀 - 反对
['tɛsɪfɒn] .
Ctesiphon **.**
特西丰 .

作者：B. Drake，MA 第二版，其前缀为 Æschines，与 Ctesiphon 相对应。

[wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊts] . (- .)
With **English** **Notes** **.** **(** **1860** **.** **)**
和 英语 笔记 . (- .)

附英文注释。（1860年）

['ɛfˌsiːˈpiː] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

5s . -
5s **.** **16**
5s . -

5秒16

['dʒuːvɪnəl] .
Juvenal **.**
尤维纳尔 .

尤维纳利斯。

[fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] .

For	Schools	.
为了	学校	.

适用于学校。

[wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊts] [ænd; ənd][æn; ən]['ɪndeks] .

With	English	Notes	and	an	Index	.
和	英语	笔记	和	一个	指数	.

附英文注释和索引。

[baɪ][dʒɒn][iː] . [meə(r)] , [em] . [ə; eɪ] . [ˌpiː 'piː] . - (-) .

By	John	E	.	Mayor	,	M	.	A	.	Pp	.	464	(	1853	)	.
经过	约翰	E	.	市长	,	M	.	一个	.	pp	.	-	(	-	)	.

约翰·E·梅奥著，MA，464页（1853年）。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

10s .

10s	.
10s	.

10秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['sɪsəroʊz]['sekənd] [fɪ'lɪpɪk] .

Cicero's	Second	Philippic	.
西塞罗的	第二	菲利皮克	.

西塞罗的第二部《腓力比克》。

[wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊts] .

With	English	Notes	.
和	英语	笔记	.

附英文注释。

[baɪ][dʒɒn][iː] . [biː] . [meə(r)] . [ˌpiː 'piː] . - (-) .

By	John	E	.	B	.	Mayor	.	Pp	.	168	(	1861	)	.
经过	约翰	E	.	B	.	市长	.	pp	.	-	(	-	)	.

约翰·E·B·梅奥著。第 168 页（1861 年）。

6s .

6s	.
6s	.

6秒。

[help] [tuː; tə]['lætɪn] ['græmə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ænd; ənd][juːz][ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn]['lætɪn] .

Help	to	Latin	Grammar	;	or	,	the	Form	and	Use	of	Words	in	Latin	.
帮助	到	拉丁	语法	;	或者	,	这	形式	和	使用	的	字	在	拉丁	.

拉丁语语法帮助；或拉丁语单词的形式和用法。

[wɪð] [prə'gresɪv] ['eksəsaɪzɪz] .

With	Progressive	Exercises	.
和	进步	练习	.

通过循序渐进的练习。

[baɪ][dʒəʊ'zaɪə] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . [ˌpiː 'piː] . - (-) .

By	Josiah	Wright	,	M	.	A	.	Pp	.	176	(	1855	)	.
经过	约西亚	赖特	,	M	.	一个	.	pp	.	-	(	-	)	.

约西亚·赖特，文学硕士，第 176 页（1855 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði]['sev(ə)n] [kɪŋz] [ɒv; əv] [rəʊm] .
The **Seven** **Kings** **of** **Rome** **.**
这 七 国王 的 罗马 .

罗马七王。

[ə; eɪ] [fɜːst] ['lætɪn] ['riːdɪŋ] - [bʊk] .
A **First** **Latin** **Reading** **-** **Book** **.**
一个 第一的 拉丁 阅读 - 书 .

第一本拉丁语阅读教材。

[baɪ][dʒəʊ'zaɪə] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . ['sekənd]['edɪt] . [ˌpiː 'piː] . - (-) .
By **Josiah** **Wright** **,** **M** **.** **A** **.** **Second** **Edit** **.** **Pp** **.** **138** **(** **1857** **)** **.**
经过 约西亚 赖特 , M . 一个 . 第二 编辑 . pp . - (-) .

约西亚·赖特，文学硕士，第二版，138 页（1857 年）。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][ɒn] - [ðə; ði]['sev(ə)n] [kɪŋz] .
Vocabulary **and** **Exercises** **on** **'** **The** **Seven** **Kings** **.**
词汇 和 练习 在 - 这 七 国王 .

《七王》词汇及练习。

- [baɪ][dʒəʊ'zaɪə] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] . [ˌpiː 'piː] . - (-) .
' **By** **Josiah** **Wright** **,** **M** **.** **A** **.** **Pp** **.** **04** **(** **1857** **)** **.**
- 经过 约西亚 赖特 , M . 一个 . pp . - (-) .

'作者：Josiah Wright，文学硕士，第 4 页（1857 年）。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp **.** **8vo** **.**
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[fɜːst] ['lætɪn] [kən'struːɪŋ] [bʊk] .
First Latin Construing Book .
第一的 拉丁 构造 书 .

第一本拉丁语翻译书。

[baɪ][iː] . [θrɪŋ] , [em] . [ə; eɪ] . [ˌpiː 'piː] . - (-) .
By E . Thring , M . A . Pp . 104 (1855) .
经过 E . 线 , M . 一个 . pp . - (-) .

作者：E. Thring，MA，第 14 页。 104（1855）。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sæləst] . — [ˌkætɪ'laɪnə][et][dʒu'gəːθə] .
Sallust . — Catilina et Jugurtha .
萨卢斯特 . — 卡提利纳 等 朱古尔塔 .

萨卢斯特。——《卡蒂利娜与朱古达》。

[wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊts] .
With English Notes .
和 英语 笔记 .

附英文注释。

[fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] .
For Schools .
为了 学校 .

适用于学校。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['mɛrɪˌveɪl] , [biː] . [diː] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
By Charles Merivale , B . D . Second Edition .
经过 查尔斯 梅里韦尔 , B . D . 第二 版 .

查尔斯·梅里韦尔著，BD 第二版。

- [ˌpiː 'piː] . (-) .
172 pp . (1858) .
- pp . (-) .

172 页（1858 年）。

['ɛfˌsiː'piː] . 8vo .
Fcp . 8vo .
联邦控制 . 8vo .

Fcp. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌkætɪ'laɪnə][ænd; ənd][dʒu'gə:θə] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] ['seprətli] , [praɪs] 2s .
Catilina and Jugurtha may be had separately , price 2s .
卡提利纳 和 朱古尔塔 可能 是 有 分别地 , 价格 2s .

Catilina 和 Jugurtha 可以单独购买，价格为 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

- [ju:'menɪˌdi:z] .
Æschyli Eumenides .
- 欧墨尼德斯 .

埃斯库里斯·欧墨尼得斯。

[ðə; ði] [gri:k] [tekst] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊts] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][ə'næləsɪs]
The Greek Text with English Notes and an Introduction , containing an Analysis
这 希腊语 文本 和 英语 笔记 和 一个 介绍 , 包含 一个 分析
[ɒv; əv] ['mɪlərz] [ˌdɪsər'teʃən] .
of Müller's Dissertations .
的 穆勒的 学位论文 .

希腊文文本，附英文注释和导言，其中包含对穆勒博士论文的分析。

[baɪ][bər'nɑ:rd] [dreɪk] , [em] . [ə; eɪ] . 8vo . 7s . 6d .
By Bernard Drake , M . A . 8vo . 7s . 6d .
经过 伯纳德 德雷克 , M . 一个 . 8vo . 7s . 6d .

伯纳德·德雷克著，文学硕士，8开本，7先令6便士。

[ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] .
St . Paul's Epistle to the Romans .
英石 . 保罗的 书信 到 这 罗马书 .

圣保罗致罗马人书。

[wɪð] [nəʊts] .
With Notes .
和 笔记 .

附注释。

[baɪ] [tʃɑ:lz] [dʒɒn] [vɔ:n] , [di:] . [di:] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] (-) .
By Charles John Vaughan , D . D . Second Edition (1861) .
经过 查尔斯 约翰 沃恩 , D . D . 第二 版 (-) .

作者：查尔斯·约翰·沃恩，神学博士 第二版（1861 年）。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['græmə(r)] [tɔ:t] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
The Elements of Grammar taught in English .
这 元素 的 语法 教授 在 英语 .

英语语法基础课程。

[baɪ][iː] . [θrɪŋ] , [em] . [ə; eɪ] . [θɜːd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
By E . Thring , M . A . Third Edition .
经过 E . 线 , M . 一个 . 第三 版 .

作者：E. Thring，文学硕士，第三版。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[baʊnd] [ɪn] [klɒθ] , 2s .
bound in cloth , 2s .
边界 在 布 , 2s .

布面精装，2先令。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈgræmə(r)] : [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] .
The Child's English Grammar : being the Substance of the above .
这 孩子的 英语 语法 : 存在 这 物质 的 这 多于 .

儿童英语语法：以上内容的实质。

[wɪð] [ɪgˈzæmpl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpræktɪs] .
With Examples for Practice .
和 示例 为了 实践 .

附练习示例。

[əˈdæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈdʒuːniə(r)] [ˈklɑːsɪz] .
Adapted for Junior Classes .
改编 为了 初级 课程 .

适用于低年级学生。

[baɪ][iː] . [θrɪŋ] , [em] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] [njuː] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
By E . Thring , M . A . A New Edition .
经过 E . 线 , M . 一个 . 一个 新的 版 .

作者：马萨诸塞州 E. Thring 新版。

18mo . [lɪmp] [klɒθ] , 1s .
18mo . limp cloth , 1s .
18mo . 跛行 布 , 1s .

18个月，软布，1先令。

[wɜːks] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
WORKS IN PREPARATION .
作品 在 准备 .

正在筹备中。

[æn; ən] [ˌelɪˈmentri] [ˈtriːtɪs] [ɒn][ˈnætʃ(ə)rəl] [fəˈlɒsəfi] .
An Elementary Treatise on Natural Philosophy .
一个 初级 论文 在 自然的 哲学 .

自然哲学入门。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈtɒmsən] , [elˈel] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [es] . , [leɪt] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtərz] [ˈkɒlɪdʒ] ,
By William Thomson , LL . D . , F . R . S . , late Fellow of St . Peter's College ,
经过 威廉 汤姆逊 , 二 . D . , F . 拉 . S . , 晚的 同伴 的 英石 . 彼得的 大学 ,
[ˈkeɪmbrɪdʒ] ,
Cambridge ,
剑桥 ,

作者：威廉·汤姆森，法学博士，英国皇家学会会员，剑桥大学圣彼得学院前院士

[prəˈfesə(r)] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [fəˈlɒsəfi] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv] [ˈglɑːzgəʊ] ; [ænd; ənd][ˈpiːtə(r)]
Professor **of** **Natural** **Philosophy** **in** **the** **University** **of** **Glasgow** **;** **and** **Peter**
教授 的 自然的 哲学 在 这 大学 的 格拉斯哥 ; 和 彼得
[ˈgʌθri] [teɪt] ,
Guthrie **Tait** **,**
格思里 泰特 ,

格拉斯哥大学自然哲学教授；以及彼得·格思里·泰特，

[em] . [ə; eɪ] . , [leɪt] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtərz] [ˈkɒlɪdʒ] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl]
M **.** **A** **.** **,** **late** **Fellow** **of** **St** **.** **Peter's** **College** **,** **Cambridge** **,** **Professor** **of** **Natural**
M . 一个 . , 晚的 同伴 的 英石 . 彼得的 大学 , 剑桥 , 教授 的 自然的
[fəˈlɒsəfi] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv] [ˈedɪnbrə] .
Philosophy **in** **the** **University** **of** **Edinburgh** **.**
哲学 在 这 大学 的 爱丁堡 .

剑桥大学圣彼得学院前院士、爱丁堡大学自然哲学教授，文学硕士。

[wɪð] [ˈnjuːmərəs] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .
With **numerous** **Illustrations** **.**
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[**In** **the** **press** **.**
[在 这 按 .

[媒体报道。

[æn; ən] [ˌelɪˈmentri] [ˈtriːtɪs] [ɒn] [kwəˈtɜːrniənz] : [wɪð] [ˈnjuːmərəs] [ɪgˈzæmpl] .
An **Elementary** **Treatise** **on** **Quaternions** **:** **with** **numerous** **Examples** **.**
一个 初级 论文 在 四元数 : 和 很多的 示例 .

四元数入门教程：附大量实例。

[baɪ][piː] . [dʒiː] . [teɪt] , [em] . [ə; eɪ] . , [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [fəˈlɒsəfi] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv]
By **P** **.** **G** **.** **Tait** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **Professor** **of** **Natural** **Philosophy** **in** **the** **University** **of**
经过 P . G . 泰特 , M . 一个 . , 教授 的 自然的 哲学 在 这 大学 的
[ˈedɪnbrə] .
Edinburgh **.**
爱丁堡 .

作者：PG Tait，文学硕士，爱丁堡大学自然哲学教授。

[[prɪˈpeərɪŋ] .
[**Preparing** **.**
[准备 .

[准备中。

[ðə; ði] [njuː] [ˈtestəmənt] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [griːk] .
The **New** **Testament** **in** **the** **Original** **Greek** **.**
这 新的 遗嘱 在 这 原来的 希腊语 .

新约圣经原文（希腊语）。

[tekst] [rɪˈvaɪzd] [baɪ][biː] . [ef] . [ˈwestkət] , [em] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ef] . [dʒeɪ] . [hɔːrt] , [em] . [ə; eɪ] . ,
Text **revised** **by** **B** **.** **F** **.** **Westcott** **,** **M** **.** **A** **.** **and** **F** **.** **J** **.** **Hort** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
文本 修改 经过 B . F . 韦斯科特 , M . 一个 . 和 F . J . 园艺 , M . 一个 . ,
[ˈfɔːməli] [ˈfeloʊz] [ɒv; əv] [ˈtrɪnəti] [ˈkɒlɪdʒ] .
formerly **Fellows** **of** **Trinity** **College** **.**
以前 研究员 的 三位一体 大学 .

文本由 BF Westcott（文学硕士）和 FJ Hort（文学硕士）修订，他们原为三一学院院士。

[[prɪˈpeərɪŋ] .
[**Preparing** **.**
[准备 .

[准备中。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [ə'dɪsju:s] .
THE NARRATIVE OF ODYSSEUS .
这 叙述 的 奥德修斯 .

奥德修斯的故事。

['hoʊmərz] ['ɒdəsi] .
Homer's Odyssey .
荷马 奥德赛 .

荷马史诗《奥德赛》。

[bʊks] [ɪks] — [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Books IX — XII .
图书 第九章 — 十二 .

第九至十二卷。

[ðə; ði] [gri:k] [tekst] , [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊts] , [fɔ:(r); fə(r)] [sku:lz] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒz] .
The Greek Text , with English Notes , for Schools and Colleges .
这 希腊语 文本 , 和 英语 笔记 , 为了 学校 和 大学 .

希腊语原文，附英文注释，适用于中小学和大学。

[baɪ][dʒɒn][i:] . [bi:] . ['meɪdʒə(r)] , ['feləʊ] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l]['klæsɪk(ə)l]['lektʃərə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz]
By John E . B . Major , Fellow and Principal Classical Lecturer of St . John's
经过 约翰 E . B . 主要的 , 同伴 和 主要的 古典 讲师 的 英石 . 约翰的
['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
College , Cambridge .
大学 , 剑桥 .

作者：约翰·E·B·梅杰，剑桥大学圣约翰学院研究员兼首席古典学讲师。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

['spɑ:tɪswʊd] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . , ['printərz] , [nju:] - [stri:t] [skweə(r)] , ['lʌndən]
SPOTTISWOODE AND CO . , PRINTERS , NEW - STREET SQUARE , LONDON
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 打印机 , 新的 - 街道 正方形 , 伦敦

SPOTTISWOODE AND CO.印刷公司，伦敦新街广场

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[nju:] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)] [ɑ:t] [ɪn'klu:dɪd] [wɪð] [ðɪs] ['i:buk] [ɪz]['grɑ:ntɪd][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神